




3 1761 11648905 5



Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116489055>









CAI  
SS  
-ASG

61-51P  
Government  
Publications



Department of the Secretary  
of State of Canada

Secrétariat d'État  
du Canada



Multiculturalism and  
Citizenship Canada

Multiculturalisme et  
Citoyenneté Canada

221

# Annual Report

---

1988-89



Canada







Department of the Secretary  
of State of Canada

Secrétariat d'État  
du Canada



Multiculturalism and  
Citizenship Canada

Multiculturalisme et  
Citoyenneté Canada

# Annual Report

---

## 1988-89

*Think Recycling!*



*Pensez à recycler!*

Printed on paper containing recovered waste.

# Canada



Annual  
Report

1988-89



Canada

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Cat. No. S1-1989

ISBN 0-662-57219-X

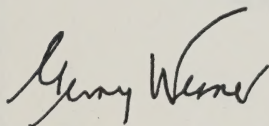
Annual Report  
Department of the Secretary of State of Canada  
For the Fiscal Year Ended March 31, 1989

Submitted under the provisions of the Department of the Secretary of State Act and the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977.

To His Excellency the Right Honourable Ramon Hnatyshyn, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

May it please Your Excellency:

I have the honour of presenting to Your Excellency the Annual Report of the Department of the Secretary of State of Canada for the fiscal year ended March 31, 1989.

A handwritten signature in black ink, reading "Gerry Weiner". The signature is fluid and cursive, with the first name "Gerry" and last name "Weiner" clearly distinguishable.

Gerry Weiner  
Secretary of State of Canada  
and Minister of State (Multiculturalism  
and Citizenship)





# Table of Contents

OVERVIEW	5
HIGHLIGHTS	7
SECRETARY OF STATE	15
EDUCATION SUPPORT	17
Policy, Analysis and Liaison	17
Student Assistance	20
Canadian Studies	21
Official Languages in Education	22
OFFICIAL LANGUAGES AND TRANSLATION	27
Promotion of Official Languages	27
Translation Bureau	30
Sector-wide and Other Activities	32
SOCIAL DEVELOPMENT	33
Native Citizens	33
Women's Program	34
Disabled Persons	35
Youth Participation	36
Policy	37
STATE CEREMONIAL AND CANADIAN IDENTITY	37
MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP	39
CITIZENSHIP	41
Voluntary Action	41
National Literacy Program and Secretariat	42
Human Right	43
CITIZENSHIP REGISTRATION AND PROMOTION	44
MULTICULTURALISM	46
Race Relations and Cross-Cultural Understanding	46
Heritage Cultures and Languages	48
Community Support and Participation (CSP)	49
Cross-Government Commitment	50
Japanese Canadian Redress	51

# Table of Contents

COMMON SECTORS	53
CORPORATE POLICY AND PUBLIC AFFAIRS	55
Program Evaluation	56
Corporate Secretariat	57
Legal Services	57
Communications	57
MANAGEMENT PRACTICES	58
Informatics Services	58
Information Resource Services	59
Security Services and Facilities Management	59
Service Contracts	59
Finance	59
Management Improvement	60
Internal Audit	60
PERSONNEL	61
REGIONAL OPERATIONS	62
British Columbia/Yukon	62
Alberta/Northwest Territories	64
Saskatchewan	65
Manitoba	65
Ontario	66
Québec	67
New Brunswick/Prince Edward Island	68
Nova Scotia	68
Newfoundland and Labrador	69
EXPENDITURES	71
SECRETARY OF STATE	73
Program Expenditures Report	73
Grants and Contributions Expenditures Report	75
MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP	80
Program Expenditures Report	80
Grants and Contributions Expenditures Report	81
LEGISLATIVE RESPONSIBILITIES	83

# Overview

On September 15, 1988, the Prime Minister of Canada, by Order in Council, announced the Government's intention to create a new Department of Multiculturalism and Citizenship, distinct from the Department of the Secretary of State. This division would flow logically from the Government's strengthened commitment to multiculturalism embodied in the *Canadian Multiculturalism Act*, which was proclaimed law in July 1988. As well, the decision to create the new department recognized that "multiculturalism is a central feature of Canadian citizenship."

During the following months, departmental officials assisted the Privy Council Office with draft legislation and administrative adjustments to establish the new Department. This year's Annual Report reflects the structure that is to come after the legislation is passed. The Report has three divisions: Secretary of State activities, Multiculturalism and Citizenship activities, and those currently common to both administrations. Brief overview statements under the headings "Social Development" and "Citizenship Programs" explain new groupings of activities that were formerly all part of one Citizenship Sector.

The Departments of the Secretary of State and Multiculturalism and Citizenship are to have distinct though complementary mandates. Secretary of State activities seek to foster a sense of belonging to Canada, to assist Canadians to understand and celebrate their identity, and to increase opportunities for the enjoyment of our country's educational, economic, social, political, and cultural resources. The Department does this by providing support for post-secondary education, assisting individuals, groups, and private institutions in projects that further the Department's goals, and encouraging the recognition and use of both official languages.

Multiculturalism and Citizenship will have the task of strengthening the solidarity of the Canadian people by enabling each person to participate fully and without discrimination in our society. This goal will be accomplished through promotion of a Canadian pluralism that recognizes and values the full diversity of the population, and through the encouragement of an active and informed citizenry.

During 1988/89, these dual aims were furthered through an impressive range of initiatives. The *Canadian Multiculturalism Act* established new directions for and a broader vision of multiculturalism activities. A new *Official Languages Act* was passed, thereby outlining the Department of the Secretary of State's specific responsibilities in this area and renewing the Promotion of Official Languages Program. Another significant involvement was with the Japanese Canadian Redress Agreement. Multiculturalism and Citizenship set up a Japanese Canadian Redress Secretariat very quickly to implement the terms of this agreement.



## Overview

Some major national events served to reinforce Canadians' sense of belonging to a forward-looking society. The first annual National Access Awareness Week involved communities across the country in an extensive campaign to improve conditions for persons with disabilities. The International Day for the Elimination of Racial Discrimination became a new "red letter" date on the Canadian calendar, reminding citizens of the vigilance needed to stamp out prejudice and bigotry. The 40th Anniversary of the Universal Declaration of Human Rights presented an opportunity to renew Canada's commitment to justice and equality both at home and on the international scene. Canada Day and the second annual National Citizenship Week celebrated Canadian pride and identity.

During 1988/89, the Government announced a major literacy strategy. As a result, the National Literacy Secretariat was set up to work in collaboration with the provinces and territories, volunteer and community groups, the private sector, and unions. In light of the 1990 International Literacy Year, the activities of the Secretariat and its partners have taken on an increasing importance.

Consultation and cooperation with key interest groups and provincial authorities on post-secondary education were strengthened. Studies, conferences, publications, and a wealth of grassroots projects addressed many issues central to the vitality of Canadian society — those of students, official language minority communities, women, Native citizens, disabled persons, youth, immigrants, and ethnocultural communities.

In addition to working towards fulfilling its mandate, the Department continued to improve internal operations and mechanisms for serving clients and delivering programs. Administration and financial management were enhanced through new technology, as were translation and linguistic services provided within the Department to other federal bodies and to external clients. Communications staff helped promote departmental goals through a vast range of print, graphic, and audio-visual materials aimed at the public and target groups, as well as through internal communications.

# Highlights

Secretary of State

Multiculturalism and Citizenship

Common Sectors





## Secretary of State

### Education Support

- A new five-year Protocol for agreements was concluded with the Council of Ministers of Education, Canada, for minority-language and second-language instruction.
- The Secretary of State met with the new Ministerial Post-secondary Committee of the Council of Ministers of Education, Canada, to discuss enhanced cooperation. The meeting also included the first joint federal-provincial meeting with major interest groups in this field, at which representatives of students, professors, and institutions outlined their priorities regarding government policies.
- Policies and programs affecting international students were the subject of major consultation sessions involving non-governmental groups together with officials of several federal agencies. A report on the results of these consultations will be published soon.
- Improvements to the Canada Student Loan Regulations were developed. They permit lenders and borrowers to make repayment agreements that more closely match the circumstances of the borrower. They also simplify a number of procedures, easing the administrative burden on borrowers and lenders.
- The Canadian Studies Directorate provided support to 61 projects to increase knowledge of and enhance teaching about Canada.

### Official Languages and Translation

- The new *Official Languages Act* was passed in July 1988.
- The Promotion of Official Languages Program was renewed and allocated additional funding. The renewed program focuses on six main areas: community development, community radio stations, intergovernmental cooperation, administration of justice in the two official languages, cooperation with the private and voluntary sectors, and increased public awareness and information.
- A development fund was created to support projects of minority-language community organizations.
- Federal/provincial and federal/territorial agreements were signed to promote cooperation in providing services in minority official languages and in promoting both languages.

## Highlights

- The Translation Bureau translated approximately 270 million words. Surveys showed high client satisfaction levels.
- A pilot project was launched to facilitate access to the terminology data bank (TERMIUM) for users by means of compact disc technology.
- The Translation Bureau continued its pilot project in computer-assisted translation. It plans to expand this project into other working environments during the next few years.

### Social Development

#### (Disabled Persons, Native Citizens, Youth, Women's Program)

- The first-ever National Access Awareness Week (May 29 to June 4, 1988), organized in collaboration with the private sector, and voluntary and community organizations throughout the country, was extremely successful. At the end of the Week, the Minister presented the Five-Star Community Awards recognizing municipal achievement on behalf of disabled persons in the five major areas of transportation, housing, employment, recreation, and education.
- The Disabled Persons Participation Program hosted the first conference on women and disability.
- Three major research studies examining ways to protect and enhance Aboriginal languages were undertaken.
- Four Native Friendship Centres received financial support to build, purchase, or renovate facilities; five others were funded to make facilities more accessible to disabled persons.
- The Open House Canada Program sponsored development of a multi-cultural exchange pilot project aimed at promoting understanding among students of many ethnic and racial backgrounds.
- The Women's Program received special funding to participate in government-wide efforts to deal with family violence.

### State Ceremonial and Canadian Identity

- A Canadian Heraldic Authority was established within the office of the Governor General.
- Canada hosted three Royal visits: HRH The Prince Edward (to present the Letters Patent for the Heraldic Authority), HRH The Princess Margaret, and HRH The Prince Philip.
- In addition to participating in major exhibitions in Vancouver, Toronto and Québec, the "Bravo Canada!" travelling exhibit on Canadian life and lore visited 37 regional fairs from one end of the country to the other.

### Multiculturalism and Citizenship

#### Citizenship Programs

##### (Voluntary Action, Human Rights, Literacy)

- The Voluntary Action Directorate published two guides aimed at helping volunteer organizations broaden their financial base, and commissioned a series of studies on volunteerism in Canada.
- The Human Rights Directorate organized the fifth Federal-Provincial-Territorial Ministerial Conference on Human Rights in September 1988.
- The 40th Anniversary of the Universal Declaration of Human Rights (December 10, 1988) was widely celebrated across the country.
- In September 1988, the Prime Minister announced a new federal strategy to promote literacy, allocating \$110 million from 1988 to 1992 for this initiative. These funds are being used to finance activities undertaken by the provincial and territorial governments on the one hand, and volunteer and non-governmental organizations on the other.

#### Citizenship Registration and Promotion

- The Minister bestowed the first-ever Citation for Citizenship awards to 25 Canadians in recognition of their exceptional contribution to Canadian civic life.
- The second annual National Citizenship Week, which took place from April 17 to April 23, 1988, was marked by special events across the country.

### Multiculturalism

- Parliament passed the *Canadian Multiculturalism Act* in July 1988. In the spirit of this legislation, four new directions for multiculturalism activities were established: Race Relations and Cross-Cultural Understanding; Heritage Cultures and Languages; Community Support and Participation; and Cross-Government Commitment.
- The International Day for the Elimination of Racial Discrimination (March 21) was the focus of a major national awareness campaign.
- The Federation of Canadian Municipalities held a National Race Relations Symposium in March 1988.
- A National Forum on Multiculturalism in Broadcasting was held in Toronto in May 1988 to sensitize the Canadian broadcasting industry to Canada's cultural and racial diversity and to reflect it more fully on the airwaves.
- The first thematic Ethnic Studies Chair of Study was established at the University of Toronto.
- The first Multiculturalism Gemini and Géméaux Awards for television programs reflecting Canada's multicultural reality were created and presented.
- The Task Force on Mental Health Issues Affecting Immigrants and Refugees issued a report calling for increased cultural sensitivity in responding to the health and social service needs of immigrants and refugees.
- The Japanese Canadian Redress Agreement was signed. The Japanese Canadian Redress Secretariat was established and began processing individual applications and other provisions of the Agreement.



## Common Sectors

(common to both departments)

### Corporate Policy and Public Affairs

- Corporate Policy played an active role in legislative activities (*Canadian Multiculturalism Act*, Japanese Canadian Redress Agreement, and the Bill to establish the Department of Multiculturalism and Citizenship).
- Program Evaluation completed studies of Official Language Services and Citizenship Registration and Promotion.
- Communications improved the annual planning process and played an active role in promoting all major departmental initiatives.

### Management Practices

- The pilot project in computer-assisted translation was expanded.
- The Finance Branch set up financial mechanisms for the new Department of Multiculturalism and Citizenship.

### Personnel

- The Branch gave professional support to managers implementing Employment Equity.
- The Incentive Award Plan presented 40 awards for employee achievements and initiatives.

### Regional Operations

- The 31 citizenship courts and application centres across Canada processed approximately 87,950 applications for Canadian citizenship and 50,000 applications for proofs of citizenship.
- Regional translation units translated 11,404,000 words.
- National events such as Canada Day, National Access Awareness Week, National Citizenship Week, and the International Day for the Elimination of Racial Discrimination were marked with an impressive range of activities in all regions.



# Secretary of State

Education Support

Official Languages and Translation

Social Development

State Ceremonial and Canadian Identity



## Education Support

The Education Support Sector has a mandate to develop and coordinate policies and programs related to education at the federal level. This involves support for post-secondary education through financial transfers to the provinces and territories and the administration of major programs such as Canada Student Loans and Official Languages in Education. Other responsibilities of the Sector include promoting Canadian studies and helping to represent Canadian interests in education at the international level.

## Policy, Analysis and Liaison

### Consultations

Following the 1987 National Forum on Post-Secondary Education, the Secretary of State met in Québec City on June 7, 1988, with the newly formed Ministerial Post-secondary Committee of the Council of Ministers of Education, Canada. The meeting provided an opportunity for federal and provincial Ministers to explore issues of mutual interest in the area of post-secondary education and to confirm their desire to collaborate still more closely in the future. Later in the day, Ministers held their first joint consultation with representatives of some of Canada's major post-secondary interest groups. The Association of Universities and Colleges of Canada (AUCC), the Canadian Association of University Teachers (CAUT), the Association of Canadian Community Colleges (ACCC), and the Canadian Federation of Students (CFS) presented their concerns and priorities regarding the future of higher education.

### International Students

A number of activities conducted during the year focused on the role of international students in Canada. In June 1988, the Department organized the second consultation involving federal government officials and representatives of non-governmental and private sector organizations to discuss recent federal policy and program changes regarding international students. Another important activity was the financing of an attitudinal survey of international students at Canadian universities, conducted by the Canadian Bureau for International Education (CBIE).

To promote awareness and appreciation of international students, the Department provided support, in collaboration with several other federal departments and agencies, for a film entitled *Favourable Exchange: International Students in Canada*, produced by the CBIE. Similarly, Secretary of State cooperated with several other departments to support the production of a new Statistics Canada publication on international students.



## Research and Information

---

In order to focus on the issue of research on higher education, the Department sponsored a meeting on higher education research issues, organized by the Association of Universities and Colleges of Canada (AUCC) in May 1988. This meeting brought together representatives of governments and post-secondary interest groups to share existing research and identify priority topics for further investigation. There was consensus on the three broad areas which should be addressed by a research program:

- accessibility and the demand for post-secondary education;
- the outcomes and outputs of post-secondary education; and
- managing the post-secondary system and institutions.

One result of the May 1988 meeting was the production of an inventory of research papers on post-secondary education prepared by federal and provincial departments and non-governmental organizations over the past several years.

Other publications produced by Policy, Analysis and Liaison included:

- the annual report to Parliament on *Federal and Provincial Support to Post-Secondary Education in Canada*; and
- the *Profile of Higher Education in Canada* (a statistical portrait of various aspects of post-secondary education).

## Post-Secondary Education Financing

---

During 1988/89, the sector administered the transfer of \$2.2 billion in cash to the provincial and territorial governments under the Post-Secondary Education Financing Program.

## Entitlements to Provinces and Territories under the Post-Secondary Education Financing Program for Fiscal Year 1988/89 (\$000's)

Province or Territory	Cash Transfer	Tax Transfer	Total
Newfoundland and Labrador	61,657	56,118	117,775
Prince Edward Island	13,968	12,713	26,681
Nova Scotia	95,931	87,314	183,245
New Brunswick	77,536	70,570	148,106
Québec	427,746	948,657	1,376,403
Ontario	851,926	1,103,217	1,955,143
Manitoba	117,725	107,149	224,874
Saskatchewan	109,748	99,889	209,637
Alberta	263,494	234,289	497,783
British Columbia	337,493	281,134	618,627
Yukon	2,912	2,333	5,245
Northwest Territories	5,719	5,020	10,739
<b>TOTAL</b>	<b>2,365,855*</b>	<b>3,008,403</b>	<b>5,374,258</b>

Source: Department of Finance, Established Programs Financing, Second Adjustment to Advance Calculation, January 12, 1989

- \* As of March 31, 1989, actual cash payments totalled \$2,227,452,750. The difference is due to previous-year adjustments. The values used to calculate PSE cash entitlements are not known in advance and must be estimated. The cash payments in any given year include both the latest estimate of that year's entitlements and any adjustments, positive or negative, for changes in prior years resulting from recalculations.

## Student Assistance

The Canada Student Loans Program continued to make post-secondary education more accessible to needy full- and part-time students throughout the country.

For the loan year August 1, 1988 to July 31, 1989, the Program guaranteed approximately \$696.3 million in loans authorized for 250,860 full-time students, and 900 part-time students. The cost to the Program was \$387 million in the 1988/89 fiscal year.

Québec received an alternative payment totalling \$80.5 million in 1988/89 for the operation of its own student assistance program. The Northwest Territories also began to provide a separate program in August 1988, and will receive an alternative payment. All other provinces and Yukon complement the federal program with various student assistance plans of their own.

## Proposed Changes

During 1988/89, the Branch developed proposals for changes to the Canada Student Loan Regulations to provide for:

- greater flexibility for students and lenders to set repayment terms;
- improved capacity to handle "technical" defaults of students still in school;
- avoidance of undesirable delays in the interest relief process; and
- the establishment of borrowing controls related to levels of study.

These proposals were pre-published in the *Canada Gazette Part I* in March 1989, then published in their final form in July 1989.

Federal-provincial-territorial consultations took place when the Inter-governmental Consultative Committee on Student Financial Assistance met in Toronto in May 1988 and in Ottawa the following November. The participants exchanged information and discussed improving the coordination and complementary nature of federal and provincial student assistance activities and programs.

## Canadian Studies

During 1988/89, the Canadian Studies Directorate provided approximately \$1.7 million in grants and contributions for 61 projects designed to increase public knowledge and enhance teaching about Canada. As well, the private sector was encouraged to participate in Canadian studies through the Directorate's special Matching Dollar Program. Canadian foundations and corporations contributed approximately \$2.50 for every dollar provided for projects under this program.

### Publications

---

During the year, the Directorate expanded its *About Canada* series, dealing with contemporary Canadian issues, with four new titles: *Work and Unions in Canada*, *Canada and the Pacific Basin*, *The Canadian North*, and *Innovation in Canada*. The Directorate also published seven booklets in a new *Canadian Studies Resource Guide* series. The booklet topics were: Canadian geography, history, government and politics, multiculturalism, economics, English Canadian literature, and French Canadian literature. Approximately 80,000 copies of Directorate publications, primarily in the above-mentioned series, were distributed to individuals, organizations, and institutions in Canada and abroad. The Directorate also continued to purchase major works in Canadian studies for distribution to schools, colleges, universities, libraries, and Canadian studies organizations and centres.

The Association for Canadian Studies received Directorate support for its core operations and for special activities and projects. The Directorate also continued its contacts with Canadian studies groups in other countries. These activities were carried out in cooperation with the Academic Relations Division of External Affairs and the International Council for Canadian Studies.

### Jean Talon Project

---

Work continued on the Jean Talon Project, which is based in the Canadian Studies Directorate. The Project's goal is to develop an electronic library, archive, and exhibition on Canada in the 20th century and to contribute to the creation of an environment conducive to Canadian electronic publishing. The Project team continued to explore a variety of technologies, such as videodisc and compact disc, for storing and retrieving vast amounts of information, including still and moving images. Several other interested federal and provincial government departments are working with Canadian Studies on this concept.

In 1988/89, the Project team completed a feasibility study on the concept of the Jean Talon Project. The study was funded by 10 federal and provincial organizations. Additional activities of the team included: the commissioning of a marketing survey and a literature review; an examination of copyright and

licensing; and research on existing data bases as possible sources of information for the project. The National Film Board was commissioned to produce a film explaining the concept.

## Official Languages in Education

This Directorate manages assistance provided by the Department of the Secretary of State to the provinces and the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC), so that anglophones in Québec and francophones outside Québec can be educated in their own language. This support also helps the provinces, territories, and the CMEC to provide opportunities for all Canadians to learn a second official language.

## Federal-Provincial Agreements

The year under review saw the signing of a new five-year (1988-1993) Protocol for agreements between the Department of the Secretary of State and the CMEC for minority-language education and second-language instruction. The Protocol provides a framework for federal-provincial-territorial agreements.

The Protocol identifies the following priorities for the five-year period:

- access to minority-language education at all levels;
- expansion of services in French at the post-secondary level;
- expansion of teacher-education programs; and
- increased opportunities for second-language learning.

The Protocol allocates \$1.2 billion over the five-year period (\$226 million in 1988/89) for minority-language education and second-language instruction through bilateral agreements and through the two national programs (Summer Language Bursary Program and Official-Languages Monitor Program). It also provides for consultations between federal and provincial governments and interested groups. With the signing of the Protocol, federal and provincial governments began negotiations on new five-year bilateral agreements under the Protocol's terms.

Another highlight was the Canada-Saskatchewan General Agreement for the Advancement of the Status and Use of English and French, which included a subsidiary agreement on education. Under this agreement, the Department contributed \$8.1 million in 1988/89 for several projects and activities to enhance French-language education in the province. These initiatives included the reconstruction of Collège Mathieu in Gravelbourg following a fire, the establishment of a language training institute at the University of Regina, and the enhancement of French minority-language education. The agreement also provided for discussions between the Government of Saskatchewan and the



Fransaskois community leading to the implementation of community management and control of French-language schools.

### **Participation in Second-Language Programs**

---

In 1988/89, an estimated 53.0 per cent of elementary students and 56.7 per cent of secondary students across Canada were enrolled in programs to learn their second official language. This represented a slight increase over comparable figures for 1987/88. Outside Québec, 56.3 per cent of elementary students and 46.8 per cent of secondary students were enrolled in French second-language programs; a small but growing component of these enrolments was in French immersion. In Québec, English as a second language is compulsory for French-language students beginning in Grade 4 and French as a second language is compulsory for English-language students beginning in Grade 1.

The growing popularity of French second-language programs has led to a shortage of qualified teachers across the country. In order to initiate discussion on ways to alleviate this situation, the Official Languages in Education Directorate held a round-table meeting of representatives of universities and national organizations.

## French Immersion Enrolments

Province/Territory	1977/78	1987/88	1988/89*
Newfoundland and Labrador	95	3,060	3,300
Prince Edward Island	541	3,033	3,300
Nova Scotia	127	3,490	4,000
New Brunswick	3,179	15,458	15,500
Québec	17,754	18,000	19,000
Ontario	12,764	109,047	115,000
Manitoba	1,667	16,395	18,000
Saskatchewan	407	8,398	9,300
Alberta	n/a	22,779	26,000
British Columbia	1,301	21,404	27,000
Yukon	n/a	318	390
Northwest Territories	n/a	310	350
<b>TOTAL</b>	<b>37,835</b>	<b>221,692</b>	<b>241,140</b>

\* Based on Statistics Canada data.

## OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION APPROVED CONTRIBUTIONS TO THE PROVINCES AND TERRITORIES 1988/1989\*

	Minority- Language Education	Second- Language Instruction	TOTAL
	\$	\$	\$
Newfoundland and Labrador	1,466,310	3,181,737	4,648,047
Prince Edward Island	751,314	667,399	1,418,713
Nova Scotia	2,154,608	2,487,709	4,642,317
New Brunswick	21,466,141	6,193,255	27,659,396
Québec	62,148,243	15,376,790	77,525,033
Ontario	33,891,209	25,951,090	59,842,299
Manitoba	3,885,433	4,539,941	8,425,374
Saskatchewan**	7,584,826	5,497,434	13,082,260
Alberta	2,317,333	6,983,148	9,300,481
British Columbia	1,906,308	8,704,406	10,610,714
Yukon	433,606	353,611	787,217
Northwest Territories	169,434	571,306	740,740
<b>Sub-Total</b>	<b>138,174,765</b>	<b>80,507,826</b>	<b>218,682,591</b>
National Programs:			
Summer Language Bursary Program			10,094,165
Official-Languages Monitor Program			5,769,269
<b>GRAND TOTAL</b>			<b>234,546,025</b>

\* Figures represent maximum approved contributions, not actual dollars received.

\*\* Also includes funds provided under the Subsidiary Agreement with Saskatchewan on Official Languages in Education.

## Other Activities

---

The Directorate also supported various important initiatives proposed by individual provinces during the year. In Nova Scotia, it was agreed that the Collège de l'Acadie will receive a total of \$10 million over five years from the federal and provincial governments for a project using the latest in distance education methods to deliver courses in French to Acadians of the province. The federal contribution will be half the total project cost.

In a historic initiative with the Province of Ontario, the Directorate committed federal assistance to college-level programs in French. The project includes establishing a French-language college of applied arts and technology in the Ottawa area and new services in the northern and central southwestern parts of Ontario. The eight-year \$100 million project will receive \$50 million in federal financial support.

With financial assistance from the Directorate, a school-community centre is being constructed to serve French-speaking residents of Charlottetown, and the Ste-Anne School-Community Centre in Fredericton is being expanded. As well, federal funds helped open a new French-language school in Jean Côté, Alberta, and a francophone community school in North Vancouver.

At the national level, the Canadian Association of Second-Language Teachers received assistance to complete a four-year National Core French Study. Based on an examination of research, policies, and programs, the study recommends a new approach to second-language teaching and an improved curriculum. All provinces participated in this study and several have begun to modify their French second-language curriculum in light of its recommendations.

## National Programs

---

The Summer Language Bursary Program enables post-secondary students to take six-week immersion courses in their second official language, and gives francophone students outside Québec opportunities to improve their French. In 1988, the Program awarded 7,300 bursaries.

The Official-Languages Monitor Program enables post-secondary students to give part-time assistance to teachers of English as a second language or of French as a first or second language. The Program also allows monitors to work full time in rural areas or small cities. In 1988/89, 1,280 bursaries were awarded under this program.



### Official Languages and Translation

In July 1988, Parliament passed the new *Official Languages Act*, stating the federal government's commitment to official-language minorities and to promoting the use of English and French in Canadian society. With a clear mandate for the promotion of official languages, responsibility for coordinating federal activities in this area, and for increased funding, the Department of the Secretary of State added momentum to the activities of the **Official Languages and Translation Sector**.

### Promotion of Official Languages

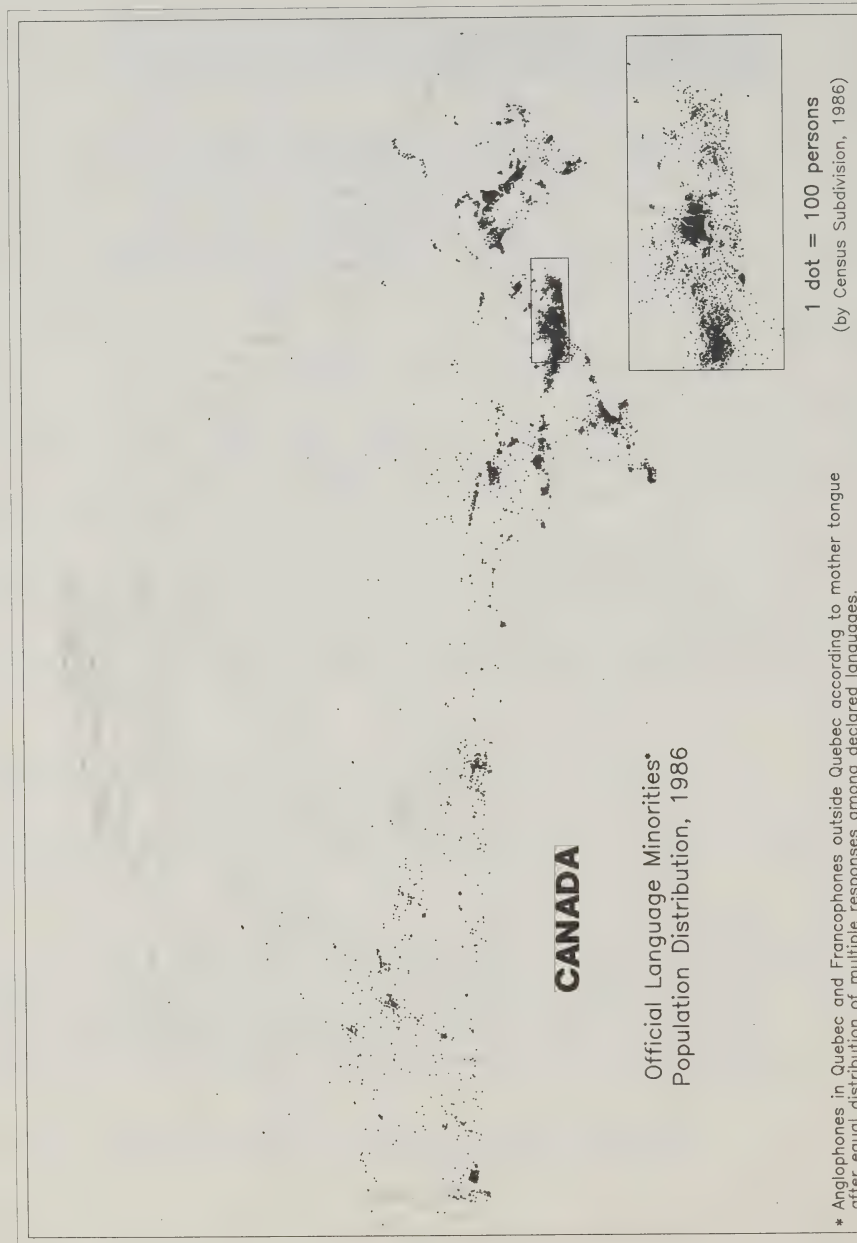
In the wake of the new legislation, the Promotion of Official Languages Program was renewed along six main directions:

- support for organizations and institutions in official-language communities;
- assistance for the establishment of community radio stations in minority communities;
- intergovernmental cooperation to make provincial and territorial services available in the language of the community;
- administration of justice in the two official languages;
- cooperation with the private and voluntary sectors to enable them to function or provide services in both official languages; and
- support for linguistic duality through increased public awareness and information.

### Assistance to Minority-Language Organizations

Assistance to minority-language community organizations was expanded to include a Development Fund component that would enable organizations to undertake more community action and develop their human resources. Approximately 300 national, provincial, and local groups received funding under this program. Some examples of activities funded are:

- the establishment of a new organization in New Brunswick: l'Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick;



- publication of a special supplement on official languages produced by the Association of Québec Regional English Media and by l'Association de la presse francophone hors Québec;
- a development and training program undertaken by l'Association canadienne-française de l'Ontario.

### Intergovernmental Cooperation

---

Cooperation was increased between governments to provide services (other than education) in minority official languages and to promote both official languages. This cooperation was formalized through comprehensive framework agreements between the federal and provincial/territorial governments or through more specific agreements. In 1988/89, framework agreements were signed with Prince Edward Island, New Brunswick, Ontario, Saskatchewan, and the Yukon.

### Interdepartmental Coordination

---

In order to promote a coordinated approach to the implementation by federal institutions of the commitments inherent in the new Act, the Department:

- sponsored two studies conducted by Alliance Québec and la Fédération des francophones hors Québec to identify the needs of linguistic minorities;
- concluded an agreement with the Canada Council to assist French professional theatres outside Québec;
- consulted with concerned organizations and individuals on various strategies to implement the departmental mandate;
- held discussions on cooperative enterprises with various federal departments and agencies;
- undertook work on a *Directory of Federal Programs of Interest to Official-Language Communities*; and
- cooperated with the Department of Fitness and Amateur Sports to increase use of the two official languages by national sports organizations.

### Cooperation with the Private and Voluntary Sectors

---

Responding to an increased interest on the part of national private and voluntary sector organizations in promoting and providing services in both official languages, the Department assisted non-profit organizations at the national and regional level by:

## Secretary of State

- funding a part of the costs of providing interpretation and translation services at important meetings of 300 organizations; and
- granting financial assistance to another 50 organizations, which allows them to provide services in both official languages on a permanent basis.

As well, the Department reviewed recommendations received from various sources in order to realign its programs with the growing interest in official languages. One of the sources was COLLOQUIUM 88, "The Language of Business and the Business of Language," held in October 1988. Seventy-five representatives of private and voluntary sector organizations, minority official-language communities, universities, and all levels of government discussed the needs and priorities of private-sector organizations in providing services in both official languages.

### Translation Bureau

The Translation Bureau supports official languages policies in Canada by providing translation, interpretation, terminology, and writing assistance services to Parliament, federal courts, and approximately 150 federal departments and agencies. It also offers multilingual services that foster exchanges between the federal government and Canadian ethnocultural groups and contribute to Canada's foreign relations.

### Translation

During 1988/89, approximately 270 million words were translated, the equivalent of more than 1,000,000 pages, including the House of Commons and Senate debates, messages from the Prime Minister, memoranda to the Cabinet, diplomatic notes, economic studies, scientific papers, exhibition catalogues, and internal departmental documents. That workload consisted primarily of translation from one official language to the other, but services were also provided in over 60 foreign languages.

Some of the major translations completed during the year included:

- the new National Occupational Classification, to be used in the 1991 Census;
- the *Minerals Yearbook*, an in-depth look at the country's mineral resources;
- documents and statements used in war crimes trials; and
- the Free-Trade Agreement and related documents.



## Interpretation

Interpretation services in official languages, foreign and Aboriginal languages, and sign language continued to contribute to many Canadian events and activities. Notable among these were the Toronto Economic Summit and the International Conference on Resources. The service provided roughly 16,000 days of interpretation.

To handle such vast amounts of work in translation and interpretation, the Translation Bureau continued to increase its reliance on the private sector: freelance contractors now handle 30 per cent of the workload in translation and 55 per cent of the workload in interpretation.

Client satisfaction remained high, with a survey showing a satisfaction level of 93.7 per cent in translation. This was borne out by many letters of appreciation and by a favourable evaluation report produced by the private firm of Price Waterhouse. The evaluation report stated that services in their present form should be continued, although it recommended some improvements.

## Terminology and Linguistic Services

The Bureau conducts terminological research, standardizes terms, trains translators, evaluates the quality of translations, and provides linguistic information services.

The Bureau continued to conduct terminological research and to contribute to terminology standardization, particularly through the committees of the International Standards Organization (ISO). In addition, it distributed information through its various terminological bulletins, glossaries and vocabularies, through a computerized terminology data bank known as Termium and through a phone-in service. Although its main clients are Parliament and federal departments and agencies, other levels of government called on its expertise in linguistic matters. Some of the achievements of the year under review included:

- approximately 927,000 terminology records in Termium and more than two million user queries, an increase of 35 per cent over last year;
- over 28,000 linguistic information requests, an increase of 58 per cent over last year;
- 12 publications on topics including artificial intelligence, financial management, micrographics, and museology; and
- 1,709 days of translator training and 1,907 translation evaluations.

## Sector-wide and Other Activities

### Professional Development

Professional development remained a high priority. With the long parliamentary recess offering special opportunities for training, translation staff followed computer courses and undertook to improve their supervisory skills. New interpreters were trained, while established ones polished their skills.

Translation Bureau representatives participated in several meetings of professional associations, both in Canada and abroad. The Bureau continued its translator, interpreter, and terminologist exchanges with other countries and international organizations, and strengthened its ties with educational institutions and various private- and public-sector language-oriented agencies throughout the country.

### New Technologies

#### Management Information Systems

The Translation Bureau's translation operations are managed with the help of computerized information systems that monitor and analyse production. The systems were improved in several ways during the year: systems staff and users developed new procedures to improve communications and the quality of information gathered; they introduced system refinements; and they improved data entry procedures, thereby reducing the time needed for this task. All these measures resulted in a significant increase in user satisfaction.

#### Compact-Disc-Read-Only Memory (CD-ROM) Technology

The content of the computerized terminology bank was transferred onto CD-ROM in order to provide easier access of data and reduce user time, space, and operational costs. Within a month of this pilot project's start, 127 Termium users had access to terminological data with CD-ROM equipment.

#### Computer-Assisted Translation

In addition to its ongoing office automation program whereby professionals word process their own documents, the Translation Bureau continued its pilot project in Computer-Assisted Translation (CAT). This project, which involves a software package called LOGOS, began last year and produced encouraging results.

In extending the project for another year, the Bureau planned two new sites, bringing the total number to three. In addition, an Evaluation Centre in CAT was set up with the collaboration of LOGOS Canada Ltd. and Wang Canada Ltd. The Centre provides technical support and information to CAT sites.

## Secretary of State

Project participants continued to be enthusiastic about the technology, and the Bureau believes that a full five-year trial will be necessary to examine all aspects of Computer-Assisted Translation.

With a new *Official Languages Act*, experienced professionals, increased funding, and promising tools such as the soon-to-be-tested translator workstation, the Official Languages and Translation Sector is set to continue meeting the challenges of its mandate.

### SOCIAL DEVELOPMENT

The Social Development Programs complement the Department of the Secretary of State's mandate to foster a sense of belonging to Canada. They facilitate the ability of Native citizens, women, and people with disabilities to have full access to, and participate fully in, all social, economic, political, and cultural aspects of life in Canada. Through the Department's youth activities, they assist young people in gaining an appreciation of Canada and an understanding of its institutions. These programs support the network of social programs and the underlying values of compassion, equality, and social justice that Canadians hold in such high regard.

### Native Citizens

Through six distinct programs, this Directorate supports Canada's Aboriginal peoples' efforts to resolve social, cultural, political, and economic issues. The activities being financed are community-based projects initiated and managed by Aboriginal peoples themselves.

During 1988/89, the Directorate improved the performance and delivery of some of its programs through measures such as criteria reviews and procedural refinements.

The Native Social and Cultural Development Program was renewed to March 1990, with its highest priority being to enhance the use of Aboriginal languages. Three major research studies were funded, resulting in the production of detailed reports examining ways to protect and promote Aboriginal languages.

The Directorate continued to administer the Canada-Northwest Territories Aboriginal Languages Agreement and undertook administration of a similar Canada-Yukon agreement covering five Native languages.

In 1988/89, the Northern Native Broadcast Access Program helped fund the production and broadcasting of more than 17,000 hours of radio and over 650 hours of television programs. Another highlight was the publication of the

## Secretary of State

results of a nation-wide survey of all Native community radio stations in Canada.

The former Native Friendship Centres Program was renamed and is now called the Aboriginal Friendship Centres Program. This Program continued operational support to 99 centres and embarked on a study to determine the need for additional centres.

Four centres received capital funds to build, purchase, or renovate facilities. Five others were funded to make facilities more accessible to disabled persons. The Directorate also contributed to conferences in Manitoba and British Columbia on increasing disabled persons' participation in the friendship centre movement, and sponsored a video on the subject.

With Directorate funding, friendship centres are creating a nation-wide computerized system for collecting data on subjects such as socio-economic trends. Forty additional centres were equipped with hardware and software during the year, bringing the total number of centres now involved to 89.

Recognizing the needs of Native youth, the Directorate contributed to a national conference of the Native Youth Council, where 200 young delegates discussed justice, education, employment, and cultural issues. With support from the Directorate, the Canadian Native Arts Foundation was able to continue promoting young Aboriginal artists. In addition, a tribal council in British Columbia received funds for producing *Our Footprints*, a play about land claims and Aboriginal rights.

### Women's Program

The Women's Program provides financial and technical support to women's and other voluntary organizations working to promote women's equality in all aspects of Canadian society. As part of the Government's response to the recommendations of the Parliamentary Standing Committee on the Department of the Secretary of State, the Program was renewed for five years, effective April 1, 1988. The Women's Program supported activities that advanced the equality of women in the areas of economic equality, social justice, and access and participation.

In accordance with the renewed mandate, the Women's Program gave priority to support for immigrant and visible minority women, those with disabilities, rural and isolated women, and other doubly disadvantaged groups.

The Secretary of State is participating in government-wide measures to combat family violence. A special fund of \$820,000 was set up to aid doubly disadvantaged women, to deal with new and emerging issues such as social housing, and to promote cooperation with women's groups and key institutions. As part of the Program's activities in this area, representatives of ethnocultural women's groups were invited to a meeting to discuss ways of dealing with family



violence within their communities, and to provide input toward the identification of Program priorities for family violence.

The Women's Program continued to represent the Department in the Federal Women's Film Program administered by the National Film Board. In this way, the Women's Program supported the production of films on issues of concern to all Canadian women.

### Disabled Persons

The Status of Disabled Persons Secretariat and the Disabled Persons Participation Program use a variety of strategies to promote independence and equality for disabled persons and their full integration into Canadian society. The Program funds and assists projects; the Secretariat acts as a coordinating and monitoring body.

Early in the fiscal year, the Program helped launch Canada's first-ever National Access Awareness Week (NAAW). Through this highly successful event, a partnership of voluntary, business, labour, and government worked together to promote the full social and economic participation of people with disabilities in community life.

The "kickoff" event for the Week was an exciting gala at the National Arts Centre in Ottawa, featuring disabled and non-disabled artists and drawing an audience of 2,000 people. The gala was broadcast on the national network of the CBC.

NAAW activities took place in nearly 300 communities across Canada. Promotional materials including brochures, posters, and guidebooks were produced and distributed to support grassroots organizers in their efforts to encourage participation at the community level. Six corporate sponsors (McDonald's, Sears, Loblaws, Ford, Esso, and Coke) lent their support to the Week by donating in-kind and financial support to various activities.

Following the success of the first Week, planning began for the 1989 Week, scheduled for June 4 to 10. An additional five corporate sponsors agreed to participate. Also, the Federation of Canadian Municipalities agreed to collaborate with the Department and the National Access Awareness Week Committee on the development of the Five-Star Community Award Program to recognize achievements by communities in improving access for disabled persons in the areas of employment, transportation, education, housing, and recreation.

In June 1988, the Program held the first conference on women and disability. The aim of this conference was to promote contact among women academics, women's organizations and members of the disabled women's movement. The Program also funded the Disabled Women's Network (DAWN) to research and publish reports on violence, self image, employment, sexuality, and parenting.



## Secretary of State

The Program provided financial support and technical assistance to a wide range of projects undertaken by disabled persons and their organizations. Two examples are: a barrier-free demonstration house being built in Toronto; and a research study on illiteracy among deaf Canadians, undertaken by the Canadian Association of the Deaf.

Barriers to equal employment confronting Canadians with disabilities affect not only individuals, but society as a whole. To address this issue the Secretariat, in collaboration with the Niagara Institute, organized two workshops with corporate executives and prominent disabled Canadians to identify obstacles in hiring and to explore solutions.

The Secretariat and the Canadian National Institute for the Blind (CNIB) co-sponsored a study of the access to information needs of blind and visually impaired Canadians. The task force that conducted this study was comprised of representatives of the blind and visually impaired community, telecommunications industry, and federal government. The task force report *The Right to Know* contained several recommendations aimed at the federal government and other sectors.

### Youth Participation

In 1988/89, the Youth Participation Directorate continued to promote young people's involvement in Canadian society, primarily through the Open House Canada (OHC) Program. OHC helps young participants, aged 14 to 22, gain an appreciation of Canada's cultural diversity and develop a greater sense of Canadian identity and unity. This is achieved through reciprocal group exchanges and national fora on Canadian issues and institutions. The emphasis is on bringing together youth from Canada's two official-language groups, from diverse ethnocultural backgrounds, and from rural/isolated areas and more urban ones. Young people with disabilities, visible minority, and economically disadvantaged youth are specific target groups.

During the year, 725 groups (involving approximately 18,000 participants) received Open House Canada funding. In addition, OHC continued to sponsor pilot projects designed to encourage the participation of individuals and groups who had not yet taken advantage of the Program. One such project in the developmental stage is a multicultural exchange, to be organized by the Society for Educational Visits and Exchanges in Canada and the Canadian Council for Multicultural and Intercultural Education. The exchange is aimed at promoting understanding among students of many ethnic and visible minority backgrounds. Another exchange program, targeted at youth with disabilities, is being run by the YMCA of Metro Toronto.

The Youth Participation Directorate continued to participate in the Commonwealth Youth Program (CYP) which involves young people in the development of their countries. The Directorate's involvement includes a role in the Committee of Management of the CYP. The Directorate also coordinates the

## Secretary of State

annual CYP Youth Service Awards competition in Canada and the selection of Canadian participants in a ten-week CYP Diploma Course on Youth and Development. The course is held in Georgetown, Guyana every other year.

### Policy

The Policy Coordination, Analysis and Management Systems Branch provides policy, planning, and administrative support to the Social Development Programs in the Department of the Secretary of State and to the Citizenship Programs in the Department of Multiculturalism and Citizenship.

The Branch's Policy and Planning Directorate consulted with, and gave policy advice to managers; worked with other sectors, departments, and agencies; coordinated input to the planning cycle; and helped prepare Cabinet memoranda, Treasury Board submissions, and briefings to the Minister and senior management.

The Social Trends Analysis Directorate continued to collect and analyse information on social trends in Canadian society. It also conducted research, as requested by programs, for their policy development and program delivery. During 1988/89, the Directorate initiated the Small Area Data-Base project, which will supply 1986 Census information in a compact, easily accessible format to several users across the two departments.

The Secretariat and Systems Unit is responsible for systems and procedures used to process departmental grants and contributions. During 1988/89, the Secretariat handled more than 5,000 grants and contributions.

### State Ceremonial and Canadian Identity

The year 1988/89 saw the establishment of a Canadian Heraldic Authority within the office of the Governor General. The creation of the Authority resulted from work undertaken by the State Ceremonial Branch, by virtue of its responsibility for promoting Canadian symbols. Canada now has its own mechanism for granting coats of arms to Canadian communities, corporations, associations, and individuals. In June 1988, HRH The Prince Edward presented the Letters Patent to the Governor General inaugurating the Authority. He then visited Newfoundland to help celebrate the centennial of municipal government in that province.

There were two other royal visits during the year. HRH The Princess Margaret visited Nova Scotia and Ontario, and HRH The Prince Philip visited Toronto for the 25th anniversary of The Duke of Edinburgh's Award in Canada.

The Canadian Exhibit Program of State Ceremonial was able to greatly enhance its outreach to remote communities by assuming responsibility for the National Museums Corporation's museumobiles, which are tractor trailers used in travelling exhibits. In the process, the Program inherited an existing exhibit, the Prairie Caravan, describing life on the Prairies. After being sent on a successful tour of New Brunswick and Newfoundland, the Prairie Caravan was dismantled and its vehicles used in a new, wide-ranging exhibit on Canadian life and lore called "Bravo Canada!" The "Bravo Canada" exhibit had three components: pavilions at the Canadian and Pacific National Exhibitions and Expo-Québec; a travelling component that visited 37 regional fairs across Canada; and a caravan that reached remote communities.

# Multiculturalism and Citizenship

Citizenship

Citizenship Registration and Promotion

Multiculturalism





## Citizenship

The Citizenship Programs enhance the Multiculturalism and Citizenship Department's mandate to encourage an active and informed citizenry by supporting voluntary action, promoting human rights, and combatting illiteracy throughout Canada. The Citizenship Programs work with all organizations and institutions that contribute to breaking down barriers to full participation in all facets of Canadian life.

## Voluntary Action

The Voluntary Action Directorate continued to support the Minister's mandate to promote and encourage volunteerism in Canada and to administer the Voluntary Action Program.

Activities in 1988/89 included:

- publication of two guides to help voluntary organizations expand their funding base. The titles are: *Guide to Special Events Fund Raising* and *Everything You Need to Know to Get Started in Direct Mail Fund Raising*;
- a detailed analysis of donations to registered charities based on information from Revenue Canada for 1986;
- publication of a second commissioned study on voluntary sector businesses (the first was published in March 1987);
- continuing collaboration with "IMAGINE," a five-year campaign to promote philanthropy and volunteering throughout Canada, which received a major federal contribution during 1987/88;
- ongoing liaison with federal departments such as Finance and Revenue Canada, whose policies affect the voluntary sector; and
- commissioning a series of studies based on the results of last year's *National Household Survey on Volunteer Activity*. These examine specific aspects of volunteerism in Canada: for example, provincial profiles, types of voluntary organizations, and socio-demographic factors.

In addition, the Program awarded 58 grants for projects to national, regional, and local organizations across Canada. Some examples are:

- The Community Services Council in St. John's produced a handbook on volunteer/labour/management relations;
- La Fédération des centres d'action bénévole du Québec developed a manual on professional development for its associate members;

# Multiculturalism and Citizenship

- The Volunteer Centre of Winnipeg held a workshop for board members of voluntary organizations;
- Volunteer Ontario planned a national consultation on volunteerism in a changing social environment;
- The Civil Liberties Association of British Columbia developed a manual on the establishment and administration of endowment funds.

Three national organizations, including the Coalition of National Voluntary Organizations, continued to receive operational funding.

Note: The term voluntarism refers to the entire spectrum of activities and interests of the voluntary sector — the organizations, groups, and individuals who donate time and money to help others. Volunteerism is a more specific term that refers to the activities of individuals. Voluntary action includes all kinds of voluntary activity, whether individual or collective.

## National Literacy Program and Secretariat

In September 1988, the Prime Minister of Canada announced a new federal strategy to promote literacy.

The National Literacy Program is based on building partnerships with the provinces and territories, with community groups, and with business and labour organizations. There are three elements to its strategy: 1) funding of joint federal-provincial-territorial project initiatives; 2) voluntary and non-governmental sector funding; and 3) coordination and liaison by the National Literacy Secretariat. This Secretariat was launched on a developmental basis in 1987, then was established on a permanent basis through the September 1988 announcement.

During 1988/89, the National Literacy Program undertook joint initiatives with provincial and territorial governments. For example, federal-provincial funding supported the development of literacy training materials for francophones in New Brunswick. In the Yukon, co-funding allowed a community adult literacy centre to train tutors and introduce them to the uses of computer technology.

The Secretariat held initial discussions with business and labour organizations to seek common ground and develop partnerships aimed at improving literacy. Several pilot projects and feasibility studies, whose results will become available during 1989/90, will lay the groundwork for additional action.

Recognizing the need for new research on literacy in Canada, the Program launched a series of innovative studies in partnership with Statistics Canada, the Conference Board of Canada, and the Hudson Institute of Canada.

## Multiculturalism and Citizenship

among others. Studies focus on how Canadians with limited reading and writing skills are disadvantaged and how this affects the country's social well-being and economic competitiveness. This research is expected to help develop policies for the 1990's.

In 1988/89, planning began for International Literacy Year (1990). Various voluntary groups started to develop projects, with Program assistance. For example, World Literacy of Canada began work on a play to tour the country during the Year.

### Human Rights

Highlights of the year for the Human Rights Directorate included the 40th Anniversary of the Universal Declaration of Human Rights (December 10, 1988) and the Federal-Provincial-Territorial Ministerial Conference held in September 1988.

The Directorate played a lead role in planning, promoting, and funding the Canadian celebrations for the 40th Anniversary of the Universal Declaration. The celebration was publicized through, among other materials, 30,000 information kits including copies of the Universal Declaration, the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, and a listing of suggested activities for voluntary groups. Non-governmental organizations throughout the country received a total of approximately \$500,000 for projects. Projects included contests, art displays, conferences, workshops, videos, and other educational materials on a wide range of human rights issues.

In addition to funding special anniversary activities, the Directorate supported a large variety of promotional and educational human rights projects undertaken by community groups and national/regional human rights organizations.

On the occasion of the fifth Federal-Provincial-Territorial Ministerial Conference on Human Rights held in September 1988, the participating ministers signed a proclamation of support for human rights. The proclamation was then widely distributed throughout Canada. Conference participants discussed issues such as equal opportunities for persons with disabilities, the teaching of human rights, race relations in Canada, and the human rights aspects of medical/legal issues. The ministers also reaffirmed their governments' support for the Second Decade to Combat Racism and Racial Discrimination (1983 to 1992).

The Human Rights Directorate organized the ministerial conference as well as two meetings of the Continuing Committee of Officials on Human Rights, involving representatives of federal, provincial, and territorial governments, and meetings of the Interdepartmental Committee on Human Rights.

The Directorate continued to prepare reports for the United Nations on Canada's implementation of multilateral human rights treaties. During the period, Canada presented the following to the U.N.: the ninth report on the International

## Multiculturalism and Citizenship

Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination; the initial report on the Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment; and the report on Human Rights Day celebrations in 1987. Also, the Directorate answered numerous information requests from the U.N. Canada's second report on articles 6 to 9 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights was reviewed by a U.N. Committee of Experts in the presence of a Canadian delegation of federal and provincial officials.

Other Directorate activities included: providing technical advice to government bodies, non-governmental organizations, and the public; and providing financial assistance to the Canadian Council on Social Development for the Court Challenges Program.

### Citizenship Registration and Promotion

Citizenship Registration and Promotion is responsible for the administration of the *Citizenship Act*, the provision of services for the acquisition and proof of Canadian citizenship, and the promotion of the concept and values of Canadian citizenship.

During 1988/89, the 31 citizenship courts and application centres across Canada processed 87,950 applications for Canadian citizenship and more than 50,000 applications for proofs. They also responded to over one million requests for information. In addition, Citizenship Registration and Promotion continued to assist applicants in meeting the requirements for Canadian citizenship — a basic knowledge of Canada and one of Canada's official languages — through the ongoing development and production of citizenship educational and resource materials.

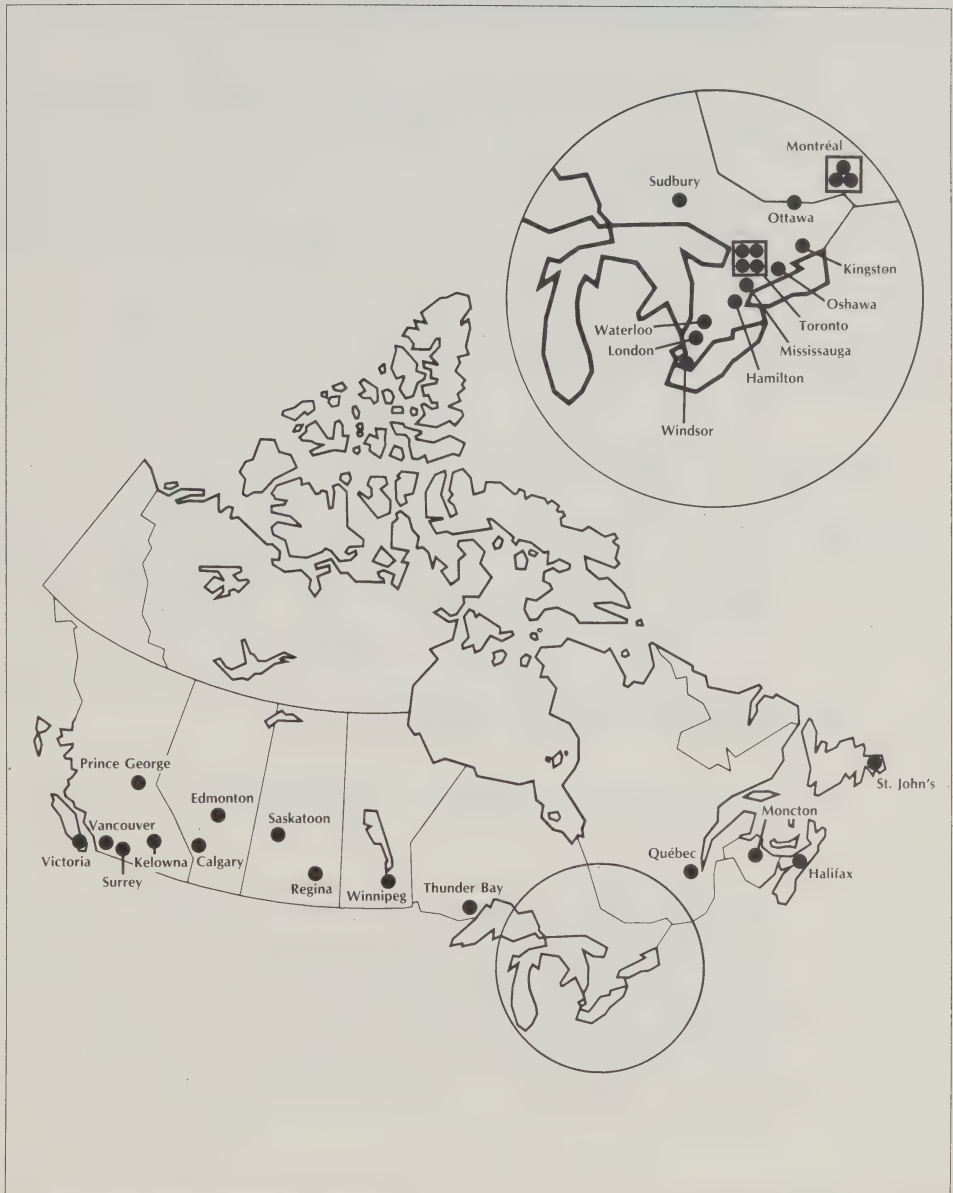
Promotion of Canadian citizenship was highlighted during the second annual National Citizenship Week, celebrated during the week of April 17 to coincide with the anniversary of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. The Week was marked across Canada by special citizenship ceremonies, mall displays, public speaking contests, radio trivia contests, and a wide range of other special activities sponsored by schools, voluntary organizations, the private sector, and the Department.

Another highlight of 1988/89 was the inauguration of the first annual Citation for Citizenship awards. Twenty-five Canadians were presented with Citations in recognition of their outstanding contributions to Canadian citizenship at a special Parliament Hill ceremony on the eve of Canada Day.

In addition, ongoing research, outreach activities with schools, community, and voluntary organizations, and the production of print and audio-visual informational resources actively promoted the acquisition of Canadian citizenship and helped to enhance public understanding of Canadian citizenship.



## Secretary of State Offices





## Multiculturalism

In July 1988, Parliament unanimously passed the new *Canadian Multiculturalism Act*, dramatically strengthening Canada's commitment to multiculturalism.

The Act, the first of its kind in the world, recognizes multiculturalism as a fundamental characteristic of Canada's heritage and identity. It sets out multiculturalism policy objectives for Canada. Also, the Act reinforces the direct responsibility of all federal departments and agencies to implement the multiculturalism policy.

The Multiculturalism Sector adopted four new directions to implement the new policy. These are:

- Race Relations and Cross-Cultural Understanding;
- Heritage Cultures and Languages;
- Community Support and Participation; and
- Cross-Government Commitment.

The first three are programs providing financial and technical assistance to Canadian institutions, community-based organizations, and individuals to help them implement the policy. The fourth direction, the Cross-Government Commitment, comprises activities to encourage and monitor the implementation of multiculturalism policy by all federal departments and agencies.

The Multiculturalism Sector is also responsible for the new Japanese Canadian Redress Program, established to redress wartime injustices against the Japanese Canadian community.

## Race Relations and Cross-Cultural Understanding

The goal of this Program is to promote appreciation, acceptance and implementation of the principles of racial equality and multiculturalism among Canadians and in Canadian institutions. Support is provided for institutional change programs within education, policing, media, health and social services, labour, municipal and other institutions, helping them to adapt to the multicultural and multiracial reality of Canadian society. Also, public education, research and training activities are supported. Community-based organizations and coalitions are assisted in efforts that promote racial equality and cross-cultural understanding.

# Multiculturalism and Citizenship

The departmental commitment to this Program was reflected in a new six-pronged strategy for national action on eliminating racial discrimination. The six areas of emphasis are:

- public education;
- institutional change;
- support for community advocacy;
- research and information;
- joint efforts to involve other levels of government; and
- direct action to change federal policies and practices.

## March 21 Activities

---

The International Day for the Elimination of Racial Discrimination, March 21, 1989, was, for the first time, the focus of a major national awareness campaign by the federal government to combat racial prejudice in Canada. The day was marked by a wide range of activities promoted by the Department of Multiculturalism and Citizenship and undertaken by communities, institutions, and various government bodies.

The Department prepared an information booklet called *Eliminating Racial Discrimination in Canada* as well as information kits with pamphlets listing suggested activities, posters, multiculturalism policy declarations, resource guides, stickers, and buttons. Regional offices organized displays and panel discussions. The Minister highlighted the Day's significance in speeches and interviews.

Projects undertaken by organizations and institutions, with departmental involvement, included:

- proclamations of the Day and awareness-raising activities such as round-table discussions by more than 40 municipalities from coast to coast;
- events that focused on eliminating racial discrimination in schools across the country.

## Municipal Action

---

During 1988/89, the Race Relations and Cross-Cultural Understanding Program focused on municipal action as a means of promoting institutional change aimed at fostering racial harmony. The Program funded the Federation of Canadian Municipalities' (FCM) National Action Committee on Race Relations, which organized a National Race Relations Symposium in Montréal, from March 12 to 19, 1989. The Committee also continues to encourage municipalities across Canada to establish their own race relations committees and to urge mayors and aldermen to promote equality of opportunity at all levels of municipal services.

# Multiculturalism and Citizenship

The Department also funded the Police/Multicultural Liaison Committee of the Canadian Association of Chiefs of Police to further improve community/police relations and to encourage institutional change among police forces.

## National Forum on Multiculturalism in Broadcasting

A National Forum on Multiculturalism in Broadcasting was held in Toronto, May 13 and 14, 1988, to make the Canadian broadcasting industry more aware of Canada's cultural and racial diversity and to reflect it more fully on the airwaves. Titled *Reflections from the Electronic Mirror*, the forum involved both industry and community representatives. It addressed concerns regarding minority depiction and stereotyping, as well as employment and access to decision-making in the mainstream media.

## Heritage Cultures and Languages

The purpose of this Program is to assist Canadians to preserve, enhance and share their cultures, languages and ethnocultural group identities. More specifically, support is provided for the endowment of ethnic Chairs of Study at Canadian universities, promotion of Canadian ethnic studies, heritage language learning in community-based supplementary language schools, professional development of heritage language teachers, the creation of heritage language teaching materials with Canadian content, heritage language learning promotion and research, and development of cultural resources and creative works which reflect Canada's multicultural heritage and identity.

## Chair of Studies

The first thematic Ethnic Studies Chair of Study to be awarded through Heritage Cultures and Languages was established at the University of Toronto. The Chair includes a professorship and a program of studies in ethnicity, immigration, and pluralism.

## Gemini/Gémeaux Awards

The Department provided funding for the creation of Multiculturalism Gemini and Gémeaux Awards. The awards honour excellence in television programming that best reflects the multicultural and multiracial nature of Canada. In November 1988, the first of these awards was presented for programs produced during 1987. The Multiculturalism Gemini went to *Playing with Time Inc.* for *Degrassi Junior High*; the Multiculturalism Gémeau to *Télévision Quatre Saisons* for *Le petit journal*. The Department has contracted with the Academy of Canadian Cinema and Television to administer these awards for five years.

# Multiculturalism and Citizenship

## Heritage Languages Institute

In August 1988, Bill C-152, "An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute" was introduced in the House of Commons, but died on the order paper when Parliament adjourned in 1988. A new bill will be introduced in 1989. The Institute would offer programs that improve the quality of language instruction, support production of Canadian-oriented materials, and conduct research into all aspects of heritage language learning and use.

## Generations: A History of Canada's Peoples

In June 1988, a special launch took place in Toronto to celebrate the publication of two new histories in the "Generations" series of ethnic histories, namely the introductory volume, *Coming Canadians* and a history of the Dutch experience in Canada, *A Bittersweet Land*. This one-day event included a display of all Generation series histories to date, a reception with the authors of all volumes present, and an address by the Minister.

## Community Support and Participation (CSP)

The purpose of this program is to support the full and equitable participation in Canadian life of first-generation Canadians and of individuals and communities from Canada's racial and ethnocultural minorities. The Program supports non-profit community-based organizations in their efforts to identify, address and advocate for community concerns, including issues affecting special needs groups such as women, youth, and seniors.

The health care needs of first-generation Canadians were a major focus of activities sponsored by CSP during 1988/89.

In February 1989, the Task Force on Mental Health Issues Affecting Immigrants and Refugees issued its report and recommendations. The Task Force, jointly sponsored by Multiculturalism and Citizenship and Health and Welfare Canada, was set up to examine mental health stresses that immigrants and refugees face while adapting to a new homeland. The report stated that, while immigrating to a new land is highly stressful, it does not necessarily threaten mental health. However, the stress of migration increases when combined with additional factors such as negative public attitudes, separation from family and community, and failure to find suitable employment. The report's 27 recommendations call for increased cultural sensitivity in responding to the special health and social service needs of immigrants and refugees.

With CSP support, the Canadian Council on Multicultural Health held its first national conference in Toronto from March 30 to April 1, 1989. Through workshops and panel discussions, participants discussed a wide range of issues, including: Native health, ethnic seniors, mental health



## Multiculturalism and Citizenship

issues, and the provision of culturally sensitive medical and hospital services to immigrants and members of ethnocultural minority groups. The Minister of State for Multiculturalism and Citizenship gave a keynote address at the conference.

In February 1988, approximately 115 people from across Canada attended the first-ever National Workshop on Ethnicity and Aging. Jointly sponsored by several organizations and government departments including Multiculturalism and Citizenship, the workshop focused on issues of concern to seniors from ethnocultural visible minority groups. Participants included seniors from ethnocultural communities, health and social service professionals, and government officials. The Workshop's report, released in March 1989, makes 33 recommendations to improve the well-being and community participation of ethnic seniors.

### Other Major Events

Another key initiative during the year under review was the National Symposium on Sikh Canadians, organized by the Macauliffe Institute of Sikh Studies and funded with a CSP grant. Held in Toronto in August 1988, the event involved the participation of Sikh Canadians from across the country. They discussed the positive contributions of their community and its further development in the context of Canadian society.

In November 1988, the National Organization of Immigrant and Visible Minority Women of Canada held its biennial conference in Ottawa. The conference, supported by CSP and the Women's Program of the Department of the Secretary of State, allowed participants to discuss many issues of concern to immigrant and visible minority women and to develop strategies to strengthen their support networks.

### Cross-Government Commitment

The Multiculturalism Secretariat was established in 1988 to support ministerial efforts under the *Canadian Multiculturalism Act* to encourage and promote cross-government implementation of the new multiculturalism policy of Canada. The Act requires that an annual report be presented to Parliament on these cross-government efforts.

The Secretariat immediately began informing and sensitizing government departments and agencies about their responsibilities under the Act. Activities up to March 31, 1989 include the following:

- A letter was sent to deputy ministers throughout the federal government urging their departments' participation in the International Day for the Elimination of Racial Discrimination. Twenty-two departments



# Multiculturalism and Citizenship

responded with activities such as special messages to employees, displays, and lunchtime discussions;

- Approximately 200 deputy ministers and federal agency heads received a letter relating to their responsibilities under the Act. A large number replied, indicating their commitment to participate in the carrying out of multiculturalism objectives;
- The Secretariat produced a video, in both official languages, to inform federal institutions about the Act and the role of the Secretariat; and
- The Secretariat began preparations for the annual report to be presented to Parliament.

## Specific Initiatives

The Secretariat worked closely with various departments and agencies on initiatives in line with the *Canadian Multiculturalism Act*. Joint initiatives included the following:

- The Canadian Broadcasting Corporation prepared a program to train members of visible minorities in script-writing for television;
- Employment and Immigration Canada developed a cross-cultural training program for its staff;
- The Federal Business Development Bank (FBDB) established an outreach program to the ethnocultural business community. It set up Ethnocultural Advisory Committees in five Canadian cities to promote ethnocultural entrepreneurs. Multiculturalism was a major theme during the FBDB-sponsored Small Business Week '88;
- The National Film Board conducted a review of its films to assess its representation and depiction of visible minorities;
- The Royal Canadian Mounted Police undertook cross-cultural training for its officers; and
- The Department of the Secretary of State provided cross-cultural and race relations awareness sessions for senior headquarters staff.

## Japanese Canadian Redress

In September 1988, the Prime Minister of Canada signed a historic agreement to redress injustices committed by the federal government against Japanese Canadians during and after the Second World War. The agreement culminated years of negotiations between the federal government and represen-

## Multiculturalism and Citizenship

tatives of the Japanese Canadian community. The Minister of State for Multiculturalism and Citizenship led the negotiations that brought this issue to a successful conclusion.

The main features of the agreement are:

- 1) official acknowledgement of the injustices;
- 2) symbolic redress payments of \$21,000 to each of those eligible persons of Japanese ancestry who, during this period, were subjected to internment, relocation, deportation, loss of property, or were otherwise deprived of the full enjoyment of fundamental rights and freedoms;
- 3) agreement to accept requests to clear the names of Japanese Canadians convicted under the *War Measures Act* or the *National Emergency Transitional Powers Act*;
- 4) subject to application, the granting of Canadian citizenship to persons who were expelled from Canada and had their citizenship revoked during the period from 1941 to 1949, and to their living descendants;
- 5) the provision, through contractual arrangements, of up to \$3 million to the National Association of Japanese Canadians (NAJC) for their assistance in administration of redress over the period of implementation;
- 6) the provision of \$12 million to the Japanese Canadian community (through the NAJC) to undertake educational, social, and cultural activities or programs that contribute to the well-being of the community or that promote human rights;
- 7) the allocation by the Japanese Canadian community of \$12 million from the redress settlement to a Canadian Race Relations Foundation to commemorate those who suffered injustices; this sum will be matched by \$12 million from the federal government.

The Japanese Canadian Redress Secretariat was officially opened by the Honourable Gerry Weiner on December 15, 1988. By March 31, 1989, 3,000 individual redress payments had been made to eligible Japanese Canadians throughout Canada and around the world.

The Government has consulted with the NAJC in preparing the legislation for the establishment of the Canadian Race Relations Foundation. The purpose of the Foundation will be to foster racial harmony and cross-cultural understanding, and to contribute to the elimination of racism and racial discrimination in Canada.

# Common Sectors

Corporate Policy and Public Affairs

Management Practices

Personnel

Regional Operations



### Corporate Policy and Public Affairs

The Corporate Policy and Public Affairs Sector provides support to the Department of the Secretary of State and the Department of Multiculturalism and Citizenship in areas such as policy formulation, long-range and strategic planning, program evaluation, legal services, and communications. Another Sector function is to represent the two Departments on interdepartmental committees, both ongoing and ad hoc. It is also responsible for the activities of the State Ceremonial Branch, which are described in the section dealing with Secretary of State programs.

### Corporate Policy

Corporate Policy coordinated the preparation and drafting of the *Canadian Multiculturalism Act*, signed into law in July 1988. This Branch was also closely involved in the negotiations with the National Association of Japanese Canadians leading to the Japanese Canadian Redress Agreement in October 1988.

In the field of international relations, Corporate Policy was involved with the organizing of the Francophone Summit in Dakar and in implementing projects arising from earlier summits. Foremost of these is the Banque internationale d'information sur les États francophones (BIEF). This is a comprehensive databank of bibliographic listings on member states. It is designed to facilitate information exchange and communication throughout la Francophonie.

The Branch also helped to plan the 13th biennial session of the Joint France-Canada Cultural Commission and participated in the event itself.

Corporate Policy sat on the Interdepartmental Committee on Family Violence, which has been developing a national strategy to deal with such problems as violence against women, sexual and other abuse of children, and abuse of the elderly. During 1988/89, the Branch participated in a number of Committee initiatives. These included: a series of consultations on family violence with provincial and territorial governments; the planning of a major national conference on this issue for June 1989; and a consultation with 50 concerned national non-government organizations.

Corporate Policy also played an active part in the work of the Interdepartmental Committee on Co-operatives and in supporting ministerial involvement in the Cabinet Committee on Cultural Affairs and National Identity.

In 1988/89, Secretary of State's Departmental Research Committee was revitalized and chaired by Corporate Policy. This committee encourages an



## Common Sectors

exchange of information and research among researchers in various sectors and programs of the Department. In its role as chair of the Research Committee, Corporate Policy coordinated the Department's input into proposed questions on official languages and ethnicity for inclusion in the 1991 national census, and support for the production of a Public Use Sample Tape for the 1986 census data.

The Branch also organized a series of lunch-time information sessions for departmental staff on such topics as Elderhostel Canada and the Task Force on Barriers to Women in the Public Service.

Another important Branch activity was its coordination of the Department's participation in the VIIth World Congress of Comparative Education. This event will be held in Canada, for only the second time in history, in June 1989.

### Program Evaluation

This Directorate assists departmental planning by evaluating activities for efficiency and effectiveness. It analyses specific issues, for example, whether a program is fulfilling its objectives, and whether it provides direction to managers through periodic reports.

During the year under review, the Program Evaluation Directorate completed, among other projects, a two-phased study of Official Language Services. Phase I of the study found a continued need for translation and interpretation services on the part of Parliament and government departments. The study determined that clients are generally satisfied with the quality and delivery of these services, but it identified alternative ways of delivering services with a view to increasing client satisfaction. The feasibility of these alternatives was examined in a second study phase. An additional study looked at ways for the Translation Bureau to gain wider access to private-sector translators and interpreters.

A second project, the evaluation of Citizenship Registration and Promotion (CRP), was completed in June 1988, after four years of work. The evaluators found the CRP mandate still valid and its activities consistent with the mandate. Surveys of three clienteles (including those refused citizenship) revealed high satisfaction with the service. The evaluation also found that the application process and information to applicants was satisfactory, and that Citizenship Court work was efficient. However, the evaluation noted areas for improvement. These were: more focused staff training; refining the method of forecasting demand for proofs of citizenship; refining the management information system and citizenship promotion strategies.

## Common Sectors

### Corporate Secretariat

The Corporate Secretariat provides various services to the Secretary of State and Minister of State for Multiculturalism and Citizenship, the Under Secretary of State, as well as senior management. During 1988/89, Secretariat staff drafted ministerial correspondence and briefed the Minister for House of Commons and Cabinet meetings. Staff assisted in policy development and provided secretarial services to the Executive Committee. They ensured departmental liaison with Parliament and the Privy Council; monitored parliamentary and Cabinet activities; coordinated the preparation of briefings for the Minister, the Under Secretary of State, and managers; and channeled departmental responses to central agencies and other departments.

### Legal Services

The Legal Services Branch participated in all stages of the drafting of the new *Canadian Multiculturalism Act*. The Branch also played a key role in drafting the Japanese Canadian Redress Agreement and federal-provincial-territorial agreements on official languages. Another of its many activities was to help plan two new institutes: the Canadian Heritage Languages Institute and the Canadian Race Relations Foundation.

### Communications

High-profile initiatives in most sectors of the Department during 1988/89 resulted in a corresponding need for communications services such as strategic planning, timing of announcements, advertising, media relations, and a wide range of print and audio-visual materials.

In particular, the following activities received intensive communications support:

- passage and implementation of the *Canadian Multiculturalism Act*;
- passage and implementation of the amended *Official Languages Act*;
- the Japanese Canadian Redress Agreement;
- increased funding and a new orientation for multiculturalism programs; and
- the inauguration of cross-Canada events marking the International Day for the Elimination of Racial Discrimination (March 21).

## Common Sectors

The Branch sought to become involved in the earliest stages of each of these initiatives so that it could develop the most appropriate communications approaches. Senior managers who were involved in this kind of early communications planning were impressed with the results.

The Branch also improved the annual communications planning process for the various departmental programs. This was done by consulting individual program managers on their needs. The changes made will allow better allocation of personnel and resources, thereby improving service to the programs and the public.

### Management Practices

This Sector guides and supports other elements of the two Departments so that they operate as effectively and efficiently as possible.

### Informatics Services

In collaboration with the Official Languages and Translation Sector, the Directorate undertook an expanded pilot implementation of a computer-assisted-translation system (CAT), designed to enhance the work of the Translation Bureau. Plans are to integrate translators' workstations with CAT and the Terminology Bank (TERMIUM) in order to improve overall productivity.

Another achievement during the year under review was the completion of the Data Centre. This enabled Informatics to dramatically improve the reliability of in-house systems and to assume full operational control over TERMIUM III. The Centre consists of state-of-the-art environmentally controlled facilities, equipped with the latest technology, which can operate unattended during silent hours. This has enabled Informatics to more effectively manage computer operations, reduce the down-time on in-house systems, and save the Department an estimated \$2 million over five years, just in the operation of TERMIUM III alone.

Informatics has also begun adopting a new discipline called Information Engineering, which enables the Directorate to analyse a program's information requirements in a highly structured manner and rigorously relate a program's information needs to its business functions.

The Directorate has invested in "Information Engineering Workbench" — a set of powerful software tools to facilitate all aspects of Information Engineering, from the highest level of strategic planning to the delivery of an operational information system. This will ease the planned move of the Department's largest information systems from the current outdated environment to a more powerful and flexible one in the coming year.

## Common Sectors

### Information Resource Services

Staff of this Directorate again had a busy year responding to information requests. They processed 141 requests for departmental records under the *Access to Information Act* and the *Privacy Act*. They also handled more than 1.6 million pieces of correspondence and over 45,000 library reference enquiries. Another major activity was the implementation of an automated records management system for the control of departmental records.

### Security Services and Facilities Management

This Directorate emphasized occupational safety and health during 1988/89. It organized first-aid courses for employees and information sessions on workplace accidents, compensation, the Occupational Health and Safety Code, the right to refuse dangerous work, and AIDS in the workplace. The Directorate also printed and widely distributed the departmental policy on health and safety.

### Service Contracts

The Directorate processed 7,235 contracts worth \$30 million in 1988/89. Of these, 3,493 were related to translation in both official languages. During the year, the Directorate received 1,241 requests for registration in the contractor's inventory and processed 5,223 purchase orders.

### Finance

The Finance Branch continued its efforts to improve financial reporting by all areas of the organization. The Branch also improved its own productivity. This was evidenced by the Branch's ability to process more transfer payments and translation contract payments than in previous years and by processing payments under the Japanese Canadian Redress Agreement — all this with no increase in staff. Another achievement was setting up the financial mechanisms for the new Department of Multiculturalism and Citizenship.



## Common Sectors

### Management Improvement

Key activities for this Directorate during the year under review were:

- helping to establish the Japanese Canadian Redress Secretariat;
- coordinating the United Way campaign for the two Departments;
- conducting a study on resources dedicated to social development programs in New Brunswick;
- participating in the program evaluation of Official Language Services; and
- conducting a study of the management information systems requirements of the B.C./Yukon Regional Office.

### Internal Audit

The Internal Audit Directorate provides a systematic, independent review and appraisal of all departmental operations to advise the Under Secretary and senior management on the efficiency, effectiveness, and economy of management policies, practices, and controls.

In 1988/1989, the Directorate successfully carried out the Audit Plan previously approved by the Audit Committee for that fiscal year. It placed considerable emphasis on assessing the changing role of the Department in the areas of Social Development, Official Languages and Translation. As well, the program delivery provided by two regional offices formed part of this year's review.

In conjunction with the federal government's restraint program, the Directorate was able to use fewer resources and still increase audit coverage of the Department. This achievement was made possible by initiatives in the area of automation.

The Audit Committee continued to advise on audit policies, plans, and results while carefully monitoring any corrective measures recommended through Directorate audits.



### Personnel

This Branch advises managers on personnel issues and coordinates initiatives to ensure sound human resource practices. The Branch is particularly concerned that personnel issues be included in departmental decision making and long-term planning.

During 1988/89, a high priority of the Branch continued to be the Employment Equity Program. This Program is aimed at increasing the representation of Aboriginal peoples, visible minorities, disabled persons, and women at senior levels in the Department. The Branch gave professional support to managers implementing Employment Equity, while at the same time examining the effectiveness of its support in order to make improvements, if necessary. The Branch also organized activities to ensure that members of target groups are well integrated into the Department. For example, in January and March 1989, the Branch held awareness sessions for senior managers to sensitize them to the needs of visible minorities.

The Employee Assistance Program (EAP) offered courses and workshops to a large number of employees and supervisors, focusing on developing methods to deal with problems. Two important workshop themes were developed: the emotional and psychological aspects of AIDS, and stress management. During 1988/89, EAP saw an increase in requests from employees for counseling and from managers for consultation.

Official languages was another important focus of Personnel activities. The Branch played a role in implementing the new *Official Languages Act* by informing managers of the effects of the Act on services to the public. As well, the Branch set up administrative procedures to deal with complaints under the new legislation, and it continued to honour its commitment to language services.

Long-term human resource planning by Personnel emphasized management training, disadvantaged target groups, equity in the workplace, and activities to improve human resource management.

A government-wide policy has transferred much of the responsibility for staffing from personnel specialists to managers. The Personnel Branch implemented this policy and offered training to managers to help them fulfill their new duties.

The Incentive Award Program, co-administered by the Personnel Administration Branch and the Informatics and Administrative Policies and Services Branch, enabled managers to reward outstanding employee achievements and initiatives. Under this Plan, 41 of these awards were made during 1988/89; two were Suggestion Awards, two were Merit Awards, and 37 were Long Service Awards.

### Regional Operations

The Regional Operations Sector manages programs and activities in all regions of the country, ensuring that program delivery is based on and appropriate to local needs and aspirations. As well, it ensures the assessment and representation of regional interests and works towards their integration in the policies and services of the two Departments.

The Sector manages a network of nine regional offices, 17 district offices, seven decentralized translation units, and 31 citizenship registration offices (including Courts of Canadian Citizenship throughout the country).

During the year, Regional Operations distributed over 4,036 grants and contributions totalling \$69,592,000 to various community groups. Regional offices processed more than 81,000 applications for a grant of citizenship and close to 38,000 applications for proof of citizenship. (These figures do not include Sydney operations.) Also, more than 49,000 hearings were held by citizenship judges and almost 49,000 certificates presented during court ceremonies. Regional translation units translated more than 11,404,000 words and expect the workload to exceed 12,722,000 words by 1989/90.

Highlight events in all regions were: Canada Day celebrations, National Citizenship Week, National Access Awareness Week, the International Day for the Elimination of Racial Discrimination (March 21), and the 40th Anniversary of the Universal Declaration of Human Rights.

### British Columbia/Yukon

Highlights in citizenship promotion included: the Germanica '88 conference, the 75th Anniversary of Port Coquitlam, citizenship ceremonies in Vancouver high schools, and a first provincial conference of citizenship teachers.

Aboriginal languages were a high priority for Native programs. Chilcotin language teachers in Central British Columbia received special training. The federal and territorial governments signed a five-year agreement on promoting Aboriginal languages in the Yukon. Other highlights included the establishment of a regional Aboriginal Women's Council, new community radio programs, and a conference dealing with urban Native people in the Lower Mainland.

Two multiculturalism events of national significance were a symposium on multicultural health concerns, and a conference during which the participation of visible minorities in Canadian society was addressed.

## Canadian Citizenship Courts and Offices



## Common Sectors

Women's groups in Northern British Columbia were assisted in working cooperatively with Native women. Other initiatives in this Program area focused on disabled women, immigrant and visible minority women, equality rights, and pay equity.

A major official languages initiative was the signing of a Canada-Yukon framework agreement to improve French-language services in Yukon. A franco-phone community centre was built in Vancouver. The Region's translation workload increased by 50 per cent over the previous year.

Human rights in the Region were furthered through a series of educational workshops. March 21 activities included a reception at Vancouver City Hall at which the Mayor announced initiatives to improve inter-group relations.

Approximately 150 British Columbia and Yukon communities participated in National Access Awareness Week. Other projects for disabled persons included a video on integrating children with disabilities into regular classrooms.

Literacy activities included consultations with business and labour representatives and a major conference organized by the Yukon Literacy Council.

### Alberta/Northwest Territories

In the Alberta/NWT Region, the 40th Anniversary of the Declaration of Human Rights was celebrated with a wide range of activities. These included: a major conference on human rights; an education program aimed at junior high school students; a provincial poster contest (winners visited the United Nations); and proclamations, ceremonies, and special events organized by municipalities across the province. A 40th Anniversary Committee coordinated the Region-wide activities. This Committee was chaired by the Alberta Human Rights Commission and included representation from three levels of government and a broad cross-section of community groups.

An important development for the promotion of official languages in the NWT was the completion of a report by the Fédération Franco-TéNOise on francophone communities in the NWT. The federation submitted the report to the territorial government in February 1989. The territorial government will use the report to develop official language services and a comprehensive community development plan for francophone communities throughout the NWT.

A highlight of Canada Day celebrations in the Region was the first annual Canada Day Ball in Calgary. The gala evening featured Canadian food and entertainment and was followed by a host of activities. In a promotional event, the Calgary Canada Day Committee presented proofs of Canadian citizenship to football celebrities at a Calgary Stampeder game.



## Common Sectors

The 1988 Calgary Winter Games helped to greatly advance departmental values and objectives. The Regional Office played an important role by helping organize multicultural and Aboriginal performing arts, ensuring the equality of men and women throughout the Games, and providing translation and interpretation services.

### Saskatchewan

The year saw the signing of important federal-provincial agreements on enhancing the use of French in the province. In addition, the Secretary of State committed \$17 million for francophone community development over a five-year period (1988 to 1993).

The Region contributed financial and technical assistance to more than 400 groups working on issues that fall within the jurisdiction of the two Departments. Priorities were determined with the help of consultations with community groups, particularly women's organizations (including those concerned about women who are doubly disadvantaged, namely, victims of family violence) and literacy groups. These discussions allowed the Regional Office to strengthen its relationships with organizations and develop perspectives on emerging trends and issues.

Activities by the Aboriginal and disabled persons programs helped further the goal of increasing service to rural and northern populations. Aboriginal women were encouraged to define and express their concerns and determine their priorities. At the same time, mainstream organizations such as the Voice of the Handicapped and the Saskatchewan Action Committee, Status of Women, undertook outreach to disabled persons and Aboriginal women in isolated areas, with Regional Office assistance.

Several nation-wide events were widely celebrated in the Region, with Canada Day activities drawing more participation from rural and northern communities than ever before. Individuals and groups in many communities across the province observed National Access Awareness Week with a great variety of activities. The International Day for the Elimination of Racial Discrimination, March 21, was quite successful with many community organizations taking a lead in organizing activities.

### Manitoba

Some key initiatives for the Women's Program were: support for a study to determine the extent of gender bias in the courts; support for a conference on career opportunities in science for young women; research on the attitudes of youth towards sexual abuse; a grant for booklets helping women to acquire greater access to financial institutions.



## Common Sectors

Multiculturalism was advanced through an exhibition by the Manitoba Multicultural Resources Centre; an award-winning recording project by the Folk Arts Council of Winnipeg; a symposium on policing and race relations; and a conference on ethnicity and health issues.

A federal contribution helped renovate the Franco-Manitoban Cultural Centre. Federal support also went to a study on French-language services of Manitoba's libraries. An association of francophone municipal officials was established. With departmental support, the Société franco-manitobaine took steps to strengthen its organization. A francophone women's group conducted a feasibility study for a resource centre.

Important activities in Native programs were: support for a study on the administration of justice in Native communities; an information program to combat crime and chemical dependence in one community; and establishment of an Aboriginal Women's Resource Centre.

Support for disabled persons included funding assistance for a conference for mental health professionals and users of psychiatric services. The Manitoba Wheelchair Sports Federation conducted a demonstration project on the integration of disabled students into schools.

Under the auspices of Voluntary Action, a women's group held a symposium on diversifying the funding base of women's organizations.

### Ontario

Since 60 per cent of all immigrants to Canada settle in the Ontario Region, multiculturalism is a major focus in this Region. Some highlights in multiculturalism were: Ethno Press '88, a one-day conference which drew more than 150 representatives of the multilingual media from across Canada; a first-ever Government of Canada float at the Caribana Festival Parade; a high-profile reception to mark March 21; and support for agencies serving immigrants and organizations for immigrant and visible minority women.

Funding assistance was given to 400 heritage language schools as well as for projects to train heritage language teachers, projects to improve race relations, and those promoting institutional change.

High levels of immigration into Ontario in recent years resulted in approximately 50,000 applications for citizenship and 21,000 requests for proofs of citizenship. To handle the volume, the Minister appointed four more Citizenship Court Judges bringing the regional complement to 19.

Highlights of the Native Citizens Programs included support for 22 Friendship Centres, the Wawatay Native Communications Service, and various Aboriginal language retention projects.

## Common Sectors

Women's Program activities included projects dealing with day care, violence, education, access to services, and literacy. Projects addressing the needs of doubly disadvantaged women received special attention.

Support continued for six Independent Living Centres serving disabled persons in various cities.

The cause of official languages was advanced through the signing, in November 1988, of a Canada-Ontario framework agreement. Another initiative was support to the Association canadienne-française de l'Ontario to develop its organizational structures and volunteer training.

### Québec

Québecers participated enthusiastically in nation-wide events such as National Access Awareness Week, the 40th Anniversary of the Universal Declaration of Human Rights, and the International Day for the Elimination of Racial Discrimination (March 21). For example, in honour of March 21, the City of Montréal announced a policy aimed at protecting residents from racial, religious, and ethnic discrimination.

National Citizenship Week was launched with a gala celebration, while Canada Day activities included a poster contest in both French and English schools.

A cross-section of ethnocultural groups in Québec enthusiastically participated in the official presentation of the new *Canadian Multiculturalism Act*. Other multiculturalism activities included efforts to enhance racial harmony. The Montréal police force, for example, established a cross-cultural training program for its officers. Transportation, education, and business institutions adopted policies and undertook projects with similar objectives. The Secretary of State met with representatives of 90 key social agencies of Montréal to promote cross-cultural understanding.

Provincial legislation (la Loi 142) provides for English-language social and health services for the anglophone minority. The federal and provincial governments entered into negotiations on federal assistance to implement the law.

The women's groups of the province were busy organizing the 50th anniversary (1990) of women's suffrage in Québec.

A federal-provincial agreement allocated \$1,500,000 for literacy projects undertaken by approximately a hundred community groups and school boards. The money will be used for literacy training and publicity.

A new district office was officially opened in Saguenay-Lac-St-Jean.

## Common Sectors

### New Brunswick/Prince Edward Island

Various federal-provincial agreements provided a framework for increased support of official languages. The federal government and the government of New Brunswick signed two sub-agreements: one concerning the province's three francophone school/community centres, the other concerning the province's official languages policy. As well, federal-provincial cooperation led to a framework agreement on the promotion of official languages in P.E.I. and an agreement to build a francophone school/community centre in Charlottetown.

Other highlights in official languages in New Brunswick were: establishment of an association of francophone municipalities; significant growth of interest in francophone community radio; creation of a francophone women's institute; and establishment of a federation of young francophones of New Brunswick.

Developments in multiculturalism included the formation of a provincial advisory committee on multiculturalism in P.E.I. In August 1988, the Secretary of State visited the Region and raised awareness of the new Canadian Multiculturalism Act. The New Brunswick/Prince Edward Island Region helped organize many activities to celebrate the International Day for the Elimination of Racial Discrimination and the 40th Anniversary of the Universal Declaration of Human Rights.

The year saw the signing of an agreement between the federal and P.E.I. governments to cooperate in celebrating the 125th anniversary of the first meeting of the Fathers of Confederation in Charlottetown. Funding assistance was announced for the Acadian Games to be held in Prince Edward Island in 1990.

An important activity for the Women's Program was the formation of a coalition of battered women's shelters in New Brunswick.

The Region gained the services of a part-time Citizenship Judge.

### Nova Scotia

With Regional Office support, various institutions promoted multiculturalism in education during the year. Dalhousie University conducted a project aimed at making the university more accessible to Black and Native students and at implementing employment equity policies. St. Francis Xavier University hosted a four-day conference on race relations to mark March 21. The event emphasized eliminating barriers to education for Black and Native students.

The Multiculturalism Education Council of Nova Scotia worked with its counterparts in other Atlantic provinces to organize a major conference, scheduled for May 1989. The conference objectives included policy development, improved race relations, and the integration of multiculturalism into training curricula. The Nova Scotia Public Legal Education Society conducted workshops for high school teachers on the implications of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

## Common Sectors

Progress in the area of official languages was enhanced due to a decision by the Nova Scotia Court of Appeal granting francophones in Sydney the right to French-language education. As well, the Regional Office supported an internal study undertaken by a representative francophone organization to determine whether it was adequately serving its constituency. Thirty other francophone organizations received funding and technical assistance.

The cause of mentally disabled persons was furthered through a conference convened by the Nova Scotia Division of the Canadian Mental Health Association.

Two Regional Office initiatives focused on women's groups. The first was an information session on the Women's Program for new and emerging women's organizations. The second was a consultation session with 20 women's equality groups concerned about violence against women.

### Newfoundland and Labrador

This regional office emphasized communicating the themes "equality, diversity, and community" to the general public and client groups.

The themes were reinforced through various publications and media projects with departmental support. These included: the *Inuktitut Teacher's Manual*; *Noywa'mkisk: Vignettes of Bay St. George Micmacs*, a historical portrait of Micmac people in Newfoundland; the *Resource Directory for New Canadians*; a handbook for women in abusive relationships; six "video-vignettes" featuring Newfoundland women; ongoing projects to establish francophone community radio in St. John's and in Labrador City; and francophone community television productions on the Port-au-Port Peninsula.

Some major events in the Region were: a forum on visible minorities and the police; the annual general meeting and conference of the National Education Association of Disabled Students; and a media campaign to publicize the International Day for the Elimination of Racial Discrimination.

Initiatives on behalf of women's concerns included a workshop entitled "Women in Politics" and a popular theatre production to address sex-role stereotyping in schools.

Another highlight was the completion of a school/community centre on the Port-au-Port Peninsula, a joint federal-provincial venture.

Grassroots involvement in departmental programs was encouraged in a number of ways. A provincial literacy network was established. The Regional Office held consultations with groups representing women's interests, disabled persons' interests, as well as groups promoting literacy. Regional Office staff reached out to rural and isolated communities, particularly through the Voluntary Action and Women's Programs.





# Expenditures

Secretary of State

Multiculturalism and Citizenship



## Expenditures

**SECRETARY OF STATE**  
**Program Expenditures Report**  
**(000's)**

<b>I SUMMARY OF ACTIVITY</b>	<b>1988/89</b>	<b>1987/88</b>
OFFICIAL LANGUAGES - EDUCATION	237,671	218,694
OFFICIAL LANGUAGES - PROMOTION	44,070	31,671
OFFICIAL LANGUAGES - SERVICES	90,906	85,423
EDUCATION SUPPORT	2,628,394	2,628,416
CITIZENSHIP DEVELOPMENT	96,032	89,958
STATE CEREMONIAL AND CANADIAN IDENTITY	14,432	14,750
REGIONAL OPERATIONS	28,484	27,214
ADMINISTRATION	31,625	32,170
<b>TOTAL PROGRAM</b>	<b>3,171,614</b>	<b>3,128,296</b>

# Expenditures

## II SUMMARY BY EXPENDITURE CATEGORY (1988/89)

	(\$000's)	% OF CATEGORY	% OF TOTAL	% of total excluding statutory grants and contributions
OPERATING				
Personnel costs	126,183	68	4	23
Other operating costs	60,365	32	2	11
<b>Sub-total</b>	<b>186,548</b>	<b>100</b>		
GRANTS AND CONTRIBUTIONS				
— Non statutory	370,141	12	12	67
— Statutory	2,614,925	88	82	--
<b>Sub-total</b>	<b>2,985,066</b>	<b>100</b>		
<b>TOTAL DEPARTMENT</b>	<b>3,171,614</b>		<b>100</b>	<b>100</b>

## III PERSON-YEAR UTILIZATION REPORT

	1988/89	1987/88
<b>TOTAL PROGRAM</b>	<b>2,669</b>	<b>2,681</b>

# Expenditures

## SECRETARY OF STATE Grants and Contributions Expenditures Report (\$000's)

ACTIVITY	Grants	1988/89 Contr.	Total	Grants	1987/88 Contr.	Total
OFFICIAL LANGUAGES - EDUCATION						
• Fed/Prov Agreements	0	216,596	216,596	0	197,615	197,615
• Fed/Terr Agreements	0	1,550	1,550	0	1,389	1,389
• Summer Language Bursaries	0	10,094	10,094	0	10,199	10,199
• Monitor Program	0	7,043	7,043	0	7,255	7,255
• Language Acquisition	0	814	814	0	863	863
<b>TOTAL - OFFICIAL LANGUAGES EDUCATION</b>	<b>0</b>	<b>236,097</b>	<b>236,097</b>	<b>0</b>	<b>217,321</b>	<b>217,321</b>
OFFICIAL LANGUAGES - PROMOTION						
• Promotion of Official Languages	28,241	13,726	41,967	1,849	7,678	9,527
• Official Language Communities*	n/a	n/a	n/a	18,052	2,461	20,513
<b>TOTAL - OFFICIAL LANGUAGES - PROMOTION</b>	<b>28,241</b>	<b>13,726</b>	<b>41,967</b>	<b>19,901</b>	<b>10,139</b>	<b>30,040</b>

\* The Official Language Communities has been amalgamated with the Promotion of Official Languages Program in 1988/89.



# Expenditures

## SECRETARY OF STATE Grants and Contributions Expenditures Report (\$'000's)

ACTIVITY	Grants	1988/89 Contr.	Total	Grants	1987/88 Contr.	Total
EDUCATION SUPPORT						
• Governor General Conference	n/a	n/a	n/a	500	0	500
• Statutory payments - Canada Student Loans - Interest, Liabilities and Obligations	0	387,234	387,234	0	369,038	369,038
• Post-Secondary Education payments	0	2,227,453	2,227,453	0	2,241,865	2,241,865
• National Forum on Post- Secondary Education	n/a	n/a	n/a	0	2,289	2,289
• Université du Québec à Rimouski	n/a	n/a	n/a	0	1,100	1,100
<b>TOTAL - EDUCATION SUPPORT</b>	<b>0</b>	<b>2,614,687</b>	<b>2,614,687</b>	<b>500</b>	<b>2,614,292</b>	<b>2,614,792</b>

# Expenditures

## SECRETARY OF STATE Grants and Contributions Expenditures Report (\$000's)

ACTIVITY	Grants	1988/89 Contr.	Total	Grants	1987/88 Contr.	Total
CITIZENSHIP DEVELOPMENT						
CITIZENSHIP PARTICIPATION						
• Women's Program	12,450	231	12,681	11,248	898	12,146
• Open House	6,344	3,360	9,704	5,388	3,312	8,700
• Disabled Persons' Participation	3,216	945	4,161	2,613	908	3,521
• Information Referral Service	n/a	n/a	n/a	0	79	79
<b>SUB-TOTAL - CITIZENSHIP PARTICIPATION</b>	<b>22,010</b>	<b>4,536</b>	<b>26,546</b>	<b>19,249</b>	<b>5,197</b>	<b>24,446</b>

# Expenditures

## SECRETARY OF STATE Grants and Contributions Expenditures Report (\$000's)

ACTIVITY	Grants	1988/89 Contr.	Total	Grants	1987/88 Contr.	Total
NATIVE CITIZENS PROGRAMS						
- Aboriginal Representative Organizations	6,226	7,543	13,769	7,484	6,417	13,901
- Aboriginal Friendship Centres	13,399	4,679	18,078	13,295	4,209	17,504
- Northern Native Broadcast Access Program	0	13,294	13,294	0	13,214	13,214
- Aboriginal Women	1,503	790	2,293	1,437	790	2,227
- Native Communications	1,739	1,656	3,395	1,964	2,360	4,324
- Aboriginal Constitutional Funding	n/a	n/a	n/a	0	1,014	1,014
- Native Social and Cultural Program	1,749	177	1,926	2,176	192	2,368
- Aboriginal Languages in Northwest Territories	0	3,248	3,248	0	3,088	3,088
- Aboriginal Languages in Yukon	0	146	146	n/a	n/a	n/a
<b>SUB-TOTAL - NATIVE CITIZENS PROGRAMS</b>	<b>24,616</b>	<b>31,533</b>	<b>56,149</b>	<b>26,356</b>	<b>31,284</b>	<b>57,640</b>
TOTAL - CITIZENSHIP DEVELOPMENT						
	46,626	36,069	82,695	45,605	36,481	82,086

# Expenditures

## SECRETARY OF STATE Grants and Contributions Expenditures Report (\$000's)

ACTIVITY	Grants	1988/89 Contr.	Total	Grants	1987/88 Contr.	Total
JEANNE SAUVÉ YOUTH FOUNDATION	5,000	0	5,000	n/a	n/a	n/a
CANADIAN CULTURE						
• Canadian Studies	615	1,067	1,682	596	707	1,303
• Canada Day Celebrations	2,180	0	2,180	2,437	0	2,437
• Anniversaries	148	120	268	612	113	725
• Lieutenant-Governors	253	0	253	253	0	253
• Statutory Payments - Lieutenant-Governors Superannuation Act	176	0	176	142	0	142
- Supplementary Retirement Benefits - Former Lt-Gov	61	0	61	51	0	51
<b>TOTAL - CANADIAN CULTURE</b>	<b>3,433</b>	<b>1,187</b>	<b>4,620</b>	<b>4,091</b>	<b>820</b>	<b>4,911</b>
<b>TOTAL - DEPARTMENT</b>	<b>83,300</b>	<b>2,901,766</b>	<b>2,985,066</b>	<b>24,492</b>	<b>2,842,572</b>	<b>2,867,064</b>

## Expenditures

### MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP\*

#### Program Expenditures Report

#### I SUMMARY BY ACTIVITY (\$000's) 1988/89 1987/88

MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP	152,046	53,009
----------------------------------	---------	--------

#### II DEPARTMENTAL SUMMARY BY EXPENDITURE CATEGORY

	(\$000's)	% OF CATEGORY	% OF TOTAL
OPERATING			
Personnel costs*	9,676	11	6
Other operating costs	12,862	15	8
Japanese Canadian redress payments	63,000	74	42
<b>Sub-total</b>	<b>85,538</b>	<b>100</b>	
GRANTS AND CONTRIBUTIONS	66,508	100	44
<b>TOTAL - DEPARTMENT</b>	<b>152,046</b>		<b>100</b>

#### III PERSON-YEAR UTILIZATION

	1988/89	1987/88
<b>TOTAL PROGRAM</b>	<b>262</b>	<b>240</b>

\* In 1987/88 and 1988/89, the resources of Multiculturalism and Citizenship were voted with those of the Department of Secretary of State.



# Expenditures

## SECRETARY OF STATE Grants and Contributions Expenditures Report (\$000's)

ACTIVITY	Grants	1988/89 Contr.	Total	Grants	1987/88 Contr.	Total
Multiculturalism	16,456	5,649	22,105	16,641	2,928	19,569
National Association of Japanese Canadians	12,000	0	12,000	0	0	0
Literacy	9,102	1,106	10,208	1,466	0	1,466
Voluntary Action	861	53	914	1,068	1,073	2,141
Human Rights	548	722	1,270	1,385	1	1,386
Court Challenges	0	1,644	1,644	0	1,101	1,101
Language Instruction	0	17,545	17,545	0	9,101	9,101
Language Textbooks	0	822	822	0	680	680
<b>TOTAL</b>	<b>38,967</b>	<b>27,541</b>	<b>66,508</b>	<b>20,560</b>	<b>14,884</b>	<b>35,444</b>



# Legislative Responsibilities

Department of the Secretary of State of Canada  
and Multiculturalism and Citizenship Canada  
Laws and Regulations



# Legislative Responsibilities

## DEPARTMENT OF THE SECRETARY OF STATE OF CANADA AND MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP CANADA LAWS AND REGULATIONS

The Departments of Secretary of State and Multiculturalism and Citizenship Canada administer, in whole or in part, the following Acts and Regulations:

- *Appropriation Act No.3*, 1976, Vote 65 (Re: Advisory Council on the Status of Women) S.C. 1974-75-76, c.102
- *An Act to Provide for the Recognition of the Beaver (castor canadensis) as a Symbol of Sovereignty of Canada*, S.C. 1974-75-76, c.35
- *Citizenship Act*, R.S.C. 1985, c.C-29 and Regulations
- *Corrupt Practices Inquiries Act*, R.S.C. 1985, c.C-45
- *Disfranchising Act*, R.S.C. 1985, c.D-3
- *Dominion Controverted Elections Act*, R.S.C. 1985, c.C-39
- *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*, R.S.C. 1985, c.F-8, s.20,21 (re: Post-Secondary Education Financing Program)
- *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, F-11, s.2 (Secretary of State, Appropriate Minister with respect to the Public Service Commission and the Office of the Co-ordinator, Status of Women)
- *Holidays Act*, R.S.C. 1985, c.H-5
- *Laurier House Act*, R.S.C. 1952, c.163
- *An Act to Incorporate the Jules and Paul-Émile Léger Foundation*, S.C. 1980-81-82-83, c.25
- *Canadian Multiculturalism Act*, S.C. 1988, c.31
- *National Anthem Act*, R.S.C. 1985, c.N-2
- *National Flag of Canada Manufacturing Standards Act*, R.S.C. 1985, c.N-9
- *Official Languages Act*, S.C. 1988, c.38 (Part VII Advancement of English and French)
- *Public Service Employment Act*, R.S.C. 1985, c.P-33
- *Social Sciences and Humanities Research Council Act*, R.S.C. 1985, c.S-12



## Legislative Responsibilities

- *Department of State Act*, R.S.C. 1985, c.S-17
- *Canada Student Loans Act*, R.S.C. 1985, c.S-23, and Regulations
- *Translation Bureau Act*, R.S.C. 1985, c.T-16, and Regulations

Acts in which the Secretary of State and Multiculturalism and Citizenship Canada have a primary interest:

- *Access to Information Act*, R.S.C. 1985, c.A-1
- *Canadian Human Rights Act*, R.S.C. 1985, c.H-6
- *Constitution Act*, 1867, R.S.C. 1985, Appendix II, No.5, s.93, 133
- *Constitution Act*, 1982, R.S.C. 1985, Appendix II, No.44
- *Manitoba Act*, 1870, R.S.C. 1985, Appendix II, No.8, s.22, 23
- *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c.P-21
- *Salaries Act*, R.S.C. 1970, c.S-2, re: Lieutenant-Governors
- *Trade-marks Act*, R.S.C. 1985, c.T-13, s.9, re: Prohibited marks

- *Loi sur le Secrétariat d'Etat*, L.R.C. 1985, ch. S-17
- *Loi canadienne sur les prêts aux étudiants*, L.R.C. 1985, ch. S-23, et Règlements
- *Loi sur le Bureau de la traduction*, L.R.C. 1985, ch. T-16, et Règlements
- Lois dans lesquelles le Secrétariat d'Etat et Multiculturalisme et Citoyenneté Canada ont un intérêt fondamental.
- *Loi sur l'accès à l'information*, L.R.C. 1985, ch. A-1
- *Loi canadienne sur les droits de la personne*, L.R.C. 1985, ch. H-6
- *Loi constitutionnelle de 1867*, L.R.C. 1985, Appendice II, n° 5, art. 93, 133
- *Loi constitutionnelle de 1982*, L.R.C. 1985, Appendice II, n° 44
- *Loi sur le Manitoba 1870*, L.R.C. 1985, Appendice II, n° 8, art. 22, 23
- *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. P-21
- *Loi sur les traitements*, L.R.C. 1970, ch. S-2 (volet : Traitements des lieutenants-gouverneurs)
- *Loi sur les marques de commerce*, L.R.C. 1985, ch. T-13, art. 9 (volet : Marques interdites).

LOIS ET RÈGLEMENTS AVANT TRAIT AUX RESPONSABILITÉS DU  
 SECRÉTARIAT D'ÉTAT ET DE MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ  
 CANADA

- Le Secrétaire d'État et Multiculturalisme et Citoyenneté Canada sont chargés en tout ou en partie de l'application des lois et règlements suivants :
- *Loi n° 3 de 1976 portant affectation de crédits*, crédit 65 (aux fins du Conseil consultatif de la situation de la femme) S.C. 1974-75-76, ch. 102
  - *Loi portant reconnaissance du castor (castor canadiens), comme symbole de la souveraineté du Canada*, S.C. 1974-75-76, ch. 35
  - *Loi sur la citoyenneté*, L.R.C. 1985, ch. C-29, et Règlements
  - *Loi sur les enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses*, L.R.C. 1985, ch. C-45
  - *Loi sur la privation du droit de vote*, L.R.C. 1985, ch. D-3
  - *Loi sur les élections fédérales contestées*, L.R.C. 1985, ch. C-39
  - *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*, L.R.C. 1985, ch. F-8, art. 20, 21 (volet : Programme de financement de l'enseignement postsecondaire)
  - *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, art. 2 (Secrétaire d'État, ministre compétent aux fins du bureau de la coordonnatrice de la Condition féminine et de la Commission de la Fonction publique)
  - *Loi sur les jours de fête légale*, L.R.C. 1985, ch. H-5
  - *Loi concernant la Maison Laurier*, L.R.C. 1952, ch. 163
  - *Loi sur la Fondation Jules et Paul-Émile Léger*, S.C. 1980-81-82-83, ch. 25
  - *Loi sur le multiculturelisme canadien*, S.C. 1988, ch. 31
  - *Loi concernant l'hymne national*, L.R.C. 1985, ch. N-2
  - *Loi sur les normes de fabrication du drapeau national du Canada*, L.R.C. 1985, ch. N-9
  - *Loi sur les langues officielles*, S.C. 1988, ch. 38 (Partie VII Promotion du français et de l'anglais)
  - *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, L.R.C. 1985, ch. P-33
  - *Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines*, L.R.C. 1985, ch. S-12



## Lois et règlements

Lois et règlements ayant trait aux responsabilités du  
Secrétariat d'Etat et de Multiculturalisme et Citoyenneté  
Canada





**MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ**  
**État des dépenses en subventions et contributions**  
**(en milliers de dollars)**

ACTIVITÉ	1988-1989		1987-1988	
	Subv.	Contr.	Total	Total
Multiculturalisme	16 456	5 649	22 105	16 641
Association nationale des Canadiens japonais	12 000	0	12 000	0
Alphabétisation	9 102	1 106	10 208	1 466
Action volontaire	861	53	914	1 068
Droits de la personne	548	722	1 270	1 385
Contestation judiciaire	0	1 644	1 644	0
Formation linguistique	0	17 545	17 545	0
Matériel pédagogique	0	822	822	0
<b>TOTAL</b>	<b>38 967</b>	<b>27 541</b>	<b>66 508</b>	<b>20 560</b>
			<b>14 884</b>	<b>35 444</b>

MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ\*  
Sommaire des dépenses et  
rapport d'utilisation des années-personnes  
(en milliers de dollars)

I	SOMMAIRE PAR ACTIVITÉ	1988-1989	1987-1988
---	-----------------------	-----------	-----------

MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ 152 046 53 009

II SOMMAIRE PAR CATÉGORIE DE DÉPENSES

(en milliers de dollars)	% par catégorie	% du total
--------------------------	-----------------	------------

FONCTIONNEMENT

Dépenses reliées au personnel*	9 676	11	6
Autres dépenses de fonctionnement	12 862	15	8
Paiements de redressement aux Canadiens japonais	63 000	74	42
Total partiel	85 538	100	
SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS	66 508	100	44

GRAND TOTAL	152 046	100
-------------	---------	-----

III RAPPORT D'UTILISATION DES ANNÉES-PERSONNES

1988/1989	1987/1988
-----------	-----------

TOTAL	262	240
-------	-----	-----

\* En 1987-1988 et 1988-1989, les ressources de Multiculturalisme et Citoyenneté ont été votées avec celles du Secrétariat d'État.

SECRÉTARIAT D'ÉTAT  
État des dépenses en subventions et contributions  
(en milliers de dollars)

ACTIVITÉ	Subv.	1988-1989		Total	Subv.	1987-1988		Total
		Contr.	Total			Contr.	Total	
FONDATION JEANNE SAUVÉ POUR LA JEUNESSE	5 000	0	5 000		s/o	s/o	s/o	
CULTURE CANADIENNE								
• Études canadiennes	615	1 067	1 682		596	707	1 303	
• Fête du Canada	2 180	0	2 180		2 437	0	2 437	
• Anniversaires	148	120	268		612	113	725	
• Lieutenants-gouverneurs	253	0	253		253	0	253	
• Paiements statutaires - Lieutenants-gouverneurs Loi sur la pension de retraite	176	0	176		142	0	142	
- Prestations de retraite supplémentaires - Anciens lieutenants-gouverneurs	61	0	61		51	0	51	
TOTAL - CULTURE CANADIENNE	3 433	1 187	4 620		4 091	820	4 911	
GRAND TOTAL	83 300	2 901 766	2 985 066		24 492	2 842 572	2 867 064	

SECRÉTARIAT D'ÉTAT  
État des dépenses en subventions et contributions  
(en milliers de dollars)

ACTIVITÉ	Subv.	1988-1989		1987-1988	
		Contr.	Total	Subv.	Contr. Total

PROGRAMMES DES CITOYENS AUTOCHTONES

- Organisations autochtones représentatives	6 226	7 543	13 769	7 484	6 417	13 901
- Centres d'accueil autochtones	13 399	4 679	18 078	13 295	4 209	17 504
- Accès des autochtones du Nord à la radiodiffusion	0	13 294	13 294	0	13 214	13 214
- Femmes autochtones	1 503	790	2 293	1 437	790	2 227
- Communications autochtones	1 739	1 656	3 395	1 964	2 360	4 324
- Processus de révision constitutionnelle	s/o	s/o	s/o	0	1 014	1 014
- Développement social et culturel des autochtones	1 749	177	1 926	2 176	192	2 368
- Langues autochtones dans les T.N.-O.	0	3 248	3 248	0	3 088	3 088
- Langues autochtones au Yukon	0	146	146	s/o	s/o	s/o
<b>TOTAL PARTIEL - PROGRAMMES DES CITOYENS AUTOCHTONES</b>	<b>24 616</b>	<b>31 533</b>	<b>56 149</b>	<b>26 356</b>	<b>31 284</b>	<b>57 640</b>

<b>TOTAL - DÉVELOPPEMENT DE LA CITOYENNETÉ</b>	<b>46 626</b>	<b>36 069</b>	<b>82 695</b>	<b>45 605</b>	<b>36 481</b>	<b>82 086</b>
--	---------------	---------------	---------------	---------------	---------------	---------------



**SECRÉTARIAT D'ÉTAT**  
**État des dépenses en subventions et contributions**  
 (en milliers de dollars)

ACTIVITÉ	1988-1989		1987-1988	
	Subv.	Contr.	Total	Total
DÉVELOPPEMENT DE LA CITOYENNETÉ				
PARTICIPATION DES CITOYENS				
• Programme de la femme	12 450	231	12 681	11 248
• Hospitalité Canada	6 344	3 360	9 704	5 388
• Participation des personnes handicapées	3 216	945	4 161	2 613
• Service de référence sur l'invalidité	s/o	s/o	s/o	0
<b>TOTAL PARTIEL - PARTICIPATION DES CITOYENS</b>	<b>22 010</b>	<b>4 536</b>	<b>26 546</b>	<b>19 249</b>
				<b>5 197</b>
				<b>24 446</b>

**SECRÉTARIAT D'ÉTAT**  
**État des dépenses en subventions et contributions**  
**(en milliers de dollars)**

ACTIVITÉ	1988-1989		1987-1988	
	Subv.	Contr.	Subv.	Contr.

**AIDE À L'ÉDUCATION**

• Conférence du gouverneur général	s/o	s/o	s/o	500	0	500
• Paiements statutaires	0	387 234	387 234	0	369 038	369 038
- Prêts aux étudiants - Intérêts, passif et obligations						
- Paiements pour l'enseignement postsecondaire	0	2 227 453	2 227 453	0	2 241 865	2 241 865
• Colloque national sur l'enseignement postsecondaire	s/o	s/o	s/o	0	2 289	2 289
• Université du Québec à Rimouski	s/o	s/o	s/o	0	1 100	1 100

<b>TOTAL - AIDE À L'ÉDUCATION</b>	<b>0</b>	<b>2 614 687</b>	<b>2 614 687</b>	<b>500</b>	<b>2 614 292</b>	<b>2 614 792</b>
-----------------------------------	----------	------------------	------------------	------------	------------------	------------------

**SECRÉTARIAT D'ÉTAT**  
**État des dépenses en subventions et contributions**  
 (en milliers de dollars)

ACTIVITÉ	Subv.	1988-1989		1987-1988	
		Contr.	Total	Subv.	Contr. Total
LANGUES OFFICIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT					
• Ententes fédérales-provinciales	0	216 596	216 596	0	197 615 197 615
• Ententes fédérales-territoriales	0	1 550	1 550	0	1 389 1 389
• Bourses pour les cours d'été	0	10 094	10 094	0	10 199 10 199
• Programme de moniteurs	0	7 043	7 043	0	7 255 7 255
• Perfectionnement linguistique	0	814	814	0	863 863
TOTAL - LANGUES OFFICIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT	0	236 097	236 097	0	217 321 217 321
PROMOTION DES LANGUES OFFICIELLES					
• Promotion des langues officielles	28 241	13 726	41 967	1 849	7 678 9 527
• Communautés de langue officielle*	s/o	s/o	s/o	18 052	2 461 20 513
TOTAL - PROMOTION DES LANGUES OFFICIELLES	28 241	13 726	41 967	19 901	10 139 30 040

\* En 1988-1989, le Programme des communautés de langue officielle a été intégré au Programme de promotion des langues officielles.

II SOMMAIRE PAR CATÉGORIE DE DÉPENSES (1988-1989)

en milliers de dollars	% par catégorie	% du total	% du total excluant subventions et contributions statutaires
---------------------------	--------------------	---------------	--

FONCTIONNEMENT

Dépenses reliées au personnel	126 183	68	4	23
Autres dépenses de fonctionnement	60 365	32	2	11
<b>Total partiel</b>	<b>186 548</b>	<b>100</b>		

SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS

- Non statutaires	370 141	12	12	67
- Statutaires	2 614 925	88	82	--
<b>Total partiel</b>	<b>2 985 066</b>	<b>100</b>		

<b>TOTAL</b>	<b>3 171 614</b>	<b>100</b>	<b>100</b>
--------------	------------------	------------	------------

III RAPPORT D'UTILISATION DES ANNÉES-PERSONNES

<b>TOTAL</b>	<b>2 669</b>	<b>2 681</b>
1988-1989	1987-1988	

SECRÉTARIAT D'ÉTAT

Sommaire des dépenses et  
rapport d'utilisation des années-personnes  
(en milliers de dollars)

I SOMMAIRE PAR ACTIVITÉ

1988-1989 1987-1988

LANGUES OFFICIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT	237 671	218 694
PROMOTION DES LANGUES OFFICIELLES	44 070	31 671
LANGUES OFFICIELLES - SERVICES	90 906	85 423
AIDE À L'ÉDUCATION	2 628 394	2 628 416
DÉVELOPPEMENT DE LA CITOYENNETÉ	96 032	89 958
CÉRÉMONIAL D'ÉTAT ET IDENTITÉ CANADIENNE	14 432	14 750
OPÉRATIONS RÉGIONALES	28 484	27 214
ADMINISTRATION	31 625	32 170

3 171 614

3 128 296

TOTAL





Secrétariat d'État

Multiculturalisme et Citoyenneté



- participation à l'évaluation des programmes des Services des langues officielles;
- étude des besoins en systèmes d'information de gestion du bureau régional de la Colombie-Britannique et du Yukon.

### Vérification interne

La Direction de la vérification interne procède à des études et des évaluations indépendantes et systématiques de toutes les activités du Ministère, afin d'indiquer au sous-secrétaire d'État ainsi qu'à la haute direction dans quelle mesure les lignes directrices, les pratiques et les contrôles de gestion interne sont efficaces, efficaces et économiques.

En 1988-1989, la Direction a poursuivi la mise en oeuvre fructueuse du plan de vérification déjà approuvé par le Comité de la vérification pour l'année financière. Elle a continué de mettre l'accent sur l'évolution du rôle du Ministère au chapitre du développement social, des langues officielles et de la traduction. L'exécution des programmes dans deux bureaux régionaux a aussi fait l'objet d'une revue.

Conformément à la politique budgétaire du gouvernement fédéral, la Direction a réussi, avec des ressources moindres, à assurer l'augmentation des services de vérification au Ministère, grâce à des initiatives en matière d'automatisation.

Le Comité de vérification a continué de donner des conseils sur les politiques, les plans et les résultats de la vérification tout en surveillant étroitement les mesures correctives recommandées à la suite des vérifications effectuées par la Direction de la vérification interne.

## Services de sécurité et gestion des installations

La Direction a mis l'accent, en 1988-1989, sur la santé et la sécurité au travail. Elle a organisé des cours de premiers soins pour les employés et des séances d'information sur les accidents au travail, sur l'indemnisation, sur le code de la santé et de la sécurité au travail, sur le droit de refuser de faire un travail dangereux et sur le SIDA en milieu de travail. Elle a, de plus, imprimé et largement diffusé la politique du Ministère sur la santé et la sécurité.

## Marchés de services

La Direction a conclu 7 235 contrats d'une valeur globale de 30 millions de dollars en 1988-1989. De ce nombre, 3 493 avaient trait à la traduction dans les deux langues officielles. Durant l'année, la Direction a reçu 1 241 demandes d'inscription au répertoire des entrepreneurs et a traité 5 223 commandes d'achat.

## Finances

La Direction a poursuivi ses efforts pour améliorer la présentation des rapports financiers dans tous les secteurs de l'organisation. Elle a aussi réussi à accroître sa propre productivité; par exemple, elle a pu faire plus de paiements de transfert, elle a réglé un plus grand nombre de marchés de traduction que les années précédentes, sans compter qu'elle a dû, en plus, répondre aux demandes d'indemnisation aux termes de l'entente de redressement pour les Canadiens japonais, et elle y est parvenue sans même augmenter son personnel. Autre réalisation : elle a mis au point les mécanismes financiers du nouveau ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté.

## Amélioration de la gestion

- Voici les principales activités de la Direction en 1988-1989 :
- participation à la mise sur pied du Secrétariat du redressement pour les Canadiens japonais;
  - coordination de la campagne Centraide pour les deux ministères;
  - étude des ressources consacrées aux programmes de développement social au Nouveau-Brunswick;



## Services informatiques

En collaboration avec le secteur des Langues officielles et de la traduction, la Direction a entrepris la mise en oeuvre, sur une grande échelle, d'un projet pilote de traduction assistée par ordinateur (TAO) qui servira d'auxiliaire au Bureau de la traduction. On prévoit intégrer éventuellement les postes de travail des traducteurs à la TAO et à la Banque de terminologie (TERMIUM), ce qui devrait leur permettre d'accroître leur productivité.

Le parachèvement du Centre des données constitue l'une des autres grandes réalisations de l'année. Les systèmes internes sont maintenant beaucoup plus fiables et la Direction peut dès lors assurer pleinement le contrôle opérationnel de TERMIUM III. Le Centre est doté des installations les plus modernes, avec contrôle du milieu ambiant, et fait appel aux techniques de pointe. Il peut fonctionner sans surveillance pendant les heures creuses. La Direction peut ainsi mieux gérer les opérations informatiques, réduire les temps d'arrêt des systèmes intra-muros et faire épargner au Ministère environ deux millions de dollars en cinq ans pour le seul fonctionnement de TERMIUM III.

La Direction a, par ailleurs, adopté une nouvelle méthode informatique qui lui permet d'analyser, de façon très structurée, les besoins en information d'un programme et d'établir un rapport rigoureux entre les besoins de ce programme et les fonctions propres à sa mission.

Elle s'est munie d'un logiciel de planification, d'analyse et de conception des systèmes; c'est un instrument fort utile qui facilite tous les aspects de son travail, à partir de la planification stratégique du plus haut niveau jusqu'à la livraison d'un système d'information opérationnelle. Le Ministère pourra ainsi plus facilement, au cours de la prochaine année, remplacer, comme il compte le faire, ses principaux systèmes d'information devenus désuets par de nouveaux systèmes beaucoup plus puissants et plus souples.

## Services d'info-ressources

Le personnel de la Direction a de nouveau reçu cette année de nombreuses demandes de renseignements. En outre, il a traité 141 demandes de documents aux termes des lois sur l'accès à l'information et sur la protection des renseignements personnels. Plus de 1,6 million de lettres ont été reçues et le service de référence de la bibliothèque a répondu à plus de 45 000 demandes de renseignements. L'une des réalisations importantes de la Direction, au cours de l'année, a été la mise en oeuvre d'un système automatisé de gestion des dossiers pour le contrôle des dossiers du Ministère.

## Communications

Les nombreuses initiatives prises par les divers secteurs du Ministère en 1988-1989 se sont traduites par des activités de communications correspondantes, à savoir la planification stratégique, la diffusion des annonces, la publicité, les relations avec les médias et la préparation d'un large éventail de documents imprimés et audiovisuels.

Les activités suivantes, en particulier, ont grandement mobilisé le personnel de la Direction générale des communications :

- l'adoption et l'application de la Loi sur le multiculturelisme canadien;
- l'adoption et l'application de la nouvelle Loi sur les langues officielles;
- l'entente relative au redressement pour les Canadiens japonais;
- l'augmentation des crédits affectés aux programmes du multiculturelisme et la nouvelle orientation imprimée à ces programmes;
- les activités organisées partout au Canada à l'occasion de la Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale (21 mars).

La Direction générale a mis ses services à contribution dès le début des préparatifs de chacune de ces initiatives de façon à pouvoir répondre le plus adéquatement possible aux besoins en matière de communications. Les cadres supérieurs qui ont eu l'occasion de prendre part à ce processus se sont montrés fort satisfaits de ses résultats.

La Direction a également amélioré le processus annuel de planification des divers programmes du Ministère au chapitre des communications. Pour y arriver, les responsables de la Direction générale ont consulté les gestionnaires des programmes pour connaître leurs besoins. Il sera ainsi possible de mieux répartir le personnel et les ressources et, par conséquent, de mieux servir les programmes et le public.

## Pratiques de gestion

Ce secteur a pour mission d'aider les autres secteurs des deux ministères à fonctionner de la façon la plus efficace et la plus efficiente possible.

satisfaction des clients. Dans un deuxième temps, les responsables de l'étude ont vérifié dans quelle mesure il était possible d'implanter les solutions de rechange. Une autre étude traitait des divers moyens que le Bureau de la traduction pouvait emprunter pour pouvoir recourir davantage aux traducteurs et interprètes du secteur privé.

Un second projet, l'évaluation du Programme de l'enregistrement et de la promotion de la citoyenneté, s'est terminé en juin 1988, après quatre années de travail. Les évaluateurs ont constaté que le mandat de ce service était encore d'actualité et que ses activités demeuraient conformes à son mandat. Une enquête faite auprès de trois clientèles (y compris ceux et celles à qui on a refusé la citoyenneté), a indiqué que les gens étaient satisfaits du service. Les évaluateurs ont, par ailleurs, jugé satisfaisantes les méthodes adoptées pour présenter les demandes et pour renseigner les demandeurs, et ont trouvé efficace le travail des bureaux de la citoyenneté. Ils ont néanmoins signalé certaines choses à améliorer. Ils ont proposé, entre autres, que la formation du personnel soit davantage axée sur les fonctions que les méthodes utilisées pour prévoir la demande en fait d'attestations de citoyenneté soient plus précises, qu'on affine le système d'information de gestion et qu'on perfectionne les stratégies de promotion de la citoyenneté.

## Secrétariat du Ministère

Le Secrétariat du Ministère dispense divers services au Secrétaire d'Etat et Ministère d'Etat au Multiculturalisme et à la Citoyenneté et au sous-secrétaire d'Etat ainsi qu'à la haute direction. Au cours de l'année, le personnel du Secrétariat a rédigé la correspondance du ministre et lui a fourni les notes de breflage en vue des séances de la Chambre des communes et des réunions du Cabinet. Il a contribué à l'élaboration des grandes politiques et a servi de secrétariat au comité exécutif. Le Secrétariat a également assuré la liaison avec le Parlement et le Bureau du Conseil privé; il a suivi de près les activités de la Chambre et du Cabinet; il a préparé des notes de breflage destinées au ministre, au sous-secrétaire d'Etat et aux gestionnaires; il a coordonné les interventions du Ministère en réponse aux demandes des organismes centraux et des autres ministères.

## Services juridiques

La Direction générale des services juridiques a participé à toutes les étapes de la rédaction de la nouvelle *Loi sur le multiculturalisme canadien*. Elle a également contribué, dans une large mesure, à la rédaction de l'*Entente relative au redressement pour les Canadiens japonais* et des ententes fédérales-provinciales-territorales concernant les langues officielles. Elle a aussi participé à la planification nécessaire à l'établissement de deux nouveaux organismes : l'Institut des langues ancestrales et la Fondation canadienne des relations interraciales.

a élaboré une stratégie nationale dans le but de trouver des solutions réalistes à certaines situations déplorables, comme la violence faite aux femmes, les actes d'agression contre les personnes âgées, les actes d'agression sexuelle ou autres mauvais traitements dont sont victimes les enfants. En 1988-1989, la Direction a participé à diverses initiatives prises par le comité. Parmi ces initiatives, il y a eu une ronde de consultations sur la violence familiale avec les gouvernements provinciaux et territoriaux, la planification d'une grande conférence nationale sur la question, prévue pour juin 1989, et des consultations auprès d'une cinquantaine d'organisations nationales non gouvernementales.

La Direction générale a également pris une part active aux travaux du Comité interministériel sur les coopératives et a appuyé la participation du Ministre au Comité du Cabinet sur les affaires culturelles et l'identité nationale.

En 1988-1989, le comité ministériel sur la recherche du Secrétaire

d'État a été remis en activité sous la présidence des Politiques ministérielles. Ce comité facilite l'échange d'information entre les chercheurs des divers

secteurs et programmes du Ministère. Comme c'est la Direction générale des politiques ministérielles qui assume la présidence du comité des recherches,

c'est elle qui a coordonné l'apport du Ministère au libellé des questions qu'on se propose d'inclure, relativement aux langues officielles et aux origines

ethniques, dans le questionnaire du recensement national de 1991; elle a également accordé son appui à la production d'une bande-échantillon à

grande diffusion contenant les données du recensement de 1986.

La Direction a, en outre, organisé plusieurs séances d'Info-midi pour le personnel du Ministère; il y a été question, entre autres, des Séjours culturels des aînés (*Elderhostel Canada*) et du groupe de travail sur les obstacles rencontrés par les femmes dans la fonction publique.

C'est également la Direction générale des politiques ministérielles qui a coordonné la participation du Ministère au VII<sup>e</sup> Congrès mondial d'éducation comparée. C'est la deuxième fois que ce congrès se tiendra au Canada, en juin 1989.

## Evaluation des programmes

Cette direction aide le Ministère à faire sa planification en évaluant l'efficacité et l'efficience des activités. Elle analyse certains points en particulier, par exemple si tel programme réalise ses objectifs, et elle apporte son aide aux gestionnaires en produisant divers rapports.

En 1988-1989, la Direction de l'évaluation des programmes a entrepris, entre autres projets, une étude sur les services des langues officielles. Dans un premier temps, les auteurs de l'étude ont constaté que les services de traduction et d'interprétation pour le Parlement et les ministères demeurent une nécessité. En outre, selon les constatations faites lors de l'étude, les clients sont, de façon générale, satisfaits de la qualité de ces services et de la façon dont ils sont assurés, mais on y proposait néanmoins d'autres façons de rendre ces services de manière à accroître la



séances de formation aux gestionnaires pour les aider à s'acquitter de leurs nouvelles responsabilités.

Le Régime des primes d'encouragement, qui est administré conjointement par la Direction générale de l'administration du personnel et par la Direction générale des politiques et services informatiques et administratifs, a permis aux gestionnaires de récompenser les employés qui avaient, à leur crédit, des réalisations ou des initiatives exceptionnelles. Dans le cadre de ce régime, on a décerné, en 1988-1989, 41 récompenses, soit deux primes à l'initiative, deux primes au mérite et 37 primes de long service.

## Politiques ministérielles et affaires publiques

Le secteur des Politiques ministérielles et des affaires publiques assure un soutien au Secrétariat d'État et au ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté dans divers domaines : la formulation des politiques, la planification stratégique et à long terme, l'évaluation des programmes, les services juridiques et les communications. Il a aussi pour fonction de représenter les deux ministères au sein des comités interministériels permanents ou spéciaux. Il est en outre responsable des activités du Cérémonial d'État, traite ici, parmi les programmes relevant du Secrétariat d'État.

## Politiques ministérielles

La Direction générale des politiques ministérielles a coordonné la préparation et la rédaction de la *Loi sur le multiculturalisme canadien*, adoptée en juillet 1988. La Direction générale s'est aussi occupée de près des négociations entre le gouvernement et l'Association nationale des Canadiens japonais, qui ont débouché sur l'entente de redressement pour les Canadiens japonais, conclue en octobre 1988.

Sur la scène des relations internationales, la Direction générale des politiques ministérielles a participé à l'organisation du Sommet francophone de Dakar et à la réalisation des projets qui émanaient des sommets antérieurs, notamment la Banque internationale d'information sur les États de Francophonie (BIEF). Il s'agit d'une banque de données où sont consignées de nombreuses notices bibliographiques sur les États membres. Elle a pour but de faciliter la communication et la circulation de l'information dans toute la francophonie.

Toujours sur la scène internationale, la Direction générale a également aidé à organiser la 13<sup>e</sup> biennale de la Commission culturelle franco-canadienne, à laquelle elle a participé.

Par ailleurs, la Direction générale était représentée au sein du comité interministériel chargé d'étudier la question de la violence familiale; ce comité



consultations avec des groupes oeuvrant en faveur des droits des femmes et l'alphabétisation. Le personnel du bureau régional a pu rejoindre les communautés rurales et les communautés éloignées par l'entremise, en particulier, du Programme de l'action volontaire et du Programme de promotion de la femme.

## Personnel

La Direction générale du personnel a pour fonction de conseiller les gestionnaires pour tout ce qui touche au personnel et de coordonner les initiatives qui visent à établir de bonnes pratiques de gestion des ressources humaines. Elle veille, en particulier, à ce que le Ministère tienne compte, dans ses décisions et sa planification à long terme, des questions qui ont trait au personnel.

En 1988-1989, elle a encore accordé une très grande priorité au Programme d'équité en matière d'emploi qui vise à augmenter la représentation, au Ministère, des citoyens autochtones, des minorités visibles, des personnes handicapées et des femmes à des niveaux supérieurs. Elle a assuré un soutien professionnel aux gestionnaires chargés de l'équité en matière d'emploi, tout en vérifiant l'adéquation de son soutien pour l'améliorer au besoin. Elle a, de plus, organisé des activités particulières pour aider les membres des groupes-cibles à mieux s'intégrer au Ministère. Par exemple, elle a réuni, en janvier et en mars 1989, les cadres supérieurs pour mieux les sensibiliser aux besoins des minorités visibles.

Le Programme d'aide aux employés a offert des cours et des ateliers aux employés et aux surveillants sur la façon de transiger avec les problèmes. Les deux principaux ateliers mis au point portaient sur les aspects émotifs et psychologiques du SIDA et du stress. En 1988-1989, les employés et les gestionnaires ont fait davantage appel aux services de ce programme, les uns en quête d'orientation, les autres de conseils.

La Direction a également porté une attention particulière aux langues officielles. Elle a contribué, en quelque sorte, à l'application de la nouvelle Loi sur les langues officielles, car c'est elle qui a fait part aux gestionnaires des répercussions de la Loi sur les services au public. Elle a, en outre, établi des méthodes administratives pour répondre aux plaintes en conformité avec les nouvelles dispositions de la Loi. En outre, elle est demeurée fidèle à ses propres engagements en regard aux services linguistiques.

Pour sa planification à long terme des ressources humaines, elle s'est attachée, en particulier, à la formation en gestion, au sort des groupes-cibles défavorisés, à l'équité sur les lieux de travail et à l'amélioration de la gestion des ressources humaines.

Par suite de l'adoption d'une politique qui s'applique à l'ensemble du gouvernement, la dotation des postes, dont se chargeaient les spécialistes des questions de personnel, a été confiée, en grande partie, aux gestionnaires. La Direction a été chargée de l'application de cette politique et a offert des

Sydney le droit à l'instruction en français. Le bureau régional a également donné son appui à une étude interne qu'a entreprise une organisation représentative des francophones pour vérifier si ses activités répondaient adéquatement aux besoins de ses membres. Trente autres organisations francophones ont également reçu une aide financière et technique.

La Division de la Nouvelle-Ecosse de l'Association canadienne pour la santé mentale a tenu une conférence pour chercher à améliorer la situation des personnes ayant une déficience mentale.

Le bureau régional a pris deux initiatives pour prêter main-forte aux groupes de femmes. D'abord, il a organisé une séance d'information sur le Programme de promotion de la femme à l'intention des nouvelles organisations féminines. Ensuite, il a tenu une séance de consultation avec une vingtaine de groupes qui se préoccupent en particulier de la violence faite aux femmes.

## Terre-Neuve et Labrador

Ce bureau régional a surtout axé son action sur les thèmes de l'égalité, de la diversité et de la communauté d'intérêts, et en a fait la promotion auprès du grand public et de ses groupes clients.

À cette fin, il a eu recours à diverses publications et à divers projets médiatiques, avec l'appui du Ministère : le *Inuktitut Teacher's Manual*, *Noywa'mksk : Vignettes of Bay St. George Micmacs*, tableau historique des Micmacs de Terre-Neuve; le *Resource Directory for New Canadians*; un guide pour les femmes victimes de violence familiale; six « vidéo-vignettes » sur les femmes de Terre-Neuve; des projets déjà en marche visant à établir des stations de radio communautaires de langue française à St. John's et à Labrador City; des émissions en français sur les ondes de la télévision communautaire de la péninsule de Port-au-Port.

Voici quelques-unes des principales activités qui ont eu lieu dans la région : un colloque sur la police et les minorités visibles; l'assemblée générale annuelle et la conférence de l'Association nationale des étudiants handicapés au niveau postsecondaire; une campagne publicitaire pour préparer la Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale.

Au chapitre de la condition féminine, il y a eu un atelier sur la femme et la politique ainsi que la présentation d'une pièce de théâtre sur les stéréotypes sexuels dans les écoles.

L'année écoulée a vu le parachèvement d'un centre scolaire et communautaire dans la péninsule de Port-au-Port. Il s'agit là d'une entreprise fédérale-provinciale.

Le Ministère a encouragé, de diverses façons, la participation des gens de la base à ses différents programmes. Il a contribué à l'établissement d'un réseau provincial d'alphabétisation. Le bureau régional a tenu des

Au Nouveau-Brunswick, on a également assisté à la création d'une association des municipalités francophones, à un accroissement majeur de l'intérêt face à la radio communautaire, à la mise sur pied de l'Institut féminin francophone et de la Fédération des jeunes francophones du Nouveau-Brunswick.

Au nombre des initiatives dans le domaine du multiculturelisme, mentionnons la création d'un comité consultatif provincial sur le multiculturelisme à l'Île-du-Prince-Édouard. De même, la visite de l'honorable Gerry Weiner à Fredericton et à Charlottetown, en août 1988, a permis de sensibiliser la région suite à l'adoption de la nouvelle *Loi sur le multiculturelisme canadien*. La région du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard a participé à l'organisation de nombreuses activités soulignant la Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale et le 40<sup>e</sup> anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'homme.

À l'Île-du-Prince-Édouard, une entente a été signée visant la commémoration en 1989 du 125<sup>e</sup> anniversaire de la première conférence des Pères de la Confédération à Charlottetown. En outre, le Secrétaire d'État a annoncé qu'il contribuerait financièrement à la tenue des Jeux de l'Acadie à l'Île-du-Prince-Édouard, en 1990.

L'une des réalisations majeures du Programme de promotion de la femme au cours de l'année a été la création, au Nouveau-Brunswick, d'une coalition provinciale des maisons de transition pour les femmes battues.

La région peut maintenant compter sur les services d'un juge à temps partiel à la Cour de la citoyenneté canadienne.

## Nouvelle-Écosse

Avec l'aide du bureau régional, divers établissements ont appuyé la cause du multiculturelisme dans l'enseignement au cours de l'année. L'Université Dalhousie a réalisé un projet pour rendre l'université plus accessible aux étudiants noirs et autochtones et pour appliquer les politiques relatives à l'équité en matière d'emploi. L'Université St. Francis Xavier a ouvert ses portes à une conférence de quatre jours sur les relations interraciales, à l'occasion du 21 mars. À cette occasion, on s'est notamment penché sur les moyens à prendre pour éliminer les obstacles qui empêchent les étudiants noirs et autochtones de poursuivre leurs études.

Le Multiculturalism Education Council de la Nouvelle-Écosse a organisé, de concert avec les conseils des autres provinces de l'Atlantique, une importante conférence prévue pour mai 1989. La conférence avait pour objectifs, entre autres, l'établissement des politiques, la promotion des relations interraciales et l'intégration du multiculturelisme dans les programmes de formation. La Nova Scotia Public Legal Education Society a tenu des ateliers à l'intention des professeurs des écoles secondaires sur les répercussions de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Les langues officielles ont fait un pas en avant par suite de la décision de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse d'accorder aux francophones de



L'occasion du 21 mars, la Ville de Montréal s'est engagée à protéger ses citoyens contre la discrimination fondée sur la race, la religion et l'origine ethnique.

La Semaine nationale de la citoyenneté a été lancée avec succès lors d'une soirée de gala, tandis qu'un concours d'affiches a été organisé dans les écoles francophones et anglophones de la province dans le cadre des célébrations entourant la Fête du Canada.

Des représentants des divers groupes ethnoculturels du Québec ont assisté en grand nombre à la présentation officielle de la nouvelle *Loi sur le multiculturalisme canadien*. Au nombre des initiatives visant à favoriser les relations interraciales, mentionnons la mise sur pied d'un programme de formation destiné à sensibiliser les agents de police de Montréal aux questions interculturelles. D'autres institutions dans les domaines du transport, de l'éducation et des affaires ont adopté des politiques et mis sur pied des projets visant les mêmes objectifs. Le Secrétaire d'État a rencontré les représentants de 90 organismes sociaux de la région de Montréal en vue de les sensibiliser aux relations interraciales.

L'adoption de la Loi 142 assure dorénavant aux membres de la minorité anglophone de la province des services sociaux et de santé dans leur langue. Le gouvernement canadien et celui du Québec ont entrepris des négociations afin de définir la contribution financière du Canada en vue de la mise en application de la loi.

L'organisation des célébrations entourant le 50<sup>e</sup> anniversaire du droit de vote des Québécoises, en 1990, a retenu l'attention des groupes de femmes de la province.

Une entente fédérale-provinciale a permis l'octroi de 1 500 000 \$ à une centaine de groupes communautaires et de commissions scolaires pour la réalisation de projets d'alphabétisation axés principalement sur la formation et la sensibilisation.

Un nouveau bureau local a ouvert ses portes au Saguenay-Lac-Saint-Jean.

## Nouveau-Brunswick et Île-du-Prince-Édouard

Diverses ententes fédérales-provinciales visant à appuyer les langues officielles dans la région ont été ratifiées au cours de l'année. Le gouvernement fédéral et celui du Nouveau-Brunswick ont signé deux ententes auxiliaires dans le domaine des langues officielles : une première sur les trois centres scolaires et communautaires francophones de la province et une autre sur la mise en oeuvre de la politique des langues officielles du Nouveau-Brunswick. Deux ententes ont également été signées avec le gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard : l'entente-cadre sur la promotion des langues officielles dans la province et l'entente de principe en vue de la construction d'un centre scolaire et communautaire francophone à Charlottetown.

Ontario

Comme 60 p. 100 des immigrants s'établissent dans la région de l'Ontario, les activités multiculturelles y sont très importantes. Voici les faits saillants à signaler dans ce secteur : Ethno-Presse 88, conférence d'une journée qui a regroupé plus de 150 représentants des médias multilingues du Canada; le premier char allégorique que le gouvernement du Canada ait jamais présenté dans le défilé du Festival Caribana; une réception d'ouverture pour célébrer la journée du 21 mars; un appui financier à des organismes au service des immigrants et à des organisations oeuvrant en faveur des immigrantes et des femmes appartenant à des minorités visibles.

En outre, quelque 400 écoles de langue ancestrale ont reçu une aide financière; le Ministère a aussi versé des fonds pour des projets de formation de professeurs de langues ancestrales, pour des projets visant à améliorer les relations interraciales et pour des projets ayant pour but d'amener des changements au sein des institutions.

Comme de forts contingents d'immigrants ont choisi l'Ontario ces dernières années, le Ministère y a enregistré quelque 50 000 demandes de citoyenneté et 21 000 demandes de certificats de citoyenneté. Devant cette charge accrue de travail, quatre nouveaux juges de la citoyenneté y ont été affectés, ce qui porte le complètement régional à 19.

Le Programme des citoyens autochtones a appuyé financièrement 22 centres d'accueil, le Service de communications Wawatay pour les autochtones et divers projets de maintien de l'acquis en langues autochtones. Le Programme de promotion de la femme a appuyé divers projets relatifs aux garderies, à la violence, à l'éducation, à l'accès aux services et à l'alphabétisation. Les projets qui s'adressaient aux femmes doublement défavorisées ont reçu une attention toute particulière.

La région a maintenu son appui à six centres de vie autonome à l'intention des personnes handicapées dans diverses villes.

En matière de promotion des langues officielles, le Ministère a signé, en novembre 1988, une entente-cadre Canada-Ontario. Parmi les autres initiatives prises au cours de l'année, signalons l'appui accordé à l'Association canadienne-française de l'Ontario pour l'aider à mettre au point ses structures organisationnelles et à former ses bénévoles.

Québec

La population québécoise a participé avec enthousiasme aux activités nationales qui se sont déroulées au cours de l'année, notamment la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées, le 40<sup>e</sup> anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'homme et la Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale (le 21 mars). Par exemple, à



organisations communautaires ont pris l'initiative de présenter diverses activités pour marquer la Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale.

## Manitoba

Le Programme de promotion de la femme a, entre autres, appuyé une étude qui visait à déterminer dans quelle mesure les préjugés sexistes étaient introduits sur les parquets des tribunaux; il a également accordé son appui à une conférence sur les perspectives de carrière en sciences pour les jeunes femmes, ainsi qu'à des recherches sur l'attitude des jeunes vis-à-vis l'agression sexuelle; le programme a, par ailleurs, octroyé une subvention pour la publication de livres destinés à aider les femmes à faire affaires avec les institutions financières.

Au chapitre du multiculturalisme, il faut signaler l'exposition organisée par le centre de ressources multiculturelles du Manitoba, le projet d'enregistrement du Conseil des arts populaires de Winnipeg, qui a été primé, le colloque sur la police et les relations interraciales et la conférence sur l'ethnicité et les questions de santé.

Le Centre culturel franco-manitobain a pu entreprendre des travaux de rénovation grâce à une contribution fédérale. Les derniers fédéraux ont également servi au financement d'une étude sur les services en français dans les bibliothèques du Manitoba. On a fondé une association de fonctionnaires municipaux de langue française. Forte de l'appui du Ministère, la Société franco-manitobaine a pu consolider son organisation. Un groupe de femmes francophones a entrepris une étude de faisabilité sur l'établissement d'un centre de documentation.

Au nombre des projets financés par le Programme des citoyens autochtones, mentionnons une étude sur l'administration de la justice dans les communautés autochtones, un programme d'information pour lutter contre le crime et la chimio-dépendance dans une communauté et l'établissement d'un centre de documentation pour les femmes autochtones.

Au chapitre de la condition des personnes handicapées, des fonds ont été versés en vue de la tenue d'une conférence pour les professionnels de la santé mentale et les clients des services psychiatriques. La Fédération manitobaine des sports en fauteuil roulant a entrepris un projet visant à démontrer comment on peut intégrer les étudiants handicapés dans les écoles.

Sous les auspices du Programme de l'action volontaire, un groupe de femmes a tenu un colloque sur la diversification des sources du financement de base pour les organisations féminines.

vaste plan de développement communautaire pour les communautés francophones des Territoires.

L'un des faits saillants qui a marqué les célébrations de la Fête du Canada dans la région a été le premier bal annuel de la Fête du Canada, qui s'est déroulé à Calgary. Lors de cette soirée de gala, on a servi des mets canadiens, des spectacles ont été présentés et une foule d'autres activités se sont déroulées. Le comité de la Fête du Canada de Calgary a présenté des certificats de citoyenneté canadienne à des célébrités du football lors d'une partie des Stampede de Calgary.

Les Jeux d'hiver de Calgary, en 1988, ont grandement contribué à promouvoir les objectifs du Ministère. Le bureau régional, pour sa part, a aidé à monter des spectacles multiculturels et autochtones, a veillé au respect du principe de l'égalité entre hommes et femmes tout au long des Jeux et a assuré les services de traduction et d'interprétation.

## Saskatchewan

D'importantes ententes fédérales-provinciales ont été signées pour encourager l'utilisation du français dans la province. De plus, le Secréariat d'État s'est engagé à verser une somme de 17 millions de dollars, sur une période de cinq ans (1988-1993), pour le développement de la communauté francophone.

La région a accordé une aide financière et technique à plus de 400 groupes dont l'action porte sur des domaines qui s'inscrivent dans le mandat des deux ministères. Elle a établi ses priorités après avoir consulté les groupes communautaires, en particulier les organisations féminines (notamment celles oeuvrant en faveur des droits des femmes qui sont doublement défavorisées aux prises avec des problèmes de violence familiale) et les groupes voués à l'alphabétisation. Ces discussions ont permis au bureau régional de nouer des liens plus étroits avec les organisations et de se faire une meilleure idée sur les nouveaux problèmes et les nouvelles tendances.

Les activités mises de l'avant dans le cadre des programmes destinés aux autochtones et aux personnes handicapées ont permis d'améliorer les services aux populations rurales et septentrionales. Par ailleurs, on a encouragé les femmes autochtones à exprimer leurs besoins et leurs aspirations et à définir leurs priorités. Certaines organisations comme «Voice of the Handicapped» et le Comité d'action de la condition féminine de la Saskatchewan, ont entrepris de faire connaître leurs activités, avec l'aide du bureau régional, aux personnes handicapées et aux femmes autochtones qui demeurent dans des régions isolées.

La région a célébré avec éclat plusieurs activités nationales; les célébrations de la Fête du Canada ont pu compter, plus que jamais auparavant, sur la participation des gens des régions du Nord et des régions rurales. Dans bien des localités de la province, des particuliers et des groupes ont souligné la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées par une foule d'activités. Le 21 mars, de nombreuses

Au chapitre du multiculturalisme, deux événements d'envergure nationale ont eu lieu au cours de l'année : le colloque sur la santé en milieu multiculturel et la conférence sur la participation des minorités visibles à la vie de la société canadienne.

Des groupes de femmes du nord de la Colombie-Britannique ont reçu de l'aide pour collaborer avec les femmes autochtones. Les autres initiatives qui ont été prises dans le cadre de ce programme visaient les femmes handicapées, les immigrantes, les femmes appartenant à des minorités visibles, les droits à l'égalité et la parité salariale.

Une importante initiative a été prise en matière de langues officielles : la signature d'une entente-cadre Canada-Yukon pour améliorer les services en français au Yukon. Un centre communautaire francophone a été érigé à Vancouver. La charge de travail des services de traduction de la région a augmenté de 50 p. 100 par rapport à l'année précédente.

La région a fait avancer la cause des droits de la personne par une série d'ateliers à valeur éducative. Au nombre des activités du 21 mars, il y a eu une réception à l'hôtel de ville de Vancouver; le maire y a annoncé certaines initiatives visant à améliorer les relations entre les groupes.

Environ 150 localités de la Colombie-Britannique et du Yukon ont participé à la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées. Entre autres activités, on a réalisé une bande vidéo sur l'intégration des enfants handicapés dans les classes régulières.

Au chapitre de l'alphabétisation, il y a eu des consultations avec les représentants des entreprises et des syndicats et le Conseil de l'alphabétisation du Yukon a organisé une importante conférence sur la question.

## Alberta et Territoires du Nord-Ouest

Dans la région de l'Alberta et des Territoires du Nord-Ouest, une foule d'activités ont été organisées pour célébrer le 40<sup>e</sup> anniversaire de la Déclaration des droits de l'homme. Il y a eu, entre autres, une conférence importante sur les droits de la personne, un programme éducatif à l'intention des étudiants des écoles secondaires, un concours provincial d'affiches (les lauréats ont visité les Nations Unies) et les proclamations, cérémonies et événements spéciaux organisés par les municipalités de la province. Le comité du 40<sup>e</sup> anniversaire a coordonné les activités pour l'ensemble de la région. Ce comité, dont la présidence était assurée par la Commission albertaine des droits de la personne, comptait des représentants des trois ordres de gouvernement et un vaste échantillonnage des représentants des groupes communautaires.

Fait important pour la promotion des langues officielles aux Territoires du Nord-Ouest, la Fédération Franco-Ténoise a rédigé un rapport sur les communautés francophones des Territoires du Nord-Ouest, qu'elle a présenté à l'administration territoriale en février 1989. On s'inspirera de ce rapport pour établir des services dans les deux langues officielles et pour élaborer un



\* Ouverture prévue en août 1989



## Opérations régionales

Le secteur des Opérations régionales gère les programmes et les activités de toutes les régions du pays; il veille à ce que les programmes soient appliqués en fonction des besoins et des aspirations de chaque région. En outre, il cherche à bien connaître les intérêts de chacune des régions et s'efforce de les faire intégrer dans les politiques et les services des deux ministères.

Le secteur dirige un réseau de neuf bureaux régionaux, 17 bureaux locaux, sept services décentralisés de traduction et 31 bureaux d'enregistrement de la citoyenneté (dont les bureaux de la citoyenneté canadienne répartis dans tout le pays).

Au cours de l'année, le secteur a octroyé plus de 4 036 subventions et contributions, qui représentaient une valeur globale de 69 592 000 \$, à divers groupes communautaires. Les bureaux régionaux ont traité plus de 81 000 demandes de citoyenneté et près de 38 000 demandes de certificats de citoyenneté. (Ces chiffres n'englobent pas les opérations de Sydney.) En outre, les juges de la citoyenneté ont tenu plus de 49 000 audiences et près de 49 000 certificats ont été présentés au cours des cérémonies dans les bureaux de la citoyenneté. Les services régionaux de traduction ont traduit plus de 11 404 000 mots et ils prévoient que leur charge de travail dépassera les 12 722 000 mots en 1989-1990.

Voici quels ont été les faits saillants dans les régions : les célébrations de la Fête du Canada, la Semaine nationale de la citoyenneté, la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées, la Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale (21 mars) et le 40<sup>e</sup> anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'homme.

## Colombie-Britannique et Yukon

Au chapitre de la promotion de la citoyenneté, il y a eu diverses activités importantes : la conférence Germanica 88, le 75<sup>e</sup> anniversaire de Port Coquitlam, les cérémonies de la citoyenneté dans les écoles secondaires de Vancouver et la première Conférence provinciale des professeurs d'instruction civique.

Les programmes des citoyens autochtones ont surtout cherché à mettre en valeur les langues autochtones. Les professeurs qui enseignent la langue chilkotine, dans le centre de la Colombie-Britannique, ont reçu une formation spéciale. Au Yukon, le gouvernement fédéral et l'administration territoriale ont signé une entente quinquennale pour la promotion des langues autochtones. Parmi les autres faits saillants, on peut noter l'établissement d'un conseil régional des femmes autochtones, la mise en ondes de nouvelles émissions communautaires et la tenue d'une conférence sur les autochtones en milieu urbain dans le sud de la province.





# Les secteurs communs

Opérations régionales

Personnel

Politiques ministérielles et affaires publiques

Pratiques de gestion

Le Secrétariat du redressement pour les Canadiens japonais a été officiellement inauguré le 15 décembre 1988 par l'honorable Gerry Weiner. Au 31 mars 1989, 3 000 versements de redressement avaient été faits à des Canadiens japonais admissibles, au Canada et ailleurs dans le monde.

Le gouvernement a consulté l'ANCIJ pour la rédaction du projet de loi portant création de la Fondation canadienne des relations interraciales. Cette Fondation aura pour mission d'harmoniser les relations interraciales et interculturelles et de contribuer à la lutte contre le racisme et la discrimination raciale au Canada.

## Redressement pour les Canadiens japonais

En septembre 1988, le Premier ministre du Canada a signé un document historique pour réparer les injustices que le gouvernement fédéral avait commises à l'endroit des Canadiens japonais pendant et après la Seconde Guerre mondiale. C'était l'aboutissement de plusieurs années de négociations entre le gouvernement fédéral et les représentants de la communauté japonaise. C'est le ministre d'État au Multiculturalisme et à la Citoyenneté qui a été l'âme dirigeante de ces négociations qui ont finalement abouti à une entente entre les deux parties.

Voici les faits saillants de cette entente :

- (1) La reconnaissance officielle des injustices commises à l'endroit des Canadiens japonais.
- (2) Une indemnisation symbolique de 21 000 \$, à titre de redressement, à chacune des personnes d'ascendance japonaise qui y sont admissibles et qui, pendant ou après la guerre, ont fait l'objet d'internement, de déplacement ou de déportation, ou qui se sont fait enlever leurs biens ou ont été privés, d'une façon ou d'une autre, de leurs libertés et de leurs droits fondamentaux.
- (3) L'acceptation des demandes d'amnistie de la part des Canadiens japonais qui ont été condamnés en vertu de la Loi sur les mesures de guerre et de la Loi nationale sur les pouvoirs transitoires d'urgence.
- (4) L'octroi sur demande de la citoyenneté canadienne aux personnes qui avaient été expulsées du Canada et qui s'étaient fait retirer leur citoyenneté au cours de la période allant de 1941 à 1949, ainsi qu'à leurs descendants encore vivants.
- (5) L'attribution, par entente contractuelle, d'une somme pouvant aller jusqu'à trois millions de dollars à l'Association nationale des Canadiens japonais (ANCI) en contrepartie de son aide pour appliquer l'entente de redressement.
- (6) Le versement d'une somme de 12 millions à la communauté canadienne-japonaise, par l'intermédiaire de l'ANCI, pour lui permettre d'organiser des activités ou des programmes éducatifs, sociaux et culturels qui contribuent au mieux-être de la communauté ou qui font valoir les droits de la personne.
- (7) L'affectation, par la communauté canadienne-japonaise, d'une autre somme de 12 millions de dollars versée dans le cadre de l'entente de redressement, à une Fondation canadienne des relations interraciales en souvenir de ceux et celles qui ont souffert l'injustice; de son côté, le gouvernement fédéral versera à cette fin une somme égale, soit 12 millions de dollars.

- Une lettre a été envoyée à tous les sous-ministres du gouvernement pour les inciter à faire participer leur ministère à la Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale. Au total, 22 ministères ont répondu à l'invitation par des messages spéciaux à l'intention de leurs employés, des présentoirs ou des discussions à l'heure du repas.
- Chaque 200 sous-ministres et chefs d'organismes fédéraux ont reçu une lettre leur expliquant les responsabilités qui leur étaient dévolues de par la loi. Beaucoup y ont répondu pour manifester leur engagement à contribuer à la réalisation des objectifs du multiculturalisme.
- Le Secrétariat a produit une bande vidéo, dans les deux langues officielles, pour renseigner les institutions fédérales sur les dispositions de la loi et sur le rôle du Secrétariat.
- Le Secrétariat s'est mis au travail pour rédiger le rapport annuel qui doit être présenté au Parlement.

## Initiatives particulières

Le Secrétariat a travaillé étroitement avec divers ministères et organismes pour mener à bien certaines initiatives qui allaient dans le sens de la Loi sur le multiculturalisme. Voici quelques-unes des initiatives qui ont ainsi été prises :

- Radio-Canada a mis au point un programme pour enseigner aux membres des minorités visibles l'art d'écrire des scénarios pour la télévision.
- Emploi et Immigration Canada a élaboré, à l'intention de son personnel, un programme de formation interculturelle.
- La Banque fédérale de développement a mis sur pied un programme d'animation à l'intention des milieux d'affaires ethnoculturels. Elle a constitué des comités consultatifs ethnoculturels dans cinq villes canadiennes pour promouvoir les entreprises gérées par des membres des communautés ethnoculturelles. Le multiculturalisme a été l'un des thèmes principaux de la Semaine de la PME de 1988, organisée par la Banque fédérale de développement.
- L'Office national du film a examiné ses films pour vérifier comment on y représentait les minorités visibles.
- La Gendarmerie royale du Canada a offert à ses membres une formation interculturelle.
- Le Secrétariat d'État a organisé, pour les cadres supérieurs de son administration centrale, des séances de sensibilisation sur les relations interraciales et interculturelles.



qui tiennent compte des différentes cultures des patients. Le ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté a prononcé l'allocution principale lors de cette conférence.

En février 1988, quelque 115 personnes provenant de tous les coins du pays ont assisté au premier Colloque national sur l'ethnicité et le vieillissement. Parrainé conjointement par diverses organisations et divers ministères, dont celui du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, ce colloque avait pour objet d'étude les divers sujets de préoccupation des personnes âgées des groupes ethnoculturels. Parmi les participants, on remarquait des personnes âgées provenant des communautés ethnoculturelles, des professionnels de la santé et des services sociaux et des représentants des gouvernements. Le rapport de ce colloque, paru en mars 1989, présente 33 recommandations pour améliorer le sort des personnes âgées des milieux ethniques minoritaires et les faire davantage participer à la vie de la collectivité.

## Autres activités

Une autre activité importante a eu lieu en 1988-1989 grâce à une subvention de ce programme : le colloque national des Sikhs du Canada, organisé par l'Institut Macauliffe des études sur les Sikhs, qui s'est tenu à Toronto en août 1988. Des Sikhs canadiens venant de partout au pays y ont examiné leur apport positif à la société canadienne et se sont interrogés sur l'avenir de leur communauté en terre canadienne.

En novembre 1988, l'Organisation nationale des femmes immigrantes et des femmes appartenant à une minorité visible a tenu sa biennale à Ottawa. Celles qui ont participé à cette conférence, parrainée par le Programme d'appui aux communautés et par le Programme de promotion de la femme du Secrétariat d'État, ont pu y discuter de diverses questions intéressant les immigrantes et les femmes appartenant à une minorité visible; elles y ont également élaboré des stratégies pour consolider leurs réseaux d'entraide.

## L'application de la politique dans l'ensemble du gouvernement

Le Secrétariat du multiculturalisme a été constitué en janvier 1988 pour appuyer le Ministre qui, aux termes de la Loi sur le multiculturalisme canadien, doit encourager tous les secteurs du gouvernement à appliquer, de façon concertée, la nouvelle politique de multiculturalisme du Canada. La loi exige qu'un rapport soit présenté chaque année au Parlement sur l'évolution de la situation dans l'ensemble du gouvernement.

Le Secrétariat s'est promptement mis à l'oeuvre pour sensibiliser les ministères et organismes à leurs responsabilités vis-à-vis la loi. Voici quelques démarches le Secrétariat avait entreprises au 31 mars 1989 :

Généralités : Histoire des peuples du Canada

Au mois de juin 1988, a eu lieu à Toronto le lancement de deux nouvelles publications de la série «Généralités», qui relate l'histoire de diverses communautés culturelles du Canada. Il s'agissait en l'occurrence de *Coming Canadians* («Les Canadiens de demain») et de *A Bittersweet Land* («Le Pays doux-amer») qui raconte l'histoire des Hollandais du Canada. Durant cette journée, on avait exposé toutes les publications de la série parues à ce jour et on avait réuni tous les auteurs dans le cadre d'une réception au cours de laquelle le Ministre a pris la parole. Les versions françaises des deux publications mentionnées sont en cours de préparation.

L'appui aux communautés et la participation communautaire

Ce programme a pour objet de favoriser la participation pleine et entière à la vie de la société canadienne, des Canadiens de la première génération ainsi que des particuliers et des groupes issus des minorités raciales et ethnoculturelles du Canada. Le programme aide les organisations populaires sans but lucratif à réaliser des projets intéressant les femmes, les jeunes et les personnes âgées.

Les activités parrainées par le programme en 1988-1989 ont surtout porté sur les besoins en matière de soins de santé des Canadiens et Canadiennes de la première génération.

En février 1989, le Groupe chargé d'étudier les problèmes de santé mentale des immigrants et des réfugiés au Canada a présenté son rapport et ses recommandations. Parrainé conjointement par le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté et par Santé et Bien-être social Canada, il avait pour mandat de se pencher sur les tensions qui éprouvent la santé mentale des immigrants et des réfugiés tout au long de leur adaptation à une nouvelle patrie. Les auteurs du rapport en arrivent à la conclusion que, bien que l'arrivée dans un nouveau pays soit parsemée d'embûches, cette expérience ne risque pas nécessairement de compromettre la santé mentale. Cependant, les soucis de la migration sont d'autant plus difficiles à surmonter qu'ils s'accompagnent généralement d'autres déchirements : attitudes négatives de la part du public, séparation d'avec la famille et la communauté d'origine, impossibilité de trouver un emploi convenable. Selon les recommandations du rapport, qui sont au nombre de 27, il faudrait être davantage attentif aux antécédents culturels des immigrants et des réfugiés lorsqu'on leur fournit les services sociaux et de santé dont ils ont besoin.

Grâce à l'appui du programme, le Conseil canadien de la santé multiculturelle a pu tenir sa première conférence nationale, qui a eu lieu à Toronto du 30 mars au 1<sup>er</sup> avril 1989. Il y a eu des ateliers et des discussions de groupe au cours desquels les participants et les participantes ont abordé toute une variété de questions, notamment : la santé chez les autochtones, les personnes âgées d'origine ethnique minoritaire, les divers aspects de la santé mentale, la prestation aux immigrants et aux membres des groupes ethnoculturels minoritaires de services médicaux et hospitaliers

## Les langues et les cultures ancestrales

Le Programme des langues et des cultures ancestrales a pour objet d'aider les Canadiens à conserver, à valoriser et à partager leur culture, leur langue et leur identité ethnoculturelle. Plus précisément, un appui est accordé pour la dotation de chaires d'études ethniques dans les universités canadiennes, la promotion des études ethniques canadiennes, l'apprentissage des langues ancestrales, le perfectionnement professionnel des professeurs de langues ancestrales dans les écoles communautaires de langues ancestrales, la mise au point de documents didactiques à contenu canadien sur les langues ancestrales, la promotion de l'enseignement des langues ancestrales et la recherche et l'élaboration de ressources culturelles et d'ouvrages de création qui reflètent le patrimoine et l'identité multiculturels du Canada.

## Les chaires d'études

La première chaire thématique d'études ethniques a été établie à l'Université de Toronto dans le cadre du Programme des langues et des cultures ancestrales. La chaire comporte un titulaire et un programme d'études sur l'ethnicité, l'immigration et le pluralisme.

## Les prix Gémeaux et Gemini

Le Ministère a affecté des crédits à la création des prix Gémeaux et Gemini du multiculturalisme, décernés aux émissions de télévision qui reflètent le mieux la réalité multiculturelle du Canada. Ces prix honorent les émissions télévisées qui représentent le mieux la nature multiculturelle et multiraciale du Canada. En novembre 1988, les prix ont été décernés pour la première fois, pour des émissions produites en 1987. Le prix Gémeaux du multiculturalisme a été attribué à *Television Quatre-Saisons* pour *Le Petit Journal*, et le prix Gemini, à *Playing with Time Inc.* pour l'émission *Degrassi Junior High*. Le Ministère a signé un contrat de cinq ans, pour l'administration de ces prix, avec l'Académie canadienne du cinéma et de la télévision.

## Institut canadien des langues patrimoniales

Le projet de loi C-152, portant création d'un Institut canadien des langues patrimoniales, a été déposé en août 1988 à la Chambre des communes, mais il resta en plan au Feuilleton au moment de l'ajournement en 1988. Un nouveau projet de loi sera présenté en 1989. L'Institut offrirait des programmes propres à améliorer la qualité de l'enseignement des langues, encouragerait la production d'ouvrages typiquement canadiens et entreprendrait des recherches sur tous les aspects de l'apprentissage et de l'utilisation des langues ancestrales.



documentation qui renfermait des dépliants proposant diverses activités à organiser, des affiches, des déclarations sur la politique du multiculturalisme, des guides indiquant diverses ressources à exploiter, des collants et des macarons. Les bureaux régionaux ont monté des expositions et ont organisé des discussions en groupe. Le ministre, dans des discours et des entrevues, a souligné l'importance de cette journée.

Parmi les activités entreprises par les organisations et les institutions avec l'appui financier du Ministère, mentionnons :

- des proclamations soulignant le caractère tout à fait spécial de la Journée et diverses activités de sensibilisation, entre autres, des tables rondes dans une quarantaine de municipalités d'un océan à l'autre;
- des activités organisées dans de nombreuses écoles canadiennes et axées sur l'élimination de la discrimination raciale.

## Action municipale

En 1988-1989, le Programme des relations interraciales et de la compréhension interculturelle a misé sur l'action municipale pour amener les institutions à apporter des changements propres à favoriser l'harmonie raciale. Le Comité d'action nationale sur les relations interraciales de la Fédération canadienne des municipalités, qui est financé par le Ministère, a organisé, à Montréal, du 17 au 19 mars 1989, un colloque national sur les relations interraciales. Par ailleurs, le comité encourage les municipalités du Canada à établir leur propre comité des relations interraciales et il incite les élus municipaux à favoriser l'égalité des chances à tous les niveaux des services municipaux.

Le Ministère a également subventionné le Comité de liaison entre la police et les communautés multiculturelles de l'Association canadienne des chefs de police, qui a pour but d'améliorer les relations entre la police et les communautés et d'inciter les autorités policières à opérer les changements institutionnels propres à harmoniser ces relations.

## Colloque national sur le multiculturalisme dans la télédiffusion

Un Colloque national sur le multiculturalisme dans la télédiffusion s'est déroulé les 13 et 14 mai 1988 à Toronto dans le but de sensibiliser l'industrie canadienne de la télédiffusion à la diversité culturelle et raciale du Canada et de faire en sorte que cette diversité soit mieux représentée sur les ondes. Ce colloque réunissait des représentants des communautés culturelles de l'industrie de la télédiffusion. On y a notamment traité de l'image des minorités au petit écran et des stéréotypes ainsi que des possibilités d'emploi pour les membres des minorités visibles dans les grandes entreprises de télédiffusion.

tous les ministères et organismes fédéraux à appliquer la politique de multiculturalisme et à exercer une certaine surveillance.

Le secteur du Multiculturalisme est également responsable du nouveau Programme de redressement pour les Canadiens japonais, qui a pour but de réparer les injustices faites à la communauté canadienne-japonaise lors de la Deuxième Guerre mondiale.

## Les relations interraciales et la compréhension interculturelle

Le Programme des relations interraciales et de la compréhension interculturelle a pour objet de promouvoir, parmi les Canadiens et au sein des institutions fédérales, l'appréciation, l'acceptation et la mise en application des principes de l'égalité raciale et du multiculturalisme. Une aide est accordée aux programmes visant à favoriser l'évolution du système éducatif, de la police, des médias, des services sociaux et de santé, des syndicats, des administrations municipales et d'autres institutions, afin de les aider à s'adapter à la réalité multiculturelle et multiraciale de la société canadienne. Les activités de sensibilisation du public, de recherche et de formation sont aussi appuyées, de même que les activités d'organisations communautaires et de coalitions qui oeuvrent à promouvoir l'égalité raciale et la compréhension interculturelle.

En vue de poursuivre une action dynamique pour éliminer la discrimination raciale, le Ministère a élaboré une stratégie nationale à six volets. Voici les six sphères d'activité sur lesquelles il va concentrer ses efforts :

- la sensibilisation du public;
- les changements institutionnels;
- la revendication communautaire;
- la recherche et l'information;
- un effort concerté pour amener la participation des autres ordres de gouvernement;
- une action directe sur l'administration fédérale pour l'amener à modifier ses politiques et ses pratiques.

## Les activités du 21 mars

Le 21 mars 1989, Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale, le gouvernement fédéral a entrepris, pour la première fois, une vaste campagne nationale de sensibilisation pour lutter contre les préjugés raciaux au Canada. La journée a été marquée par une foule d'activités organisées par les communautés, les institutions et divers organismes gouvernementaux, avec l'appui du ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté.

Le Ministère a publié une brochure intitulée *L'élimination de la discrimination raciale au Canada*. Il a, en outre, confectionné une trousse de



La citoyenneté canadienne a été particulièrement mise en relief pendant la Semaine nationale de la citoyenneté. Cette activité annuelle, célébrée pour la deuxième fois cette année, s'est tenue durant la semaine du 17 avril, coïncidant avec l'anniversaire de l'adoption de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Au cours de cette semaine, il y a eu, partout au Canada, des cérémonies spéciales de la citoyenneté, des expositions dans les centres commerciaux, des concours d'art oratoire, des jeux-questionnaires à la radio et une foule d'autres activités parrainées par les écoles, les organisations bénévoles, le secteur privé et le Ministère.

Un autre des faits saillants de 1988-1989 a été la présentation du premier certificat annuel du mérite civique. Ce certificat a été décerné à 25 Canadiens et Canadiennes, en reconnaissance de leur contribution exceptionnelle à la citoyenneté canadienne, lors d'une cérémonie spéciale qui a eu lieu sur la colline du Parlement la veille de la Fête du Canada.

En outre, tout en poursuivant régulièrement ses recherches en la matière, la Direction organise certaines activités avec les écoles et les organisations communautaires et bénévoles, et elle produit des documents imprimés et audiovisuels, de façon à inciter les nouveaux venus à acquérir leur citoyenneté canadienne et à mieux faire comprendre au public tous les aspects positifs de la citoyenneté canadienne.

## Multiculturalisme

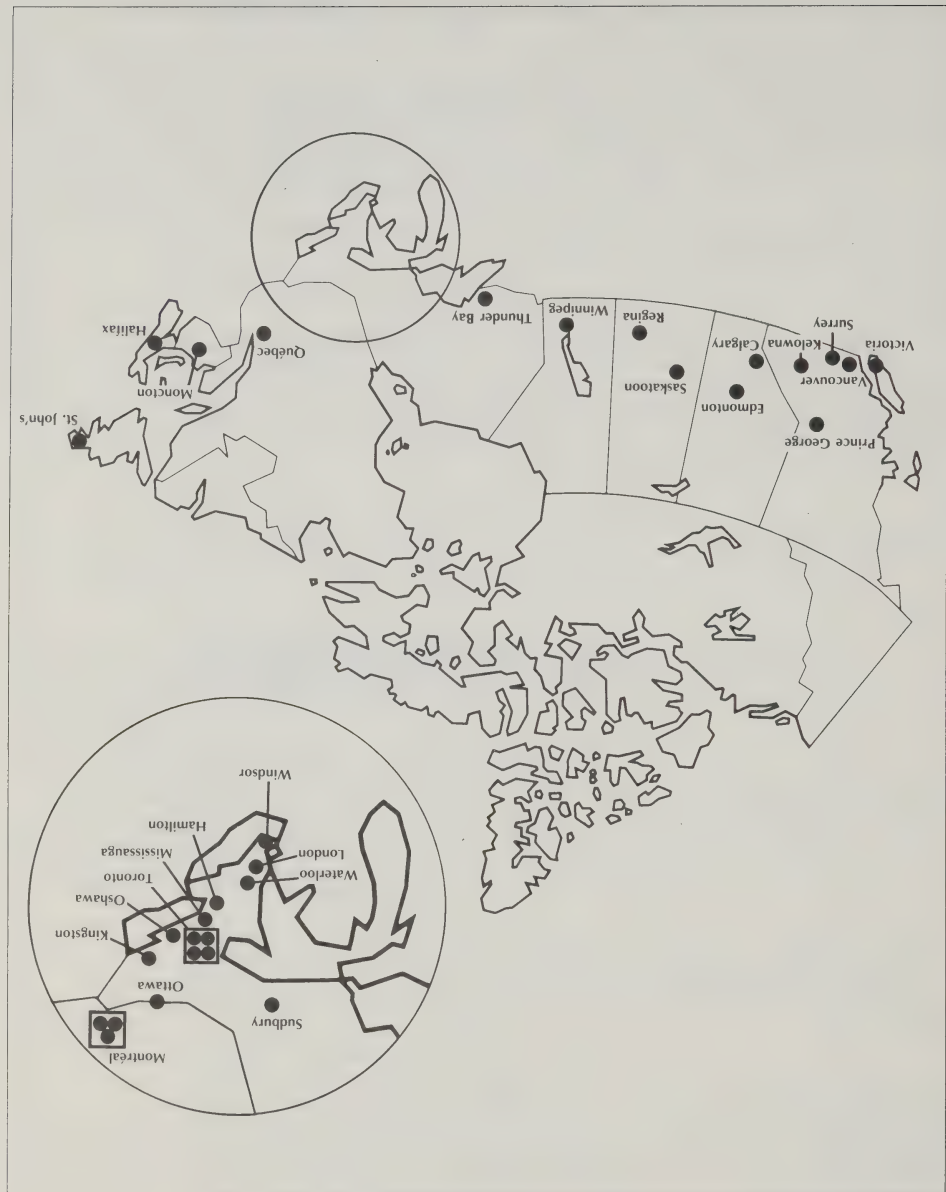
En juillet 1988, le Parlement a adopté à l'unanimité la nouvelle *Loi sur le multiculturalisme canadien*, par laquelle le Canada s'engage de façon très ferme à faire la promotion du multiculturalisme.

Cette loi, la première du genre au monde, consacre l'importance fondamentale du multiculturalisme comme partie intégrante du patrimoine et de l'identité des Canadiens et des Canadiennes. On y énonce les objectifs de la politique de multiculturalisme pour le Canada. En outre, la loi insiste sur le fait que tous les ministères et organismes fédéraux doivent veiller à appliquer la politique de multiculturalisme.

Le secteur du Multiculturalisme a adopté quatre nouvelles orientations visant la mise en oeuvre de sa nouvelle politique :

- les relations interraciales et la compréhension interculturelle;
- les langues et les cultures ancestrales;
- l'appui aux communautés et la participation communautaire;
- l'application de la politique dans l'ensemble du gouvernement.

Dans les trois premiers cas, il s'agit de programmes qui fournissent une aide financière et technique à des organisations communautaires, à des établissements canadiens et à des particuliers pour les aider à appliquer la politique. Dans le quatrième cas, ce sont des activités de nature à inciter



interraciales au Canada, les questions médicales et juridiques vus sous l'angle des droits de la personne. Ils ont également réaffirmé l'apui de leurs gouvernements respectifs à la Deuxième décennie de la lutte contre le racisme et la discrimination raciale (1983-1992).

C'est la Direction des droits de la personne qui a été chargée de l'organisation de la conférence; elle a également organisé deux réunions du Comité permanent des fonctionnaires chargés des droits de la personne, qui compte des représentants du gouvernement fédéral, des gouvernements provinciaux et des administrations territoriales, ainsi que les réunions du comité interministériel des droits de la personne.

La Direction a continué à rédiger les rapports destinés aux Nations Unies sur la mise en oeuvre, au Canada, des traités multilatéraux relatifs aux droits de la personne. Au cours de l'année, le Canada a présenté les documents suivants aux Nations Unies : le neuvième rapport sur la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale; le premier rapport sur la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants; le rapport sur les célébrations entourant la Journée des droits de la personne en 1987. Elle a également répondu à de nombreuses demandes de renseignements de la part des Nations Unies. Le deuxième rapport du Canada sur les articles 6 à 9 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels a été étudié par un comité d'experts des Nations Unies en présence de la délégation canadienne composée de représentants du gouvernement fédéral et des provinces.

En outre, la Direction a prodigué des conseils techniques à des organismes gouvernementaux, à des organisations non gouvernementales et au grand public, et a vu au financement du Programme de contestation judiciaire, placé sous la responsabilité du Conseil canadien de développement social.

## Enregistrement et promotion de la citoyenneté

La Direction de l'enregistrement et de la promotion de la citoyenneté est chargée de l'administration de la *Loi sur la citoyenneté*, de la prestation des services relatifs à l'acquisition de la citoyenneté et du certificat de citoyenneté, ainsi que de la promotion des valeurs et des principes sur lesquels repose la citoyenneté canadienne.

En 1988-1989, les 31 bureaux de la citoyenneté et centres de demandes du Canada ont traité 87 950 demandes de citoyenneté canadienne et plus de 50 000 demandes de certificats attestant la citoyenneté; en outre, ils ont répondu à plus d'un million de demandes de renseignements. De plus, la Direction aide les demandeurs à satisfaire aux exigences nécessaires à l'acquisition de la citoyenneté canadienne, c'est-à-dire avoir des connaissances générales sur le Canada et parler l'une des langues officielles du pays. À cette fin, elle produit divers ouvrages didactiques sur la citoyenneté.

entrepris plusieurs projets pilotes et diverses études de faisabilité dont les résultats, qui seront connus en 1989-1990, permettront de poursuivre l'action entreprise.

Consentis de la nécessité de poursuivre les recherches sur l'alphabétisation au Canada, le programme a entrepris une série d'études novatrices, de concert, entre autres, avec Statistique Canada, le Conseil Board et l'Institut Hudson. Les auteurs de ces études se penchent sur les problèmes qu'éprouvent les Canadiens et les Canadiennes qui peuvent à peine lire et écrire, ce qui nuit, en fait, au bien-être social et à la compétitivité économique du pays. Les résultats de ces recherches devraient permettre aux autorités d'élaborer des politiques pour les années 90.

En 1988-1989, on a commencé à préparer l'Année internationale de l'alphabétisation (1990). Des groupes bénévoles ont commencé à mettre au point divers projets, avec l'aide financière du programme. Par exemple, *World Literacy of Canada* est en train d'écrire une pièce de théâtre en anglais pour la présenter en tournée au cours de l'année.

## Droits de la personne

Deux activités ont marqué l'action de la Direction des droits de la personne au cours de l'année : le 40<sup>e</sup> anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'homme (10 décembre 1988) et la conférence fédérale-provinciale-territoriale des ministres responsables des droits de la personne, en septembre 1988.

La Direction a joué un rôle de premier plan pour préparer et financer les célébrations, au Canada, du 40<sup>e</sup> anniversaire de la Déclaration universelle. Pour bien faire connaître et faire valoir les activités qui ont marqué cet événement, la Direction a notamment distribué 30 000 trousseaux de documentation qui renfermaient le texte de la Déclaration universelle et de la *Charte canadienne des droits et libertés*, ainsi qu'une liste d'activités proposées aux groupes bénévoles. Les organisations non gouvernementales du pays ont reçu, au total, une somme d'environ 500 000 \$ pour réaliser leurs projets. Ces projets consistaient en des concours, des expositions d'art, des conférences, des ateliers, des bandes vidéo et divers documents didactiques sur toute une variété de sujets ayant trait aux droits de la personne.

Outre qu'elle a financé les activités marquant certains anniversaires, la Direction a appuyé un grand nombre de projets entrepris par des groupes communautaires et des organisations nationales ou régionales et ayant tous comme objectif commun de faire respecter les droits de la personne.

Lors de la cinquième conférence fédérale-provinciale-territoriale des ministres responsables des droits de la personne, qui a eu lieu en septembre 1988, les ministres présents ont signé une proclamation appuyant les droits de la personne. Cette proclamation a été, par la suite, diffusée dans tout le Canada. Les ministres qui ont participé à cette conférence se sont penchés sur diverses questions : l'égalité des chances pour les personnes handicapées, l'enseignement des droits de la personne, les relations



En outre, le programme a octroyé 58 subventions pour des projets réalisés par des organisations nationales, régionales ou locales, dans tout le Canada. En voici quelques exemples :

- Le Conseil des services communautaires de St. John's à Terre-Neuve a publié un guide sur les relations entre les bénévoles, les syndicats et le patronat;
  - la Fédération des centres d'action bénévole du Québec a mis au point un guide sur le perfectionnement professionnel de ses membres associés;
  - Le Centre du bénévolat de Winnipeg a organisé un atelier à l'intention des membres du conseil d'administration des organisations bénévoles;
  - *Volunteer Ontario* a préparé une consultation nationale sur le bénévolat dans un milieu social en évolution;
  - La *Civil Liberties Association* de la Colombie-Britannique a publié un document sur l'établissement et l'administration des fonds de dotation.
- Trois organisations nationales, dont la Coalition des organisations bénévoles nationales, ont reçu, cette année encore, des subventions de fonctionnement.

## Programme national d'alphabétisation et Secrétariat national à l'alphabétisation

En septembre 1988, le Premier ministre du Canada a annoncé l'adoption d'une nouvelle stratégie fédérale en faveur de l'alphabétisation.

Le Programme national d'alphabétisation s'appuie sur un partenariat avec les provinces et les territoires, les groupes communautaires, les entreprises et les organisations syndicales. Il comporte trois volets : 1) le financement d'initiales conjointes du gouvernement fédéral et des gouvernements provinciaux et territoriaux; 2) le financement du secteur bénévole et non gouvernemental; 3) la coordination des activités et la liaison avec les organisations par le Secrétariat national à l'alphabétisation. Ce secrétariat a été établi à titre expérimental en 1987, puis de façon permanente en 1988.

En 1988-1989, le programme a entrepris des initiatives conjointes avec les gouvernements provinciaux et territoriaux. Par exemple, grâce au financement fédéral-provincial, on a pu élaborer des ouvrages didactiques d'alphabétisation pour les francophones du Nouveau-Brunswick. Au Yukon, le financement conjoint a permis à un centre communautaire d'alphabétisation des adultes de former des moniteurs et de leur apprendre à se servir d'un ordinateur.

Le Secrétariat a entrepris des discussions avec les organisations commerciales et syndicales pour trouver des points communs et établir un partenariat pour améliorer le niveau d'alphabétisation des Canadiens. Il a



## Citoyenneté

Les programmes de la citoyenneté appuient l'un des volets du mandat du ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté qui consiste à inciter les citoyens et les citoyennes à participer activement à la vie de leur collectivité et du pays. À cette fin, ils appuient le bénévolat, ils incitent au respect des droits de la personne et ils contribuent à lutter contre l'analphabétisme au Canada. Les responsables des programmes de la citoyenneté travaillent de pair avec toutes les organisations et toutes les institutions pour essayer de faire disparaître les obstacles qui empêchent les gens de participer pleinement à tous les secteurs de la société canadienne.

## Soutien aux organismes volontaires

La Direction du soutien aux organismes volontaires a continué à appuyer l'un des volets du mandat du Ministère, c'est-à-dire encourager le bénévolat au Canada et administrer le Programme d'action volontaire.

Voici les principales activités de la Direction en 1988-1989 :

- Publication de deux guides pour aider les organisations bénévoles à élargir leur base de financement : *le Guide sur la collecte de fonds pour les événements spéciaux* et *Tout ce qu'il faut savoir sur la collecte de fonds par autopostage*.
- Analyse détaillée des dons faits aux oeuvres de bienfaisance enregistrées, selon les données fournies par Revenu Canada pour 1986.
- Publication d'une deuxième étude sur les entreprises du secteur bénévole (la première a été publiée en mars 1987).
- Maintien de la collaboration avec «IMAGINE», une campagne étalée sur cinq ans pour promouvoir la philanthropie et le bénévolat au Canada, pour laquelle le gouvernement fédéral a versé une contribution importante en 1987-1988.
- Collaboration régulière avec certains ministères fédéraux, comme le ministère des Finances et Revenu Canada, dont les politiques influent sur le secteur bénévole.
- Commande d'une série d'études s'appuyant sur les résultats de l'enquête-ménage nationale de l'an dernier sur le bénévolat. Ces études portent sur divers aspects du bénévolat au Canada, par exemple, son profil dans les provinces, la nature des organisations bénévoles et les facteurs socio-démographiques.



# Multiculturalisme et Citoyenneté

Citoyenneté

Enregistrement et promotion de la citoyenneté

Multiculturalisme

technologies avec d'autres pays et avec des organisations internationales, et il a noué des liens plus étroits avec les établissements d'enseignement et avec divers organismes privés et publics qui, au pays, se spécialisent dans le domaine linguistique.

## Nouvelles technologies

### Systèmes d'information de gestion

Pour ses opérations de traduction, le Bureau s'appuie sur des systèmes informatisés de gestion grâce auxquels il peut surveiller et analyser la production. Il a apporté diverses améliorations à ces systèmes au cours de l'année; les responsables et les usagers ont établi de nouvelles procédures pour améliorer les communications et la qualité de l'information reçue; ils ont continué à perfectionner ces systèmes; ils ont amélioré les modes d'introduction des données dans les ordinateurs, réduisant ainsi le temps nécessaire à cette activité. Toutes ces mesures ont permis de mieux servir les usagers, qui se sont d'ailleurs montrés très satisfaits.

### Le disque compact à mémoire morte (CD-ROM)

Le contenu de la banque informatisée de terminologie a été transféré sur des disques compacts à mémoire morte pour en faciliter l'accès aux usagers et pour réduire le temps d'attente, l'encombrement et les frais de fonctionnement. Un mois après le lancement de ce projet pilote, 127 usagers du Terminum pouvaient avoir accès aux données terminologiques avec un matériel CD-ROM.

### La traduction assistée par ordinateur (TAO)

En plus de son programme régulier de bureautique, grâce auquel les professionnels de la langue peuvent ordographier eux-mêmes leurs documents, le Bureau a poursuivi son projet pilote de traduction assistée par ordinateur. Ce projet, qui repose sur un logiciel appelé LOGOS, a été entrepris l'an dernier et donne des résultats encourageants.

En poursuivant le projet une autre année, le Bureau prévoit ajouter deux autres lieux d'opération, ce qui fera un total de trois lieux d'essai. En outre, il a établi, en collaboration avec LOGOS Canada Ltée et Wang Canada Ltée, un centre d'évaluation de la traduction assistée par ordinateur. Ce centre fournit une aide technique et informative aux centres de TAO.

Tous ceux qui participent au projet demeurent enthousiasmés par cette nouvelle technologie. Le Bureau est d'avis, cependant, qu'il faudra en faire l'essai durant au moins cinq ans pour vérifier soigneusement tous les aspects de la traduction assistée par ordinateur.

Fort de la nouvelle *Loi sur les langues officielles*, de l'expérience de ses professionnels, de l'accroissement de ses crédits, de l'apport de son nouveau matériel ultra-moderne, tel le poste de travail qui sera bientôt mis à l'essai, le secteur des Langues officielles et de la traduction est en bonne position pour relever les défis de son mandat.

remerciements en témoignent, ainsi qu'un rapport d'évaluation favorable produit par la firme privée Price Waterhouse. Ce rapport conseillait de maintenir les services dans leur forme actuelle; cependant, il recommandait également certaines améliorations.

## La terminologie et les services linguistiques

Le Bureau entreprend des recherches terminologiques, normalise les termes, forme les traducteurs, évalue la qualité des traductions et assure des services d'information linguistique.

Le Bureau a poursuivi ses recherches terminologiques et ses travaux de normalisation de la terminologie par l'intermédiaire, en particulier, des comités de l'Organisation internationale de normalisation (ISO). En outre, il a diffusé des renseignements d'ordre terminologique par le truchement des bulletins de terminologie et de divers glossaires et vocabulaires, de la banque informatisée de données terminologiques (TERMIUM) et d'un service téléphonique. Bien que ses principaux clients soient le Parlement et les ministères et organismes fédéraux, les autres ordres de gouvernement font souvent appel à ses compétences dans le domaine des langues. Voici certaines des réalisations dignes de mention :

- la banque informatisée Terminus compte quelque 927 000 fiches terminologiques et a reçu plus de deux millions d'interrogations, soit une hausse de 35 p. 100 par rapport à l'année précédente;
- le Bureau a reçu plus de 28 000 demandes d'information linguistique, soit une augmentation d'environ 58 p. 100 par rapport à l'année précédente;
- le Bureau a publié une douzaine de glossaires sur divers sujets, dont l'intelligence artificielle, la gestion des finances, la micrographie et la muséologie;
- le Bureau a offert 1 709 jours de formation pour les traducteurs et effectué 1 907 évaluations de traductions.

## Activités du secteur et autres activités

### Perfectionnement professionnel

Le perfectionnement professionnel est demeuré l'une des grandes priorités. Le long congé parlementaire a donné aux traducteurs l'occasion de suivre des cours de perfectionnement, notamment en administration et en informatique. Par ailleurs, le Bureau a formé de nouveaux interprètes, tandis que les interprètes en exercice ont perfectionné leurs compétences.

Les représentants du Bureau ont participé à diverses réunions d'associations professionnelles, tant à l'étranger qu'au Canada. Le Bureau a poursuivi sa tradition d'échanger des traducteurs, des interprètes et des



Bureau de la traduction

Le Bureau de la traduction appuie la politique canadienne des langues officielles en assurant au Parlement, aux cours fédérales et à environ 150 ministères et organismes fédéraux, des services de traduction, d'interprétation, de terminologie et d'aide à la rédaction. Il offre également des services multilingues qui favorisent les échanges entre le gouvernement fédéral et les groupes ethniques du Canada et appuient les relations du Canada avec l'étranger.

Traduction

En 1988-1989, le Bureau a traduit environ 270 millions de mots, soit l'équivalent de plus d'un million de pages. Parmi les textes traduits, mentionnons le compte rendu des débats du Sénat et de la Chambre des communes, les messages du Premier ministre, les mémoires au Cabinet, les notes diplomatiques, des études sur l'économie, des documents scientifiques, des catalogues d'expositions et divers documents de régie interne des ministères. Le gros de la demande consistait en des traductions d'une langue officielle vers l'autre langue officielle, mais le Bureau a néanmoins traduit des textes dans plus de 60 langues étrangères. Voici quelques-uns des principaux travaux de traduction exécutés au cours de l'année :

- la nouvelle classification nationale des professions, qui servira pour le recensement de 1991;
- l'annuaire des minéraux, qui présente un tableau complet des ressources minérales du pays;
- des documents et des déclarations qui ont servi lors des procès pour les crimes de guerre;
- l'Accord du libre-échange et les documents connexes.

Interprétation

Les services d'interprétation dans les langues officielles, dans les langues étrangères, dans les langues autochtones et en langage gestuel ont continué de participer à un grand nombre d'événements et d'activités au pays. Mentionnons en particulier à ce chapitre, le Sommet économique de Toronto et la Conférence internationale sur les ressources. Les services ont fourni approximativement 16 000 jours-interprètes.

Pour faire face à cette énorme demande de traduction et d'interprétation, le Bureau a continué à faire appel de plus en plus au secteur privé : les entrepreneurs ont traité 30 p. 100 de la demande en traduction et 55 p. 100 en interprétation.

Le taux de satisfaction des clients demeure très élevé; il atteint 93,7 p. 100 pour les travaux de traduction. De nombreuses lettres de

## Coordination interministérielle

Afin de coordonner la mise en oeuvre, dans les institutions fédérales, des engagements de la nouvelle loi, le Ministère :

- a parrainé deux études menées respectivement, par la Fédération des francophones hors Québec et par Alliance Québec, pour mieux circonscrire les besoins des minorités linguistiques;
- a conclu une entente avec le Conseil des Arts du Canada pour aider les théâtres professionnels de langue française de l'extérieur du Québec;
- a mené auprès de plusieurs organisations et particuliers des consultations visant à déterminer les stratégies à adopter pour réaliser le mandat du Ministère;
- a étudié la question des entreprises conjointes avec divers ministères et organismes fédéraux;
- a entrepris de dresser un répertoire des programmes fédéraux susceptibles d'intéresser les communautés de langue officielle;
- a collaboré avec le ministère de la Condition physique et du Sport amateur pour inciter les organisations sportives nationales à faire davantage usage des deux langues officielles.

## Collaboration avec les secteurs privé et bénévolé

Les organisations nationales du secteur privé et du secteur bénévolé cherchent de plus en plus à valoriser les deux langues officielles et à offrir leurs services en français et en anglais; aussi le Ministère a-t-il décidé d'aider les organisations nationales et régionales sans but lucratif. C'est dans cette optique qu'il a financé en partie les services de traduction et d'interprétation lors des réunions importantes de quelque 300 organisations, et qu'il a aidé financièrement une cinquantaine d'autres organisations pour leur permettre d'offrir régulièrement des services dans les deux langues officielles.

En outre, le Ministère a examiné les recommandations qu'il avait reçues de diverses sources pour modifier ses programmes en fonction de l'intérêt croissant que suscitent les langues officielles. Ces recommandations lui ont été adressées, entre autres, dans le cadre du COLLOQUE 88, tenu en octobre 1988, qui avait pour thème « La langue des affaires et les affaires de la langue ». Y ont participé 75 représentants des organisations du secteur privé et du secteur bénévolé, des communautés de langue officielle, des universités et des différents ordres de gouvernement; les participants y ont examiné les besoins et les priorités des organisations du secteur privé pour offrir des services dans les deux langues officielles.

- appui aux organismes et institutions des communautés de langue officielle;
- aide à l'établissement de stations de radio communautaires dans les communautés minoritaires;
- collaboration intergouvernementale pour que les services provinciaux et territoriaux soient offerts dans la langue de la minorité;
- administration de la justice dans les deux langues officielles;
- collaboration avec le secteur privé et le secteur bénévole pour qu'ils puissent fonctionner ou offrir leurs services dans les deux langues officielles;
- appui à la dualité linguistique par une intensification de l'effort de sensibilisation et d'information du public.

## Aide aux organisations des minorités linguistiques

Le Ministère a accordé un financement accru aux organisations communautaires des minorités de langue officielle, par l'établissement d'un «Fonds de développement» qui a pour but de permettre aux organisations d'intensifier leur action sociale et de perfectionner leurs ressources humaines. Quelque 300 groupes nationaux, provinciaux et locaux ont été financés grâce à ce programme. Voici quelques-unes des activités qui ont été subventionnées :

- l'établissement d'une nouvelle organisation au Nouveau-Brunswick ; l'Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick;
- la publication d'un supplément spécial sur les langues officielles, préparé par l'Association de la presse francophone hors Québec et par l'Association of Quebec Regional English Media;
- la mise sur pied d'un programme de formation et de perfectionnement par l'Association canadienne-française de l'Ontario.

## Collaboration intergouvernementale

La coopération intergouvernementale a été élargie en vue d'accroître les services (autres que l'éducation) dans la langue de la minorité et la promotion des langues officielles. Cet effort de collaboration s'est concrétisé par la signature d'ententes-cadres entre le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux et territoriaux ou par la conclusion d'ententes plus spécifiques. En 1988-1989, le gouvernement fédéral a conclu des ententes-cadres avec l'Île-du-Prince-Édouard, le Nouveau-Brunswick, l'Ontario, la Saskatchewan et le Yukon.

# Répartition des populations minoritaires\* de langue officielle, 1986

**CANADA**



1 point = 100 personnes  
(par subdivision de recensement)

\* Francophones hors Québec et anglophones au Québec selon la langue maternelle après égale répartition des réponses multiples entre les langues déclarées.

Source: Recensement du Canada de 1986.  
Préparé par la division de la géocartographie, Statistique Canada,  
pour la Direction générale de la promotion des langues officielles, Secrétariat d'État du Canada, 1989.



## Coordination des politiques

La Direction générale de la coordination des politiques, de l'analyse et des systèmes de gestion assure les services d'administration, de planification et d'orientation pour les programmes de développement social du Secrétariat d'Etat et les programmes de la citoyenneté du ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté.

La Direction des politiques et de la planification consulte et conseille les gestionnaires, assure la liaison avec les autres secteurs et les autres ministères et organismes, coordonne l'insertion d'éléments dans le processus de planification et aide à la préparation des mémoires au Cabinet, des demandes au Conseil du Trésor et des notes de brefsage à l'intention du ministre et de la haute direction.

La Direction de l'analyse des tendances sociales a continué à recueillir et à analyser des données sur les tendances sociales de la société canadienne. Elle a également entrepris les recherches nécessaires aux programmes pour que les responsables puissent élaborer les politiques voulues et appliquer les programmes. En 1988-1989, elle a entrepris d'établir une base de données régionales grâce à laquelle on pourra fournir, sur un disque compact de consultation facile, des données tirées du recensement de 1986 dont ont besoin divers services dans les deux ministères.

La Section du secrétariat et des systèmes est chargée de l'élaboration et de l'application des systèmes et des méthodes d'attribution des subventions de 5 000 subventions et contributions. En 1988-1989, le secrétariat a traité plus

## Langues officielles et traduction

En juillet 1988, le Parlement adoptait la nouvelle *Loi sur les langues officielles*. Cette loi fait état du ferme engagement du gouvernement fédéral à l'égard de l'épanouissement des minorités de langue officielle et de la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne. Fort d'un mandat bien défini pour la promotion des langues officielles, chargé de coordonner les activités fédérales en ce domaine et bénéficiant d'une augmentation de crédits à ce chapitre, le Secrétariat d'Etat a imprimé un nouvel essor au secteur des Langues officielles et de la traduction.

## Promotion des langues officielles

Dans le sillage de la nouvelle loi, le Programme de promotion des langues officielles a été renouvelé en fonction de six grands objectifs :



Le Secrétaire et l'Institut national canadien des aveugles ont parrainé conjointement une étude sur les besoins des Canadiens aveugles et malvoyants en fait d'information. Le groupe de travail chargé de cette étude comportait des représentants des organisations d'aveugles et de malvoyants, de l'industrie des télécommunications et du gouvernement fédéral. Son rapport, *Le droit à l'accès à l'information*, contenait plusieurs recommandations à l'intention du gouvernement fédéral et d'autres secteurs.

## Participation-Jeunesse

En 1988-1989, la Direction Participation-Jeunesse a continué d'encourager les jeunes à participer activement à la vie de la société canadienne. Elle le fait, en particulier, par son programme Hospitalité-Canada qui aide les jeunes participants et participantes, âgés de 14 à 22 ans, à se faire une meilleure idée de la diversité culturelle du Canada, à mieux comprendre le sens de l'unité canadienne et à être davantage fiers de leur identité canadienne. Le programme organise, dans cette optique, des voyages-échanges réciproques pour les groupes qui en font la demande; on organise, en outre, des colloques nationaux sur les institutions canadiennes et sur d'autres questions relatives au Canada. Le but de ce programme est de réunir des groupes provenant des deux grandes collectivités de langue officielle du Canada, ou des groupes issus de divers horizons ethnoculturels, ou encore des groupes de jeunes vivant dans des régions rurales ou éloignées et des groupes de jeunes citadins. Les jeunes handicapés, les minorités visibles et les économiquement faibles constituent des groupes-cibles prioritaires.

Au cours de l'année, 725 groupes, ce qui représente environ 18 000 jeunes, ont reçu des fonds d'Hospitalité-Canada. De plus, le programme continue de parrainer des projets pilotes pour inciter les particuliers et les groupes à y participer. Parmi ces projets, il y en a un, encore au stade de l'élaboration, qui consistera en un échange multiculturel et qui sera organisé conjointement par la Société éducative de visites et d'échanges au Canada et le Conseil canadien de l'enseignement multiculturel et interculturel. Cet échange aura pour but de permettre à des étudiants et à des étudiantes appartenant à divers groupes ethniques et à diverses minorités visibles de mieux se connaître et de mieux se comprendre. Un autre programme d'échanges, administré par le YMCA du Toronto métropolitain, s'adresse aux jeunes handicapés.

Par ailleurs, la Direction poursuit son action dynamique au sein du Programme du Commonwealth pour les jeunes; dans le cadre de ce programme, des jeunes participent au développement de leur pays. La Direction est représentée au comité de gestion du programme et c'est elle qui coordonne, au Canada, le concours annuel pour le prix du Commonwealth pour la Jeunesse et qui sélectionne les jeunes Canadiens et Canadiennes pour le cours de dix semaines donnant droit à un diplôme, sur la jeunesse et le développement. Ce cours se donne à Georgetown, en Guyane, à tous les deux ans.

société canadienne. Le programme aide et finance les responsables des projets; le Secrétariat sert d'organe de coordination et de contrôle.

Dès le début de l'exercice, le programme a contribué à l'organisation de la toute première Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées. Cette semaine, qui a connu un succès retentissant, a vu les organismes bénévoles, les entreprises, les syndicats et les gouvernements travailler en collaboration pour encourager les personnes handicapées à participer pleinement à la vie sociale et économique de la collectivité.

La Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées a été inaugurée par un «gala» au Centre national des Arts, à Ottawa; des artistes, parmi lesquels des artistes handicapés, se sont exécutés devant un auditoire de 2 000 personnes. La soirée a été enregistrée, puis retransmise sur les ondes du réseau national de Radio-Canada.

Diverses activités ont souligné cette Semaine nationale dans presque 300 localités du pays. On a produit, à cette occasion, des articles promotionnels -- brochures, affiches, guides -- qu'on a fait parvenir aux organisateurs de la base afin de les aider à solliciter la participation des gens de leur collectivité. Six entreprises -- McDonald's, Sears, Loblaw's, Ford, Esso et Coke -- ont versé des dons en espèces et en nature pour contribuer au succès des différents projets.

Cette première Semaine nationale a été une telle réussite qu'on s'est mis sans tarder à préparer celle de 1989, qui aura lieu du 4 au 10 juin. Cinq autres entreprises ont accepté de parrainer l'événement. En outre, la Fédération canadienne des municipalités a convenu de collaborer avec le Ministère et le comité du Prix de la communauté cinq étoiles; ce prix est décerné aux collectivités qui ont amélioré l'accès de leurs services aux personnes handicapées dans le domaine de l'emploi, du transport, de l'éducation, du logement et des loisirs.

En juin 1988, le programme a tenu le premier colloque sur les femmes handicapées; ce colloque avait pour but de faciliter le dialogue entre les femmes universitaires, les organisations féminines et les membres du mouvement des femmes handicapées. Le programme a également financé le Réseau des femmes handicapées qui s'est donné comme mission de faire des recherches et de publier des rapports sur la violence, l'estime de soi, l'emploi, la sexualité et l'art d'être parent.

Le programme a donné une aide financière et technique aux personnes handicapées et à leurs organisations pour réaliser une foule de projets. Parmi ceux-ci, mentionnons un logement d'accès facile, construit à Toronto à titre expérimental, et une étude sur l'analphabétisme chez les sourds, entreprise par l'Association des sourds du Canada.

Les obstacles qui empêchent les personnes handicapées, au Canada, d'avoir des chances égales de se trouver un emploi résistent à l'action non seulement des individus, mais de la société tout entière. Pour étudier la question, le Secrétariat, en collaboration avec l'Institut Niagara, a organisé deux ateliers au cours desquels des chefs d'entreprise et des personnes bien connues ayant un handicap ont cherché à déterminer les obstacles à l'emploi et à examiner les diverses solutions possibles.

Fondation canadienne des arts autochtones a pu continuer à aider les jeunes artistes autochtones. De plus, un conseil de la Colombie-Britannique a reçu des fonds pour la production d'une pièce de théâtre intitulée *Our Footprints* et portant sur les revendications territoriales et les droits des autochtones.

## Promotion de la femme

Le Programme de promotion de la femme offre une aide financière et technique aux organisations féminines et à d'autres organismes bénévoles dont l'action vise à permettre aux femmes d'atteindre à l'égalité dans toutes les sphères de la société canadienne. Pour donner suite aux recommandations du Comité permanent de la Chambre chargé du Secrétariat d'Etat, le gouvernement a décidé de renouveler le programme pour cinq ans, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1988. Le programme a appuyé des activités qui avaient pour but d'aider les femmes à atteindre à une plus grande égalité sur la scène économique, dans le domaine de la justice sociale et au niveau de l'accès et de la participation.

Conformément à son nouveau mandat, le programme a accordé la priorité de son appui aux immigrantes, aux femmes appartenant aux minorités visibles, aux femmes handicapées, aux femmes des régions rurales ou éloignées et à d'autres organisations oeuvrant en faveur des femmes doublement défavorisées.

Le Secrétariat d'Etat participe aux initiatives du gouvernement visant à lutter contre la violence au sein des familles. Ainsi, un fonds spécial de 820 000 \$ servira, en priorité, à aider les femmes qui sont doublement défavorisées, à aider les groupes de femmes à trouver des solutions aux nouveaux problèmes qui les touchent, comme la question des logements sociaux, et à collaborer avec les groupements de femmes et les principales institutions. Les gens du programme ont invité, dans le cadre de leurs activités, les représentantes des groupes ethnoculturels de femmes à assister à une réunion pour trouver ensemble des moyens d'enrayer la violence familiale dans leur collectivité et pour déterminer quelles devraient être les priorités du programme dans sa lutte contre la violence familiale.

Le Programme de promotion de la femme a continué de représenter le Ministère au Programme fédéral des femmes de l'Office national du film. Ainsi a-t-il appuyé la production de films traitant de questions concernant les femmes.

## Condition des personnes handicapées

Le Secrétariat de la condition des personnes handicapées et le Programme de participation des personnes handicapées ont recouru à diverses stratégies pour aider les personnes ayant un handicap à atteindre à l'égalité et à l'autonomie et, ainsi, à pouvoir s'intégrer pleinement dans la vie de la



## Citoyens autochtones

Six programmes distincts appuient les efforts des citoyens autochtones pour résoudre les problèmes sociaux, culturels, politiques et économiques qui les touchent. Les activités financées sont des projets communautaires mis sur pied par les autochtones et gérés par ces derniers.

En 1988-1989, la Direction a amélioré le rendement et l'exécution de certains de ses programmes en révisant les critères d'admissibilité et les modalités d'application.

Le Programme de développement social et culturel des autochtones, qui a été reconstruit jusqu'en mars 1990, vise à favoriser l'usage des langues autochtones. Des fonds ont été versés pour contribuer au financement de trois études importantes, qui recommandaient de façon très détaillée divers façons de protéger et de promouvoir les langues autochtones.

La Direction a continué à administrer l'Accord entre le Canada et les Territoires du Nord-Ouest sur l'appui aux langues autochtones; elle s'est chargée également d'un nouvel accord de même nature avec le Yukon, qui recouvre cinq langues indiennes.

En 1988-1989, le Programme d'accès des autochtones du Nord à la radiotélédiffusion a contribué au financement de la production et de la diffusion de plus de 17 000 heures d'émissions radiophoniques et de plus de 650 heures d'émissions de télévision. Un autre fait saillant à signaler a été la publication des résultats d'une enquête nationale sur l'ensemble des stations autochtones de radio communautaire du Canada.

Le Programme des centres d'accueil autochtones a continué à verser des fonds de fonctionnement à 99 centres, tout en entreprenant une étude pour déterminer dans quelle mesure il y aurait lieu d'ouvrir d'autres centres.

Quatre centres ont reçu des fonds d'immobilisation pour construire ou acheter des locaux, ou encore pour rénover leurs installations. Cinq autres centres ont entrepris des travaux de rénovation, que le Ministère a financés, de façon à être plus accessibles aux personnes handicapées. La Direction a également versé une aide financière pour la tenue de conférences au Manitoba et en Colombie-Britannique, ceci afin d'inciter un plus grand nombre de personnes handicapées à s'inscrire dans le mouvement des centres d'accueil. La Direction a, du reste, parrainé la production d'une bande vidéo à cet égard.

Avec l'appui financier de la Direction, les centres d'accueil sont à mettre au point un système informatisé pour la collecte de données sur des questions comme les tendances socio-économiques. Au cours de l'année, 40 autres centres se sont informatisés, ce qui porte à 89 le nombre de centres munis d'un ordinateur.

Consciente des besoins des jeunes autochtones, la Direction a contribué financièrement à la tenue de la conférence nationale du Conseil des jeunes autochtones; 200 jeunes délégués y ont débattu sur la justice, l'éducation, l'emploi et la culture. Grâce à l'appui de la Direction, la

## Cérémonial d'Etat et identité canadienne

C'est en 1988-1989 qu'a été établie l'Autorité héraldique du Canada, rattachée à la résidence du gouverneur général. La Direction du cérémonial d'Etat en a été l'artisan. Notre pays possède donc maintenant ses propres mécanismes pour attribuer des armoiries à des collectivités, à des sociétés, à des associations ou à des particuliers. En juin 1988, Son Altesse Royale le prince Edward a présenté au gouverneur général les lettres patentes de l'Autorité héraldique du Canada. Puis il s'est rendu à Terre-Neuve pour célébrer les cent ans d'administration municipale dans cette province.

Il y a eu deux autres visites royales durant l'année. Son Altesse Royale la princesse Margaret est allée en Nouvelle-Ecosse et en Ontario, tandis que Son Altesse Royale le prince Philip s'est rendu à Toronto à l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire du Prix du duc d'Edimbourg au Canada.

En assumant la responsabilité des muséomobiles des Musées nationaux, ces véhicules qui transportent les expositions itinérantes, le Programme des expositions nationales du Cérémonial d'Etat a réussi à rejoindre diverses localités éloignées. Ce faisant, le Programme a hérité d'une autre exposition, la caravane des Prairies, qui raconte la vie dans les Prairies. Après avoir fait une tournée fructueuse du Nouveau-Brunswick et de Terre-Neuve, la caravane a été démantelée, et ses véhicules ont été utilisés pour une nouvelle exposition de grande envergure intitulée « Bravo Canada! sur la vie et les traditions des Canadiens et des Canadiennes. L'exposition « Bravo Canada! » avait trois composantes : un kiosque aux expositions de Vancouver, de Toronto et de Québec; une exposition itinérante qui a fait halte dans 37 foires régionales dans tout le pays; une caravane qui s'est rendue dans les localités éloignées.

## Développement social

Les programmes de développement social s'inscrivent dans le cadre du mandat général du Secrétariat d'Etat, qui consiste à favoriser, chez les Canadiens et les Canadiennes, un sentiment d'appartenance à leur pays. Ces programmes aident les citoyens autochtones, les femmes et les personnes handicapées à participer pleinement à tous les aspects de la vie sociale, économique, politique et culturelle de leur pays; par ailleurs, grâce à ses activités destinées aux jeunes, ceux-ci apprennent à mieux connaître et à mieux comprendre le Canada et ses institutions. Ces programmes font partie d'un ensemble de programmes sociaux qui reposent sur les valeurs de compassion, d'égalité et de justice sociale, des valeurs chères aux Canadiens et aux Canadiennes.



## Autres activités

La Direction a également apporté son appui à un certain nombre d'initiatives que les provinces ont proposées au cours de l'année. En Nouvelle-Ecosse, il fut convenu que le Collège de l'Acadie recevrait, au total, une somme de 10 millions de dollars répartis sur cinq ans de la part des gouvernements fédéral et provincial pour offrir des cours en français aux Acadiens de la province en ayant recours aux toutes nouvelles méthodes d'enseignement à distance. Le gouvernement fédéral versera la moitié de cette somme.

Dans le cadre d'une initiative historique avec le gouvernement de l'Ontario, s'est engagée, au nom du gouvernement fédéral, à contribuer financièrement aux programmes de niveau collégial offerts en français dans cette province. Il s'agit d'établir un collège français d'arts appliqués et d'enseignement technique dans la région d'Ottawa et d'organiser de nouveaux services en français dans les régions du nord et du sud-ouest de l'Ontario. Ce projet, échelonné sur huit ans, coûtera, au total, 100 millions de dollars; le gouvernement fédéral assumera la moitié de ces coûts.

L'aide financière offerte par la Direction a permis d'entreprendre la construction d'un centre scolaire et communautaire pour les francophones de Charlottetown, sera agrandi. Les fonds fédéraux ont également servi à l'établissement d'une nouvelle école française à Jean-Côté, en Alberta, et d'une école communautaire francophone à North Vancouver.

A l'échelle nationale, l'Association canadienne des professeurs de langue seconde a reçu une aide financière pour réaliser, sur une période de quatre ans, une Etude nationale sur l'enseignement du français de base. Après avoir étudié les politiques et les programmes, ainsi que les résultats des recherches faites à ce sujet, les responsables de l'étude ont recommandé d'améliorer la matière des cours et d'enseigner la langue seconde dans une nouvelle optique. Toutes les provinces ont participé à cette étude et plusieurs ont même commencé, à la lumière de ces recommandations, à modifier leur programme de français langue seconde.

## Les programmes nationaux

Le Programme de bourses pour les cours d'été de langues permet à des étudiants de niveau postsecondaire de suivre des cours d'immersion de six semaines dans leur seconde langue officielle et à des étudiants francophones de l'extérieur du Québec d'améliorer leur français. En 1988, 7 300 étudiants ont obtenu une bourse en vertu de ce programme.

Le Programme des moniteurs de langues officielles permet à des étudiants de niveau postsecondaire d'aider, à temps partiel, des professeurs d'anglais langue seconde ou de français langue de la minorité ou langue seconde. Il permet aussi à certains de ces moniteurs de travailler à temps plein dans des régions rurales ou dans de petites villes. En 1988-1989, 1 280 bourses ont été octroyées dans le cadre de ce programme.

Langues officielles dans l'enseignement  
Contributions approuvées aux provinces et aux territoires  
1988-1989\*

Langue de la minorité	Langue seconde	TOTAL
-----------------------	----------------	-------

	\$	\$	\$
Terre-Neuve et Labrador	1 466 310	3 181 737	4 648 047
Ile-du-Prince-Edouard	751 314	667 399	1 418 713
Nouvelle-Ecosse	2 154 608	2 487 709	4 642 317
Nouveau-Brunswick	21 466 141	6 193 255	27 659 396
Québec	62 148 243	15 376 790	77 525 033
Ontario	33 891 209	25 951 090	59 842 299
Manitoba	3 885 433	4 539 941	8 425 374
Saskatchewan**	7 584 826	5 497 434	13 082 260
Alberta	2 317 333	6 983 148	9 300 481
Colombie-Britannique	1 906 308	8 704 406	10 610 714
Yukon	433 606	353 611	787 217
Territoires du Nord-Ouest	169 434	571 306	740 740

Total partiel

138 174 765 80 507 826 218 682 591

Programmes nationaux :  
Programme de bourses pour les cours d'été de langues  
Programme des moniteurs de langues officielles

10 094 165  
5 769 269

TOTAL

234 546 025

\* Les chiffres donnés sont les montants maximums approuvés et non les sommes perçues.

\*\* Inclut les fonds versés en vertu de l'entente auxiliaire Canada-Saskatchewan en matière de langues officielles dans l'enseignement.

Inscriptions aux programmes d'immersion en français

Province ou territoire	1977-1978	1987-1988	1988-1989*
------------------------	-----------	-----------	------------

Terre-Neuve et Labrador	95	3 060	3 300
Ile-du-Prince-Édouard	541	3 033	3 300
Nouvelle-Écosse	127	3 490	4 000
Nouveau-Brunswick	3 179	15 458	15 500
Québec	17 754	18 000	19 000
Ontario	12 764	109 047	115 000
Manitoba	1 667	16 395	18 000
Saskatchewan	407	8 398	9 300
Alberta	s/o	22 779	26 000
Colombie-Britannique	1 301	21 404	27 000
Yukon	s/o	318	390
Territoires du Nord-Ouest	s/o	310	350

TOTAL	37 835	221 692	241 140
-------	--------	---------	---------

\* Fondées sur des données de Statistique Canada.

provinciaux ont engagé des négociations pour conclure, aux termes du protocole, de nouvelles ententes bilatérales de cinq ans.

Au nombre des faits marquants au cours de l'année, mentionnons aussi l'entente-cadre Canada-Saskatchewan relative à la promotion du statut et de l'usage du français et de l'anglais, qui comporte une entente auxiliaire en matière d'éducation. En vertu de cette entente, le ministère a versé 8,1 millions de dollars en 1988-1989 pour divers projets et activités visant à donner plus d'ampleur à l'enseignement en français dans la province. Entre autres initiatives, on a entrepris de reconstruire le collège Mathieu, à Gravelbourg, qui fut la proie des flammes, d'établir un institut de formation linguistique à l'Université de Regina et de favoriser l'enseignement en français pour la minorité francophone. L'entente prévoyait également la tenue de discussions entre le gouvernement de la Saskatchewan et la communauté transasquoise pour la gestion et le contrôle, par la communauté elle-même, des écoles de langue française.

## Participation aux programmes de langues secondes

On a estimé qu'en 1988-1989, 53 p. 100 des élèves des écoles élémentaires et 56,7 p. 100 de ceux des écoles secondaires du Canada étaient inscrits à des programmes visant l'apprentissage du français ou de l'anglais en tant que langue seconde, ce qui représente une légère augmentation par rapport à 1987-1988. À l'extérieur du Québec, 56,3 p. 100 des élèves des écoles élémentaires et 46,8 p. 100 des élèves des écoles secondaires étaient inscrits à des programmes de français langue seconde; un certain nombre de ces élèves étaient inscrits à des programmes d'immersion en français dont la popularité ne cesse de croître. Au Québec, l'apprentissage de l'anglais langue seconde chez les francophones est obligatoire à compter de la quatrième année et les anglophones débutent leurs cours de français langue seconde en première année.

La grande popularité des programmes de français langue seconde a entraîné une pénurie de professeurs qualifiés. Pour amorcer la discussion sur la façon de remédier à cette situation, la Direction des langues officielles dans l'enseignement a organisé une table ronde avec les représentants des universités et des organisations nationales.

En 1988-1989, les responsables ont effectué une étude de faisabilité sur le projet Jean Talon. Dix organisations fédérales et provinciales ont contribué au financement de l'étude. Toujours dans le cadre de ce projet, les responsables ont fait faire une étude de marché et un inventaire des ouvrages pertinents; ils ont examiné la question des droits d'auteur et de l'octroi des licences; ils ont passé en revue les bases de données actuelles pour voir si elles pourraient servir de source de documentation. L'Office national du film a aussi été chargé de produire un film expliquant le projet.

## Langues officielles dans l'enseignement

La Direction des langues officielles dans l'enseignement administratif aide financière que le Secrétariat d'Etat verse aux provinces et au Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) (CMEC) pour que les anglophones du Québec et les francophones de l'extérieur du Québec puissent se faire instruire dans leur propre langue. Il s'agit en même temps d'aider les provinces, les territoires et le CMEC à offrir à tous les Canadiens et Canadiennes la possibilité d'apprendre l'anglais ou le français en tant que langue seconde.

## Les ententes fédérales-provinciales

Au cours de l'année, le Secrétariat d'Etat a conclu avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) un nouveau protocole d'ententes quinquennal (1988-1993) pour l'enseignement dans la langue de la minorité et l'enseignement de la langue seconde. Il s'agit d'un accord-cadre pour les ententes bilatérales entre le gouvernement fédéral et les provinces et territoires.

Le protocole précise les objectifs prioritaires de la stratégie pour les cinq prochaines années, soit :

- donner aux minorités la possibilité de se faire instruire dans leur propre langue à tous les niveaux de l'enseignement;
- offrir davantage de services en français au niveau postsecondaire;
- élargir les programmes de formation pédagogique;
- donner aux Canadiens et Canadiennes davantage d'occasions d'apprendre l'anglais ou le français en tant que langue seconde.

Le protocole prévoit le versement d'une somme de 1,2 milliard répartie sur cinq ans (226 millions en 1988-1989) pour l'enseignement dans la langue de la minorité et l'enseignement de la langue seconde, aux termes des ententes bilatérales et de deux programmes nationaux (le Programme de bourses pour les cours d'été de langues et le Programme des monteurs de langues officielles). Il prévoit également la tenue de consultations entre les gouvernements fédéral et provinciaux et les groupes intéressés. Dès la signature du document, le gouvernement fédéral et les gouvernements



Etudes canadiennes

En 1988-1989, la Direction des études canadiennes a versé environ 1,7 million de dollars sous forme de subventions et de contributions pour la mise en oeuvre de 61 projets ayant pour but de mieux faire connaître le Canada et de promouvoir les études canadiennes. Le secteur privé fut également invité à contribuer à l'avancement des études canadiennes grâce au programme spécial du financement de contrepartie qu'administre la Direction. Les fondations et entreprises canadiennes ont versé environ 2,50 \$ pour chaque dollar affecté dans le cadre de ce programme.

Publications

Au cours de l'année, la Direction a élargi sa collection *Réalités canadiennes*, qui traite de questions propres à intéresser les Canadiens et les Canadiennes de notre époque. Quatre nouveaux opuscules ont ainsi vu le jour : *Le travail et les syndicats au Canada*, *Le Canada et le bassin du Pacifique*, *Le Nord canadien*, *L'innovation au Canada*. La Direction a également publié sept ouvrages d'une nouvelle collection, les *Guides pédagogiques des études canadiennes*, qui traitent des sujets suivants : la géographie, l'histoire, le gouvernement et la politique, le multiculturalisme, l'économie, la littérature canadienne de langue française, la littérature canadienne de langue anglaise. Pres de 80 000 exemplaires des publications de la Direction, principalement celles de ces deux collections, ont été distribués à des particuliers, à des organisations et à des institutions au Canada et à l'étranger. La Direction a également continué à acheter des ouvrages importants dans le domaine des études canadiennes pour les distribuer aux écoles, aux collèges, aux universités, aux bibliothèques, aux organisations et aux centres qui s'intéressent particulièrement aux études canadiennes.

L'Association des études canadiennes a reçu l'appui de la Direction pour ses activités relatives et ses projets particuliers. En collaboration avec la Direction des relations internationales en matière d'éducation, du ministère des Affaires extérieures, et le Conseil international d'études canadiennes, la Direction a également maintenu ses rapports avec les groupes qui, à l'étranger, s'intéressent aux études canadiennes.

Le projet Jean Talon

L'équipe responsable du projet Jean Talon, au sein de la Direction des études canadiennes, a poursuivi ses travaux en vue de créer une bibliothèque, une exposition et des archives électroniques sur le Canada du XX<sup>e</sup> siècle et de promouvoir un climat favorable à l'édition. Dans ce contexte, l'équipe a continué son étude en regard aux différentes possibilités d'exploitation qu'offrent diverses technologies, par exemple celle du vidéodisque et du disque compact, pour l'emmagasinement et la récupération d'une grande quantité d'information sous forme, entre autres, d'images fixes et animées. Plusieurs ministères fédéraux et provinciaux collaborent avec la Direction des études canadiennes en vue de la réalisation de ce projet.

## Aide aux étudiants

Le Programme canadien de prêts aux étudiants a poursuivi son objectif, qui est de faciliter l'accès aux études postsecondaires aux étudiants canadiens à plein temps et à temps partiel ayant besoin d'aide financière.

Pour l'année de prêt allant du 1<sup>er</sup> août 1988 au 31 juillet 1989, le programme a garanti des prêts autorisés d'une valeur globale de quelque 696,3 millions de dollars à 250 860 étudiants à temps plein et à 900 étudiants à temps partiel. Le coût imputé au Programme a été de 387 millions de dollars pour l'exercice 1988-1989.

Le Québec a reçu un paiement de remplacement de 80,5 millions de dollars en 1988-1989 pour l'administration de son programme d'aide aux étudiants. Les Territoires du Nord-Ouest ont également mis en oeuvre un programme distinct en août 1988 et recevront également un paiement de remplacement. Les autres provinces et le Yukon offrent pour leur part des programmes complémentaires à celui du gouvernement du Canada.

## Modifications proposées

En 1988-1989, la Direction générale a proposé que des modifications soient apportées au Règlement canadien sur les prêts aux étudiants afin :

- de donner aux étudiants et aux institutions financières plus de souplesse pour déterminer les modalités de remboursement;
- de régler le problème des défauts pour des questions de forme dans le cas des étudiants encore aux études;
- d'éviter que le régime d'exemption d'intérêt soit constamment perturbé par des retards indus;
- d'établir des contrôles sur l'emprunt en fonction du niveau des études.

Ces projets de modifications ont été publiés dans la Partie I de la *Gazette du Canada* en mars 1989 et les modifications finales, en juillet 1989.

Il y a eu consultations fédérales-provinciales-territoriales lors des réunions du Comité consultatif inter-gouvernemental sur l'aide financière aux étudiants, d'abord à Toronto, en mai 1988, puis à Ottawa, en novembre 1988. Les participants y ont échangé de l'information et ont cherché à améliorer la coordination des activités et des programmes fédéraux et provinciaux d'aide aux étudiants et à faire en sorte qu'ils se complètent mieux.

**Droits attribués aux provinces et territoires  
au cours de l'exercice 1988-1989  
en vertu du Programme de financement  
de l'enseignement postsecondaire  
(en milliers de dollars)**

Province ou territoire	Transferts en espèces	Points d'impôt	Total
------------------------	-----------------------	----------------	-------

Terre-Neuve et Labrador	61 657	56 118	117 775
Ile-du-Prince-Edouard	13 968	12 713	26 681
Nouvelle-Ecosse	95 931	87 314	183 245
Nouveau-Brunswick	77 536	70 570	148 106
Québec	427 746	948 657	1 376 403
Ontario	851 926	1 103 217	1 955 143
Manitoba	117 725	107 149	224 874
Saskatchewan	109 748	99 889	209 637
Alberta	263 494	234 289	497 783
Colombie-Britannique	337 493	281 134	618 627
Yukon	2 912	2 333	5 245
Territoires du Nord-Ouest	5 719	5 020	10 739

**TOTAL 2 365 855\* 3 008 403 5 374 258**

Source: Ministère des Finances, Financement des programmes établis, deuxième rajustement au calcul des avances, le 12 janvier 1989.

\*

Le 31 mars 1989, les transferts en espèces s'élevaient à 2 227 452 750 \$; l'écart est attribuable aux rajustements effectués pour les années précédentes. Les valeurs qui servent à calculer les droits en espèces au titre de l'enseignement postsecondaire ne sont pas connues à l'avance et doivent faire l'objet d'estimations. Les paiements en espèces de toute année donnée représentent à la fois la plus récente estimation relative aux droits pour l'année en cours ainsi que les rajustements (positifs ou négatifs) résultant de la mise à jour du calcul des transferts des années précédentes.

C'est ce Bureau, d'ailleurs, qui a réalisé le film *Echanges fructueux : Les étudiants étrangers au Canada*, avec l'appui du Secrétariat d'Etat et de plusieurs autres ministères et organismes. L'idée du film est de mieux faire comprendre aux gens que la présence des étudiants étrangers nous est profitable sous bien des rapports. Parallèlement, le Secrétariat d'Etat et plusieurs autres ministères ont appuyé la production d'une nouvelle publication de Statistique Canada sur les étudiants étrangers.

## Recherche et information

En mai 1988, le Ministère a parrainé une rencontre sur la recherche dans le domaine de l'enseignement supérieur organisée par l'Association des universités et collèges du Canada (AUCOC). On y a abordé diverses questions relatives à la recherche sur l'enseignement supérieur. Ce fut l'occasion pour les représentants des gouvernements et des groupements d'intérêt de partager le fruit des recherches qui avaient été faites dans ce domaine et de déterminer les principales questions à étudier ultérieurement. Le programme de recherche devrait, à leur avis, se concentrer sur trois grandes questions eu égard à l'enseignement postsecondaire :

- l'accessibilité et la demande;
- le rendement et les résultats;
- l'administration du système et des établissements d'enseignement postsecondaire.

C'est à la suite de la réunion de mai 1988 qu'on a publié un inventaire des documents de recherche que des ministères fédéraux et provinciaux et des organisations non gouvernementales ont préparés, ces dernières années, au sujet de l'enseignement postsecondaire.

La Division des politiques, de l'analyse et de la liaison a également publié les deux documents suivants :

- rapport annuel au Parlement sur l'Aide fédérale et provinciale à l'enseignement postsecondaire au Canada;
- *Profil de l'enseignement supérieur au Canada* (exposé statistique sur divers aspects de l'enseignement postsecondaire).

## Financement de l'enseignement postsecondaire

En 1988-1989, le secteur a administré le transfert de 2,2 milliards en espèces aux gouvernements provinciaux et territoriaux aux termes du Programme de financement de l'enseignement postsecondaire.



## Aide à l'éducation

Le secteur de l'Aide à l'éducation a pour mandat d'établir et de coordonner les politiques et les programmes fédéraux qui ont trait à l'éducation. Aussi appuie-t-il l'enseignement postsecondaire par le truchement de transferts financiers aux provinces et aux territoires et par l'application d'importants programmes, tels le Programme canadien de prêts aux étudiants et le Programme des langues officielles dans l'enseignement. C'est également ce secteur qui a pour mission d'encourager les études canadiennes et de veiller à ce que les intérêts du Canada en matière d'éducation soient dûment représentés sur la scène internationale.

## Politiques, analyse et liaison

### Consultations

Pour faire suite au Colloque national sur l'enseignement postsecondaire, qui a eu lieu en 1987, le secrétaire d'État a rencontré, à Québec, le 7 juin 1988, le nouveau Comité ministériel de l'enseignement postsecondaire du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada). Cette rencontre a fourni aux ministres fédéral et provinciaux l'occasion d'explorer des domaines d'intérêt mutuel en matière d'enseignement postsecondaire et de réaffirmer leur volonté de collaborer encore plus étroitement à l'avenir. Le même jour, les ministres tenaient leur première consultation conjointe avec les représentants de certains des principaux groupements d'intérêt voués à l'enseignement postsecondaire. L'Association des universités et collèges du Canada (AUC), l'Association canadienne des professeurs d'université (ACPU), l'Association des collèges communautaires du Canada (ACCC) et la Fédération canadienne des étudiants (FCE) leur ont fait part de leurs préoccupations et de leurs aspirations quant à l'avenir de l'enseignement postsecondaire.

### Les étudiants étrangers

Plusieurs activités ont porté, au cours de l'année, sur le rôle des étudiants étrangers au Canada. En juin 1988, le Ministère a organisé une deuxième rencontre à laquelle ont participé des représentants du gouvernement fédéral, des organisations non gouvernementales et des organismes du secteur privé pour discuter des modifications que le gouvernement fédéral avait apportées récemment à ses politiques et programmes concernant les étudiants étrangers. Autre fait important : le financement d'une enquête sur l'attitude des gens vis-à-vis les étudiants étrangers dans les universités canadiennes; cette enquête a été réalisée par le Bureau canadien de l'éducation internationale (BCEI).





Aide à l'éducation

Cérémonial d'État et identité canadienne

Développement social

Langues officielles et traduction

- La Direction générale des communications a amélioré son processus annuel de planification et a contribué à la promotion des principales activités du Ministère.

### Pratiques de gestion

- Le projet pilote sur la traduction assistée par ordinateur a été élargi.
- La Direction des finances a dressé des mécanismes financiers pour le nouveau ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté.

- Le gouvernement a conclu une entente relative au redressement pour Canadiens japonais. Le Secrétariat du redressement pour Canadiens japonais, établi conformément à l'entente, a commencé à répondre aux demandes individuelles et à donner suite aux autres dispositions dont il est question dans l'entente.

## Les secteurs communs

### Opérations régionales

- Les 31 bureaux de la citoyenneté du Canada ont traité environ 87 950 demandes de citoyenneté canadienne et 50 000 demandes d'attestation de citoyenneté.
- Les services régionaux de traduction ont traduit 11 404 000 mots.
- Toutes les régions ont organisé un nombre impressionnant d'activités à l'occasion des grands événements nationaux, tels que la Fête du Canada, la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées, la Semaine nationale de la citoyenneté et la Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale.

### Personnel

- La Direction a assuré un soutien professionnel aux gestionnaires pour les aider à appliquer le principe de l'équité en matière d'emploi.
- Le Régime des primes d'encouragement a récompensé les réalisations et les initiatives de 40 employés.

### Politiques ministérielles et affaires publiques

- La Direction générale des politiques ministérielles a joué un rôle actif sur le plan législatif (*Loi sur le multiculturalisme canadien*, entente de redressement pour les Canadiens japonais, et projet de loi visant à créer le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté).
- La Direction de l'évaluation des programmes a terminé des études sur les services des langues officielles et sur l'enregistrement et la promotion de la citoyenneté.

Enregistrement et promotion de la citoyenneté

- Le Ministre a décerné pour la première fois le certificat de mérite civique à 25 Canadiens et Canadiennes en reconnaissance de leur contribution exceptionnelle à la citoyenneté canadienne.
- La deuxième édition de la Semaine nationale de la citoyenneté, tenue du 17 au 23 avril 1988, a été soulignée, partout au pays, par des activités particulières.

Multiculturalisme

- Le Parlement a adopté, en juillet 1988, la *Loi sur le multiculturalisme canadien*. Pour refléter l'esprit de la Loi, quatre nouvelles sphères d'activités en matière de multiculturalisme ont été identifiées : les relations interraciales et la compréhension interculturelle; les cultures et les langues ancestrales; l'appui aux communautés et la participation communautaire; la mise en oeuvre de la politique dans l'ensemble du gouvernement.
- La Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale (21 mars) a fourni l'occasion d'une vaste campagne nationale de sensibilisation.
- La Fédération canadienne des municipalités a tenu un colloque national sur les relations interraciales en mars 1988.
- Un Colloque national sur le multiculturalisme dans la télédiffusion s'est déroulé à Toronto en mai 1988 dans le but de sensibiliser l'industrie canadienne de la télédiffusion à la diversité culturelle et raciale du Canada et de faire en sorte que cette diversité soit mieux reflétée sur les ondes.
- La première chaire thématique d'études ethniques a été établie à l'Université de Toronto.
- Des prix Géméaux et Gemini du multiculturalisme ont été décernés pour la première fois, pour les émissions de télévision qui reflétaient le mieux la réalité multiculturelle du Canada.
- Le Groupe chargé d'étudier les problèmes de santé mentale des immigrants et des réfugiés au Canada a publié son rapport; il recommande que les services sociaux et de santé mis à la disposition des immigrants et des réfugiés tiennent davantage compte de leurs caractéristiques culturelles.



- Le gouvernement fédéral a conclu des ententes de collaboration avec les provinces et les territoires pour offrir des services dans leur langue aux minorités de langue officielle et pour promouvoir les deux langues officielles.
- Le Bureau de la traduction a traduit environ 270 millions de mots. Selon les sondages, les clients sont très satisfaits du service.
- Un projet pilote a été entrepris en vue de faciliter aux usagers l'accès à la banque de données terminologiques (TERMIUM) au moyen de disques compacts.
- Le Bureau de la traduction a poursuivi son projet pilote de traduction assistée par ordinateur et il prévoit l'étendre à d'autres aires de travail au cours des prochaines années.

Multiculturalisme et Citoyenneté

Citoyenneté

(action volontaire, alphabétisation, droits de la personne)

- La Direction du soutien aux organismes volontaires a publié deux guides pour aider les organisations bénévoles à élargir leur base de financement et à commandé diverses études sur le bénévolat au Canada.
- La Direction des droits de la personne s'est chargée de l'organisation de la cinquième conférence fédérale-provinciale-territoriale des ministres responsables des droits de la personne, tenue en septembre 1988.
- Le 40<sup>e</sup> anniversaire de la *Déclaration universelle des droits de l'homme* (10 décembre 1988) a fait l'objet d'éclatantes célébrations partout au pays.
- En septembre 1988, le Premier ministre a annoncé la mise en application d'une nouvelle stratégie en faveur de l'alphabétisation; une somme de 110 millions de dollars dont l'affectation s'échelonnnera de 1988 à 1992, a été réservée pour cette initiative. Ces fonds servent à financer des activités entreprises par les gouvernements provinciaux et territoriaux d'une part, et des organismes bénévoles et non gouvernementaux, d'autre part.

## Développement social

(citoyens autochtones, promotion de la femme, personnes handicapées, jeunes)

- La toute première Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées (du 29 mai au 4 juin 1988), organisée en collaboration avec le secteur privé, les organismes bénévoles et les municipalités, a connu un succès retentissant partout au pays. Au terme de cette semaine, le Ministre a décerné les «Prix de la communauté cinq étoiles», attribués aux municipalités pour reconnaître leurs efforts en faveur des personnes handicapées dans les domaines du transport, du logement, de l'emploi, des loisirs et de l'éducation.

- Le Programme de participation des personnes handicapées a tenu le premier colloque sur les femmes handicapées.

- Trois importants travaux de recherche sur les divers moyens à prendre pour préserver et mettre en valeur les langues autochtones, ont été entrepris.

- Quatre centres d'accueil autochtones ont reçu une aide financière pour la construction, l'achat ou la rénovation de bâtiments; cinq autres ont été subventionnés pour rendre leurs locaux plus accessibles aux personnes handicapées.

- Le programme Hospitalité-Canada a parrainé l'élaboration d'un projet pilote d'échanges multiculturels visant à établir des relations harmonieuses entre étudiants et étudiantes de diverses origines ethniques ou raciales.

- Le Programme de promotion de la femme a reçu des crédits spéciaux pour participer à la lutte contre la violence familiale, qui met à contribution l'ensemble du gouvernement.

## Langues officielles et traduction

- La nouvelle *Loi sur les langues officielles* a été adoptée en juillet 1988.

- Le Programme de promotion des langues officielles a été renouvelé, et des crédits supplémentaires y ont été affectés. Le nouveau programme porte sur six points en particulier : le développement des communautés, les stations de radio communautaires, la collaboration inter-gouvernementale, l'administration de la justice dans les deux langues officielles, la collaboration avec le secteur privé et le secteur bénévole, la sensibilisation et l'information du public.

- On a constitué un fonds de développement pour soutenir les projets des organisations communautaires de langue minoritaire.

Secrétariat d'Etat

Aide à l'éducation

- Un nouveau protocole d'ententes de cinq ans a été conclu avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) relativement à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde.
- Le Secrétaire d'État a rencontré le nouveau Comité ministériel de l'enseignement postsecondaire du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) afin de discuter comment améliorer la collaboration fédérale-provinciale. Au cours de cette réunion, les ministres fédéral et provinciaux ont rencontré conjointement, pour la première fois, certains groupes d'intérêt importants du domaine de l'enseignement postsecondaire; les représentants des étudiants, des professeurs et des établissements d'enseignement y ont fait part de leurs priorités concernant les politiques gouvernementales.
- Les politiques et les programmes qui intéressent les étudiants étrangers ont fait l'objet d'importantes consultations entre les représentants des organisations non gouvernementales et plusieurs ministères et organismes fédéraux. Un rapport faisant état des résultats de ces consultations sera publié bientôt.
- Des améliorations ont été apportées au Règlement canadien sur les prêts aux étudiants, afin de permettre aux prêteurs et aux emprunteurs de passer des ententes sur le mode de repayment, qui tiennent compte davantage de la situation particulière de l'emprunteur. Par ailleurs, certaines règles de procédure ont été simplifiées.
- La Direction des études canadiennes a appuyé la mise en oeuvre de 61 projets qui visaient à mieux faire connaître le Canada et à relever l'enseignement sur le Canada.

Cérémonial d'État et identité canadienne

- L'Autorité héraldique du Canada a vu le jour à la résidence du gouverneur général.
- Le Canada a accueilli à trois reprises des membres de la famille royale : Leurs Altesses Royales le prince Edward (qui a présenté à l'Autorité héraldique du Canada ses lettres patentes), la princesse Margaret et le prince Philip.
- Outre sa participation aux grandes expositions de Vancouver, de Toronto et de Québec, l'exposition itinérante « Bravo Canada! » sur la vie et les traditions canadiennes, a fait halte dans 37 foires régionales d'un bout à l'autre du pays.



## Faits saillants

Secrétariat d'Etat

Multiculturalisme et Citoyenneté

Les secteurs communs



Canadiens japonais. Le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté a établi promptement le Secrétariat du redressement pour les Canadiens japonais pour appliquer les dispositions de cette entente.

Certains grands événements nationaux ont contribué à renforcer chez les Canadiens et les Canadiennes le sentiment d'appartenance à une société tournée vers l'avenir. La première édition de la Semaine pour l'intégration des personnes handicapées, qui se tiendra tous les ans, a vu diverses localités prendre part, d'un bout à l'autre du pays, à une campagne intense pour améliorer la condition des personnes ayant un handicap. La Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale est devenue une autre date importante pour les Canadiens et Canadiennes, car elle rappelle à tous qu'ils doivent être constamment vigilants pour déraciner les préjugés et le fanatisme. Le 40<sup>e</sup> anniversaire de la *Déclaration universelle des droits de l'homme* a fourni aux Canadiens et aux Canadiennes l'occasion de se montrer plus que jamais résolus de lutter en faveur de la justice et de l'égalité, au pays comme sur la scène internationale. La Fête du Canada et la deuxième Semaine nationale de la citoyenneté ont donné aux Canadiens et aux Canadiennes l'occasion de célébrer leur fierté nationale.

En 1988-1989, le gouvernement a annoncé une importante stratégie en faveur de l'alphabétisation. C'est ainsi qu'a été mis sur pied le Secrétariat national à l'alphabétisation dont les activités sont menées en collaboration avec les provinces et les territoires, les groupes communautaires et bénévoles, les entreprises privées et les syndicats. Ces activités prennent une importance accrue dans la perspective de l'Année internationale de l'alphabétisation, en 1990.

En matière d'enseignement supérieur, les liens de consultation et de coopération avec les principaux groupes d'intérêt et les autorités provinciales ont été resserrés. Il a, par ailleurs, consulté les représentants de divers groupements d'intérêt. Des études, des conférences, des publications et toute une foule de projets émanant de la base ont porté sur diverses questions étroitement liées à la vitalité de la société canadienne, des questions intéressant les étudiants et les étudiants minoritaires de langue officielle, les femmes, les autochtones, les personnes handicapées, les jeunes, les immigrants ainsi que les communautés ethnoculturelles.

Tout en poursuivant la réalisation de son mandat, le Ministère a continué à améliorer ses opérations internes et les mécanismes qui lui permettent de servir ses clients et d'appliquer ses programmes. Par le recours aux nouvelles technologies de pointe, il a pu mieux agencer son administration et la gestion de ses finances; il en a été de même des services de traduction et des services linguistiques que le Ministère fournit à d'autres organismes fédéraux et à des clients de l'extérieur. Le personnel des communications, quant à lui, a contribué à réaliser les buts du Ministère, non seulement par les communications internes, mais aussi en publiant toute une gamme de documents et de matériel graphique et audiovisuel destinés au public et aux groupes-cibles.

Le 15 septembre 1988, le Premier ministre du Canada a annoncé, par décret, l'intention du gouvernement d'établir un ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, lequel serait distinct du Secrétariat d'Etat. Cette division du Secrétariat d'Etat donne suite à l'engagement ferme que le gouvernement a pris, et qu'il a, en fait, consigné dans la *Loi sur le multiculturalisme canadien*, adoptée en juillet 1988. Par cette décision de créer un nouveau ministère, le gouvernement reconnaît que le multiculturalisme constitue une des principales caractéristiques de la citoyenneté canadienne.

Au cours des mois qui ont suivi, les fonctionnaires du Ministère, de concert avec le bureau du Conseil privé, se sont mis à l'oeuvre pour rédiger le projet de loi et faire les adaptations administratives qu'exigeait la formation du nouveau ministère. Le Rapport annuel de cette année présente l'information en fonction de la nouvelle structure qui sera mise en place après l'adoption du projet de loi. Il se divise ainsi en trois parties : les activités du Secrétariat d'Etat, celles du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, et celles qui relèvent des deux administrations. Les rubriques intitulées «Développement social» et «Citoyenneté» expliquent le nouveau partage des activités qui faisaient auparavant partie du secteur de la Citoyenneté.

Le Secrétariat d'Etat et le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté ont des mandats distincts qui, par ailleurs, se complètent. Le Secrétariat d'Etat cherche à favoriser chez les Canadiens et les Canadiennes un sentiment d'appartenance à leur pays, à les aider à mieux saisir leur identité et à la célébrer, à leur offrir de nouvelles perspectives en leur ouvrant plus large l'accès aux ressources éducatives, économiques, sociales, politiques et culturelles du pays. C'est dans cette optique que le Ministère appuie l'enseignement postsecondaire, aide des particuliers, des groupes et des établissements privés à réaliser divers projets dans le sens des objectifs du Ministère et encourage la reconnaissance et l'usage des deux langues officielles.

Quant au ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, il s'efforcera de rallier la solidarité qui unit les Canadiens et les Canadiennes en permettant à tous de participer pleinement, et sans discrimination aucune, à la vie de la société. À cette fin, il fera ressortir davantage le pluralisme canadien, mettra en valeur toute la richesse de la diversité même du Canada et encouragera les citoyens et les citoyennes à faire preuve de dynamisme et à se tenir informés.

En 1988-1989, on a poursuivi ce double but par toute une gamme d'initiatives. La *Loi sur le multiculturalisme canadien* a donné une nouvelle orientation aux activités multiculturelles et leur a ouvert de plus larges perspectives. La nouvelle *Loi sur les langues officielles* a circonscrit les responsabilités particulières du Secrétariat d'Etat en la matière et le Programme de promotion des langues officielles a été reconduit. Un autre événement fort important a été l'entente relative au redressement pour les

55	LES SECTEURS COMMUNS
57	OPÉRATIONS RÉGIONALES
57	Colombie-Britannique et Yukon
59	Alberta et Territoires du Nord-Ouest
60	Saskatchewan
61	Manitoba
62	Ontario
62	Québec
63	Nouveau-Brunswick et Île-du-Prince-Édouard
64	Nouvelle-Écosse
65	Terre-Neuve et Labrador
66	PERSONNEL
67	POLITIQUES MINISTÉRIELLES ET AFFAIRES
67	PUBLIQUES
67	Politiques ministérielles
68	Évaluation des programmes
69	Secrétariat du Ministère
69	Services juridiques
70	Communications
70	PRATIQUES DE GESTION
71	Services informatiques
71	Services d'info-ressources
72	Services de sécurité et gestion des installations
72	Marchés de services
72	Finances
72	Amélioration de la gestion
73	Vérification interne
75	DÉPENSES
77	Secrétariat D'ÉTAT
77	Sommaire des dépenses et rapport d'utilisation des
77	années-personnes
79	État des dépenses en subventions et contributions
84	MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ
84	Sommaire des dépenses et rapport d'utilisation des
84	années-personnes
85	État des dépenses en subventions et contributions
87	LOIS ET RÈGLEMENTS

# Table des matières

5	TOUR D'HORIZON
7	FAITS SAILLANTS
15	SECRÉTARIAT D'ÉTAT
17	AIDE À L'ÉDUCATION
17	Politiques, analyse et liaison
20	Aide aux étudiants
21	Études canadiennes
22	Langues officielles dans l'enseignement
27	CÉRÉMONIAL D'ÉTAT ET IDENTITÉ CANADIENNE
27	DÉVELOPPEMENT SOCIAL
27	Citoyens autochtones
28	Promotion de la femme
29	Condition des personnes handicapées
29	Participation -jeunesse
31	Coordination des politiques
32	LANGUES OFFICIELLES ET TRADUCTION
32	Promotion des langues officielles
32	Bureau de la traduction
36	Activités du secteur et autres activités
37	MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ
39	CITOYENNETÉ
41	Soutien aux organismes volontaires
41	Programme national d'alphabétisation et
42	Secrétariat national à l'alphabétisation
43	Droits de la personne
44	ENREGISTREMENT ET PROMOTION DE LA CITOYENNETÉ
46	MULTICULTURALISME
46	Les relations interraciales et la compréhension
47	interculturelle
49	Les langues et les cultures ancestrales
50	L'appui aux communautés et la participation
51	communautaire
53	L'application de la politique dans l'ensemble du
53	gouvernement
53	Redressement pour les Canadiens japonais





Rapport annuel du  
Secrétariat d'Etat  
pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989

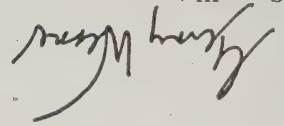
Présenté conformément à la Loi sur le Secrétariat d'Etat et à la Loi de 1977 sur les accords  
fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en  
matière d'enseignement postsecondaire et de santé.

À Son Excellence le très honorable Ramon Hnatyshyn, gouverneur général et commandant  
en chef du Canada.

Plaise à Votre Excellence :

J'ai l'honneur de présenter à Votre Excellence le rapport annuel du Secrétaire d'Etat du  
Canada pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989.

Le Secrétaire d'Etat du Canada  
et Ministre d'Etat au Multiculturalisme  
et à la Citoyenneté

  
Gerry Weiner

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

N° de cat. S-1-1989

ISBN 0-662-57219-X

Canada

*Think Recycling!*



*Pensez à recycler!*

Imprimé sur du papier contenant des rebuts recyclés.

1988-1989

Rapport  
Annuel



Secrétariat d'État  
Department of the Secretary  
of State of Canada



Multiculturalisme et  
Citoyenneté Canada

Multiculturalism and  
Citizenship Canada





1988-1989

# Rapport Annuel





CA1  
SS  
-A56

# ANNUAL REPORT

1989/1990





# 1989/1990 ANNUAL REPORT

## LETTER FROM THE MINISTER

---

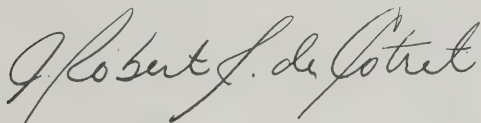
Annual Report  
Department of the Secretary of State of Canada  
For the Fiscal Year Ended March 31, 1990

Submitted under the provisions of the *Department of the Secretary of State Act* and the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*.

To His Excellency the Right Honourable Ramon Hnatyshyn, Governor General and  
Commander-in-Chief of Canada.

May it please your Excellency:

I have the honour of presenting to Your Excellency the Annual Report of the Department of the Secretary of State of Canada for the fiscal year ended March 31, 1990.



Robert R. de Cotret  
Secretary of State of Canada



©Minister of Supply and Services Canada 1991

Cat. No. SI-1990

ISBN 0-662-58448-1

# 1989/1990 ANNUAL REPORT

## TABLE OF CONTENTS

<b>HIGHLIGHTS</b>	5
<b>SECRETARY OF STATE</b>	8
<b>EDUCATION SUPPORT</b>	8
Education, Finance and Analysis	8
Research and Promotion of Education	8
Canadian Studies	9
Policy Review	10
Student Assistance	10
Official Languages in Education	10
<b>OFFICIAL LANGUAGES AND TRANSLATION</b>	12
Promotion of Official Languages	12
Translation Bureau	13
<b>SOCIAL DEVELOPMENT</b>	16
Women	16
Youth	16
Native Citizens	16
Disabled Persons	17
Policy Coordination, Analysis and Management Systems	18
<b>STATE CEREMONIAL AND CANADIAN IDENTITY</b>	19
<b>MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP</b>	20
<b>CITIZENSHIP</b>	20
Voluntary Action	20
Literacy	20
Human Rights	21
Citizenship Registration and Promotion	21
<b>MULTICULTURALISM</b>	23
Race Relations and Cross-Cultural Understanding	23
Heritage Cultures and Languages	25
Community Support and Participation	26
Cross-Government Commitment	28
Canadian Multiculturalism Advisory Committee Secretariat	29
Japanese Canadian Redress Secretariat	29



# 1989/1990 ANNUAL REPORT

## TABLE OF CONTENTS

---

<b>COMMON SECTORS</b>	30
<b>CORPORATE POLICY AND PUBLIC AFFAIRS</b>	30
Program Evaluation	30
Legal Services	30
Communications	30
Corporate Secretariat	31
Corporate Policy	31
<b>PERSONNEL</b>	32
<b>MANAGEMENT PRACTICES</b>	33
Finance	33
Computer Services	33
Information Resource Services	33
Security and Facilities Management	33
Service Contracts	34
Management Improvement	34
Internal Audit	34
<b>REGIONAL OPERATIONS</b>	35
Newfoundland and Labrador Region	35
Nova Scotia Region	35
New Brunswick/ Prince Edward Island Region	36
Québec Region	37
Ontario Region	39
Manitoba Region	39
Saskatchewan Region	40
Alberta/ Northwest Territories Region	41
British Columbia/ Yukon Region	42

---

<b>EXPENDITURES</b>	44
<b>SECRETARY OF STATE</b>	44
Program Expenditure Reports and Person-Year Utilization	44
Grants and Contributions Expenditures	45
Entitlements to Provinces	48
Official Languages in Education	49
<b>MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP</b>	51
Program Expenditure Reports and Person-Year Utilization	51
Grants and Contributions Expenditures	52

---

<b>LEGISLATIVE RESPONSIBILITIES</b>	53
-------------------------------------	----

## HIGHLIGHTS

### SECRETARY OF STATE

---

#### EDUCATION SUPPORT

- The Department allocated \$2.3 billion to provincial and territorial governments under the Post-Secondary Education Financing Program.
- The interdepartmental consultative committee on education statistics was established.
- The sector guaranteed \$575 million in loans for 210,000 students under the Canada Student Loans Program. Québec and the Northwest Territories will receive \$84 million to assist in their own student aid programs.
- In Ontario, the federal and provincial governments concluded an agreement to increase French services at the college level, and the creation of a new French-language college in Ottawa.
- Federal/provincial cooperation has resulted in the establishment of a French-language distance education network by the University of Ottawa and Laurentian University together with Hearst University College.

#### OFFICIAL LANGUAGES AND TRANSLATION

##### *Promotion of Official Languages*

- The assistance program for community radio supported a number of projects in Ontario, New Brunswick, Manitoba, Nova Scotia, Prince Edward Island, Newfoundland, and Québec.
- New agreements for the delivery of services in the language of the minority were concluded with Nova Scotia and Québec.
- The development fund, established the previous year to encourage the fostering of new development initiatives at the community level, was continued.
- The Department established a permanent consultation process with intervenors representing the official language communities.
- Numerous communications and public information initiatives were carried out to help the Department better assume its role as promoter of official languages — a role conferred on it by the *Official Languages Act*.

##### *Translation Bureau*

- In 1989/90, the Translation Bureau translated close to 300 million words, the equivalent of more than a million pages.
- A general secretariat for computer-assisted translation (CAT) was set up to plan and coordinate activities related to CAT and other technologies.

# HIGHLIGHTS

## SECRETARY OF STATE

---

### **SOCIAL DEVELOPMENT**

#### ***Youth***

- Open House Canada gave 18,000 young participants an opportunity to appreciate Canada's cultural diversity through reciprocal group exchanges and national fora on Canadian issues and institutions.

#### ***Native Citizens***

- The Native Social and Cultural Development Program was renewed on a permanent basis. Projects related to the retention and use of Aboriginal languages were given priority.

#### ***Disabled Persons***

- *National Access Awareness Week* promotions were undertaken by federal departments and agencies. There were activities in more than 350 communities. Sixteen Star Awards were presented to 14 municipalities.

#### ***Women***

- The National Network for Women in Trades and Technology was funded to develop a strategy to promote employment equity for women in trades and technology.
- More than 600 activities that advanced the equality of women in the areas of economic equality, social justice, access, and participation received financial assistance. Special emphasis was given to immigrant and visible minority women, those with disabilities, rural and isolated women, and other doubly disadvantaged groups.

### **MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP**

#### ***Citizenship Registration and Promotion***

- During 1989/90, 105,000 applications for Canadian citizenship and approximately 54,000 applications for proof of Canadian citizenship were received. There were 1.2 million information requests processed and 13,191 searches for citizenship records conducted.
- The third annual *National Citizenship Week* was celebrated. "Speak Up! Join In! Be Proud!" – reminded Canadians of the importance of their citizenship. Citation for Citizenship Awards were presented to 25 individuals and organizations for their outstanding contributions to Canadian civic life.

#### ***Voluntary Action***

- The Fund-Raising and Development Pilot Project promoted greater financial independence among departmental clients.

#### ***Literacy***

- The Secretariat recognized *International Literacy Year* with a variety of activities in keeping with the theme "A Call to Action."
- A unique national survey, *The Survey of Literary Skills Used in Daily Activities*, was conducted.
- The National Literacy Program supported over 300 projects in partnership with all the provinces and territories, literacy groups, and other community-based organizations.

## HIGHLIGHTS

### SECRETARY OF STATE

---

#### ***Race Relations and Cross-Cultural Understanding***

- Bill C-63, an Act to establish the *Canadian Race Relations Foundation*, is awaiting Royal Assent. When proclaimed, it will undertake activities to further the understanding of racism and racial discrimination in Canadian society.
- A national public education campaign to combat racism in Canada focused around March 21, the International Day for the Elimination of Racial Discrimination. The Minister presented eight recipients with the newly established *Award for Excellence in Race Relations*.
- The National Action Plan for Police-Minority Relations in Canada was developed by key players from governments, police, and visible minority communities from across the country.

#### ***Heritage Cultures and Languages***

- Bill C-37, an Act to establish the *Canadian Heritage Languages Institute*, is awaiting Royal Assent. When proclaimed, it will encourage the acquisition, retention and use of heritage languages.
- Chairs of Canadian Ethnic Studies were endowed at four Canadian universities.

#### ***Cross-Government Commitment***

- First annual report on the operation of the *Canadian Multiculturalism Act* across the federal government was tabled in the House of Commons by the Minister of State for Multiculturalism and Citizenship on February 14, 1990.
- *Multiculturalism Means Business: A Directory of Business Contacts* was launched.

#### ***Canadian Multiculturalism Advisory Committee***

- The Canadian Multiculturalism Advisory Committee was announced, pursuant to Section 7(1) of the *Canadian Multiculturalism Act*. It is composed of 37 members appointed for two-year terms.

#### ***Japanese Canadian Redress Agreement***

- The Japanese Canadian Redress Secretariat processed 12,500 applications for redress.

---

### **REGIONAL OPERATIONS**

- Regional Operations distributed 6,042 grants and contributions totalling more than \$73 million to community groups.
- Citizenship judges held 97,080 hearings. During 1,812 court ceremonies, 103,393 certificates were presented.
- Regional Translation units translated almost 17 million words.

---

### **MANAGEMENT PRACTICES**

- The Sector published the *Information Management Strategic Plan* which proposes a vision of strategic information management to 1995.
- A national facsimile network with encryption was completed.
- The Literacy Resources Centre was established.

# SECRETARY OF STATE

## EDUCATION SUPPORT

---

*The Education Support Sector has a mandate to develop and coordinate policies and programs related to education at the federal level. This involves support for post-secondary education through financial transfers to the provinces and territories and the administration of major programs such as Canada Student Loans and Official Languages in Education. Other responsibilities of the Sector include promoting Canadian Studies and helping to represent Canadian interests in education at the international level.*

---

### EDUCATION, FINANCE AND ANALYSIS

#### **Consultation**

The Secretary of State met with the Council of Ministers of Education, Canada, in Toronto in 1989 during the regular fall gathering of the Council. This afforded an opportunity to explore areas of mutual interest in post-secondary education, particularly student aid and multiculturalism.

#### **Funding**

The post-secondary education entitlements are provided to provinces and territories in the form of tax and cash transfers. In 1989/90, of a total of \$5.7 billion transferred by the federal government to the provinces and territories under the Established Programs Financing arrangements, \$2.3 billion constituted the cash transfer portion of the entitlements.

#### **Interdepartmental Consultation**

The Department established the Interdepartmental Consultative Committee on Education Statistics. This committee, which represents 11 interested federal departments and agencies, provides a forum for discussing

questions related to these statistics and for studying, with Statistics Canada, the needs and priorities of federal departments active in this field. The first meeting of the Committee was held in March 1990.

#### **Teaching Material**

The Directorate provided advice and assistance to federal departments and agencies on consultations with provincial and other authorities that should be undertaken when developing instructional material that may be used in schools. It also produced an information kit on this subject, and held two meetings of the interdepartmental working group concerned.

#### **Report to Parliament**

The Directorate produced the fifth Report to Parliament on *Federal and Provincial Support to Post-Secondary Education in Canada*, to be tabled in Parliament by the Secretary of State in April 1990.

---

### RESEARCH AND PROMOTION OF EDUCATION

#### **Research and Dissemination of Information**

The Directorate created a new information bulletin called *CLIPS*, providing information on activities of the federal government related to education. The bulletin is made available to federal departments, provincial departments of education, and national and regional educational organizations.

The Directorate launched several other projects, a number of them jointly with the Council of Ministers of Education, Canada. These included a monograph on higher



## SECRETARY OF STATE EDUCATION SUPPORT

education in Canada, and a series of studies on the relations between higher education and the employment market, the latter to become the Canadian contribution to an international project initiated by the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD).

### ***International Students***

The third annual consultation on matters relating to international students took place in June 1989. This permitted representatives of the federal and provincial governments, the private sector, and non-governmental organizations to exchange information and discuss matters of common interest.

The Directorate published two reports on international students: *International Students in Canadian Post-Secondary Education* and *The Provision of Information on Post-Secondary Education in Canada to Potential International Students*.

Canada has ratified the *Unesco Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees Concerning Higher Education in States Belonging to the Europe Region*. A federal/provincial agreement has been concluded which will see the creation of a Canadian information centre on international credentials. The Centre will have the general mandate to coordinate the flow of information on degrees and diplomas between foreign countries and Canadian agencies and institutions responsible for establishing academic and professional equivalencies.

### ***International Affairs***

The Department represented the federal government at meetings of the OECD Education Committee and at the general assembly of Unesco. It also participated in the Federal/Provincial Consultative Committee on

Education-Related International Activities and in the Interdepartmental Committee on Activities Related to Education. On behalf of CIDA, the Department administered an education and training program under the scientific and technical agreement between Canada and Algeria.

### **CANADIAN STUDIES**

Grants and contributions totalling about \$1.6 million were awarded for 60 projects to increase public knowledge of Canada and to encourage development of new knowledge about our country.

Private sector participation in Canadian studies projects was encouraged through the Matching Dollar Program. For every \$1.00 provided through the Directorate, the private sector contributed \$9.60.

Fifty thousand copies of Canadian studies publications produced by the Directorate were distributed to interested individuals, organizations, and educational institutions, both in Canada and abroad.

Financial support was provided to the Association of Canadian Studies for central operations, activities, and projects. Support was also given to the Association to publish the *Directory to Canadian, Québec and Regional Studies in Canada*, and to the International Council for Canadian Studies to produce the *International Directory to Canadian Studies*.

An eighth guide in the *Canadian Studies Resource Guides Series* was published and provides an introduction to open learning and distance education in Canada.

# SECRETARY OF STATE

## EDUCATION SUPPORT

---

### ***Jean Talon Project***

Work continued on the Jean Talon project. This involves the development of a concept to create a series of electronic products for use in schools and by the general public on issues and topics significant to the evolution of Canada, and to develop an environment conducive to the electronic publishing of government information.

---

### **POLICY REVIEW**

#### ***National Study of Human Resource Development***

The Department has played a key role in the development of the Prime Minister's proposal for a national study on human resource development for the 21st century. The aim is to examine all levels of education and training, from preschool to adult learning, in relation to Canada's future needs and international competitiveness. A Policy Review Team within the Education Support Sector has worked closely with the Privy Council Office to support the Prime Minister's Special Representative, Dr. Douglas Wright, President of the University of Waterloo, in planning and consultation to prepare for the study.

---

### **STUDENT ASSISTANCE**

The Department guaranteed loans of approximately \$575 million to about 210,000 students under the Canada Student Loans Program. In 1989/90, Québec and the Northwest Territories received \$84 million to assist in operating their own student aid programs.

In December 1989, the government announced a number of initiatives to

restrain expenditures. Several of these involved the Canada Student Loans Program, including a three per cent administration fee to be charged on loans negotiated after July 31, 1991, and an independent review of the criteria and procedures by which a student's financial need is assessed. As well, discussions were initiated with banks to find ways to reduce the number of student loan defaults and work proceeded toward contracting out certain operations of the Canada Student Loans Program.

The National Advisory Group (made up of representatives of students, educational institutions, and lenders) met in March 1990 to discuss issues related to the Canada Student Loans Program.

---

### **OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION**

#### ***National Level***

Funding agreements for 1989/90 were concluded with all provincial and territorial governments. These provided for federal contributions towards the extra costs incurred by provinces and territories for projects and activities undertaken to offer educational services in the official language of the minority (English in Québec, French elsewhere) and in the second official language at all levels of the school systems.

The Department continued to fund two other national programs that are administered by the Council of Ministers of Education, Canada, in collaboration with the provinces and territories: a Summer Language Bursary Program and an Official Languages Monitor Program. During the

## SECRETARY OF STATE EDUCATION SUPPORT

---

summer of 1989, more than 7,250 bursaries were awarded to students finishing high school or at the post-secondary level in all regions of Canada to permit them to take six-week immersion courses in English or French. In the case of the program for monitors, 1,250 bursaries were awarded to students who act as language monitors in educational institutions while pursuing university studies. Under the supervision of a teacher, the monitors promote the learning, use and retention of the two official languages.

Under the Languages Acquisition Development program, the Department supported a survey sponsored by Canadian Parents for French on the attitudes of Canadians about second language education.

### ***Provincial Level***

An agreement was signed with the Government of Prince Edward Island to construct a school/community centre in Charlottetown.

The federal government agreed to provide 50 per cent of the cost of construction of a \$1.8 million cafeteria/student centre at the Université Sainte-Anne in Nova Scotia.

A grant of \$2.24 million was made to New Brunswick to increase the number of courses given to the French-language community by the francophone colleges at Edmundston, Bathurst, Dieppe, and Campbellton. The University of Moncton began offering French services in Braille to primary and secondary students. The University also built a sports centre attached to the Saint-Louis-Maillet university centre at Edmundston and

devoted considerable resources to consolidating its faculty of law, language school, public administration program, extramural teaching, and its centre for research and development in education.

In Ontario, the two governments concluded an agreement to increase French services at the college level. In eastern Ontario, this agreement permitted the creation of La Cité collégiale, the first French-language applied arts and technology institution in the province. At the post-secondary level, a francophone network of distance instruction was inaugurated.

Under the Canada-Saskatchewan subagreement, Collège Mathieu was inaugurated in February 1990. Construction of the University of Regina's Linguistic Institute was begun.

In Alberta, there were improvements in the French programs at Heritage school. Two new francophone schools opened in Edmonton and Calgary. New French programs were offered to minority communities in Fort McMurray and Mallaig.

## SECRETARY OF STATE

### OFFICIAL LANGUAGES AND TRANSLATION

---

#### PROMOTION OF OFFICIAL LANGUAGES

Approximately 300 national, provincial and local groups received funding under this program. In addition, the Development Fund component, begun in 1988/89, allowed the Department to support new initiatives and diverse activities deemed to be of a priority nature by the communities themselves.

Among activities financed are the establishment of a press agency by L'Association de la presse francophone; a national meeting on the subject of preschool organized by La Commission nationale des parents francophones; a project of La Fédération des francophones hors Québec to promote interdepartmental cooperation with key players in the area of official languages; a project of La Fédération des jeunes canadiens français to analyse the problem of assimilation and present solutions for the future; a project to improve accessibility to English-language theatre by the Québec Drama Federation; and the opening of La Maison de la francophonie in Vancouver.

The community radio program, which underwrites certain costs related to the establishment of community radio stations (from feasibility studies to equipment purchases), supported a number of projects in Ontario, New Brunswick, Manitoba, Nova Scotia, Prince Edward Island and Saint-Augustin in Québec.

The Department continued to assist diverse projects under its program of support for the use of both official languages in the administration of justice. Publication of Volume IV of the *Vocabulaire du droit des biens*, in collaboration with the Department of Justice and the Canadian Bar Association, is an example of a project supported by Secretary of State to promote the use of French common law terminology across the country.

Secretary of State continued to collaborate with voluntary organizations to support linguistic duality in the voluntary sector. A number of meetings, consultations, information sessions and communication initiatives were undertaken in the course of the year. The Department provided financial support to about 400 organizations wishing to hold their annual meetings and offer continuing services in both official languages.

The federal/provincial/territorial cooperative program reached new plateaus in the health, social services and justice sectors. New agreements aimed at providing services in the language of the minority and the promotion of official languages were concluded, notably with Nova Scotia and Québec (specific agreement on social and health services). These are in addition to those previously concluded with Ontario, Saskatchewan, New Brunswick, Prince Edward Island, the Yukon, and Northwest Territories.

## SECRETARY OF STATE OFFICIAL LANGUAGES AND TRANSLATION

---

Among the various initiatives begun in 1988/89 and continued in 1989/90 were measures to encourage the different federal departments and agencies to work together in promoting the development of official-language communities. In the course of the year just ended, the Secretary of State organized, in particular, joint meetings with three of his colleagues in other Departments and representatives of the *Fédération des francophones hors Québec* with a view to giving the Federation the opportunity to sensitize the various federal departments and agencies about the needs and priorities of the official-language communities. Other similar initiatives were taken at the regional level.

The Department launched a continuing consultation process with the principal representatives of the official-language communities, both at the regional and national levels. These representatives will be able to articulate their concerns and priorities and influence the Department's overall approach to the area of official languages.

Numerous communications and public information initiatives were carried out to allow the Department to more effectively assume its role of official languages promoter — a role conferred on it by the *Official Languages Act* — thus contributing to the debate on official language issues in the country. Among the initiatives in question were the publication of an information kit on official languages and the results of research work undertaken in this area. A number of other publication and promotion projects were pursued.

### TRANSLATION BUREAU

An instrument of federal official languages policy, the Translation Bureau provides translation, interpretation, research, and terminology services. It also offers other services like standardization of terms, evaluating the quality of translations, linguistic information, and the training of translators.

#### *Services*

##### *Translation*

In 1989/90, the Bureau translated nearly 300 million words — the equivalent of more than a million pages — broken down as follows: client departments, 238.2 million words; Parliamentary translation, 39.5 million words; multilingual translations, 19.3 million words.

The evaluation of translations (2,181 evaluations in the course of the year) and the client satisfaction level (96.8 per cent) show that the Translation Bureau maintained a high level of service in 1989/90.

##### *Interpretation*

In 1989/90, the Bureau provided a total of 23,252 interpreter-days, of which 11,992 were furnished by Bureau interpreters and 11,260 by interpreters engaged on contract.

Interpretation services in the official languages, in foreign languages, in Aboriginal languages, and in sign language are key to a great number of events and activities in the country. The "Open Skies" conference brought together the foreign ministers from all the NATO and Warsaw Pact countries for the first time. The international character of this conference demanded the presence of



# SECRETARY OF STATE

## OFFICIAL LANGUAGES AND TRANSLATION

---

teams of Bureau interpreters practically 24 hours a day.

During the year, there was a major change in the remuneration of outside interpreters. The daily fee now offered allows for growth in the pool of independent interpreters available to the Translation Bureau.

### *Terminology*

The Translation Bureau has continued its terminology research and its efforts toward the standardization of terminology, mainly through committees of the International Standards Organization (ISO). In addition, it has disseminated terminological information through the publication of bulletins and a variety of glossaries and vocabularies, through the computerized linguistic data bank (TERMIUM), and through a telephone consultation service. Although Parliament and federal departments and agencies are its principal clients, other orders of government often call on the Bureau's expertise. Following are certain highlights of the Bureau's activities:

- The computerized bank TERMIUM contains 962,300 terminology records and received more than 2.1 million user queries in 1989/90, a slight increase over the previous year.
- The Bureau received more than 150,000 linguistic and terminology information requests, an increase of about 16 per cent compared with 1988/89.
- The Bureau published 15 glossaries on diverse subjects ranging from enzyme engineering, fiscal matters, packaging, space wars, human rights, and the legal terminology of the Revised Statutes of Canada.

- The sale of Translation Bureau publications through Supply and Services Canada earned more than \$260,000.
- Following the success of a pilot project undertaken last year, the linguistic data bank TERMIUM is now commercially available in the form of a compact read-only-memory, providing rapid and easy access to terminology.
- The TERMIUM bank has 279 direct access subscribers and 243 compact disc subscribers; the publication *Terminology News* has nearly 3,000 subscribers.

### *Linguistic Services*

Through its teams of terminology specialists and translators, the Bureau provides its clientele with linguistic advice, editing services and the development of terminology. The growth in demand for translators and the resources devoted to this area of the Bureau's operations reflect the evolution of the work of the translator which is moving gradually towards a new form of cooperation with the client.

### *New Technologies*

#### *Computer-Assisted Translation (CAT)*

A general CAT secretariat was established in April 1989 to plan and coordinate activities related to CAT and other technologies.

The following month, Secretary of State set up, in collaboration with the private sector (LOGOS and Wang companies), a centre of expertise in CAT to evaluate these linguistic and computer tools. Operational trials have been conducted in several work units.

## SECRETARY OF STATE

### OFFICIAL LANGUAGES AND TRANSLATION

---

#### *Translator's Work Station*

The development of a translator's work station is under way at the Bureau. Operational trials are now in progress at two sites: the Economic and Legal Section of the Translation Operations Branch in Montréal and the translation section resident at the Department of Finance headquarters in Ottawa.

#### *External Relations*

In 1989/90, the Translation Bureau was represented at diverse national and international events. During the year, the Bureau organized exchanges of translators with Saudi Arabia and the Netherlands, as well as an exchange of interpreters with the OECD. Exchanges of translators have also been arranged with Germany for 1990/91.

#### ***Other Activities and Achievements***

##### *Organizational Development Plan*

The sector has begun to implement the recommendations contained in the Price Waterhouse and Charpentier reports. These include studies on cost recovery, direct access by clients to freelancers, and the organization of les États généraux de la traduction.

##### *Private Sector*

The Translation Bureau is working with the private sector to meet its translation needs (34.1 per cent in 1989/90) and interpretation needs (49.4 per cent in 1989/90). The Bureau will also turn to the private sector to carry out terminology work as of 1990/91.

During 1989/90, a number of contractors were accredited by the Bureau: 525 for translation in official languages, 733 for multilingual translation, and 316 for interpretation (in official languages and other languages).

## SECRETARY OF STATE

### SOCIAL DEVELOPMENT

---

#### WOMEN

The Women's Program continued to provide financial and technical support to voluntary organizations promoting women's equality in all aspects of Canadian society. More than 600 projects that advanced the equality of women in the areas of economic equality, social justice and access and participation received financial assistance. Special emphasis was on immigrant and visible minority women, those with disabilities, rural and isolated women, and other doubly disadvantaged groups. Financial support was also provided for activities promoting partnerships between women's groups and key institutions such as the education system.

Secretary of State continued to participate in government-wide measures to combat family violence. For example, financial assistance was provided to the Disabled Women's Network of Canada (DAWN) for a major research project on family violence and disabled women.

---

#### YOUTH

Open House Canada, for youth aged 14 to 22, gives young participants the opportunity to gain an appreciation of Canada's cultural diversity and develop a greater sense of Canadian identity and unity. In 1989/90, 18,000 young people participated in either reciprocal exchanges or fora.

The program continued to encourage the participation of youth from Canada's two official-language groups, from different ethnocultural backgrounds, and from rural/isolated areas. Young people with

disabilities, visible minority, Native, and economically disadvantaged youth are specific target groups.

Open House Canada sponsored a pilot project organized jointly by the Society for Educational Visits and Exchanges in Canada and the Canadian Council for Multicultural and Intercultural Education. This multicultural exchange promoted increased appreciation of the diversities of ethnocultural communities in Canada.

The Youth Participation Directorate coordinated Canada's participation in the Commonwealth Youth Program (CYP), which involves young people in the development of their countries. The Directorate also coordinated the annual CYP Youth Service Awards competition in Canada and the selection of Canadian participants in a ten-week CYP Diploma Course on Youth and Development. During 1989/90, two young Canadians took part in the CYP Diploma Course held in Georgetown, Guyana.

---

#### NATIVE CITIZENS

The Native Social and Cultural Development Program was renewed on a permanent basis with its highest priority being to support projects related to Aboriginal language retention and usage.

The Directorate continued to administer the Canada-Northwest Territories Aboriginal Languages Agreement (which was extended to March 1991), as well as a similar agreement with the Yukon for five years ending March 1993.

## SECRETARY OF STATE SOCIAL DEVELOPMENT

---

In 1989/90, the Northern Native Broadcast Access Program helped fund more than 18,000 hours of radio and over 2,600 hours of television programs. Three communications societies in British Columbia, Alberta, and Manitoba expanded their Aboriginal language radio networks through the implementation of the first phase of a satellite distribution system for their programming.

The Native Communications Program funded 16 Aboriginal communications societies for the publishing of 12 regional newspapers and the provision of approximately two hours per week of electronic media, high-frequency radio service, and community radio maintenance.

Within the Aboriginal Women's Program, women's groups focused on the revival and survival of traditional Aboriginal cultures and on issues surrounding family violence.

The Aboriginal Friendship Centre Program funded 99 centres. Regional representatives and headquarters officials met regularly with the National Association of Friendship Centres to address issues of mutual concern.

Under the Aboriginal Representative Organizations Program, 62 organizations were funded. Of these, 12 were Métis and Non-Status Indian organizations, six were Métis, seven were Inuit and 36 were Status Indian. These organizations, in partnership with governments, define and propose solutions to the socio-economic and cultural needs of the Aboriginal populations.

### DISABLED PERSONS

The Status of Disabled Persons Secretariat:

- developed a terminology guidebook and video to sensitize media professionals to the portrayal of people with disabilities;
- worked with the Public Service Alliance of Canada to develop a mechanism to allow members with disabilities and the union to work together to find solutions to problems of mutual concern;
- commissioned the G. Allan Roeher Institute to undertake a major study of the disincentives to employment of persons with disabilities; and
- undertook research on the *Americans With Disabilities Act*.

For a second year, the Disabled Persons Participation Program supported National Access Awareness Week. National promotions were undertaken by federal departments and agencies. Regionally directed activities took place in more than 350 communities, including the Five-Star Community Award Program in which 16 Star Awards were presented to 14 municipalities.

Also in 1989/90, the program undertook the development of "Discover Together", a school package for children in grades one to eight aimed at creating awareness and understanding of the abilities of persons with disabilities.

## SECRETARY OF STATE

### SOCIAL DEVELOPMENT

---

The program supported initiatives to address issues of concern to disabled Natives through the creation of the National Aboriginal Network on Disabilities, and the expansion of the Independent Living Centre network.

As well, the Program developed the "Making It Work" symposium, targeted at increasing employment opportunities in the Corporate Sector for persons with disabilities.

---

#### **POLICY COORDINATION, ANALYSIS, AND MANAGEMENT SYSTEMS**

The Branch's Policy and Planning Directorate consulted with and gave policy advice to managers; worked with other sectors, departments and agencies; coordinated input to the planning cycle; and prepared Cabinet memoranda, Treasury Board submissions and briefings to the Minister and senior management.

The Social Trends Analysis Directorate collected and analyzed information on social trends in Canadian society. In addition, the Directorate was involved in the collaborative management of several sector projects in support of policy development and program delivery. One example is the co-management of a large national survey on literacy skills.

The Secretariat and Systems Unit is responsible for systems and procedures used to administer the departmental grants and contributions. During 1989/90, the Secretariat processed more than 5,500 grants and contributions.



## SECRETARY OF STATE

### STATE CEREMONIAL AND CANADIAN IDENTITY

---

In the year under review, the coordination and promotion of Canada Day, including support to Canada Day volunteer committees across the country, represented a major activity. The committees advise the Minister on the celebration, recommend local community projects, develop and implement special regional projects, and promote Canada Day generally. To begin planning for the 125th anniversary of Canadian Confederation, the Branch organized, in conjunction with the National Capital Commission, the "Towards 1992" conference in Ottawa with 400 participants.

Official visits were organized for HRH The Duke of Edinburgh to Québec; TRH The Duke and Duchess of York to Prince Edward Island, Québec, Ontario, and Saskatchewan; and Her Majesty Queen Elizabeth The Queen Mother to Ontario. In addition, special ceremonies were organized for the 25th anniversary of the Canadian flag and the installation of the new Governor General.

The Canadian Exhibit Program designed and presented major exhibits on an environmental theme at the Canadian National Exhibition in Toronto, the Pacific National Exhibition in Vancouver, and Expo-Québec in Québec City. In addition, three travelling Bravo Canada exhibits visited 25 regional fairs across Canada and a caravan reached 38 remote communities in Manitoba.

# MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP

## CITIZENSHIP

---

*Citizenship programs encourage an active informed citizenry by supporting voluntary action, promoting human rights, and combatting illiteracy throughout Canada. The programs work with all organizations and institutions that contribute to breaking down barriers to full participation in all facets of Canadian life.*

---

### VOLUNTARY ACTION

Activities funded in 1989/90 included: the publication of 34 monographs based on the studies commissioned following the 1987 "National Household Survey on Voluntary Activity"; the reprinting and dissemination of a series of publications on fund raising and organizational development in the voluntary sector; and the initiation of an interdepartmental committee to examine the use of volunteers by government departments and agencies.

As a special funding initiative, the Directorate designed and administered the Fund Raising and Development Pilot Project, which saw the awarding of 18 grants (totalling \$250,000) to departmental clients to carry out long-term development plans and fund-raising strategies designed to promote a greater level of financial independence.

---

### LITERACY

In 1989/90, the National Literacy Secretariat strengthened its partnerships with provincial and territorial governments, voluntary organizations, labour, and business in a national effort to involve all Canadians in making Canada a more literate society.

The Secretariat and its partners recognized International Literacy Year (ILY), 1990, with a variety of activities in keeping with the theme "A Call To Action". Appropriately, these activities focused on the needs of learners. For example, the Program helped the Movement for Canadian Literacy and Le Regroupement des groupes populaires en alphabétisation du Québec to organize Canada's participation in the "International Book Voyage", a project which allowed learners in communities across Canada to have their voices heard.

The Program and the provincial and territorial governments are partners in a national literacy effort in which organizations from all sectors are becoming involved. For example, in the corporate sector, Canada Post Corporation made plans in 1989/90 to launch a special ILY symbol and an ILY stamp. It acted as the official carrier for the "Books" in the Book Voyage, and sponsored the Reading Tent program for children, operated by Frontier College.

Literacy has a direct bearing on the productivity and competitiveness of Canadian business. To address this issue, the Program encourages and supports a variety of workplace literacy initiatives, such as the joint union-industry project with the Canadian Steel Trade and Employment Congress.

Awareness and momentum generated during International Literacy Year will help create an even broader base of individuals and organizations committed to ensuring that all Canadians have the literacy skills needed to participate fully in society.

# MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP

## CITIZENSHIP

---

### HUMAN RIGHTS

The Human Rights Directorate supported a great number of projects undertaken by national and regional groups directed towards the development and implementation of community strategies to promote respect and protection of human rights in Canada.

While continuing to support projects promoting the teaching of human rights and teacher training, the Directorate also participated in the approval process and signing by Canada of the *International Convention on the Rights of the Child*.

The Directorate coordinated the work of the Continuing Committee on Human Rights, composed of representatives of the federal government, the provinces, and the territories. This committee met in June, September, and November to ensure follow-up to recommendations emanating from the fifth conference of Ministers responsible for human rights. The Department also chaired meetings of the Interdepartmental Committee charged with coordinating initiatives of federal departments and agencies in the human rights field.

The Directorate prepared reports for the United Nations on the implementation in Canada of multilateral agreements on human rights, including the second report on the *International Convention on Civil and Political Rights*, the 10th report on the *International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination*, and a report on the observance in 1988 of the 40th anniversary of the *Universal Declaration of Human Rights*.

The Directorate provided technical advice on human rights to various groups and the general public and supported the Court Challenges Program for which the Canadian Council on Social Development is responsible.

---

### CITIZENSHIP REGISTRATION AND PROMOTION

The 32 citizenship courts and application centres across the country and Sydney Operations received approximately 105,000 applications for Canadian citizenship and 54,000 applications for proof of Canadian citizenship in 1989/90. Nearly 1.2 million information requests were processed, and 13,191 searches for citizenship records were conducted.

In addition, the Branch is responsible for training Citizenship Officers in the courts and application centres. This year, developmental activities included major revisions to working manuals and other tools. The Branch has also been active in training programs for consular staff with the Department of External Affairs.

The Citizenship Registration and Promotion Branch produces educational and resource materials to assist applicants in meeting the requirements of Canadian citizenship. Examples this year included a 15-minute video and discussion booklet entitled *Citizenship is...?* and a resource kit for citizenship instructors titled "More of a Welcome Than a Test".

## MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP

### CITIZENSHIP

---

"Speak Up! Join In! Be Proud!", the theme of National Citizenship Week, April 16 to 22, 1989, reminded all Canadians of the importance of their citizenship and provided an opportunity for them to celebrate it. Hundreds of events took place across Canada, including: a citizenship court at Rideau Hall hosted by the Governor General; a citizenship participation workshop organized in cooperation with the Canadian Youth Foundation; radio trivia contests; and citizenship reaffirmation ceremonies. There was widespread public interest and the participation of a growing group of partners from the private, public, and voluntary sectors.

Another 1989/90 highlight was the presentation of the second annual Citations for Citizenship at a special Parliament Hill ceremony. Citations were presented to 25 individuals and organizations for their outstanding contributions to Canadian citizenship and the values which it represents.

Planning for National Citizenship Week 1990 began in 1989. The theme chosen was "The Mark of a Nation" in celebration of the 25th anniversary of the Canadian flag as a symbol of our citizenship and its attendant values, rights and responsibilities.

## MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP

### MULTICULTURALISM

---

*The "Canadian Multiculturalism Act" recognizes multiculturalism as a fundamental characteristic of Canada's heritage and identity. It sets out multiculturalism policy objectives and reinforces the direct responsibility of all federal departments and agencies to implement the multiculturalism policy.*

---

#### RACE RELATIONS AND CROSS-CULTURAL UNDERSTANDING

Bill C-63, an Act to establish the Canadian Race Relations Foundation, is awaiting Royal Assent. Once established, the Foundation will receive an endowment of \$24 million from the Government of Canada. Half of this endowment is provided on behalf of the Japanese Canadian community, as announced by the Prime Minister on September 22, 1988, in the context of the Japanese Canadian Redress Agreement. The Foundation, to be headquartered in Metropolitan Toronto, will serve as a national resource for business, labour, government, public and private institutions, community groups, researchers, and the general public. It will further understanding of racism and racial discrimination in Canadian society and develop effective race relations policies and programs.

For the second year, a national public education campaign to combat racism in Canada focused around March 21, the International Day for the Elimination of Racial Discrimination. The day was marked by a wide range of activities promoted and supported by Multiculturalism and Citizenship Canada, as well as other levels of government, community associations, race relations advocacy groups, and many coalitions. Highlights included an outdoor

advertising campaign in Vancouver, Edmonton, Regina, Winnipeg, Toronto, Ottawa, Montréal, and Halifax; projects focused on eliminating racial discrimination undertaken by more than 100 non-governmental organizations across the country; commemoration of the day by more than 30 municipalities; and distribution of approximately 300,000 information items.

Also, the Minister of State for Multiculturalism and Citizenship announced eight recipients of a newly established "Award for Excellence in Race Relations", which will be presented each year on March 21.

The Minister also released *Working Together Towards Equality*, a publication describing a number of projects funded during the year by the Program.

A report on a National Action Plan for Police-Minority Relations in Canada was released on March 21 by the Minister of State for Multiculturalism and Citizenship. It summarizes the consensus reached with respect to a national strategy through consultation with key players from governments, police, and visible minority communities from across the country. The Action Plan presents a blueprint for improving and strengthening police-minority relations in the 1990's.

In 1989/90, the Race Relations and Cross-Cultural Understanding Program helped build awareness by supporting public education projects. For example, it assisted le Centre Interculturel Monchanin to carry out workshops, debates, and research related to cultural pluralism; and helped the



# MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP

## MULTICULTURALISM

---

Vancouver Women in Focus Society Arts and Media Centre mount "In Visible Colours", an international event showcasing films and videos produced by women of colour and third-world women.

The Program's institutional change component helps organizations respond to, and be more accessible to, Canadians of different cultural backgrounds. For example, it:

- assisted the Canadian Labour Congress to design an anti-racism education program for its members;
- helped the Montréal Children's Hospital publish a manual about how it implemented a multicultural policy;
- helped Le Centre de recherche-action sur les relations raciales organize a conference on visible minorities and advertising;
- assisted the Association of Canadian Community Colleges develop educational training and community development approaches to combat racism; and
- supported the City of Vancouver Police Department pilot project to provide summer employment opportunities for visible minority youth interested in pursuing a career in policing.

The Program helps community advocacy groups across the country reach out to their neighbours, institutions, and the community at large by drawing attention to racism and the need to fight it. Over the past year, it has assisted Pride of Race, Unity and Dignity Through Education in promoting and developing the Black community of Saint John; the Toronto Urban Alliance on

Race Relations with its program to reduce discrimination and promote equality for visible minorities in Toronto; and the Saskatchewan Coalition Against Racism to make institutions more aware of systemic discrimination and to encourage them to change their policies and programs.

Research is crucial to the development of effective responses to racism. Examples include funding to the University of British Columbia to assist Dr. Charles Ungerleider to continue his work on a Multicultural and Race Relations Training Database, and to Le Centre international de documentation et d'information haïtienne, caraïbéenne et afro-canadienne to help meet its objective of gathering and disseminating information about Black communities in Canada.

The Program undertakes joint initiatives and cost-sharing activities to address racism and promote institutional change. In 1989/90, these included assistance to the City of Halifax to develop and implement personnel and operational policies and practices that would respond to the needs of a culturally diverse society, and to the Hastings Institute to allow the City of Vancouver to train its managers and front-line workers to respond to its multicultural clientele.

# MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP

## MULTICULTURALISM

---

### HERITAGE CULTURES AND LANGUAGES

Bill C-37, an Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute, is awaiting Royal Assent. The Institute, once established, will encourage the acquisition, retention and use of heritage languages in Canada. The Institute will focus on the development of new Canadian-oriented learning materials and on programs to improve heritage language teaching skills. It will also coordinate an information network on heritage language activities and research across the country.

Chairs of Canadian Ethnic Studies were endowed at four Canadian universities. A Chair was established at the University of Calgary to promote and assist excellence in multidisciplinary research and courses of study in the area of Canadian ethnic studies. A Chair in Hindu Studies was endowed at Concordia University to promote and undertake research on the life of the Hindu community in Québec and in Canada. At the University of Ottawa, a Chair of Slovak Studies was endowed to expand awareness of the Slovak Canadian contribution to Canada's national identity, and, at the University of Manitoba, a Chair in Icelandic Canadian Studies has been established. This new program will offer courses on the comparative aspects of the Canadian experience with the homeland's history.

In other Heritage Languages activities, financial support was provided for seminars and workshops and for the development and production of Canadian-oriented learning materials.

The Program provided support for:

- the development of new learning materials for children studying Punjabi, Cantonese and Mandarin;
- a working conference of Urdu language teachers and Urdu language specialists to plan the development of new Urdu learning resources;
- a workshop to produce materials for computer-assisted language learning in German;
- a research project to examine Scottish Gaelic teaching methodologies and develop appropriate learning materials for them; and
- several national heritage language teacher training conferences, some language-specific, others multicultural.

The Heritage Languages Resource Unit at the Ontario Institute for Studies in Education (OISE) also received support for the production of learning resources and research activities in the areas of classroom practice, family literacy and educational equity. The aim is to improve policies and practices in heritage language education in the regular school systems in Canada.

In 1989, in addition to supporting approximately 80 research projects, fellowships, and conferences, the Canadian Ethnic Studies Program supported a special project: the International Symposium on Cultural Development and Cultural Migration. This international conference was held in conjunction with the tenth biennial Canadian Ethnic Studies Association Conference, which centred on the theme "Migration and the Transformation of Cultures in Canada."

# MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP

## MULTICULTURALISM

The Department provided support for creative and cultural expression in film/video, visual art and the performing arts. Of well over 100 projects supported in this area, the largest single undertaking was the Canadian Heritage Festival in Saskatoon, July 23 to August 10, 1989. The Festival is an important opportunity for young dancers, musicians, singers and other performing artists from diverse cultural backgrounds from across Canada to receive training in the various disciplines required to stage a complex show. In addition, the Festival affords the general public an opportunity to learn about other cultures. Funding was provided for a television series, *Inside Stories*, an anthology of 13 half-hour dramas for national and regional broadcast on the CBC. Episodes depict the reality and diversity of the Canadian ethnocultural experience, and provide opportunities for actors, writers and directors from ethnocultural and visible minority communities. As part of the annual awards presentations of the Academy of Canadian Cinema and Television, Gemini/Gémeaux Awards were again offered for excellence in television programming that best portrays Canada's multicultural diversity. In 1989/90, awards went to *David chez les Coréens*, a documentary broadcast on television, to *Quatre Saisons*, and to the *Inside Stories* series.

An apprenticeships program in the arts, a three-year project for visible minority theatre artists, was developed with the Firehall Theatre Company of Vancouver. In 1989, basic training was provided to six visible minority performers in theatre performance and production skills. The Firehall Theatre also produced and performed *Rosie's Café*, by R.A. Shiomi, a

Japanese Canadian, and *Letters to Wu*, by Chinese Canadian Winston Kam.

In the year under review, three booklets were added to the series on Canada's ethnic groups, published in collaboration with the Canadian Historical Association: *The Irish in Canada*, by David Wilson; *The Italians in Canada*, by Bruno Ramirez; and *Cultural Transition in the Eastern Townships of Quebec, 1784-1901*, by John Little, bringing the total number in this series to 14.

The Department also supported a wide range of writing, translation and publication projects which focus on unique aspects of Canada's multicultural heritage. Examples include *The Lives of Saints*, by Nino Ricci. This first book of a proposed trilogy has received critical acclaim for its insights into the experience of Italian immigrants to Canada. *When the Whalers Were Up North: Inuit Memories*, by Dorothy Eber, is unique for its documentation of whaling in the North from the perspective of the Inuit.

---

## COMMUNITY SUPPORT AND PARTICIPATION

CSP assists ethnocultural communities to develop and participate fully in Canada and promotes the long-term integration and participation of immigrants in Canadian society. Examples of the numerous projects supported include assistance to:

- Congress of Black Women of Canada to help organize a series of workshops, lectures and film presentations;

# MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP

## MULTICULTURALISM

- Federation of Ethiopian Associations of Canada for a series of cross-country workshops to examine the many challenges facing this community;
- The Cambodian Canadian community to form a national representative organization;
- The Canorient Christian Association, working on behalf of the South Asian Christian community, to conduct a national seniors' symposium to inform seniors of the services and facilities available to them;
- Comité sur les relations interculturelles dans les services sociaux for adaptation of a manual on cross-cultural training and communications, originally developed for Québec's social services system, for use in a broader Canadian context;
- TESL Canada (Teaching of English as a Second Language across Canada) for a November 1989 symposium in Calgary on adult English and French as a second language education programs;
- Canadian Council for Multicultural Health, a national organization with a mandate to promote multicultural and cross-cultural health care in Canada.

In addition, support was provided to the Regional Multicultural Youth Council in Thunder Bay, Ontario, for an outreach project for minority youth in remote and isolated communities of Northwestern Ontario, in an effort to reduce feelings of marginalization experienced by these youth, to challenge the general apathy that is so prevalent, and to encourage them to take ownership of issues related to their own welfare. The project is seen as a blueprint for volunteer development and

constructive youth activity for other remote and isolated communities across Canada.

The Macauliffe Institute of Sikh Studies received funding to carry out nationwide consultations to determine the nature of organizational infrastructures required to meet the challenges that confront the Sikh community and to develop a strategy to facilitate the integration of Sikhs into Canadian society.

CSP supported the publication of *Canadian Scene*, which provides information to first-generation Canadians about health, changes in immigration and citizenship policy, bilateral pension agreements, and current Canadian events. Articles are provided in 15 languages to 350 ethnic press and broadcast outlets, reaching an audience of 1.5 million Canadians.

The Canadian Ethnocultural Council, representing 39 national ethnocultural organizations, received sustaining support towards community and organizational development activities.

Nineteen national organizations representing ethnocultural and visible minority communities received sustaining support towards their community and organizational development activities. Others received assistance for activities that promote particular policy objectives.

# MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP

## MULTICULTURALISM

---

### CROSS-GOVERNMENT COMMITMENT

The first annual report on the operation of the *Canadian Multiculturalism Act* was tabled in the House of Commons by the Minister of State for Multiculturalism and Citizenship on February 14, 1990. The report, which covers the fiscal year ending March 31, 1989, describes in detail the activities and programs undertaken both by Multiculturalism and Citizenship Canada and by all other federal institutions in support of the objectives of the Act.

An ethnocultural business directory entitled *Multiculturalism Means Business: A Directory of Business Contacts* was launched in October 1989. The first publication of its kind in this country, the directory includes ethnocultural and business associations, bilateral trade associations, and ethnocultural advisory committees to the Federal Business Development Bank.

As federal institutions work to ensure the full and active participation of all Canadians in our society, the Secretariat cooperates with them in a number of ways to achieve this goal. The Secretariat:

- offers information sessions on Canada's multiculturalism policy to groups of employees in federal institutions;
- co-funds joint pilot projects which will act as catalysts in the implementation of the policy;
- gathers information about the various multiculturalism activities of federal institutions and prepares the annual report to parliament on the operation of the Act;

- maintains ongoing liaison with officials of federal institutions to advise on and assist in implementing the multiculturalism policy; and
- encourages all federal institutions to heighten awareness of Canada's multiculturalism policy and the importance of building Canada through mutual understanding and respect.

The Secretariat worked closely with various departments and agencies on initiatives designed to ensure that all members of our society are able to work together in a climate of mutual understanding and respect in building Canada.

Joint initiatives in 1989/90 included the Canadian Museum of Civilization's "Family Treasures" project, which contributed to intercultural understanding by encouraging 4th to 8th grade students to explore and take pride in their family heritage and that of fellow students; the Department of Fisheries and Oceans' promotion of better understanding by producing information brochures on fisheries regulations in Vietnamese and Chinese for use in the West Coast fishery, and offering specific cross-cultural awareness and training sessions for fisheries officers; the Federal Business Development Bank's support of activities involving minority ethnocultural business advisory committees for Small Business Week '89 and coordinating interdepartmental participation in Airshow Canada, an international aerospace trade show; and the Royal Canadian Mounted Police's production of a training and promotional video, *Building a Network*, as well as developing and revising instructional cross-cultural and race relations training materials for recruits and officers; and the



# MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP

## MULTICULTURALISM

---

Canadian Broadcasting Corporation's extension to a second phase of its program to train visible minorities in script writing for television.

The Multiculturalism Secretariat is working closely with central agencies such as the Public Service Commission and the Canadian Centre for Management Development in the design and delivery of management and staff training for a diverse workforce and clientele.

### **JAPANESE CANADIAN REDRESS SECRETARIAT**

In 1988, the Government achieved a comprehensive agreement with the Japanese Canadian community on terms of redress for acts committed by the Government of Canada during and after the Second World War. The Japanese Canadian Redress Secretariat was established in December 1988 to implement the agreement. In 1989/90, 12,500 applications for redress were processed.

---

### **CANADIAN MULTICULTURALISM ADVISORY COMMITTEE SECRETARIAT**

The Canadian Multiculturalism Advisory Committee was created as another step in the implementation of the *Canadian Multiculturalism Act*. Thirty-seven members, representative of the country's professional, cultural and linguistic diversity, were appointed to the Committee on February 9, 1990. The Committee is headed by a Chairperson and two Vice-Chairpersons and is administered by a Secretariat. The CMAC advises the Minister on the implementation of the Act and on any matter related to multiculturalism.

## COMMON SECTORS

### CORPORATE POLICY AND PUBLIC AFFAIRS<sup>1</sup>

---

#### PROGRAM EVALUATION

The Directorate assists management in assessing the continuing relevance of program objectives and in the development of program implementation strategies. A study entitled *Scenarios for the First Years of the 21st Century* was commissioned to stimulate future evaluation studies centred on issues which could influence the shape of Canadian society.

---

#### LEGAL SERVICES

The Branch participated in all stages of the drafting of the Canadian Heritage Languages Institute Bill, the Canadian Race Relations Foundation Bill and the Department of Multiculturalism and Citizenship Bill. The Branch also played a key role in drafting federal/provincial/territorial agreements on official languages. The Canada Student Loans Litigation Unit has the responsibility for the overall litigation of defaulted Canada Student Loans and in 1989/90 recovered approximately \$4.2 million, an increase of 46 per cent over the previous year.

---

#### COMMUNICATIONS

Major communications activities revolved around National Citizenship Week, National Access Awareness Week, National Volunteer Week, International Day for the Elimination of Racial Discrimination (March 21), International Literacy Year, and the visit to Ottawa by Her Majesty Queen Elizabeth The Queen Mother in July 1989.

Major publication efforts included the first annual report of Official Languages, the first annual report on multiculturalism, the Department's annual report, the annual report of the Education Support Branch entitled *Federal and Provincial Support to Post-Secondary Education in Canada*, and a first-ever comprehensive Official Languages Kit.

Communications support was provided to the Secretary of State of Canada and Minister of State for Multiculturalism and Citizenship. Post-budget communications activities were carried out for the Women's Program, Native Citizens Directorate and the Heritage Cultures and Languages Program.

The Branch publicized the proposed establishment of the Canadian Race Relations Foundation and the proposed Canadian Heritage Languages Institute.

Communications produced 150 news releases, 216 speeches, 300 publications and promotional materials, and numerous audio/visual products for radio and television transmission.

The Branch integrated the planning and budgeting of communications activities into the Department's operational and work-planning system, developed the Department's communications plan, and prepared the first strategic communications plan for Secretary of State and Multiculturalism and Citizenship Canada.

---

<sup>1</sup> Other than the programs noted below, the Corporate Policy and Public Affairs sector is also responsible for State Ceremonial, which is covered in the chapter on the Secretary of State.

## COMMON SECTORS

### CORPORATE POLICY AND PUBLIC AFFAIRS

---

#### **CORPORATE SECRETARIAT**

During 1989/90, Corporate Secretariat staff drafted ministerial correspondence and briefed the Minister for House of Commons and Cabinet meetings and assisted in policy development. The Secretariat ensured departmental liaison with Parliament and the Privy Council; monitored parliamentary and Cabinet activities; coordinated briefings for the Minister, the Under Secretary of State, and managers; and channeled departmental responses to central agencies and other departments.

---

The Branch, in consultation with the Department of External Affairs, coordinated the follow-up to the Québec Francophone Summit and preparations for the Dakar Summit and for the Canadian participation in the 25th General Conference of UNESCO in Paris. The Branch also coordinated the Departments' participation in the Joint Canada-Belgium and Canada-Netherlands Cultural Commissions.

#### **CORPORATE POLICY**

Corporate Policy's activities included initial policy development work for a national conference on human rights scheduled for 1990/91 and a series of meetings on the interfaith dimension of multiculturalism. With the National Capital Commission, the Branch co-sponsored a national consultation on Canada's 125th anniversary in 1992.

Corporate Policy represented the Departments on the Interdepartmental Committee on Family Violence, which has been developing a national strategy in consultation with the provinces and territories and groups and institutions providing services to abused women, children and seniors.

The Branch also provided assistance through the Federation of Canadian Municipalities to the European and North American Conference on Urban Safety and Crime Prevention. Several papers were commissioned for the conference.

## COMMON SECTORS

### PERSONNEL

Throughout the year, particular emphasis was given to practices that recognized the importance of human resources in attaining the Department's mission.

Long-term human resource planning was given priority. Working closely with management, a realistic plan of action was developed covering performance evaluation, employment equity, training, occupational health and safety, and job evaluation.

Working with managers, Employment Equity plans were developed. These aimed at increasing the level of representation, participation, and integration of target groups. New objectives were set and attained. As well, the Employment Equity and Training Programs worked with the multiculturalism sector to develop and provide sensitivity courses in race relations and cross-cultural understanding to managers.

To promote awareness of the *Policy on Harassment in the Workplace*, a coordinator was appointed to inform and counsel employees and to interpret departmental policy. Information sessions were offered to all employees at all levels, throughout the Department.

The Employee Assistance Program continued to provide professional, confidential advice to employees. In 1989/90, there was a marked increase in requests for consultation from managers seeking help in dealing with employees whose performance was declining due to personal problems. An agreement was signed in 1989 with Health and Welfare

Canada to provide similar services to departmental employees in the regions.

The Official Languages Program emphasized the need to provide service in the language of the public's choice. An internal language training program was implemented by the Official Languages Division to improve linguistic proficiency of departmental employees who interact with the public.

Classification initiated a series of measures to improve service and reduce paper burden, such as a one-page format for updating job descriptions and the identification of generic positions in the PM and TR groups.

Compensation Services was busy due to the signing, in May, of collective agreements with 30 groups and sub-groups of employees represented by the Public Service Alliance of Canada.

The Incentive Award Plan enabled management to recognize 64 employees for outstanding performance or other special contributions. This included 26 Awards of Excellence and 38 Long Service Awards.

## COMMON SECTORS MANAGEMENT PRACTICES

---

### FINANCE

The year 1989/90 presented major challenges to the Finance Branch. Financial officers developed and implemented financial systems and procedures to support the new Department of Multiculturalism and Citizenship. They also participated in the government expenditure review process and the implementation of budget reductions.

The Finance Branch handled a substantially increased workload, accelerated the payment process, and reduced interest costs by eliminating duplication. The Branch processed 112,891 payment documents during the year. Approximately 12,570 Japanese Canadian redress payments (worth \$236.9 million) were processed, compared with 3,000 payments in 1988/89. The greater use of the private sector in providing translation services resulted in a 15 per cent increase in payments to translators and interpreters. Grants and contributions payments increased by 10.5 per cent.

The Finance Branch worked with program managers to establish more than 200 non-standard contribution agreements.

Greater involvement of the financial advisors in the decision-making process of program administrators resulted in improved sector financial reports.

---

### COMPUTER SERVICES

The Department published its *Information Management Strategic Plan*. The Plan outlines the framework within which information is managed in both Departments and proposes a vision of information

management over the next five years.

Activities related to the computer-assisted translation system (CAT) continued. At the end of the fiscal year, three CAT sites were fully operational.

---

### INFORMATION RESOURCE SERVICES

Access and Privacy Secretariat processed 869 cases under the *Access to Information Act* and the *Privacy Act*. Mail Services handled more than 1.7 million pieces of mail and the Library answered 28,000 reference inquiries. A declassification and downgrading system for designated and classified documents was introduced in both Departments. A Literacy Resources Centre was established to provide documentation and reference services to the National Literacy Secretariat as well as other organizations and individuals.

---

### SECURITY AND FACILITIES MANAGEMENT

Informatics and telecommunications security was emphasized. A national facsimile network with encryption was completed and an anti-virus strategy was developed. Training/awareness sessions were offered. In Facilities Management, computer-assisted design (CAD) was used in a space rationalization initiative. Occupational Health and Safety activities were promoted.



## **COMMON SECTORS MANAGEMENT PRACTICES**

---

### **SERVICE CONTRACTS**

This Directorate processed 9,005 contracts worth a total of \$50.7 million. Of these, about 4,039 were related to translation in both official languages. Approximately 1,035 individuals and companies were entered on the Contractors Inventory and 7,315 purchase orders were processed.

---

### **MANAGEMENT IMPROVEMENT**

In the year under review, the role of this Directorate evolved into a more corporate one. Major initiatives during the year were planning for the creation of the Department of Multiculturalism and Citizenship and examining the Citizenship Registration and Promotion processes with a view to proposing improvements that would address the problem of increasing workloads.

Other studies were carried out for Personnel Branch, Newfoundland Region, Official Languages in Education, the Office of the Assistant Under Secretary of State for Multiculturalism and the administration of grants and contributions.

### **INTERNAL AUDIT**

The Directorate scanned the Policy Function, producing an overview of the resources, processes and controls associated with policy determination and support.

Major findings during the year related to the planning and accountability framework, the grants and contributions process, and the evolving roles of social development officers and financial advisory staff.

## COMMON SECTORS REGIONAL OPERATIONS

---

In 1989/90, Regional Operations distributed 6,042 grants and contributions totalling more than \$73 million to community groups. Regional offices processed more than 104,000 applications for grants of citizenship and almost 103,393 certificates were presented during 1,812 court ceremonies.

Regional translation units translated almost 17 million words.

Staff in Regional Offices planned and carried out events connected with National Citizenship Week, National Access Awareness Week, Canada Day, International Day for the Elimination of Racial Discrimination, and many other activities for which the Department played a leadership role.

Staff handled hundreds of thousands of requests for information from the public, assisted groups and individuals seeking to achieve equality, and represented the Minister and the Department at a wide range of community activities.

---

### NEWFOUNDLAND AND LABRADOR REGION

In 1989/90, the Newfoundland and Labrador Regional Office cooperated with the Federal Business Development Bank to provide a seminar to the francophone community, launched a set of translations of tourist information in concert with the provincial government, and participated in the management committee of the Canada-Newfoundland Youth Strategy.

An initiative organized by the Bay St. George Community Employment Corporation was funded to document and support the effective use of volunteers and voluntary organizations. The Corporation was also awarded the Citation for Citizenship Award. National recognition went to the town of Wabush, Labrador, which received a Star Award for education as part of the Five-Star Community Award Program during National Access Awareness Week.

The Human Rights Association brought together a diverse group of community, ethnocultural and government interests. Francophone women were represented for the first time at a provincial women's conference, and concerns of Native and disabled women were included in an advocacy brochure on women's issues.

The youth of the province were visible in the development of a network of francophone youth at a first-time conference of Filipino Youth, and at a Youth Camp for Social Justice.

Women's concerns were highlighted through initiatives such as a provincial women's lobby workshop, several single mothers' groups, and public education on family violence in rural areas.

---

### NOVA SCOTIA REGION

For the Nova Scotia Region, a major focus was race relations and cross-cultural understanding. A three-year agreement was signed with Halifax to assist the city in making its programs and services more culturally sensitive and more accessible to the local Black and ethnocultural

## COMMON SECTORS

### REGIONAL OPERATIONS

---

communities. The Nova Scotia Barristers' Society was awarded funding to develop a videotape on systemic discrimination and racism for use in the provincial bar admissions course. The Nova Scotia Association of Black Social Workers received financial assistance to help mainstream social service agencies be more sensitive to a culturally diverse population.

The Regional Office set up a consultation with organizations funded through the Multiculturalism Community Citizenship Participation Program to discuss issues of common concern.

The Region completed a review of organizations working in the multiculturalism and education fields to determine a more strategic funding approach for race relations initiatives.

A federal/provincial master agreement was signed for the promotion of the Nova Scotia Acadian community as well as an agreement to establish a francophone school/community centre in Halifax-Dartmouth. Other initiatives included an agreement to study the extent of illiteracy in the Acadian areas.

Funding was approved through the Disabled Persons Participation Program for the League For Equal Opportunity to convene a conference on access to public buildings and to document the experience of disabled students in gaining access to higher education in Nova Scotia.

The Region organized a consultation with four women's centres. Two planning and evaluation workshops were organized — one for women's equity groups and one for

the Nova Scotia Native Women's Association.

The Native Council of Nova Scotia received funding to continue its research and development of materials to support the Micmac Language Program.

The Region worked with several community organizations and community colleges to develop literacy-related initiatives.

---

### NEW BRUNSWICK/PRINCE EDWARD ISLAND REGION

Under the Canada/New Brunswick agreement, several programs have been implemented by the province to make its services to the public bilingual. The greatest impact was in the Department of Health and Community Services, where 20 new doctors/specialists have been recruited to provide services in French at centres in the province.

A grant was awarded to an ad hoc committee to organize a meeting on the status of the French language in southeastern New Brunswick. About 200 Acadians attended. The aim was to sensitize the general public and create a greater degree of cohesion among organizations in the area.

A major regional conference was held in Fredericton in March under the banner "A Decade of Multiculturalism in Prospective." The conference made a tangible, positive impact on the community and should set the pace for action during the next decade.

## COMMON SECTORS REGIONAL OPERATIONS

---

Through the Consultation Coalition, women's groups in New Brunswick were consulted on three priority concerns — violence against women, child care services, and matrimonial property.

The Canadian Paraplegic Association, the Canadian Council for the Blind, and the Association des personnes handicapées de la péninsule acadienne are working together in a committee to prepare a provincial consultation resulting from the research undertaken by the regional office in cooperation with the Disabled Persons Participation Program. This initiative should lead to setting up a mechanism to represent the disabled persons of New Brunswick.

The Saint John Volunteer Centre Inc. gathered and analysed data obtained from 300 local businesses and community agencies on the potential for private sector volunteer participation to accommodate the needs of non-profit community agencies. The information will be used to establish a permanent corporate volunteer program for the volunteer centre.

In Prince Edward Island, the Canadian Anniversaries Program provided \$120,000 to communities and organizations for hosting local events to mark the 125th anniversary of the 1864 Charlottetown Conference — a pivotal event in the establishment of the Canadian Confederation in 1867.

In the promotion of official languages, activities included development of Acadian tourism, French-language training for provincial employees, and development of a plan to expand services offered in French at hospitals.

The P.E.I. Multicultural Council celebrated its 15th anniversary in 1990. Assistance was provided to the Atlantic Police Academy in Charlottetown for an awareness and recruitment program aimed at increasing the participation rate of visible minorities in the police forces of the Atlantic region.

---

### QUÉBEC REGION

Responding to the needs of the residents of northwest Québec, the Department opened a new local office at Val d'Or. The official opening was held October 27, 1989.

In the area of multiculturalism and race relations, the regional office supported numerous projects aimed at improving inter-ethnic understanding and promoting the integration of new Canadians in various sectors of activity, but principally health and social services, education, employment, and advertising. To do this, the Department worked in close cooperation with diverse public, parapublic, private, and voluntary organizations such as universities, unions, multicultural organizations, private and public sector employers, etc.

In addition, to promote the participation of members of ethnocultural communities in the life of our society, the regional office funded diverse projects, related mainly to employment, education, women's participation in social and economic life, as well as problems related to delinquency and violence among youth.

## COMMON SECTORS

### REGIONAL OPERATIONS

---

Under the heading of the International Day for the Elimination of Racial Discrimination, the regional office organized a meeting of representatives of various institutions and cultural communities in the metropolitan region. The Minister took part.

Under the Women's Program, the regional office financed a research and sensitizing project set up by La Collective Par et Pour Elle on the consequences of incest on the mental health of adult women.

The office was also closely involved in preparations for celebrating the 50th anniversary of women obtaining the right to vote in Québec, sponsored by the organization Femmes en tête. There were regional summits and activities in 13 districts in Québec.

In the legal field, the Department funded three research projects dealing with the treatment of marital murder cases, family violence and sexual aggression.

In the promotion of official languages, the Department participated in producing a bilingual television series dealing with the cultural survival of the rural anglophone community in Québec with the aim of sensitizing the francophone majority of Québec and anglophones in other provinces about the needs and concerns of linguistic minorities.

On November 23 and 24, 1989, the regional office held the first of a series of consultations with the Québec anglophone community.

The regional office, in concert with the Québec Drama Federation, began to explore the status and impact of theatrical activity in a minority context.

To draw attention to Human Rights Day and the 41st Anniversary of the *Universal Declaration of Human Rights*, the regional office organized a luncheon/discussion attended by 100 people representing all milieux.

Under the program for participation of persons with disabilities, the Department financed the holding, in May 1989, of the first conference on life associated with deaf people and the hard of hearing in Québec, organized by Le Centre québécois de la déficience auditive.

At the beginning of 1990, the regional office was host to an extensive consultation with organizations of disabled persons. Also present were representatives of eight federal and provincial departments offering services to people with disabilities.

National Citizenship Week was marked by numerous activities in several Québec regions, notably three special citizenship granting ceremonies in the Montréal district.

The Department supported 292 organized activities in the celebration of Canada Day. As well, special citizenship ceremonies were held on the first of July at Laval, Cowansville, Québec and Montréal.

In the field of literacy, a Canada-Québec agreement was signed January 26, 1990, for a three-year period. This agreement sees federal contributions of \$3 million each



## COMMON SECTORS REGIONAL OPERATIONS

---

year in support of school commissions and recognized literacy groups.

---

### ONTARIO REGION

In 1989/90, the volume of Citizenship Registration activity continued to grow. There were 59,715 applications for grants of Canadian Citizenship processed in this region. The Citizenship Court Judges held 879 ceremonies at which they presented 57,874 certificates to new citizens.

With Ontario absorbing nearly 60 per cent of all immigrants to Canada, multiculturalism continued to be a major focus in this region. Initiatives included support to about 70 immigrant-serving agencies. Particular emphasis was placed on projects reaching out to new and emerging groups and on developments in growth areas of southern Ontario.

Race relations and institutional change were other major concerns. Besides assisting community advocacy groups to address racism, the Region supported some significant institutional change initiatives, including a major project under the leadership of United Way of Greater Toronto.

Retention of indigenous languages was a focus of attention for Native Programs. The Native communities have concentrated their efforts on pre-school immersion, in-school immersion and adult education. Activities included the development of teaching materials, instruction in child care centres, language classes for adults, and the establishment of community-based Iroquoian and Algonkian language

committees to ensure community support for local language initiatives.

In June, the City of Toronto announced its new program of French services on the occasion of the kickoff to Francophone Week. Elsewhere in the area of Official Languages, the Department contributed \$60,000 to the Association canadienne-française de l'Ontario to promote the coming into force of the *French Language Services Act*. The Department also gave the same organization \$70,000 to support its activities in promoting linguistic duality and in sensitizing the public to the problems of the minority francophone community.

National Access Awareness Week, with support from the Disabled Persons Participation Program, involved more than 55 communities, two of which (Kitchener and Ottawa) received the Five-Star Community Award. Windsor received the Recreation Award and Kingston an Award for Transportation.

---

### MANITOBA REGION

The organization Farmers with Disabilities in Manitoba expanded its membership and continued to work to enable disabled farmers to regain productivity. People First, a consumer group of persons with mental disabilities, held organizational meetings and is expanding its membership into rural communities.

## COMMON SECTORS

### REGIONAL OPERATIONS

---

The Society for Manitobans with Disabilities Inc. now has a demonstration program for deaf adults who are fluent in American Sign Language but not literate in English. Departmental assistance enabled the Frontier School Division No. 48 to coordinate the delivery of literacy programming in five remote northern regions. The John Howard Society of Manitoba implemented a demonstration literacy program to assist inmates of the Brandon Correctional Institution.

A whole-school integrated approach to multicultural education was developed with the Victor Mager Parents' Association. Two videos encouraging a culturally sensitive health care system were produced. A study of the entire Boy Scouts operation in Manitoba was carried out, assessing principles, policies, administrative structures and programs and recommending changes.

The Bill C-31 Research Committee gained support from the Assembly of Manitoba Chiefs and the Indigenous Women's Collective at a jointly sponsored conference that drew 400 participants. Bill C-31 is an act to amend the *Indian Act*. Ikwewak Justice Society initiated a feasibility study to establish a half-way house for Native women who find themselves in conflict with the law.

Under the intergovernmental cooperation program, \$140,500 was given to the Manitoba Department of Energy and Mines for the development of services in French at Manitoba Hydro and \$51,172 was given to the Department of Health to develop French services at Saint-Boniface General Hospital. A grant was provided for a needs study of organizations wishing to place

archival material in a provincial centre in Saint-Boniface. Réseau, a voice for francophone women, received a grant to develop a shelter for female francophone victims of domestic violence. L'Association des municipalités bilingues du Manitoba received a grant to develop a language policy and bilingualism plan with municipalities wanting to offer service in French.

The Charter of Rights Coalition has undertaken a series of educational activities to inform the public on discriminatory practices against women as identified in the audit of Manitoba statutes. The Manitoba Women's Economic Development Working Group laid the groundwork for a foundation/fund that will solicit contributions to support activities promoting economic equality of women. Funding was also provided for interpretation services at the Manitoba Women's Agenda forum, research to identify non-government funding opportunities in the community, workshops on family violence for Pakistani, Islamic, Black, and Native communities, and advocacy initiatives for women with disabilities.

---

### SASKATCHEWAN REGION

During 1989/90, there was an increased involvement of women in areas of economic concern as well as that of family violence.

There were increased initiatives to improve race relations, such as the pilot "training the trainers" project in Saskatoon. A number of communities have set up, or are setting up, race relations committees.

## COMMON SECTORS REGIONAL OPERATIONS

---

There was increased involvement of the Aboriginal disabled, the visually impaired, and the hard of hearing in the Disabled Persons Participation Program.

The Voluntary Action Program allowed the region to become partners with the Provincial Government and the Saskatchewan Family Farm Foundation to address the concern for voluntarism in an ever-decreasing rural population.

With the francophone community, a general development strategy was worked out, a planning/consulting service was made available, a human resources development program was established, and an electronic communication network was set up. In parallel, attention was paid to the implementation of agreements with the provincial government for the promotion of official languages in provincial institutions.

The Department cooperated with Saskatchewan Education and IBM Canada to hold a major "Spotlight on Literacy" conference.

---

### ALBERTA/NORTHWEST TERRITORIES REGION

L'École Allain Saint-Cyr, the first francophone school of the Northwest Territories, opened in Yellowknife. This school was a collaborative effort among the Association des parents francophones de Yellowknife, Yellowknife Education District #1, the N.W.T. Department of Education and the Department of the Secretary of State.

In May 1989, Calgarians participated in the First Annual Native Awareness Week. The

Week was supported by business, volunteers, government, the public and the media.

There were 26 events, designed to promote goodwill and understanding between Native and non-Native communities, to develop awareness and support for Native initiatives, and to allow the general public to participate in Native activities.

In Southern Alberta, National Access Awareness Week included a Barrier-Free Design Seminar, the 1990 Goal Ball Championships, and an Employment Equity Forum. In Northern Alberta, the "Advances 1990 Conference" brought together consumers, employers, and agencies across Western Canada to discuss human rights and job creation/wage subsidy programs, employment equity/hiring, persons with disabilities, and the shrinking of the traditional labour force.

The Coalition Against Racism, initiated by the Association canadienne-française de l'Alberta (ACFA) and including representatives from Alberta-based multicultural, Native, women's, and francophone organizations, has played a major role in furthering the cause of equality in Alberta. The "Sharing the Message — Multiculturalism in the Media" conference, organized by the Multicultural Communications Foundation and Grant MacEwan Community College of Edmonton, significantly explored the issues relating to the role of the media in multiculturalism. The Conference attracted participants from across Canada and parts of the United States.

## COMMON SECTORS

### REGIONAL OPERATIONS

---

#### **BRITISH COLUMBIA/ YUKON REGION**

In the Region, the Multiculturalism Program supported a pilot project, "Cross-Cultural Training for Judiciary," which developed educational materials and a training format on Aboriginal customs for provincial court judges.

The Society for Canadian Women in Science and Technology received funding from the Region for "Women Do Math," a project which promoted greater awareness of math and science-related occupations for high-school women.

The Department, in collaboration with the Government of British Columbia, the City of Vancouver, and the Government of Québec, assisted the Société de la Maison de la francophonie in purchasing a building for major francophone organizations of Vancouver to provide a venue for cultural, artistic and social activities.

The Region has also been a partner in the development of the Hastings Institute, and has made a three-year commitment of federal support, which began in 1989/90. This training facility, in consultation with the Equal Employment Opportunity Program of the City of Vancouver, offers multicultural and employment equity training to both the public and private sectors, as well as to non-profit and volunteer organizations.

The B.C./Yukon Region is also involved in an initiative with the Department of Fisheries and Oceans focusing on race relations and cross-cultural understanding, stemming from problems between Vietnamese and local fishermen.

An interesting pilot project was launched in 1989/90 under the Voluntary Action Program. A "Technical Assistance Fund" was established in partnership with the United Way of the Lower Mainland, the Vancouver Foundation, and the City of Vancouver. This fund responded to a need for management development, board/staff training, and fund-raising planning for non-profit organizations across British Columbia.

Another noteworthy initiative was the development of an inter-agency network of services for the Latin American community in Vancouver. It has provided a model of integrated service delivery linking mainstream and immigrant-serving agencies, and targeted at one ethnocultural community.

## COMMON SECTORS

### CANADIAN CITIZENSHIP COURTS AND OFFICES





# EXPENDITURES

## SECRETARY OF STATE

### PROGRAM EXPENDITURES REPORT (\$000's)

SUMMARY BY ACTIVITY	1989/90	1988/89
Official languages — education	247,652	237,671
Official languages — promotion	45,417	44,070
Translation	100,196	90,906
Education support	2,589,052	2,628,394
Social development	88,903	96,032
State ceremonial and Canadian identity	14,018	14,432
Regional operations	31,883	28,484
Administration	33,647	31,625
<b>TOTAL PROGRAM</b>	<b>3,150,768</b>	<b>3,171,614</b>

### DEPARTMENTAL SUMMARY BY EXPENDITURE CATEGORY (\$000's)

		% OF CATEGORY	% OF TOTAL	% OF TOTAL EXCLUDING STATUTORY GRANTS AND CONTRIBUTIONS
<b>OPERATING</b>				
Personnel costs	133,088	65%	4%	23%
Other operating costs	70,620	35%	2%	12%
<b>Sub-total</b>	<b>203,708</b>	<b>100%</b>	<b>6%</b>	<b>35%</b>
<b>Grants and contributions</b>				
— Non statutory	372,722	13%	12%	65%
— Statutory	2,574,338	87%	82%	—
<b>Sub-total</b>	<b>2,947,060</b>	<b>100%</b>	<b>94%</b>	<b>65%</b>
<b>TOTAL DEPARTMENT</b>	<b>3,150,768</b>	<b>100%</b>	<b>100%</b>	<b>100%</b>

### PERSON-YEAR UTILIZATION

	1989/90	1988/89
<b>TOTAL PROGRAM</b>	<b>2,622</b>	<b>2,681</b>

## EXPENDITURES SECRETARY OF STATE

### GRANTS AND CONTRIBUTIONS EXPENDITURES (000's)

ACTIVITY	1989/90			1988/89		
	GRANTS	CONTR	TOTAL	GRANTS	CONTR	TOTAL
<b>OFFICIAL LANGUAGES – EDUCATION</b>						
• Fed/prov agreements	0	223,703	223,703	0	216,596	216,596
• Fed/terr agreements	0	2,058	2,058	0	1,550	1,550
• Summer language bursaries	0	11,269	11,269	0	10,094	10,094
• Monitor program	0	8,084	8,084	0	7,043	7,043
• Language acquisition	0	962	962	0	814	814
<b>Total — Official languages – Education</b>	<b>0</b>	<b>246,076</b>	<b>246,076</b>	<b>0</b>	<b>236,097</b>	<b>236,097</b>
<b>OFFICIAL LANGUAGES – PROMOTION</b>						
<b>Total —</b>						
<b>Official languages – Promotion</b>	<b>27,717</b>	<b>14,951</b>	<b>42,668</b>	<b>28,241</b>	<b>13,726</b>	<b>41,967</b>
<b>EDUCATION SUPPORT</b>						
• Statutory payments						
– Canada student loans						
Interest, liabilities and obligations	0	408,003	408,003	0	387,234	387,234
– Post-secondary education payments	0	2,166,079	2,166,079	0	2,227,453	2,227,453
• Canadian studies	861	765	1,626	615	1,067	1,682
<b>Total — Education support</b>	<b>861</b>	<b>2,574,847</b>	<b>2,575,708</b>	<b>615</b>	<b>2,615,754</b>	<b>2,616,369</b>

# EXPENDITURES

## SECRETARY OF STATE

### GRANTS AND CONTRIBUTIONS EXPENDITURES (000's)

ACTIVITY	1989/90			1988/89		
	GRANTS	CONTR	TOTAL	GRANTS	CONTR	TOTAL
<b>SOCIAL DEVELOPMENT</b>						
Women's program	10,599	485	11,084	12,450	231	12,681
Open house	6,257	3,452	9,709	6,344	3,360	9,704
Disabled persons' participation	2,448	1,056	3,504	3,216	945	4,161
<b>Sub-total</b>	<b>19,304</b>	<b>4,993</b>	<b>24,297</b>	<b>22,010</b>	<b>4,536</b>	<b>26,546</b>
<hr/>						
UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA	1,000	0	1,000	N/A	N/A	N/A
<hr/>						
<b>NATIVE CITIZENS PROGRAMS</b>						
Aboriginal representative organizations	4,742	6,830	11,572	6,226	7,543	13,769
Aboriginal friendship centres	13,901	4,670	18,571	13,399	4,679	18,078
Northern native broadcast access program	0	13,281	13,281	0	13,294	13,294
Aboriginal women	1,446	800	2,246	1,503	790	2,293
Native communications	2,024	1,832	3,856	1,739	1,656	3,395
Native social and cultural program	986	20	1,006	1,749	177	1,926
Aboriginal languages in Northwest Territories	0	3,512	3,512	0	3,248	3,248
Aboriginal languages in Yukon	0	500	500	0	146	146
<b>Sub-total</b>	<b>23,099</b>	<b>31,445</b>	<b>54,544</b>	<b>24,616</b>	<b>31,533</b>	<b>56,149</b>
<hr/>						
<b>Total — Social development</b>	<b>43,403</b>	<b>36,438</b>	<b>79,841</b>	<b>46,626</b>	<b>36,069</b>	<b>82,695</b>

# EXPENDITURES

## SECRETARY OF STATE

### GRANTS AND CONTRIBUTIONS EXPENDITURES (000's)

ACTIVITY	1989/90			1988/89		
	GRANTS	CONTR	TOTAL	GRANTS	CONTR	TOTAL
JEANNE SAUVE YOUTH FOUNDATION	N/A	N/A	N/A	5,000	0	5,000
STATE CEREMONIAL AND CANADIAN IDENTITY						
Canada Day celebrations	1,866	0	1,866	2,180	0	2,180
Anniversaries	379	13	392	148	120	268
Lieutenant-Governors	253	0	253	253	0	253
Statutory payments						
– Lieutenant-Governors Superannuation Act	195	0	195	176	0	176
– Supplementary retirement benefits (former Lieutenant-Governors)	61	0	61	53	0	53
<b>Total — State ceremonial and Canadian identity</b>	<b>2,754</b>	<b>13</b>	<b>2,767</b>	<b>2,810</b>	<b>120</b>	<b>2,930</b>
<b>TOTAL DEPARTMENT</b>	<b>74,735</b>	<b>2,872,325</b>	<b>2,947,060</b>	<b>83,292</b>	<b>2,901,766</b>	<b>2,985,058</b>

## EXPENDITURES

### SECRETARY OF STATE

#### SECRETARY OF STATE

#### ENTITLEMENTS TO PROVINCES AND TERRITORIES UNDER THE POST-SECONDARY EDUCATION FINANCING PROGRAM FOR FISCAL YEAR 1989/90 (\$000's)

PROVINCE OR TERRITORY	CASH TRANSFER	TAX TRANSFER	TOTAL
Newfoundland and Labrador	61,391	62,400	123,791
Prince Edward Island	14,024	14,253	28,277
Nova Scotia	95,512	97,081	192,593
New Brunswick	77,386	78,656	156,042
Québec	400,641	1,051,996	1,452,637
Ontario	818,249	1,260,033	2,078,282
Manitoba	116,773	118,691	235,464
Saskatchewan	108,459	110,239	218,698
Alberta	260,828	266,740	527,568
British Columbia	341,708	321,900	663,608
Yukon	2,682	2,834	5,516
Northwest Territories	5,383	6,214	11,597
<b>TOTAL</b>	<b>2,303,036</b>	<b>3,391,037</b>	<b>5,694,073</b>

Source: Department of Finance, Established Programs Financing, Second Adjustment to Advance Calculation, December 11, 1989

\* As of March 31, 1990, actual cash payments totalled \$2,165,988,428.00 The difference is due to previous-year adjustments. The values used to calculate PSE cash entitlements are not known in advance and must be estimated.



# EXPENDITURES

## SECRETARY OF STATE

### OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION

#### APPROVED CONTRIBUTIONS FOR 1989/90 —

#### DISTRIBUTION BY LANGUAGE OBJECTIVE

PROVINCE OR TERRITORY	MINORITY		SECOND LANGUAGE		TOTAL
Newfoundland and Labrador	\$935,582	23.52%	\$3,041,648	76.48%	\$3,977,320
Prince Edward Island	\$958,487	59.46%	\$653,489	40.54%	\$1,611,976
Nova Scotia	\$2,920,882	51.95%	\$2,701,987	48.05%	\$5,622,869
New Brunswick	\$23,060,450	77.10%	\$6,849,662	22.90%	\$29,910,112
Québec	\$62,169,729	80.89%	\$14,689,404	19.11%	\$76,859,133
Ontario	\$39,468,956	59.68%	\$26,661,599	40.32%	\$66,130,555
Manitoba	\$3,766,558	42.45%	\$5,105,511	57.55%	\$8,872,069
Saskatchewan	\$1,767,624	30.31%	\$4,064,052	69.69%	\$5,831,676
Subsidiary Agreement — Saskatchewan	\$3,526,864	98.09%	\$68,669	1.91%	\$3,595,533
Alberta	\$2,671,128	26.09%	\$7,566,380	73.91%	\$10,237,508
British Columbia	\$1,952,595	17.66%	\$9,105,875	82.34%	\$11,058,470
<b>Sub-total</b>	<b>\$143,198,855</b>	<b>64.01%</b>	<b>\$80,508,276</b>	<b>35.99%</b>	<b>\$223,707,131</b>
Yukon	\$541,957	55.07%	\$442,096	44.93%	\$984,053
Northwest Territories	\$382,940	37.26%	\$644,790	62.74%	\$1,027,730
<b>Sub-total</b>	<b>\$924,897</b>	<b>45.97%</b>	<b>\$1,086,886</b>	<b>54.03%</b>	<b>\$2,011,783</b>
<b>Sub-total</b>	<b>\$144,123,752</b>	<b>63.85%</b>	<b>\$81,595,162</b>	<b>36.15%</b>	<b>\$225,718,914</b>
National programs					\$11,835,222
Summer language					\$7,028,021
Off-lang. monitors					\$18,863,243
<b>Sub-total</b>					\$848,000
Language acquisition program					
<b>TOTAL</b>					<b>\$245,430,157</b>

# EXPENDITURES

## SECRETARY OF STATE

### OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION, NATIONAL PROGRAMMES RECIPIENTS BY PROVINCE AND TERRITORY, 1989/90

PROVINCE/ TERRITORY	SUMMER LANGUAGE BURSARY PROGRAM		OFFICIAL-LANGUAGE MONITOR PROGRAM*			
	Number of second- language bursaries	Bursaries for francophones from minority area	PART-TIME		FULL-TIME	
			Number of second-language monitors	Monitors for francophones in minority area	Number of second-language monitors	Monitors for francophones in minority area
Newfoundland and Labrador	176	1	4	—	13	2
Prince Edward Island	76	1	15	1	6	2
Nova Scotia	380	8	23	6	3	4
New Brunswick	201	30	25	12	11	24
Québec	3 129	N/A	310	N/A	39	—
Ontario	1 502	16	411	50	36	36
Manitoba	293	29	38	4	10	4
Saskatchewan	279	23	37	6	16	7
Alberta	559	45	59	3	13	5
British Columbia	488	6	53	—	20	16
Northwest Territories	10	—	—	—	4	—
Yukon	5	—	—	—	4	1
<b>TOTAL</b>	<b>7 098</b>	<b>159</b>	<b>975</b>	<b>82</b>	<b>175</b>	<b>101</b>

N/A - Not Applicable

\* Quota

## EXPENDITURES

### MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP

#### PROGRAM EXPENDITURES REPORT (\$000's)

SUMMARY BY ACTIVITY	1989/90	1988/89
Multiculturalism and citizenship	369,573	152,046

#### DEPARTMENTAL SUMMARY BY EXPENDITURE CATEGORY (\$000's)

		% OF CATEGORY	% OF TOTAL
<b>OPERATING</b>			
Personnel costs	12,538	4%	3%
Other operating costs	10,046	3%	3%
Japanese Canadian redress payments	267,211	92%	72%
<b>Sub-total</b>	<b>289,795</b>	<b>100%</b>	<b>78%</b>
Grants and contributions	79,778	100%	22%
<b>TOTAL DEPARTMENT</b>	<b>369,573</b>	<b>100%</b>	<b>100%</b>

#### PERSON-YEAR UTILIZATION

	1989/90	1988/89
<b>TOTAL PROGRAM</b>	<b>283</b>	<b>262</b>

## EXPENDITURES

### MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP

#### GRANTS AND CONTRIBUTIONS EXPENDITURES (000'S)

ACTIVITY	1989/90			1988/89		
	GRANTS	CONTR	TOTAL	GRANTS	CONTR	TOTAL
Multiculturalism	21,378	4,991	26,369	16,456	5,649	22,105
National Association of Japanese Canadians	N/A	N/A	0	12,000	0	12,000
Literacy	17,191	3,223	20,414	9,102	1,106	10,208
Voluntary action	1,390	3	1,393	861	53	914
Human rights	819	17	836	548	722	1,270
Court challenges	0	1,948	1,948	0	1,644	1,644
Language instruction	0	27,845	27,845	0	17,545	17,545
Language textbooks	0	973	973	0	822	822
	<b>40,778</b>	<b>39,000</b>	<b>79,778</b>	<b>38,967</b>	<b>27,541</b>	<b>66,508</b>

## LEGISLATIVE RESPONSIBILITIES

### DEPARTMENT OF THE SECRETARY OF STATE OF CANADA AND MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP CANADA LAWS AND REGULATIONS

---

***The Departments of Secretary of State and Multiculturalism and Citizenship Canada administer, in whole or in part, the following Acts and Regulations:***

- Appropriation Act No. 3. 1976, Vote 65<sup>1</sup> (Re: Advisory Council on the Status of Women) S.C. 1974-75-76, c.102
- An Act to Provide for the Recognition of the Beaver (*castor canadensis*) as a Symbol of Sovereignty of Canada, S.C. 1974-75-76, c.35
- Citizenship Act, R.S.C. 1985, c.C-29 and Regulations
- Corrupt Practices Inquiries Act, R.S.C. 1985, c.C-45
- Disfranchising Act, R.S.C. 1985, c.D-3
- Dominion Controverted Elections Act, R.S.C. 1985, c.C-39
- Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, R.S.C. 1985, c.F-8, s.20,21 (re: Post-Secondary Education Financing Program)
- Financial Administration Act, R.S.C. 1985, F-11, s.2 (Secretary of State, Appropriate Minister with respect to the Public Service Commission and the Office of the Co-ordinator, Status of Women)
- Holidays Act, R.S.C. 1985, c.H-5
- Laurier House Act, R.S.C. 1952, c.163
- An Act to Incorporate the Jules and Paul-Émile Léger Foundation, S.C. 1980-81-82-83, c.25
- Canadian Multiculturalism Act, S.C. 1988, c.31
- National Anthem Act, R.S.C. 1985, c.N-2

- National Flag of Canada Manufacturing Standards Act, R.S.C. 1985, c.N-9
- Official Languages Act, S.C. 1988, c.38 (Part VII Advancement of English and French)
- Public Service Employment Act, R.S.C. 1985, c.P-33
- Social Sciences and Humanities Research Council Act, R.S.C. 1985, c.S-12

#### ***Legislative Responsibilities***

- Department of State Act, R.S.C. 1985, c.S-17
- Canada Student Loans Act, R.S.C. 1985, c.S-23, and Regulations
- Translation Bureau Act, R.S.C. 1985, c.T-16, and Regulations

#### ***Acts in which the Secretary of State and Multiculturalism and Citizenship Canada have a primary interest:***

- Access to Information Act, R.S.C. 1985, c.A-1
- Canadian Human Rights Act, R.S.C. 1985, c.H-6
- Constitution Act, 1867, R.S.C. 1985, Appendix II, No.5, s.93, 133
- Constitution Act, 1982, R.S.C. 1985, Appendix II, No.44
- Manitoba Act, 1870, R.S.C. 1985, Appendix II, No.8, s.22, 23
- Privacy Act, R.S.C. 1985, c.P-21
- Salaries Act, R.S.C. 1970, c.S-2, re: Lieutenant-Governors
- Trade-marks Act, R.S.C. 1985, c.T-13, s.9, re: Prohibited marks



# LOIS ET RÈGLEMENTS RESPONSABILITÉS DU SECRÉTAIRAT D'ÉTAT ET DE MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ CANADA

*Lois dans lesquelles le Secrétaire  
d'État et Multiculturalisme et  
Citoyenneté Canada ont un intérêt  
fondamental :*

- Loi sur l'accès à l'information, L.R.C. 1985, ch. A-1
- Loi canadienne sur les droits de la personne, L.R.C. 1985, ch. H-6
- Loi constitutionnelle de 1867, L.R.C. 1985, Appendice II, no 5, art. 93, 133
- Loi constitutionnelle de 1982, L.R.C. 1985, Appendice II, no 44
- Loi sur le Manitoba 1870, L.R.C. 1985, Appendice II, no 8, art. 22, 23
- Loi sur la protection des renseignements personnels, L.R.C. 1985, ch. P-21
- Loi sur les traitements, L.R.C. 1970, ch. S-2 (volet : Traitements des lieutenants-gouverneurs)
- Loi sur les marques de commerce, L.R.C. 1985, ch. T-13, art. 9 (volet : Marques interdites).

## LOIS ET RÈGLEMENTS

### LOIS ET RÈGLEMENTS AYANT TRAIT AUX RESPONSABILITÉS DU SECRÉTARIAT D'ÉTAT ET DE MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ CANADA

#### *Le Secrétaire d'État et Multiculturalisme et Citoyenneté Canada sont chargés en tout ou en partie de l'application des lois et règlements suivants :*

- Loi no 3 de 1976 portant affectation de crédits, crédit 65 (aux fins du Conseil consultatif de la situation de la femme) S.C. 1974-75-76, ch. 102
- Loi portant reconnaissance du castor (*castor canadensis*), comme symbole de la souveraineté du Canada, S.C. 1974-75-76, ch. 35
- Loi sur la citoyenneté, L.R.C. 1985, ch. C-29, et Règlements
- Loi sur les enquêtes sur les manœuvres frauduleuses, L.R.C. 1985, ch. C-45
- Loi sur la privation du droit de vote, L.R.C. 1985, ch. D-3
- Loi sur les élections fédérales contestées, L.R.C. 1985, ch. C-39
- Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé, L.R.C. 1985, ch. F-8, art. 20, 21 (volet : Programme de financement de l'enseignement postsecondaire)
- Loi sur la gestion des finances publiques, L.R.C. 1985, ch. F-11, art. 2 (Secrétaire d'État, ministre compétent aux fins du bureau de la coordonnatrice de la Condition féminine et de la Commission de la Fonction publique)
- Loi sur les jours de fête légale, L.R.C. 1985, ch. H-5

#### *Lois et règlements*

- Loi concernant la Maison Laurier, L.R.C. 1952, ch. 163
- Loi sur la Fondation Jules et Paul-Émile Léger, S.C. 1980-81-82-83, ch. 25
- Loi sur le multiculturalisme canadien, S.C. 1988, ch. 31
- Loi concernant l'hymne national, L.R.C. 1985, ch. N-2
- Loi sur les normes de fabrication du drapeau national du Canada, L.R.C. 1985, ch. N-9
- Loi sur les langues officielles, S.C. 1988, ch. 38 (Partie VII Promotion du français et de l'anglais)
- Loi sur l'emploi dans la Fonction publique, L.R.C. 1985, ch. P-33
- Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines, L.R.C. 1985, ch. S-12
- Loi sur le Secrétariat d'État, L.R.C. 1985, ch. S-17
- Loi canadienne sur les prêts aux étudiants, L.R.C. 1985, ch. S-23, et Règlements
- Loi sur le Bureau de la traduction, L.R.C. 1985, ch. T-16, et Règlements

# DÉPENSES MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ

## DÉPENSES EN SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS (EN MILLIERS DE DOLLARS)

ACTIVITÉ	1989-1990		1988-1989	
	SUBV.	CONTR.	SUBV.	CONTR.
Multiculturalisme	21 378	4 991	16 456	5 649
Association nationale des Canadiens japonais	s/o	s/o	12 000	0
Alphabétisation	17 191	3 223	9 102	1 106
Action volontaire	1 390	3	861	53
Droits de la personne	819	17	548	722
Contestation judiciaire	0	1 948	0	1 644
Formation linguistique	0	27 845	0	17 545
Matériel pédagogique	0	973	0	822
<b>40 778</b>		<b>39 000</b>	<b>38 967</b>	<b>27 541</b>
<b>79 778</b>				<b>66 508</b>

# DÉPENSES MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ

## DÉPENSES (EN MILLIERS DE DOLLARS)

SOMMAIRE PAR ACTIVITÉ	1989-1990	1988-1989
Multiculturalisme et Citoyenneté	369 573	152 046

## SOMMAIRE PAR CATÉGORIE DE DÉPENSES

EN MILLIERS DE DOLLARS	% PAR CATÉGORIE	% DU TOTAL
---------------------------	--------------------	---------------

FONCTIONNEMENT		
Dépenses reliées au personnel	12 538	4%
Autres dépenses de fonctionnement	10 046	3%
Paiements de redressement aux Canadiens japonais	267 211	92%
Total partiel	289 795	100%
Subventions et contributions	79 778	100%
GRAND TOTAL	369 573	100%

## RAPPORT D'UTILISATION DES ANNÉES-PERSONNES

1989-1990	1988-1989
283	262

# DEPENSES SECRETARIAT D'ÉTAT

## LANGUES OFFICIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT, PROGRAMMES NATIONAUX BÉNÉFICIAIRES PAR PROVINCE ET TERRITOIRE, 1989-1990

PROVINCE/ TERRITOIRE	PROGRAMME DE BOURSES POUR LES COURS D'ÉTÉ DE LANGUES	PROGRAMME DES MONITEURS DE LANGUES OFFICIELLES* TEMPS PARTIEL	PROGRAMME DES MONITEURS DE LANGUES OFFICIELLES* TEMPS PLEIN
	Bourses de langues françophones secondes # de milieu minoritaire #	Moniteurs de langues françophones secondes # en milieu minoritaire #	Moniteurs de langues françophones secondes # en milieu minoritaire #
Terre-Neuve et Labrador	176	1	4
Ile-du-Prince-Édouard	76	1	15
Nouvelle-Écosse	380	8	23
Nouveau-Brunswick	201	30	25
Québec	3 129	s/o	310
Ontario	1 502	16	411
Manitoba	293	29	38
Saskatchewan	279	23	37
Alberta	559	45	59
Colombie-Britannique	488	6	53
Territoires du Nord-Ouest	10	—	—
Yukon	5	—	—
TOTAL	7 098	159	975
* Sans objet			82
			175
			101

\* Quota



# DEPENSES SECRETARIAT D'ÉTAT

## LANGUES OFFICIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT CONTRIBUTIONS APPRouvÉES POUR 1989-1990 — RÉPARTITION PAR OBJETIF LINGUISTIQUE

PROVINCE OU TERRITOIRE	LANGUE DE LA MINORITÉ	LANGUE SECONDE	TOTAL
Terre-Neuve et Labrador	23,52%	3 041 648 \$	76,48%
Ile-du-Prince-Édouard	59,46%	653 489 \$	40,54%
Nouvelle-Écosse	51,95%	2 701 987 \$	48,05%
Nouveau-Brunswick	77,10%	6 849 662 \$	22,90%
Québec	80,89%	14 689 404 \$	19,11%
Ontario	59,68%	26 661 599 \$	40,32%
Manitoba	42,45%	5 105 511 \$	57,55%
Saskatchewan	30,31%	4 064 052 \$	69,69%
Entente auxiliaire — Saskatchewan	98,09%	68 669 \$	1,91%
Alberta	26,09%	7 566 380 \$	73,91%
Colombie-Britannique	17,66%	9 105 875 \$	82,34%
<b>Total partiel</b>	<b>64,01%</b>	<b>80 508 276 \$</b>	<b>35,99%</b>
Yukon	55,07%	442 096 \$	44,93%
Territoires du Nord-Ouest	37,26%	644 790 \$	62,74%
<b>Total partiel</b>	<b>45,97%</b>	<b>1 086 886 \$</b>	<b>54,03%</b>
Programmes nationaux	63,85%	81 595 162 \$	36,15%
Cours d'été de langues			
Moniteurs de langues off.			
<b>Total partiel</b>			
Programme de perfectionnement linguistique			
<b>TOTAL</b>			<b>245 430 157 \$</b>

# DÉPENSES SECRETARIAT D'ÉTAT

## SECRETARIAT D'ÉTAT DROITS ATTRIBUÉS AUX PROVINCES ET AUX TERRITOIRES AU COURS DE L'ANNÉE FINANCIÈRE EN VERTU DU PROGRAMME DE FINANCEMENT DE 1989-1990 DE L'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE (EN MILLIERS DE DOLLARS)

TRANSFERTS AUX PROVINCES OU TERRITOIRES	TRANSFERTS EN ESPÈCES	POINTS D'IMPÔT	TOTAL
Terre-Neuve et Labrador	61 391	62 400	123 791
Ile-du-Prince-Édouard	14 024	14 253	28 277
Nouvelle-Écosse	95 512	97 081	192 593
Nouveau-Brunswick	77 386	78 656	156 042
Québec	400 641	1 051 996	1 452 637
Ontario	818 249	1 260 033	2 078 282
Manitoba	116 773	118 691	235 464
Saskatchewan	108 459	110 239	218 698
Alberta	260 828	266 740	527 568
Colombie-Britannique	341 708	321 900	663 608
Yukon	2 682	2 834	5 516
Territoires du Nord-Ouest	5 383	6 214	11 597
<b>TOTAL</b>	<b>2 303 036</b>	<b>3 391 037</b>	<b>5 694 073</b>

Source : Ministère des Finances, Financement des programmes établis, deuxième rajustement au calcul des avances, le 11 décembre 1990.

\* Le 31 mars 1990, les transferts en espèces s'élevaient à 2 165 988 428 \$, l'écart est attribuable aux rajustements effectués pour les années précédentes. Les valeurs qui servent à calculer les droits en espèces au titre de l'enseignement postsecondaire ne sont pas connues à l'avance et doivent faire l'objet d'estimations. Les paiements en espèces de toute année donnée représentent la plus récente estimation relative aux droits pour l'année en cours ainsi que les rajustements (positifs ou négatifs) résultant de la mise à jour du calcul des transferts des années précédentes.

# DEPENSES SECRETARIAT D'ETAT

## DEPENSES EN SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS (EN MILLIERS DE DOLLARS)

ACTIVITE	1989-1990			1988-1989		
	SUBV.	CONTR.	TOTAL	SUBV.	CONTR.	TOTAL
FONDATION JEANNE-SAUVE POUR LA JEUNESSE	S/O	S/O	S/O	5 000	0	5 000
<b>CEREMONIAL D'ETAT ET IDENTITE CANADIENNE</b>						
Celebrations de la Fete du Canada	1 866	0	1 866	2 180	0	2 180
Anniversaires	379	13	392	148	120	268
Lieutenants-gouverneurs	253	0	253	253	0	253
Paiements statutaires						
- Lieutenants-gouverneurs	195	0	195	176	0	176
Loi sur la pension de retraite						
- Prestations de retraite						
supplementaires						
Anciens lieutenants-gouverneurs	61	0	61	53	0	53
<b>Total — Ceremonial d'Etat et Identite canadienne</b>	<b>2 754</b>	<b>13</b>	<b>2 767</b>	<b>2 810</b>	<b>120</b>	<b>2 930</b>
<b>GRAND TOTAL</b>	<b>74 735</b>	<b>2 872 325</b>	<b>2 947 060</b>	<b>83 292</b>	<b>2 901 766</b>	<b>2 985 058</b>

# DÉPENSES SÉCRÉTARIAT D'ÉTAT

## DÉPENSES EN SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS (EN MILLIERS DE DOLLARS)

ACTIVITÉ	1989-1990		1988-1989	
	SUBV.	CONTR.	SUBV.	CONTR.
TOTAL				
DÉVELOPPEMENT SOCIAL				
Programme de promotion de la femme	10 599	485	12 450	231
Hospitalité-Canada	6 257	3 452	6 344	3 360
Participation des personnes handicapées	2 448	1 056	3 216	945
Total partiel	19 304	4 993	24 297	4 536
UNIVERSITÉ DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE	1 000	0	1 000	S/O
PROGRAMMES DES CITOYENS AUTOCHTONES				
Organisations autochtones représentatives	4 742	6 830	11 572	6 226
Centres d'amitié autochtones	13 901	4 670	18 571	13 399
Accès des autochtones du Nord à la radio/télédiffusion	0	13 281	13 281	0
Femmes autochtones	1 446	800	2 246	1 503
Communications autochtones	2 024	1 832	3 856	1 739
Développement social et culturel des autochtones	986	20	1 006	1 749
Langues autochtones dans les T.N.O.	0	3 512	3 512	0
Langues autochtones au Yukon	0	500	500	0
Total partiel — Programmes des citoyens autochtones	23 099	31 445	54 544	24 616
TOTAL — DÉVELOPPEMENT SOCIAL	43 403	36 438	79 841	46 626
				36 069
				82 695

# **DÉPENSES** **SECRETARIAT D'ÉTAT**

## **DÉPENSES EN SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS (EN MILLIERS DE DOLLARS)**

ACTIVITÉ	SUBV.	CONTR.	TOTALS	UBV.	CONTR.	TOTAL
1989-1990						
1988-1989						
LANGUES OFFICIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT						
• Ententes fédérales-provinciales	0	223 703	223 703	0	216 596	216 596
• Ententes fédérales-territoriales	0	2 058	2 058	0	1 550	1 550
• Bourses pour les cours d'été	0	11 269	11 269	0	10 094	10 094
• Programme de moniteurs	0	8 084	8 084	0	7 043	7 043
• Perfectionnement linguistique	0	962	962	0	814	814
Total — Langues officielles dans l'enseignement	0	246 076	246 076	0	236 097	236 097
PROMOTION DES LANGUES OFFICIELLES						
Total — Promotion des langues officielles	27 717	14 951	42 668	28 241	13 726	14 967
AIDE À L'ÉDUCATION						
• Paiements statutaires						
– Prêts aux étudiants – Intérêts, passif et obligations	0	408 003	408 003	0	387 234	387 234
– Paiements pour l'enseignement postsecondaire	0	2 166 079	2 166 079	0	2 227 453	2 227 453
• Etudes canadiennes	861	765	1 626	615	1 067	1 682
Total — Aide à l'éducation	861	2 574 847	2 575 708	615	2 615 754	2 616 369



# DÉPENSES SÉCRÉTARIAT D'ÉTAT

## DÉPENSES PAR PROGRAMME (EN MILLIERS DE DOLLARS)

SOMMAIRE PAR ACTIVITÉ	1989-1990	1988-1989
Langues officielles dans l'enseignement	247 652	237 671
Promotion des langues officielles	45 417	44 070
Traduction	100 196	90 906
Aide à l'éducation	2 589 052	2 628 394
Développement social	88 903	96 032
Cérémonial d'État et Identité canadienne	14 018	14 432
Opérations régionales	31 883	28 484
Administration	33 647	31 625
<b>TOTAL</b>	<b>3 150 768</b>	<b>3 171 614</b>

## SOMMAIRE PAR CATÉGORIE DE DÉPENSES

EN MILLIERS DE DOLLARS	CATÉGORIE % PAR	% DU TOTAL	% DU TOTAL EXCLUANT LES SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS STATUTAIRES
FONCTIONNEMENT			
Dépenses reliées au personnel	133 088	65%	4%
Autres dépenses de fonctionnement	70 620	35%	2%
Total partiel	203 708	100%	6%
Subventions et contributions			
— non statutaires	372 722	13%	12%
— statutaires	2 574 338	87%	82%
Total partiel	2 947 060	100%	94%
<b>TOTAL</b>	<b>3 150 768</b>		<b>100%</b>

## UTILISATION DES ANNÉES-PERSONNES

1989-1990	1988-1989
2 622	2 681
<b>TOTAL</b>	<b>2 681</b>

# LES SECTEURS COMMUNS BUREAUX DU SECRÉTARIAT D'ÉTAT



Conjointement avec le ministère des Pêches et Océans, le bureau régional participe à un projet concernant les relations raciales et la compréhension interculturelle; ce projet a été entrepris à la lumière des problèmes qui existent entre les pêcheurs locaux et les pêcheurs d'origine vietnamienne.

Dans le cadre du Programme de soutien aux organismes volontaires, un projet-pilote a suscité un intérêt particulier. Il s'agit d'un « fonds d'assistance technique » établi en collaboration avec Centraide du Lower Mainland, la Fondation Vancouver et la ville de Vancouver. Ce fonds a servi à répondre aux besoins de l'ensemble des organismes sans but lucratif de la province, en ce qui concerne l'amélioration de la gestion, la formation du personnel et des responsables, et l'organisation des collectes de fonds.

La mise sur pied d'un réseau de services inter-organismes à l'intention de la communauté latino-américaine figure également parmi les activités dignes de mention. Ce réseau, qui fait le pont entre les services sociaux et les organismes de services aux immigrants, est un modèle de services intégrés destinés à une communauté culturelle en particulier.

entente entre autochtones et non autochtones, de sensibiliser la population et d'obtenir son appui à l'égard des initiatives des autochtones et de donner l'occasion au grand public de participer à des activités inspirées des traditions autochtones.

Dans le sud de la province, la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées a notamment été soulignée par la tenue d'un séminaire sur l'élimination des obstacles, par le tournoi annuel « Coal Ball Championships » et par la tenue d'un colloque sur l'équité en matière d'emploi. Dans le nord de l'Alberta, la « Advances 1990 Conference » a réuni des consommateurs, des employeurs ainsi que des organismes provenant de tout l'Ouest canadien, en vue de discuter des droits de la personne et des programmes de création d'emplois et d'aide à la rémunération, de l'équité en matière d'emploi, des personnes ayant un handicap et de la diminution de la main-d'œuvre traditionnelle.

La Coalition contre le racisme, mise sur pied par l'Association canadienne-française de l'Alberta (ACFA) et qui regroupe des représentants des associations

multiculturelles, des autochtones, des groupes de femmes et des organismes francophones, a joué un rôle-clé dans la promotion de l'égalité raciale en Alberta. Lors de la conférence intitulée « Sharing the Message — Multiculturalism in the Media », organisée par la Fondation des communications multiculturelles et le collège communautaire Grant MacEwan d'Edmonton, les intervenants ont eu l'occasion d'examiner les divers aspects du rôle des médias vis-à-vis le multiculturalisme. Cette conférence a attiré des participants de l'ensemble du Canada et de nombreux endroits aux États-Unis.

## RÉGION DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE ET DU YUKON

En matière de multiculturalisme, le Ministère a appuyé un projet-pilote « Cross-Cultural Training for Judiciary », dans le cadre duquel ont été élaborés des documents didactiques pour la formation des juges provinciaux en ce qui concerne les coutumes autochtones.

La Society for Canadian Women in Science and Technology a reçu une subvention pour le projet « Women Do Math », dont le but était de promouvoir l'intérêt des mathématiques et des autres sciences connexes auprès des adolescentes du niveau secondaire.

En collaboration avec le gouvernement de la Colombie-Britannique, la ville de Vancouver et le gouvernement du Québec, le Ministère a financé la Société de la Maison de la francophonie pour l'achat d'un immeuble permettant aux organismes francophones de Vancouver d'y mener diverses activités sociales, culturelles et artistiques.

Le bureau régional s'est aussi associé à la mise sur pied de l'Institut Hastings, auquel le gouvernement fédéral s'est engagé à apporter son appui financier pour une période de trois ans à partir de 1989-1990. En consultation avec les responsables du Programme d'égalité des chances en matière d'emploi de la ville de Vancouver, l'Institut offre, à l'intention des membres du public, des entreprises et des organismes bénévoles ou sans but lucratif, des sessions de formation sur l'équité interculturelle et l'équité en matière d'emploi.

# LES SECTEURS COMMUNS OPÉRATIONS RÉGIONALES

Cette année, la communauté francophone de la Saskatchewan a assisté à l'élaboration d'une stratégie générale de développement, à la création d'un service de planification et de consultation, à l'établissement d'un programme de développement des ressources humaines et à la mise sur pied d'un réseau de communication électronique. Les représentants du Ministère ont en outre porté une attention spéciale à la mise en œuvre des ententes passées avec le gouvernement de la Saskatchewan concernant la promotion des langues officielles dans les institutions provinciales.

Le Ministère a collaboré, avec le ministère de l'Éducation de la Saskatchewan et IBM Canada, à la tenue d'une conférence importante axée sur l'alphabétisation et intitulée « Spotlight on Literacy ».

## RÉGION DE L'ALBERTA ET DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

L'école Allain Saint-Cyr, qui a ouvert ses portes à Yellowknife, est la première école francophone des Territoires du Nord-Ouest. Elle a pu voir le jour grâce à l'effort concerté de l'Association des parents francophones de Yellowknife, du Yellowknife Education District No. 1, du ministère de l'Éducation des Territoires du Nord-Ouest et du Secréariat d'État.

En mai 1989, la population de Calgary a pu assister à la toute première Semaine pour l'intégration des autochtones. Les 26 activités soulignant cette semaine se sont déroulées grâce à la participation des entreprises, des bénévoles, du gouvernement, du grand public et des médias. Ces activités avaient pour but de promouvoir la compréhension et la bonne

activités ont été financées par le Ministère, par exemple les services d'interprétation lors du colloque du Manitoba Women's Agenda, une étude ayant pour but de déterminer, au sein de la communauté, quelles sont les sources de financement non gouvernementales, des ateliers sur la violence en milieu familial pour les communautés pakistanaïses, islamiques, noires et autochtones, ainsi que des activités menées en faveur des femmes handicapées.

## RÉGION DE LA SASKATCHEWAN

Au cours de l'année 1989-1990, les femmes ont manifesté un intérêt accru à l'endroit des questions d'ordre économique et du problème de la violence en milieu familial. On a également pu constater un plus grand nombre d'activités en matière de relations raciales, notamment le projet-pilote de « formation des formateurs » entrepris à Saskatoon. Diverses localités ont formé, ou s'apprêtent à former, des comités de relations raciales.

Le Programme de participation des personnes handicapées a enregistré une participation accrue des autochtones handicapés, des personnes ayant un handicap visuel et des personnes malentendantes.

Dans le cadre du Programme de soutien aux organismes volontaires, le bureau régional s'est associé au gouvernement de la province et à la Saskatchewan Family Farm Foundation pour examiner le problème du bénévolat au sein d'une population rurale en diminution constante.



la mise sur pied d'une maison de réadaptation à l'intention des femmes autochtones qui ont des problèmes avec la loi.

Dans le cadre du programme de coopération intergouvernementale, une contribution de 140 500 \$ a été versée au ministère provincial de l'énergie et des Mines pour l'implantation de services en français à Hydro-Manitoba, de même, le ministère de la Santé a reçu une aide de 51 172 \$ pour la mise sur pied de services en français à l'Hôpital général de Saint-Boniface. Une subvention a été accordée au Comité du développement des archives de Saint-Boniface pour la réalisation d'une étude des besoins des organismes intéressés à déposer des archives dans un centre provincial à Saint-Boniface. Réseau, organisme porte-parole des femmes francophones, a reçu des fonds pour la mise sur pied d'un centre d'hébergement pour les femmes francophones victimes de violence conjugale. L'Association des municipalités bilingues du Manitoba a reçu une subvention en vue de mettre au point une politique linguistique et un plan de développement du bilinguisme à l'intention des municipalités désireuses d'offrir des services en français.

La Coalition pour la charte des droits a entrepris une série d'activités visant à informer le public sur les pratiques discriminatoires à l'endroit des femmes, telles que relevées dans les lois de la province. Le Manitoba Women's Economic Development Working Group a entrepris des travaux préliminaires en vue de créer une fondation ayant pour mandat de solliciter des contributions en appui aux activités visant à favoriser l'égalité économique pour les femmes. D'autres

personnes ayant un handicap intellectuel, a tenu des rencontres tout en cherchant à recruter de nouveaux membres au sein des communautés rurales.

La Society for Manitobans with Disabilities Inc. offre maintenant un programme de démonstration à l'intention des adultes malentendants qui peuvent s'exprimer en langage gestuel, mais qui ne savent ni lire ni écrire en anglais. Le Ministère a versé une aide financière à la Frontier School Division No. 48 pour la coordination d'un programme d'alphabétisation dans cinq régions éloignées au nord de la province. La John Howard Society of Manitoba a mis sur pied un programme d'alphabétisation à l'intention des personnes détenues dans un établissement carcéral de Brandon.

La Victor Mager Parents' Association a mis au point un programme scolaire intégré d'éducation ayant trait au multiculturalisme. Deux vidéos ont été produits dans le but de sensibiliser le personnel des établissements de santé à tenir compte des réalités multiculturelles. Le mouvement scout du Manitoba a procédé à un examen en profondeur de ses opérations au regard de l'intégration des personnes handicapées, en évaluant ses principes, ses politiques, ses structures administratives ainsi que ses programmes et en recommandant les changements qui s'imposent.

Le comité de recherche sur le projet de loi C-31 visant à modifier la Loi sur les Indiens s'est gagné l'appui des organisations Assembly of Manitoba Chiefs et Indigenous Women's Collective, lors d'une conférence paritaire conjointement et à laquelle ont participé 400 personnes. La Ikwewak Justice Society a entrepris une étude de faisabilité en vue de

Étant donné que 60 p. 100 des immigrants qui arrivent au Canada élisent domicile en Ontario, les activités reliées au multiculturalisme y demeurent toujours très importantes. Ainsi, le Ministère y a financé quelque 70 organismes de services aux immigrants. On a porté une attention particulière aux nouveaux groupes ainsi qu'aux localités du sud de l'Ontario, où se concentre maintenant le flot des immigrants.

Les relations raciales et les changements institutionnels ont également occupé une place importante dans les activités du bureau régional. Le Ministère a apporté son aide aux groupes communautaires qui combattent le racisme et appuyé certains projets importants en matière de changements institutionnels, notamment un projet d'envergure entrepris sous l'égide de

Centraide du Grand Toronto.

Dans le cadre des Programmes des citoyens autochtones, la conservation des langues ancestrales a constitué un dossier important. En effet, les communautés autochtones ont concentré leurs efforts sur l'immersion préscolaire, les cours d'immersion au sein du système scolaire régulier et l'enseignement mentionnons l'élaboration de matériel didactique, l'enseignement des langues aux enfants dans les garderies, les classes de langues à l'intention des adultes et la mise sur pied, au sein des communautés, de comités linguistiques d'Iroquois et d'Algonquin, qui ont pour tâche d'aller chercher l'appui des communautés vis-à-vis des initiatives en matière de conservation des langues autochtones.

## RÉGION DU MANITOBA

Grâce à l'appui du Programme de participation des personnes handicapées, 55 municipalités ont activement participé à la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées, et deux d'entre elles — Kitchener et Ottawa — se sont vu décerner un Prix de la communauté cinq étoiles. Dans le cadre du même programme, la ville de Windsor a remporté un prix Étoile dans le domaine des loisirs, et celle de Kingston, un prix Étoile dans le secteur des transports.

L'organisme Farmers with Disabilities in Manitoba a recruté de nouveaux membres et a poursuivi son travail visant à faire en sorte que les agriculteurs ayant un handicap puissent recommencer à travailler. Le groupe People First, qui représente les

Dans le domaine juridique, le Ministère a financé trois projets de recherche portant respectivement sur le traitement des causes de meurtres conjugaux, de violence familiale et d'agressions sexuelles.

Dans le domaine de la promotion des langues officielles, le Ministère a participé à la réalisation d'une série télévisée bilingue portant sur la survie culturelle de la communauté anglophone rurale du Québec et ayant pour but de sensibiliser la majorité francophone du Québec, ainsi que les anglophones des autres provinces, aux besoins et aux préoccupations des minorités linguistiques.

Les 23 et 24 novembre 1989, le bureau régional a tenu une première série de consultations auprès de la communauté anglophone du Québec.

Enfin, le bureau régional a commencé à explorer, de concert avec la Québec Drama Federation, la situation et les répercussions de l'activité théâtrale en contexte minoritaire. Pour souligner la Journée internationale des droits de la personne et le 41<sup>e</sup> anniversaire de la *Déclaration universelle des droits de la personne*, le bureau régional a organisé un déjeuner-causette auquel ont participé une centaine de personnes venant de tous les milieux.

Dans le cadre du Programme de participation des personnes handicapées, le Ministère a financé la tenue, en mai 1989, du premier colloque sur la vie des personnes sourdes et malentendantes du Québec, organisé par le Centre québécois de la déficience auditive.

Au début de 1990, le bureau régional a été l'hôte d'une vaste consultation auprès d'organismes de personnes handicapées, à laquelle étaient également présents des représentants de huit ministères fédéraux et provinciaux offrant des services aux personnes handicapées.

La Semaine nationale de la citoyenneté a été soulignée par de nombreuses activités dans plusieurs régions du Québec, notamment trois cérémonies spéciales d'octroi de la citoyenneté dans la région de Montréal.

Le Ministère a subventionné 292 activités organisées dans le cadre des célébrations de la Fête du Canada. En outre, le 1<sup>er</sup> juillet, des cérémonies spéciales de la citoyenneté ont été tenues à Laval, à Cowansville, à Québec et à Montréal.

Dans le domaine de l'alphabétisation, une entente Canada-Québec a été signée le 26 janvier 1990. Cette entente, d'une durée de trois ans, prévoit des contributions fédérales de l'ordre de 3 millions de dollars par année pour l'appui aux commissions scolaires et aux groupes d'alphabétisation accrédités.

## RÉGION DE L'ONTARIO

En 1989-1990, le volume des activités de l'Enregistrement de la citoyenneté a continué d'augmenter. En effet, le bureau régional a traité 59 715 demandes de citoyenneté, et les juges de la citoyenneté ont remis 57 874 certificats de citoyenneté au cours de 879 cérémonies de la citoyenneté.

En vue d'encourager la participation des membres des communautés culturelles à la vie de la société, le bureau régional a financé divers projets concernant, notamment, l'emploi, l'éducation, la participation des femmes à la vie économique et sociale, ainsi que les problèmes de délinquance et de violence chez les jeunes.

Enfin, dans le cadre de la Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale, le bureau régional a organisé une rencontre réunissant des représentants de diverses institutions et de communautés culturelles de la région métropolitaine, rencontre à laquelle le Ministre a d'ailleurs pris part.

Dans le cadre du Programme de promotion de la femme, le bureau régional a financé un projet de recherche et de sensibilisation entrepris par la Collective Par et Pour Elle, portant sur les conséquences de l'inceste sur la santé mentale des femmes adultes.

Le bureau a également été associé de près aux préparatifs des célébrations du 50<sup>e</sup> anniversaire de l'obtention du droit de vote des femmes au Québec, célébrations qui ont été parrainées par l'organisme Femmes en tête. Il a participé à la tenue des sommets régionaux et des activités qui se sont déroulées dans 13 régions du Québec.

services en français offerts dans les établissements hospitaliers.

En 1990, le Conseil multiculturel de l'Île-du-Prince-Édouard a célébré son 15<sup>e</sup> anniversaire de fondation. La Atlantic Police Academy de Charlottetown a reçu une subvention pour mettre sur pied un programme de sensibilisation et de recrutement destiné à accroître la présence des membres des minorités visibles au sein des corps policiers de la région de l'Atlantique.

## RÉGION DU QUÉBEC

Afin de répondre aux besoins de la population de la région du nord-ouest québécois, le Ministère a ouvert un nouveau bureau local à Val d'Or. L'ouverture officielle a eu lieu le 27 octobre 1989.

Dans le domaine du multiculturalisme et des relations raciales, le bureau régional a donné son appui à l'égard de nombreux projets visant à améliorer la compréhension interethnique et à favoriser l'intégration des néo-Canadiens et des néo-Canadiennes à divers secteurs d'activité, notamment la santé et les services sociaux, l'éducation, l'emploi et la publicité. Pour ce faire, le Ministère a travaillé en étroite collaboration avec divers organismes publics, parapublics, privés et bénévoles, tels les universités, les syndicats, les organismes multiculturels, les employeurs des secteurs public et privé, etc.



## RÉGION DU NOUVEAU-BRUNSWICK ET DE L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

En vertu de l'entente Canada-Nouveau-Brunswick sur les langues officielles, divers programmes ont été mis en œuvre par le gouvernement de la province pour rendre bilingues les services qu'il dispense à la population. C'est au ministère de la Santé et des Services communautaires que se sont fait sentir les effets les plus tangibles de cet effort : on y a recruté 20 nouveaux médecins et spécialistes en santé pour dispenser des services en français dans divers centres de la province.

Une subvention a été accordée à un comité spécial pour l'organisation d'un colloque sur la situation de la langue française dans le sud-est de la province, colloque auquel ont participé environ 200 Acadiens et Acadiennes. Cette rencontre avait pour but de sensibiliser le grand public à l'importance du fait français dans cette région et de créer une plus grande cohésion entre les organismes francophones de la région.

Au mois de mars, une importante conférence s'est déroulée à Fredericton sous le thème « Une décennie de multiculturalisme en prospective ». Cette conférence, qui a eu des répercussions tangibles et favorables au sein de la population, a servi à déterminer un cadre d'action pour les années 1990.

Grâce à l'initiative de la Coalition Consultation, les groupes de femmes du Nouveau-Brunswick ont pu exprimer leurs idées relativement à trois dossiers prioritaires : la violence envers les femmes,

les services de garde et le partage des biens matrimoniaux.

L'Association canadienne des paraplégiques, le Conseil canadien des aveugles et l'Association des personnes handicapées de la péninsule acadienne ont formé un comité dont le mandat est de préparer une consultation provinciale, à la suite d'une étude effectuée par le bureau régional en collaboration avec le Programme de participation des personnes handicapées. On s'attend à ce que ce projet débouche sur la mise sur pied d'un mécanisme de représentation des personnes handicapées du Nouveau-Brunswick.

Le Saint John Volunteer Centre Inc. a rassemblé et analysé les renseignements fournis par quelque 300 entreprises privées et groupes communautaires de la région, sur une éventuelle participation volontaire du secteur privé à certaines activités visant à répondre aux besoins des organismes communautaires sans but lucratif. Ces données serviront à établir un programme permanent de participation du secteur privé.

À l'Île-du-Prince-Édouard, le Programme des anniversaires canadiens a versé 120 000 \$ à des organismes et à des localités de la province, pour la tenue de célébrations marquant le 125<sup>e</sup> anniversaire de la Conférence de Charlottetown (1864), qui fut décisive dans la formation de la Confédération canadienne en 1867.

Dans le domaine de la promotion des langues officielles, mentionnons les activités visant le développement du tourisme académien, la prestation de cours de français pour les fonctionnaires provinciaux et l'élaboration d'un plan d'expansion des



acadienne de cette province, ainsi qu'une entente en vue de la mise sur pied d'un centre scolaire et communautaire dans la région de Halifax-Dartmouth. Les deux gouvernements ont également conclu un accord pour mener une étude sur le taux d'alphabétisme au sein des communautés académiques.

Dans le cadre du Programme de participation des personnes handicapées, une subvention a été versée à la League For Equal Opportunity, pour lui permettre d'organiser une conférence sur l'accessibilité des édifices publics et pour mener une étude sur les obstacles que rencontrent les étudiants handicapés au niveau des études supérieures en Nouvelle-Écosse.

Le bureau régional a tenu des consultations auprès de quatre centres pour les femmes. Il a également organisé deux sessions de planification et d'évaluation, l'une avec divers groupes de promotion de la femme et l'autre avec l'Association des femmes autochtones de la Nouvelle-Écosse. Des fonds ont été versés au Conseil autochtone de la Nouvelle-Écosse, afin de lui permettre de poursuivre son travail de collaboration de matériel pédagogique dans le cadre d'un programme d'enseignement de la langue micmac.

Le personnel du bureau régional a travaillé conjointement avec plusieurs organismes et collèges communautaires pour la mise sur pied d'activités liées à l'alphabétisation.

En Nouvelle-Écosse, les efforts du Ministère se sont concentrés sur la question des relations raciales et de la compréhension interculturelle. Une entente de trois ans a été conclue avec la ville de Halifax pour aider celle-ci à mieux adapter ses programmes et services à la réalité multiculturelle et à les rendre plus accessibles à la communauté noire et aux autres communautés ethnoculturelles. Le Ministère a versé des fonds à la Nova Scotia Barristers' Society pour la production d'un vidéo sur la discrimination systémique et le racisme, en vue du cours d'admission au barreau de la province. La Nova Scotia Association of Black Social Workers a reçu un appui financier pour lui permettre d'aider les organismes de service social à mieux tenir compte de la diversité culturelle de la population.

Le bureau régional a tenu une consultation auprès des organismes financés grâce au Programme d'appui aux communautés et de la participation communautaire du secteur du Multiculturalisme, afin de discuter de questions d'intérêt commun.

Le bureau régional a effectué une étude sur les organismes oeuvrant dans les domaines du multiculturalisme et de l'éducation, dans le but d'établir une stratégie de financement plus adéquate en ce qui concerne les projets ayant trait aux relations raciales.

Le gouvernement du Canada et le gouvernement provincial de la Nouvelle-Écosse ont signé une entente-cadre concernant la promotion de la communauté

## LES SECTEURS COMMUNS OPÉRATIONS RÉGIONALES

En 1989-1990, le secteur des Opérations régionales a versé 6 042 subventions et contributions à des groupes communautaires, soit un montant global de 73 millions de dollars. Les bureaux régionaux ont traité plus de 104 000 demandes de citoyenneté, et près de 103 393 certificats ont été remis au cours de 1 812 cérémonies de la citoyenneté.

Les sections régionales de traduction ont traduit près de 17 millions de mots.

Le personnel des bureaux régionaux a

planifié et mis en œuvre diverses activités liées à des événements tels que la Semaine nationale de la citoyenneté, la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées, la Fête du Canada, la Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale et beaucoup d'autres activités spéciales relevant du Ministère.

Le personnel des Opérations régionales a répondu à des centaines de milliers de demandes de renseignements de la part du public, ont aidé les groupes et particuliers œuvrant en faveur de l'égalité de tous les citoyens et toutes les citoyennes et ont représenté le Ministère et le Ministère à un grand nombre d'activités communautaires de toutes sortes.

### RÉGION DE TERRE-NEUVE ET DU LABRADOR

En 1989-1990, le bureau régional de Terre-Neuve et du Labrador a collaboré avec la Banque fédérale de développement en vue d'organiser un séminaire à l'intention de la communauté francophone. Il s'est aussi associé avec le gouvernement provincial pour faire traduire une série de documents d'information touristique, et il a participé au

comité de gestion de la Stratégie Canada-Terre-Neuve pour la jeunesse.

Le Ministère a versé une subvention à la Bay St. George Community Employment Corporation pour lui permettre d'effectuer une étude qui démontre l'importance de l'action bénévole dans la société. Cet organisme s'est vu décerner un Prix du mérite civique. Dans le cadre de la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées, la municipalité de Wabush, au Labrador, a reçu un prix Étoile dans le domaine de l'éducation, aux termes du Programme de la communauté cinq étoiles.

L'Association des droits de la personne a

travaillé de concert avec des groupes communautaires, des organismes ethnoculturels et des représentants gouvernementaux. Pour la première fois, les femmes francophones étaient représentées lors d'une conférence provinciale des femmes de Terre-Neuve. Dans une publication traitant de questions intéressant les femmes, on a tenu compte de problèmes précis concernant les femmes autochtones et les femmes handicapées.

Les jeunes de la province ont été particulièrement actifs : un réseau des jeunes francophones a été constitué, on a tenu la toute première conférence de la jeunesse philippine, et un Camp de la jeunesse pour la justice sociale a été organisé.

Les préoccupations des femmes ont été mises en lumière grâce à des activités telles qu'une conférence provinciale sur le lobby des femmes, la formation de divers regroupements de femmes chefs de familles monoparentales, et des campagnes de sensibilisation du public sur la violence familiale en région rurale.

Multiculturalisme ainsi que sur l'administration des subventions et des contributions.

## VERIFICATION INTERNE

La Direction de la vérification interne a effectué un examen de la fonction

« élaboration de politiques » et a pu donner un aperçu des ressources, des méthodes et des contrôles liés à l'établissement et à la

mise en œuvre des politiques.

Au cours de l'année, dans le cadre des

études de la Direction, on a formulé des

conclusions importantes ayant trait au cadre

de planification et de responsabilité, au

traitement des subventions et des

contributions ainsi qu'à l'évolution des rôles

des agents de développement social et des

agents chargés de la consultation financière.

une stratégie anti-virus. Plusieurs séances de formation et de sensibilisation ont été offertes à ce sujet. Du côté de la gestion des installations, les outils de conception assistés par ordinateur ont permis d'amorcer une rationalisation des espaces. La Direction a poursuivi son travail de promotion de la santé et de la sécurité au travail.

## MARCHÉS DE SERVICES

La Direction des marchés de services a passé 9 005 contrats, pour un montant global de 50,7 millions de dollars. Parmi ces contrats, 4 039 concernaient la traduction dans les deux langues officielles. La Direction a inscrit 1 035 sociétés et particuliers à son Répertoire des entrepreneurs et a traité 7 315 commandes d'achats.

## AMÉLIORATION DE LA GESTION

En 1989-1990, le rôle de la Direction de l'amélioration de la gestion s'est modifié, ses activités s'appliquant d'avantage à l'ensemble des opérations du Ministère. Au cours de l'année, elle a notamment participé à la planification de l'établissement du ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté et a procédé à un examen des opérations du Programme de l'enregistrement et de la promotion de la citoyenneté, en vue de proposer des améliorations permettant de faire face à l'accroissement de la charge de travail.

La Direction a également effectué des études sur la Direction générale du personnel, les Opérations régionales à Terre-Neuve, la Direction des langues officielles dans l'enseignement, le cabinet du sous-secrétaire d'État adjoint au

FINANCES

La Direction générale des finances a dû relever des défis de taille au cours de l'année. En effet, les responsables ont conçu et mis en œuvre les procédures et les systèmes financiers nécessaires à l'établissement du nouveau ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté. Ils ont en outre participé activement à l'examen des dépenses du gouvernement et à l'application des restrictions budgétaires.

En éliminant le chevauchement de certaines fonctions, la Direction générale des finances est parvenue à faire face à une augmentation notable de la charge de travail tout en accélérant le traitement des demandes de paiements, réduisant du même coup les frais d'intérêts. La Direction générale a traité 1 12 891 demandes de paiements au cours de l'année. Quelque 12 570 demandes de paiements relatives au redressement à l'égard des Canadiens japonais ont été traitées, pour un montant total de 236,9 millions de dollars, comparativement à 3 000 demandes en 1988-1989. L'augmentation du recours au secteur privé pour des services de traduction a engendré une augmentation de 15 p. 100 du nombre de paiements à des traducteurs et à des interprètes. De même, les paiements en subventions et contributions ont augmenté de 10,5 p. 100.

De concert avec les gestionnaires des programmes, la Direction générale a établi plus de 200 accords de contribution non conformes. Enfin, grâce à une participation accrue des conseillers financiers au mécanisme de prise de décisions des gestionnaires, la qualité des rapports financiers s'est améliorée.

SERVICES INFORMATIQUES

Le Ministère a publié son Plan stratégique de gestion de l'information, qui trace les grandes lignes de la situation actuelle au chapitre de la gestion de l'information dans les deux ministères et qui en donne un aperçu pour les cinq prochaines années. Les activités relatives à la traduction assistée par ordinateur (TAO) se sont poursuivies et, à la fin de l'année financière, trois sites de TAO étaient entièrement opérationnels.

SERVICES D'INFO-RESSOURCES

Le Secrétariat de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels a traité 869 demandes en vertu de la Loi sur l'accès à l'information et de la Loi sur les renseignements personnels. Les Services du courrier ont achevé plus de 1,7 million de pièces de courrier et le service de référence de la Bibliothèque a répondu à plus de 28 000 demandes de renseignements. La Direction a mis en œuvre, pour les deux ministères, un système de déclassification et de déclassement des documents désignés et classifiés. Un centre de ressources sur l'alphabétisation a été mis en place pour répondre aux besoins de documentation et d'information du Secrétariat national à l'alphabétisation ainsi que des organisations et des particuliers œuvrant dans ce domaine.

SÉCURITÉ ET GESTION DES  
INSTALLATIONS

La Direction de la sécurité et de la gestion des installations a mis l'accent sur la sécurité des systèmes informatiques et des télécommunications. Les responsables ont mis en place un réseau national de télécopieurs avec encryption et ont élaboré



nette augmentation des demandes de consultation de la part de gestionnaires qui ont constaté une baisse du rendement de certains de leurs employés aux prises avec des problèmes personnels. En 1989, le Ministère a signé une entente avec Santé et Bien-être social Canada pour que des services semblables puissent être offerts au personnel des bureaux régionaux.

Le Programme des langues officielles a concentré ses efforts sur la nécessité de servir les membres du public dans la langue officielle de leur choix. La Division des langues officielles a mis sur pied, au sein même du Ministère, un programme de formation linguistique destiné à améliorer le niveau de bilinguisme des membres du personnel qui font affaire avec le public. La section de la classification a pris une série de dispositions en vue d'améliorer son service tout en réduisant au minimum la papérasse : par exemple, elle a produit un nouveau formulaire d'une seule page pour la mise à jour des descriptions de tâches et elle a établi des postes-repères pour les groupes PM et TR.

La section de la rémunération a été particulièrement active, étant donné que les conventions collectives de 30 groupes et sous-groupes d'employés représentés par l'Alliance de la fonction publique du Canada ont été signées au mois de mai. Grâce au plan mis au point par le Programme des primes d'encouragement, le Ministère a décerné des primes d'encouragement à 64 membres du personnel pour leur rendement exceptionnel ou autres contributions spéciales, soit 26 primes d'excellence et 38 primes pour longs états de service.

Au cours de l'année, la Direction générale du personnel s'est efforcée de mettre en valeur des pratiques centrées sur l'importance des ressources humaines pour la réalisation des objectifs du Ministère.

La planification à long terme des ressources humaines a constitué une priorité pour la Direction générale. À cet égard, les responsables ont travaillé en étroite collaboration avec les gestionnaires afin d'élaborer un plan d'action réaliste comprenant l'évaluation du rendement, l'équité en matière d'emploi, la formation du personnel, la santé et la sécurité au travail ainsi que l'évaluation des tâches.

La Direction générale a élaboré, de concert avec les gestionnaires, des plans d'équité en matière d'emploi en vue d'accroître la représentation, la participation et l'intégration de groupes-cibles déterminés. De nouveaux objectifs ont été fixés et atteints. Les responsables de la formation et ceux de l'équité en matière d'emploi ont travaillé en collaboration avec le secteur du multiculturalisme pour mettre au point, à l'intention des gestionnaires, des ateliers de formation sur les relations raciales et la compréhension interculturelle.

Afin de mieux faire connaître la Politique sur le harcèlement en milieu de travail, la Direction générale a nommé un coordonnateur responsable d'informer et de conseiller le personnel à ce sujet et d'interpréter cette politique ministérielle. Des séances d'information ont été offertes à tout le personnel du Ministère. Le Programme d'aide aux employés a continué d'offrir des conseils professionnels et confidentiels aux membres du personnel. Il y a eu, au cours de l'année 1989-1990, une



Elle a également fait la promotion des projets de création de la Fondation canadienne des relations raciales et de l'Institut canadien des langues patrimoniales. La Direction générale a produit 150 communications de presse, 2 16 discours, 300 publications et documents de promotion ainsi qu'un grand nombre de documents audiovisuels pour la radio et la télévision. La Direction générale des communications a intégré la planification et le budget des activités de communications au système des opérations et du plan de travail du Ministère. Elle a également mis au point le plan de communications du Ministère et a préparé le premier plan stratégique de communications du Secrétariat d'État et de Multiculturalisme et Citoyenneté Canada.

## SECRÉTARIAT DU MINISTÈRE

En 1989-1990, le Secrétariat du Ministère a rédigé la correspondance ministérielle, a fourni au Ministère des notes d'information en vue des séances de la Chambre des communes et des réunions du Cabinet et a contribué à l'élaboration des politiques du Ministère. Le Secrétariat a également assuré la liaison avec le Parlement et le Conseil privé, il a suivi de près les activités de la Chambre et du Cabinet, il a coordonné la préparation des notes d'information destinées au Ministère, au sous-secrétaire d'État et aux gestionnaires, et a coordonné les interventions du Ministère en réponse aux demandes des organismes centraux et des autres ministères.

## POLITIQUES MINISTÉRIELLES

La Direction générale des politiques ministérielles a, entre autres, entrepris des travaux préliminaires en vue de la tenue d'une conférence nationale sur les droits de la personne, prévue pour 1990-1991, et elle a organisé une série de rencontres sur les aspects interconfessionnels du multiculturalisme. La Direction générale a coparrainé, avec la Commission de la capitale nationale, une consultation nationale sur les célébrations du 125<sup>e</sup> anniversaire de la Confédération canadienne en 1992.

La Direction générale a représenté le Ministère au sein du Comité interministériel sur la violence familiale. En consultation avec les provinces et les territoires ainsi que divers organismes et diverses institutions, ce comité a mis au point une stratégie nationale en vue d'offrir les services nécessaires aux personnes victimes d'abus, soit les femmes, les enfants et les personnes âgées.

La Direction générale a également apporté son concours à la Fédération canadienne des municipalités quant à l'organisation de la Conférence européenne et nord-américaine sur la sécurité et la prévention de la criminalité en milieu urbain. Plusieurs documents de travail ont été commandés en vue de cette conférence.

En consultation avec le ministère des Affaires extérieures, la Direction générale a coordonné le suivi du Sommet de la francophonie tenu à Québec, ainsi que les préparatifs du Sommet de Dakar et de la participation du Canada à la 25<sup>e</sup> Conférence générale de l'Unesco tenue à Paris. Elle a aussi coordonné la participation du Ministère aux commissions culturelles conjointes Canada-Belgique et Canada-Hollande.

COMMUNICATIONS

Les événements qui ont donné lieu aux principales activités de communications sont la Semaine nationale de la citoyenneté, la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées, la Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale (21 mars), l'Année internationale de l'alphabétisation et la visite de Sa Majesté la reine Elizabeth, la Reine Mère, à Ottawa au mois de juillet 1989.

ÉVALUATION DES PROGRAMMES

La Direction de l'évaluation des programmes aide les gestionnaires à évaluer la pertinence des objectifs de leurs programmes et participe à l'élaboration des stratégies de mise en application des nouveaux programmes. Une étude intitulée *Scénarios pour les premières années du 21<sup>e</sup> siècle* a été commandée dans le but de donner une impulsion nouvelle aux études d'évaluation portant sur des questions susceptibles d'influer sur la nature de la société canadienne de demain.

SERVICES JURIDIQUES

La Direction générale des services juridiques a participé à toutes les étapes de la rédaction des projets de loi sur l'Institut canadien des langues patrimoniales, sur la Fondation canadienne des relations raciales, et sur le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté. La Direction générale a également collaboré à la rédaction des ententes fédérales-provinciales et fédérales-territoriales sur les langues officielles. Le service du contenu du Programme canadien de prêts aux étudiants, qui est chargé de régler les défauts de remboursement relatifs aux prêts étudiants, a recouvert environ 4,2 millions de dollars en 1989-1990, soit une augmentation de 46 p. 100 par rapport à l'année précédente.

La Direction générale a apporté son appui aux activités de communications et de relations publiques du Ministre à titre de Secrétaire d'Etat du Canada et de ministre d'Etat au Multiculturalisme et à la Citoyenneté. À la suite du nouveau budget du gouvernement, la Direction générale a mené des activités de communications ayant trait au Programme de promotion de la femme, au Programme des citoyens autochtones et au Programme des langues et des cultures ancestrales.

<sup>1</sup> Outre les programmes décrits ici, le secteur des Politiques ministérielles et Affaires publiques est également responsable des activités du Cérémonial d'Etat, dont il est question au chapitre sur le Secrétariat d'Etat.

SECRÉTARIAT DU  
REDRESSSEMENT À L'ÉGARD  
DES CANADIENS JAPONAIS

En 1988, le gouvernement est parvenu à une entente globale avec la communauté canadienne-japonaise sur les modalités de redressement pour les injustices commises par le gouvernement du Canada pendant et après la Deuxième Guerre mondiale. Le Secrétariat du redressement à l'égard des Canadiens japonais a été établi en décembre 1988 pour donner suite à l'entente en question. Au cours de l'année 1989-1990, le Secrétariat a traité 12 500 demandes de redressement.

internationale sur l'industrie aérospatiale, la Gendarmerie royale du Canada a produit, aux fins de la sensibilisation et de la formation de ses agents et recrues un vidéo intitulé « L'établissement d'un réseau » et a élaboré ou amélioré ses documents de formation sur les relations interculturelles et interraciales; la Société Radio-Canada a ajouté un deuxième volet à son programme de formation en scénarisation à l'intention des membres des minorités visibles.

Le Secrétariat du multiculturalisme collabore avec des organismes centraux tels que la Commission de la Fonction publique et le Centre canadien de gestion, en vue de mettre au point et d'offrir des sessions de formation aux cadres et aux employés.

## COMITÉ CONSULTATIF CANADIEN SUR LE MULTICULTURALISME

Le Comité consultatif canadien sur le multiculturalisme a été formé aux termes de la Loi sur le multiculturalisme canadien. Le 9 février 1990, 37 personnes ont été nommées à ce comité qui reflète la diversité professionnelle, culturelle et linguistique du Canada. Le Comité, dont l'administration relève du Secrétariat au multiculturalisme, est dirigé par un président et deux vice-présidents. Ce comité conseille le Ministre sur l'application de la Loi et sur d'autres questions concernant le multiculturalisme.

matière de multiculturalisme et rédige le rapport annuel sur l'application de la Loi; il maintient la liaison avec divers responsables du gouvernement fédéral pour leur apporter aide et conseils concernant la mise en œuvre de la politique multiculturelle;

- il encourage l'ensemble des institutions fédérales à sensibiliser la population à la politique canadienne sur le multiculturalisme ainsi qu'à l'importance de développer la compréhension et le respect mutuels.

Le Secrétariat a travaillé en étroite collaboration avec divers ministères et organismes à la réalisation de projets destinés à faire en sorte que tous les membres de la société puissent travailler ensemble à l'édification du Canada dans un climat de compréhension et de respect mutuels.

Pour sa part, le Musée canadien des civilisations a réalisé le projet « Trésors familiaux », qui visait à développer la compréhension interculturelle chez les jeunes de la quatrième à la huitième année, en les incitant à explorer leur patrimoine familial et celui de leurs camarades de classe; le ministère des Pêches et Océans a produit des brochures en vietnamien et en chinois sur la réglementation des pêches pour l'industrie de la côte ouest et a mis sur pied, à l'intention de ses agents, des sessions de formation sur les relations interculturelles; les comités consultatifs ethnoculturels de la Banque fédérale de développement ont organisé diverses activités dans le cadre de la Semaine de la PME de 1989, et l'organisme a coordonné la participation de divers ministères à une exposition

## ENGAGEMENT À L'ÉCHELLE DU GOUVERNEMENT

Le 14 février 1990, le ministre d'État au Multiculturalisme et à la Citoyenneté a déposé devant la Chambre des communes le premier rapport annuel sur l'application de la *Loi sur le multiculturalisme canadien*. Ce rapport, qui couvre l'exercice se terminant le 31 mars 1989, décrit en détail les activités et les programmes entrepris par Multiculturalisme et Citoyenneté Canada ainsi que par l'ensemble des organismes fédéraux au regard des objectifs énoncés dans la Loi.

En octobre 1989 a eu lieu le lancement d'un répertoire des entreprises ethnoculturelles, *Le multiculturalisme, une bonne affaire — Répertoire à l'intention des gens d'affaires*. Première publication du genre au pays, ce répertoire donne la liste des associations d'affaires ethnoculturelles, des organismes de commerce bilatéral et des comités consultatifs ethnoculturels de la Banque fédérale de développement.

Étant donné que les institutions fédérales doivent favoriser la pleine participation de tous les Canadiens et de toutes les Canadiennes à la vie de notre société, le Secrétaire du multiculturalisme collabore avec elles de diverses manières en vue d'atteindre cet objectif :

- il offre aux employés fédéraux des séances d'information sur la politique canadienne de multiculturalisme;
- il participe au financement de projets-pilotes conjoints qui favorisent la mise en œuvre de la politique;
- il rassemble des données sur les diverses activités des organismes fédéraux en

une minorité ethnique et vivant dans les localités éloignées ou isolées du nord-ouest de l'Ontario. Ce projet avait pour but de contre le sentiment de marginalisation que connaissent ces jeunes, ainsi que l'attitude apathique que la plupart d'entre eux ont développée, et de les encourager à se prendre en main. Le projet pourrait servir de modèle pour l'animation des jeunes vivant dans d'autres régions éloignées ou isolées du Canada.

L'Institut Macauliffe des études sikhs a reçu une subvention pour mener des consultations à travers le pays en vue de déterminer le genre d'organismes qui pourraient le mieux répondre aux besoins de la communauté sikh et d'élaborer une stratégie ayant pour but de faciliter l'intégration des Sikhs à la société canadienne.

Le programme a financé la publication de *Canadian Scene*, dont le but est de renseigner les Canadiens et les Canadiennes de première génération sur des sujets tels que les soins de santé, la politique canadienne en matière d'immigration et de citoyenneté, les accords bilatéraux sur la pension et l'actualité canadienne. Les articles sont publiés en 15 langues différentes et distribués à 350 journaux et points de distribution de la presse ethnique, rejoignant ainsi un bassin de 1,5 million de lecteurs canadiens.

Le Conseil ethnoculturel canadien, qui regroupe 39 organismes ethnoculturels nationaux, ainsi que 19 autres organismes représentant des communautés culturelles et des minorités visibles ont reçu des subventions pour diverses activités de développement. D'autres organismes ont reçu de l'aide financière à l'égard d'activités particulières.



Une aide financière a en outre été apportée au Regional Multicultural Youth Council de Thunder Bay, en Ontario, pour un projet d'animation auprès des jeunes appartenant à

- la Fédération des associations éthiopiennes du Canada, pour la tenue d'une série d'ateliers, dans tout le pays, ayant pour but d'examiner les divers problèmes auxquels cette communauté est confrontée;
- un groupe de la communauté cambodgienne du Canada, qui tente de mettre sur pied une organisation nationale représentative;
- la Canorient Christian Association, organisme représentant la communauté chrétienne orientale, pour l'organisation d'un colloque national tenu dans le but d'informer les personnes âgées des services qui leur sont offerts;
- le Comité sur les relations interculturelles dans les services sociaux, pour l'adaptation, pour l'ensemble du Canada, d'un guide sur la formation et sur les communications interculturelles (ce guide avait originellement été préparé à l'intention du personnel des services sociaux du Québec);
- TESL Canada, regroupement de professeurs d'anglais langue seconde, pour un colloque tenu en novembre 1989 à Calgary, sur les programmes d'apprentissage du français et de l'anglais langues secondes à l'intention des adultes;
- le Conseil canadien sur la santé multiculturelle, organisme national ayant pour mandat de promouvoir la compréhension interculturelle au sein des services de santé au Canada.

En 1989-1990, trois nouvelles publications sont venues s'ajouter à la série « Générations » portant sur les divers groupes ethniques du Canada et publiée en collaboration avec la Société historique du Canada : *The Irish in Canada*, de David Wilson, *The Italians in Canada*, de Bruno Ramirez, et *Cultural Transition in the Eastern Townships of Quebec*, 1784-1901, de John Little. La série compte maintenant 14 publications en tout.

Le Ministère a également financé une grande variété de projets de rédaction, de traduction et de publication ayant trait au patrimoine multiculturel du Canada. C'est le cas, par exemple, de *The Lives of Saints*, de Nino Ricci. Premier volet d'une trilogie, cette œuvre a été acclamée pour l'originalité avec laquelle on y décrit l'histoire de l'immigration italienne au Canada. De même, *When the Whalers Were Up North: Inuit Memories*, de Dorothy Eder, est un document unique en son genre sur la pêche à la baleine dans le Grand Nord, telle qu'elle est perçue du point de vue inuit.

## APPUI AUX COMMUNAUTÉS ET PARTICIPATION COMMUNAUTAIRE

Le Programme d'appui aux communautés et de participation communautaire aide les communautés ethnoculturelles à séparer et à participer pleinement à la vie de la société canadienne, et favorise l'intégration et la participation à long terme des personnes ayant immigré au Canada. Voici quelques exemples des nombreuses activités qui ont bénéficié d'une aide financière :

- le Congrès des femmes noires du Canada, pour l'organisation d'ateliers de discussion et de conférences, et pour la présentation de films;

- plusieurs conférences nationales servant à la formation des personnes qui enseignent les langues ancestrales ou autres.

La section des ressources en langues ancestrales de l'Institut des études pédagogiques de l'Ontario (OISE) a bénéficié d'une aide financière pour la production de ressources pédagogiques et pour des activités de recherche portant sur les méthodologies utilisées en salle de classe, sur l'alphabétisation au sein des familles et sur l'équité en matière d'éducation. L'objectif de ces recherches est d'améliorer les politiques et les pratiques concernant l'enseignement des langues ancestrales dans les programmes réguliers des systèmes d'éducation au Canada.

En plus de l'aide qu'il a apportée dans le cadre de quelque 80 projets de recherche et conférences, le Programme des études ethniques canadiennes a également financé un projet spécial, en 1989 : le Colloque international sur le développement culturel et la migration culturelle. Ce colloque s'est tenu dans le cadre de la dixième conférence biennale de l'Association des études ethniques canadiennes, qui s'est déroulée sous le thème « Les migrations et la transformation des cultures au Canada ».

Le Ministère a apporté un soutien à la production de films ou de vidéos, pour les arts plastiques ou les arts de la scène représentatifs de diverses cultures. Parmi la centaine d'activités financées dans ce domaine, la plus importante est le Festival du patrimoine canadien tenu à Saskatoon, du 23 juillet au 10 août 1989. Pour les jeunes danseurs, musiciens, chanteurs et autres artistes de la scène issus de diverses

traditions culturelles canadiennes, ce festival est une occasion unique leur permettant d'en apprendre davantage sur les rouages complexes du monde du spectacle. En outre, le festival permet au grand public de se familiariser avec les diverses cultures du Canada. Le Ministère a aussi participé au financement d'une série télévisée de 13 demi-heures, *Inside Stories*, une anthologie présentée sous forme dramatisée au réseau anglais de Radio-Canada. Cette série d'émissions, qui présente l'histoire du Canada sous l'angle de la réalité et de la diversité ethnoculturelles, a permis à des acteurs, à des écrivains et à des réalisateurs provenant de minorités visibles et de communautés culturelles de mettre leur talent à profit. Cette année encore, lors de la remise annuelle des prix de l'Académie canadienne du cinéma et de la télévision, des prix Célébrex et Gemini ont été remis pour souligner l'excellence de productions télévisées reflétant la diversité culturelle du Canada. En 1989-1990, le prix Célébrex du multiculturalisme est allé à la série documentaire *David chez les Coréens*, présentée au réseau Quatre Saisons, et le Gemini, à la série *Inside Stories*.

En collaboration avec la Firehall Theatre Company de Vancouver, un programme de formation a été mis à l'intention des artistes de théâtre issus des minorités visibles. Il s'agit d'un projet d'une durée de trois ans. En 1989, six jeunes artistes ont ainsi reçu une formation de base dans les domaines de l'interprétation et de la production. La Firehall Theatre Company a également produit *Rosie's Café*, de R.A. Shiomi, un Canadien japonais, et *Letters to Wu*, du Canadien d'origine chinoise Winston Kam.

canadiennes. L'Université Concordia a mis sur pied une chaire d'études hindoues dans le but de favoriser la recherche sur les communautés hindoues du Québec et du Canada.

L'Université d'Ottawa a bénéficié d'un fonds de dotation pour la création d'une chaire d'études slovaques. Celle-ci a pour mandat de mieux faire connaître la contribution des Slovaques du Canada à l'émigration de l'identité canadienne. Enfin, une chaire d'études canadiennes-islandaises a été mise sur pied à l'Université du Manitoba. Ce nouveau programme sera axé sur une étude comparée de l'histoire du Canada et de celle de l'Islande.

Par ailleurs, le Programme des langues ancestrales a contribué financièrement à l'organisation de séminaires et de colloques ainsi qu'à la production de matériel didactique à contenu canadien. Voici quelques exemples d'activités ainsi financées dans le cadre du programme :

- élaboration de matériel pédagogique à l'intention des enfants qui étudient le penjabi, le cantonais et le mandarin, colloque réunissant des professeurs d'ourdou et des spécialistes de cette langue, en vue de planifier la production de nouveau matériel pédagogique;
- session de travail en vue de produire du matériel d'apprentissage assisté par ordinateur à l'intention des personnes qui apprennent l'allemand;
- projet de recherche portant sur les méthodes utilisées pour enseigner le gaélique d'Écosse en vue de produire un matériel didactique approprié;

Pour combattre le racisme et favoriser des changements institutionnels, le programme prend part à des projets conjoints et à des activités à frais partagés. Par exemple, en 1989-1990, il a collaboré avec la ville de Halifax à l'élaboration et à la mise en œuvre de politiques et de pratiques visant à répondre adéquatement aux besoins d'une société diversifiée; il s'est également associé à l'Institut Hastings, qui est responsable de la formation des fonctionnaires de la ville de Vancouver dans le domaine du multiculturalisme et des relations interculturelles.

## LANGUES ET CULTURES ANCESTRALES

Le projet de loi C-37, *Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales*, n'a pas encore reçu la sanction royale. L'Institut aura pour mission de favoriser l'apprentissage, le maintien et l'utilisation des langues ancestrales au Canada. Les efforts de cet organisme porteront principalement sur l'élaboration de matériel didactique à contenu canadien et de programmes de perfectionnement à l'intention des personnes qui œuvrent dans le domaine de l'enseignement des langues ancestrales. L'Institut coordonnera également un réseau d'information sur les activités et les recherches qui ont cours dans ce domaine à travers le pays.

Quatre universités canadiennes ont bénéficié de fonds de dotation pour la création de chaires d'études ethniques canadiennes. Une chaire d'études ethniques a été établie à l'Université de Calgary. Elle a pour mission de promouvoir l'excellence dans les études et les recherches multidisciplinaires liées aux études ethniques

En 1989-1990, le Programme des relations interculturelles a appuyé diverses activités visant l'éducation du public. Par exemple, il a prêté son concours au Centre interculturel Monchani pour l'organisation d'ateliers de travail, de débats et de recherches ayant trait au pluralisme culturel; il a également aidé un organisme de Vancouver, le Women in Focus Society Arts and Media Centre, à réaliser « In Visible Colours », un événement d'envergure internationale au cours duquel on a présenté des films et des vidéos produits par des femmes appartenant à des minorités visibles ainsi que par des femmes de pays en développement.

Le volet « changements institutionnels » du programme aide de divers organismes à s'ajuster à la réalité du pluralisme canadien. Voici des exemples d'activités entreprises dans diverses institutions, par l'entremise du programme :

- le Congrès du travail du Canada a mis sur pied un programme d'éducation antiracisme à l'intention de ses membres; l'Hôpital pour enfants de Montréal a publié une brochure qui explique comment ses responsables sont arrivés à mettre en œuvre une politique multiculturelle;
- le Centre de recherche-action sur les relations raciales a tenu une conférence sur les minorités visibles et la publicité; l'Association des collèges communautaires du Canada a mis au point un programme de formation ainsi qu'une stratégie d'intervention communautaire visant à lutter contre le racisme;
- le service de police municipal de Vancouver a entrepris un projet-pilote

qui consiste à offrir des emplois d'été à des jeunes appartenant à une minorité visible et intéressés à entreprendre une carrière dans les forces policières.

Le programme aide des groupes communautaires, dans tout le pays, à intervenir auprès de leurs concitoyens et concitoyennes, de diverses institutions ou de la collectivité en général, pour les sensibiliser au phénomène du racisme et à la nécessité de combattre les manifestations. Au cours de l'année, le programme a apporté son aide à l'organisme Pride of Race, Unity and Dignity Through Education, qui œuvre en faveur de l'épanouissement de la communauté noire de Saint-Jean (N.-B.), à la Toronto Urban Alliance on Race Relations, qui met en application un programme visant à contre la discrimination et à favoriser l'égalité à l'endroit des membres des minorités visibles, ainsi qu'à la Saskatchewan Coalition Against Racism, qui tente de sensibiliser diverses institutions au phénomène de la discrimination systémique et de les amener à modifier leurs politiques et leurs programmes afin de mieux tenir compte du pluralisme culturel de la société canadienne.

La recherche est un élément essentiel de la lutte contre le racisme. Ainsi, le programme a versé une aide financière à l'Université de la Colombie-Britannique pour permettre au professeur Charles Ungert à mettre sur pied une banque de données en vue d'une formation sur le multiculturalisme et les relations raciales. Le programme a également financé le Centre de documentation et d'information haïtienne, caribé et afro-canadienne, qui rassemble et diffuse de l'information sur les communautés noires du Canada.



La Loi sur le multiculturalisme canadien reconnaît que le multiculturalisme est une caractéristique fondamentale du patrimoine et de l'identité des Canadiens et des Canadiennes. Elle énonce les objectifs de la politique sur le multiculturalisme et réaffirme que tous les ministères et organismes du gouvernement fédéral doivent veiller à l'application de cette politique.

RELATIONS INTERRACIALES ET  
COMPRÉHENSION INTERCULTURELLE

Le projet de loi C-63, Loi constituant la Fondation canadienne des relations raciales n'a pas encore reçu la sanction royale. Le

gouvernement du Canada créera un fonds de dotation de 24 millions de dollars pour cette Fondation. La moitié de ce montant sera versée au nom de la communauté

canadienne-japonaise, comme l'a déjà annoncé le Premier ministre dans le cadre de l'Entente de redressement pour les

Canadiens japonais. La Fondation, dont le siège social sera à Toronto, constituera un centre de ressources d'envergure nationale à la disposition des entreprises, des syndicats,

des gouvernements, des institutions publiques et privées, des groupes communautaires, des chercheurs et du grand public. Son mandat consistera à

mieux faire comprendre les phénomènes du racisme et de la discrimination raciale au sein de la société canadienne et de mettre au point des politiques et des programmes

efficaces en matière de relations raciales. Pour une deuxième année consécutive, à l'occasion du 21 mars, Journée internationale pour l'élimination de la

discrimination raciale, le Ministère a mené une campagne nationale d'éducation du public en vue de combattre le racisme au

Canada. Cette journée a été marquée par un grand nombre d'activités mises sur pied par Multiculturalisme et Citoyenneté Canada ainsi que par d'autres paliers de gouvernement, des associations communautaires, des groupes intéressés aux relations raciales et de nombreux autres organismes. Ainsi, des affiches et des panneaux extérieurs ont été installés dans les régions de Vancouver, d'Edmonton, de Regina, de Winnipeg, de Toronto, d'Ottawa, de Montréal et de Halifax; partout au pays, plus d'une centaine d'organismes non gouvernementaux ont organisé des activités sur le thème de l'élimination de la discrimination raciale; plus d'une trentaine de municipalités ont souligné la Journée internationale; le Ministère a, pour sa part, diffusé quelque 300 000 documents d'information.

Le ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté a attribué à huit récipiendaires un nouveau prix honorifique, le « Prix d'excellence en matière de relations raciales », qui sera dorénavant décerné chaque année à l'occasion de la Journée internationale. Il a aussi lancé une nouvelle publication, *Tous ensemble pour l'égalité*, qui décrit divers projets subventionnés par le Programme durant l'année.

Le 21 mars, le Ministère a en outre rendu public un Plan d'action national sur les relations police-minorités au Canada. Ce document est l'aboutissement de consultations menées dans tout le pays auprès des gouvernements, des corps policiers et des minorités visibles. Il dresse les paramètres de l'action à entreprendre pour améliorer les relations entre les corps policiers et les minorités dans les années 90.



13 191 recherches aux fins des registres de la citoyenneté.

La Direction générale de l'enregistrement et de la promotion de la citoyenneté est également responsable de la formation des agents de la citoyenneté affectés aux bureaux de la citoyenneté et aux centres de traitement des demandes. À cet égard, au cours de l'année, les responsables ont notamment procédé à une révision en profondeur des guides d'instructions et d'autres documents connexes. La Direction générale a aussi apporté son concours au titre des programmes de formation du personnel consulaire du ministère des Affaires extérieures.

Divers documents d'information ont été produits dans le but d'aider les candidats à la citoyenneté à satisfaire aux exigences requises pour obtenir la citoyenneté canadienne. Mentionnons, à titre d'exemples, un vidéo de 15 minutes intitulé « La Citoyenneté, c'est... », accompagné d'un manuel d'exercices, ainsi qu'une trousse didactique intitulée *Une question d'accueil*, produite à l'intention des instructeurs en matière de citoyenneté.

d'animation sur la citoyenneté organisé en collaboration avec la Fondation de la jeunesse canadienne, des jeux-questionnaires radiophoniques et des cérémonies d'affirmation de la citoyenneté. Un grand nombre d'organismes privés, publics et bénévoles ont collaboré activement à la tenue d'activités qui ont suscité un grand intérêt auprès du public. Pour la deuxième année consécutive, des Certificats de mérite civique ont été décernés lors d'une cérémonie spéciale tenue sur la colline du Parlement, à 25 participants et organismes en reconnaissance de leur contribution exceptionnelle à la citoyenneté canadienne et aux valeurs qui s'y rattachent.

La Semaine nationale de la citoyenneté, qui s'est déroulée du 16 au 22 avril 1989 sous le thème « Oser... Agir... Fêter », avait pour but de sensibiliser tous les Canadiens et toutes les Canadiennes à la valeur de leur citoyenneté et de leur donner l'occasion d'exprimer leur fierté d'être citoyens et d'activités se sont déroulées un peu partout au pays au cours de cette semaine, par exemple, une cérémonie spéciale de la citoyenneté tenue à Rideau Hall sous les auspices du gouverneur général, un atelier

territoires. Ce comité s'est réuni en juin, en septembre et en novembre afin d'assurer le suivi des recommandations émanant de la dernière conférence des ministres responsables des droits de la personne. Le Ministère a aussi assuré la présidence des rencontres du comité interministériel responsable de la coordination des activités des divers ministères et organismes fédéraux en ce qui concerne les droits de la personne.

La Direction a coordonné la préparation des rapports destinés aux Nations Unies et portant sur la mise en application au Canada, des traités multilatéraux relatifs aux droits de la personne, notamment le deuxième rapport sur le *Pacte international relatif aux droits civils et politiques*, le dixième rapport sur la *Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale* ainsi qu'un rapport sur l'observance, en 1988, du 40<sup>e</sup> anniversaire de la *Déclaration universelle des droits de l'homme*.

La Direction a prodigé des conseils techniques à divers organismes ainsi qu'au grand public et a vu au financement du Programme de contestation judiciaire, placé sous la responsabilité du Conseil canadien de développement social.

## ENREGISTREMENT ET PROMOTION DE LA CITOYENNETÉ

En 1989-1990, les 32 bureaux de la citoyenneté et centres de traitement des demandes au Canada ainsi que les Opérations à Sydney ont traité environ 105 000 demandes de citoyenneté canadienne et quelque 54 000 demandes de certificat de citoyenneté. Ils ont en outre répondu à près de 1,2 million de demandes de renseignements et ont effectué

Le niveau d'alphabétisation a des répercussions directes sur la productivité et la capacité de concurrence de l'économie canadienne. C'est pourquoi le programme d'alphabétisation en milieu de travail, tel le programme patronal-syndical mis sur pied par le Canadian Steel Trade and Employment Congress.

L'Année internationale de l'alphabétisation devrait amener un plus grand nombre de particuliers et d'organismes à déployer les efforts nécessaires pour enrayer le problème de l'analphabétisme et faire en sorte que tous les Canadiens et toutes les Canadiennes puissent participer pleinement à la vie de la société.

## DROITS DE LA PERSONNE

La Direction des droits de la personne a appuyé un grand nombre de projets entrepris par des organismes nationaux et régionaux et favorisa l'élaboration et la mise en œuvre de stratégies communautaires destinées à promouvoir le respect et la protection des droits de la personne au Canada.

Tout en continuant d'appuyer les projets visant à promouvoir l'enseignement des droits de la personne et la formation des enseignants en cette matière, la Direction a participé au processus d'approbation et de signature, par le Canada, de la *Convention internationale relative aux droits de l'enfant*.

La Direction a coordonné les activités du Comité permanent des fonctionnaires sur les droits de la personne, composé de représentants du gouvernement fédéral et des gouvernements provinciaux et

Les programmes de la citoyenneté visent à inciter tous les citoyens et toutes les citoyennes du Canada à participer activement à la vie collective du pays, en favorisant l'action bénévole, en faisant la promotion des droits de la personne et en luttant contre l'analphabétisme. Les responsables des programmes travaillent de concert avec tous les organismes et toutes les institutions qui œuvrent à diminuer les obstacles entravant la pleine participation de tous les citoyens et de toutes les citoyennes aux divers secteurs d'activité de la société canadienne.

## SOUTIEN AUX ORGANISMES VOLONTAIRES

Parmi les activités financées par le programme en 1989-1990, mentionnons la publication de 34 monographies constituées à partir des études commandées à la suite de l'Enquête nationale sur le bénévolat menée en 1987, la réimpression et la diffusion d'une série de publications portant sur le financement et le développement des organismes bénévoles, et la mise sur pied d'un comité interministériel ayant pour mandat d'examiner comment les ministères et organismes du gouvernement pourraient compter sur la participation des bénévoles.

La Direction a mis au point un projet spécial de financement et de développement dans le cadre duquel elle a accordé 18 subventions d'un montant total de 250 000 \$ à des groupes clients du Ministère pour leur permettre d'établir une planification à long terme ainsi que des stratégies de financement qui les rendraient plus autonomes du point de vue financier.

**ALPHABÉTISATION**

En 1989-1990, le Secrétariat national à l'alphabétisation a consolidé son partenariat avec les gouvernements provinciaux et territoriaux, les organismes bénévoles, les syndicats et les entreprises privées, faisant ainsi appel à tous les Canadiens et à toutes les Canadiennes afin de hausser le niveau d'alphabétisation au Canada.

Le programme ainsi que l'ensemble des intervenants ont entrepris de souligner l'Année internationale de l'alphabétisation (1990) par une foule d'activités se déroulant sous le thème « Le temps d'agir ». Ces activités mettaient évidemment l'accent sur les besoins des apprenants. À titre d'exemple, le programme a aidé le Movement for Canadian Literacy et le Regroupement des groupes populaires en alphabétisation du Québec à organiser la participation du Canada à la « Tournée internationale du Livre », qui a permis aux apprenants de diverses localités à travers le pays d'exprimer leurs préoccupations.

Pour combattre l'analphabétisme à l'échelle nationale, le programme et les gouvernements provinciaux et territoriaux agissent comme partenaires, tout en incitant les organismes de tous les secteurs d'activité à participer activement à cette campagne nationale. Par exemple, la Société canadienne des postes a prévu diffuser, en 1989-1990, un symbole et émettre un nouveau timbre soulignant l'Année internationale de l'alphabétisation. Elle s'est également chargée de faire circuler les composantes du « Livre » dans le cadre de sa tournée internationale et a parrainé le programme des « tentes de lecture » destiné aux enfants et mis sur pied par le Collège Frontière.

Parmi les principales activités qui se sont déroulées en 1989-1990 figurent la promotion et la coordination de la Fête du Canada, notamment l'appui apporté aux comités bénévoles de la Fête du Canada dans tout le pays. Ces comités conseillent le Ministre sur les activités de célébration, formulent des recommandations à l'égard des projets d'activités communautaires présentes, élaborent et mettent en œuvre des activités spéciales au niveau régional et veillent, en général, à la promotion de la Fête du Canada. En vue de commencer à planifier les activités qui marqueront le 125<sup>e</sup> anniversaire de la Confédération canadienne, la Direction générale a organisé, conjointement avec la Commission de la capitale nationale, une conférence intitulée « Vers 1992 », qui s'est tenue à Ottawa et qui a réuni quelque 400 participants.

Le Programme des expositions nationales a conquis et présenté des expositions importantes sur le thème de l'environnement à l'Exposition nationale du Canada à Toronto, à l'Exposition nationale du Pacifique à Vancouver ainsi qu'à Expo-Québec. En outre, trois expositions itinérantes « Bravo Canada! » ont fait halte dans 25 foires régionales partout au pays, et une caravane a visité 38 localités éloignées au Manitoba.

La Direction générale a organisé les visites officielles des membres de la famille royale : celle de Son Altesse Royale le duc d'Edimbourg au Québec, celle de Leurs Altesses Royales le duc et la duchesse d'York à l'Île-du-Prince-Édouard, au Québec, en Ontario et en Saskatchewan, et celle de Sa Majesté la reine Elizabeth, la Reine Mère, en Ontario. Des cérémonies spéciales ont en outre été organisées à l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire de l'adoption du drapeau canadien et de l'installation du nouveau gouverneur général.

- a chargé l'Institut G. Allan Roehrer d'effectuer une étude en profondeur sur les obstacles auxquels font face, en matière d'emploi, les personnes handicapées;
- a entrepris un examen de la loi américaine concernant les personnes handicapées (*Americans with Disabilities Act*).

Pour une deuxième année consécutive, le Programme de participation des personnes handicapées a appuyé la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées. C'est ainsi que divers ministères et organismes fédéraux ont tenu des activités de sensibilisation au cours de cette semaine. Diverses activités se sont en outre déroulées dans plus de 350 localités, notamment dans le cadre du Programme du Prix de la communauté cinq étoiles en vertu duquel 16 prix Étoile ont été décernés à 14 municipalités.

Au cours de l'année, les responsables du programme ont également entrepris la préparation d'une trousse didactique, *Découvrons ensemble*, destinée à sensibiliser les écoliers de la première à la huitième année aux aptitudes des personnes ayant un handicap.

De plus, le programme a appuyé des initiatives visant à régler des problèmes propres aux personnes handicapées d'origine autochtone, ce par le biais de la création du National Aboriginal Network on Disabilities et de l'expansion du réseau des centres de vie autonome.

Dans le cadre du programme, un colloque ayant pour thème « Faire en sorte que ça marche » a également été organisé dans le but de donner aux personnes handicapées

de meilleures chances d'obtenir des emplois au sein des grandes entreprises.

## COORDINATION DES POLITIQUES, DE L'ANALYSE ET DES SYSTÈMES DE GESTION

Les responsables de la Direction des politiques et de la planification ont consulté les gestionnaires en matière de politiques et les ont conseillés. Ils ont travaillé de concert avec les autres secteurs du Ministère ainsi qu'avec les autres ministères et organismes fédéraux. La Direction a coordonné la cueillette des données servant à la planification annuelle des opérations du Ministère. Elle a également préparé les mémoires au Cabinet, les soumissions au Conseil du Trésor ainsi que les notes d'information à l'intention du Ministère et de la haute direction du Ministère.

La Direction de l'analyse des tendances sociales a continué à recueillir et à analyser des données sur les tendances sociales de la société canadienne. De plus, la Direction a participé, au sein du secteur, à la gestion de nombreuses activités ayant trait à l'élaboration des politiques et à l'application des programmes, notamment à une vaste étude nationale sur les aptitudes à lire et à écrire.

La Section du secrétariat et des systèmes est chargée de l'élaboration et de l'application des systèmes et des méthodes d'attribution des subventions et des contributions du Ministère. Au cours de l'année 1989-1990, le secrétariat a traité plus de 5 500 subventions et contributions.



à examiner certains problèmes relatifs à la violence en milieu familial.

Le Programme des centres d'amitié autochtones a versé des subventions de fonctionnement à l'égard de 99 centres. Des hauts fonctionnaires du Ministère ainsi que des agents des bureaux régionaux ont tenu plusieurs rencontres avec l'Association nationale des centres d'amitié afin de discuter de questions d'intérêt mutuel.

Le Programme des organisations autochtones représentatives a contribué au financement de 62 organismes autochtones. Parmi ceux-ci, on compte 12 organismes de Métis et d'Indiens non inscrits, six organismes métis, sept organismes inuit et 36 organismes d'Indiens inscrits. Ce sont ces organismes qui, de concert avec les gouvernements, déterminent les solutions qui peuvent le mieux répondre aux besoins socio-économiques et culturels des populations autochtones.

## CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Au cours de l'année 1989-1990, le Secréariat de la condition des personnes handicapées :

- a publié un glossaire et produit un vidéo dans le but de sensibiliser les professionnels de la presse et des communications publiques à la réalité des personnes ayant un handicap;
- a mis au point, de concert avec l'Alliance de la fonction publique du Canada, un mécanisme permettant aux employés handicapés et à leur syndicat de se pencher sur des questions d'intérêt mutuel;

## CITOYENS AUTOCHTONES

Le Programme de développement social et culturel des autochtones a été renouvelé de façon permanente. La priorité a été donnée aux projets visant la conservation et l'usage des langues autochtones.

La Direction des citoyens autochtones a continué à administrer l'Accord entre le Canada et les Territoires du Nord-Ouest sur l'appui aux langues autochtones, qui a été prolongé jusqu'au mois de mars 1991, de même qu'un accord de même nature avec le Yukon, portant sur une période de cinq ans se terminant en mars 1993.

En 1989-1990, le Programme d'accès des autochtones du Nord à la radiodiffusion a contribué au financement de la production et de la diffusion de plus de 18 000 heures d'émissions radiophoniques et de plus de 2 600 heures d'émissions télévisées. En Colombie-Britannique, en Alberta et au Manitoba, trois sociétés de communications ont pu étendre leurs réseaux de radiodiffusion en langues autochtones grâce à la mise en œuvre de la première étape d'un système de diffusion par satellite.

Dans le cadre du Programme des communications autochtones, on a financé 16 sociétés de communications autochtones pour la publication de 12 journaux régionaux et l'entretien, pendant environ deux heures par semaine, des médias électroniques, des services de radiodiffusion en haute fréquence et des stations de radio communautaire.

Le Programme des femmes autochtones a aidé divers organismes féminins à mettre en valeur les traditions autochtones ou encore

l'unité de notre pays. Au cours de l'année 1989-1990, 18 000 jeunes ont participé soit à des voyages-échanges réciproques soit à des colloques.

Le programme a continué de favoriser les échanges entre des groupes de jeunes provenant des deux collectivités de langue officielle, entre des groupes issus de milieux ethnoculturels différents et entre des jeunes vivant en milieu rural ou dans des régions éloignées. Par ailleurs, le programme donne la priorité aux jeunes ayant un handicap, aux membres des minorités visibles, aux autochtones et aux jeunes économiquement défavorisés.

Hospitalité-Canada a parrainé un projet-pilote entrepris conjointement par la Société éducative de visites et d'échanges au Canada et le Conseil canadien de l'enseignement multiculturel et interculturel. Cet échange de nature multiculturelle avait pour but de mieux sensibiliser les jeunes participants à la grande diversité des communautés ethnoculturelles du Canada.

La Direction Participation-Jeunesse a coordonné la participation du Canada au sein du Programme du Commonwealth pour les jeunes. Dans le cadre de ce programme, des jeunes participent au développement de leur pays. La Direction a également coordonné, au Canada, le concours annuel pour le Prix du Commonwealth pour la Jeunesse ainsi que la sélection de jeunes Canadiens et Canadiennes pour le cours de dix semaines sur la jeunesse et le développement, donnant droit à un diplôme. En 1989-1990, deux jeunes du Canada ont assisté à ce cours donné à Georgetown, en Guyane.

## PROMOTION DE LA FEMME

Le Programme de promotion de la femme a continué d'offrir une aide financière et technique aux organisations bénévoles qui œuvrent à promouvoir l'égalité pour les femmes dans toutes les sphères de la société canadienne. Ainsi, le programme a contribué au financement de plus de 600 projets visant à favoriser l'avancement des femmes sur le plan de l'égalité économique, de la justice sociale ou encore de l'accès et de la participation aux divers domaines d'activité de la vie sociale. Dans le cadre du programme, on a porté une attention particulière aux immigrantes ainsi qu'aux femmes appartenant à une minorité visible, aux femmes handicapées, aux femmes des régions rurales ou éloignées, et à d'autres organismes œuvrant en faveur des femmes doublement défavorisées. Un appui financier a également été apporté à l'égard de projets favorisant le partenariat entre des organismes de femmes et de grandes institutions sociales, tel le système d'éducation.

Le Secréariat d'État a continué de participer aux projets entrepris par le gouvernement pour contrer la violence en milieu familial. Par exemple, le Ministère a financé le Disabled Women's Network of Canada (DAWN) pour la réalisation d'un projet de recherche sur la violence conjugale et sur les femmes handicapées.

## PARTICIPATION-JEUNESSE

Le programme Hospitalité-Canada, qui s'adresse aux jeunes âgés de 14 à 22 ans, vise à leur donner l'occasion de mieux apprécier la diversité culturelle canadienne et de mieux comprendre le sens de l'identité et de

## Nouvelles technologies

### Traduction assistée par ordinateur (TAO)

Un secrétariat général de la TAO a été mis sur pied en avril 1989, afin d'assurer la planification et la coordination des activités reliées à la TAO et aux autres technologies.

Le mois suivant, le Secréariat d'État a établi, en collaboration avec le secteur privé (les sociétés Logos et Wang), un centre de connaissances en TAO dans le but d'évaluer les outils sur les plans linguistique et informatique. Des essais ont été entrepris au sein de plusieurs unités de travail.

### Poste de travail du traducteur

La mise sur pied d'un poste de travail du traducteur est en cours au Bureau de la traduction. Les essais se déroulent actuellement à deux endroits : la section économique et légale de la Direction générale des opérations de traduction à Montréal, et la section de traduction du ministère des Finances à Ottawa.

## Autres activités et réalisations

### Plan de développement organisationnel

Le secteur a commencé à mettre en œuvre les recommandations contenues dans les rapports Price Waterhouse et Charpentier. Parmi celles-ci, mentionnons les études sur le recouvrement des coûts, l'accès direct aux pigistes par les clients et la tenue d'États généraux de la traduction au Canada.

### Contrats avec le secteur privé

Le Bureau de la traduction travaille de concert avec le secteur privé pour satisfaire aux demandes de traduction (34,1 p. 100 de la charge de travail en 1989-1990) et aux demandes d'interprétation (49,4 p. 100 en 1989-1990). À compter de 1990-1991, le

### Relations extérieures

En 1989-1990, le Bureau de la traduction a été représenté lors de diverses activités nationales et internationales. Au cours de l'année écoulée, le Bureau a organisé des échanges de traducteurs avec l'Arabie Saoudite et les Pays-Bas, ainsi qu'un échange d'interprètes avec l'OCDE. Des échanges de traducteurs ont également été organisés avec la République fédérale d'Allemagne et devaient se concrétiser en 1990-1991.

### autres langues).

l'interprétation (langues officielles et

traduction multilingue et 3 16 pour traduction en langues officielles, 733 pour la ont été accredités par le Bureau : 525 pour la En 1989-1990, de nombreux entrepreneurs

terminologie.

Bureau s'adressera également au secteur privé pour l'exécution de travaux de

qui a réuni pour la première fois les ministres des affaires étrangères de tous les pays de l'OTAN et du Pacte de Varsovie. Le caractère international de cette conférence a exigé la présence des équipes d'interprètes du Bureau presque vingt-quatre heures sur vingt-quatre.

Au cours de l'année, un changement important a été apporté au système de rémunération des interprètes indépendants. Les honoraires journaliers offerts maintenant ont permis d'accroître le bassin des interprètes indépendants auxquels peut recourir le Bureau de la traduction.

### Terminologie

Le Bureau de la traduction a poursuivi ses recherches terminologiques et ses travaux de normalisation de la terminologie, surtout par l'intermédiaire des comités de l'Organisation internationale de normalisation (ISO). Le Bureau a en outre diffusé des renseignements d'ordre terminologique au moyen de la publication de bulletins de terminologie, de la banque lexicale et vocabulaire, de la banque informatisée de données linguistiques (TERMIUM) ainsi que d'un service de consultation téléphonique. Bien que les principaux clients du Bureau de la traduction soient le Parlement et les ministères et organismes fédéraux, les autres paliers de gouvernement font souvent appel aux compétences du Bureau. Voici, à cet égard, certaines réalisations qu'il importe de mentionner :

- En 1989-1990, la banque informatisée TERMIUM, qui comptait 962 300 fiches terminologiques, a reçu plus de 2,1 millions d'interrogations, soit une légère hausse par rapport à l'année précédente;

- Le Bureau a reçu plus de 150 000 demandes de renseignements terminologiques et linguistiques, soit une augmentation d'environ 16 p. 100 en comparaison de 1988-1989;
- Le Bureau a publié une quinzaine de lexicques portant sur divers sujets, dont le génie enzymatique, la fiscalité, l'emballage, la guerre spatiale, les droits de la personne et la terminologie juridique des lois révisées du Canada;
- La vente des publications du Bureau de la traduction, par l'entremise d'Approvisionnement et Services Canada, se chiffrait à plus de 260 000 \$.
- À la suite du succès d'un projet-pilote entrepris l'année dernière, la banque de données linguistiques TERMIUM est maintenant commercialisée sous forme d'un disque compact qui permet un accès facile et rapide aux données terminologiques;
- La banque TERMIUM comptait 279 abonnés pour l'accès direct et 243 pour le disque compact, et la publication *L'Actualité terminologique* en comptait près de 3 000.

### Services linguistiques

Grâce à ses équipes de terminologues et de traducteurs, le Bureau offre à ses clients des conseils linguistiques, ainsi que des services de rédaction et de terminologie. L'accroissement des demandes auprès des traducteurs ainsi que des ressources consacrées à ce volet des opérations du Bureau de la traduction reflète l'évolution du travail du traducteur, qui s'oriente graduellement vers une nouvelle forme de coopération avec le client.

## BUREAU DE LA TRADUCTION

Le Bureau de la traduction est un instrument de la politique fédérale sur les langues officielles qui assure des services de traduction, d'interprétation, de recherche et de terminologie. Il fournit aussi d'autres services tels que la normalisation des termes, l'évaluation de la qualité des traductions, les renseignements linguistiques et la formation des traducteurs.

### Services

#### Traduction

En 1989-1990, le Bureau a traduit près de 300 millions de mots, soit l'équivalent de plus d'un million de pages, répartis de la façon suivante : ministères clients, 238,2 millions de mots; traductions parlementaires, 39,5 millions de mots; traductions multilingues, 19,3 millions de mots.

Les évaluations des traductions (2 181 au cours de l'année) et le taux de satisfaction des clients (96,8 p. 100) ont permis de confirmer que le Bureau de la traduction a maintenu, en 1989-1990, un niveau de service élevé.

#### Interprétation

En 1989-1990, le Bureau a fourni un total de 23 252 jours-interprètes, dont 11 992 ont été assurés par des interprètes engagés dans le 11 260 par des interprètes engagés dans le cadre d'une entente de service.

Les services d'interprétation dans les langues officielles, dans les langues étrangères, dans les langues autochtones et en langage gestuel ont fait partie intégrante d'un grand nombre d'activités au pays. Mentionnons en particulier la conférence « Cielles ouverts »

Parmi les divers projets entrepris en 1988-1989 et poursuivis en 1989-1990, le Secrétaire d'État a organisé des rencontres conjointes avec trois de ses collègues d'autres ministères et avec les représentants de la Fédération des francophones hors Québec en vue de permettre à ces derniers de sensibiliser les différents ministères et organismes fédéraux aux besoins et aux priorités des communautés de langue officielle. D'autres projets de ce genre ont également été entrepris au niveau régional.

Le Ministère a mis sur pied, à l'échelle nationale et dans les diverses régions du pays, un processus de consultation continu auprès des principaux intervenants représentant les communautés de langue officielle. Ces intervenants pourront ainsi formuler leurs préoccupations et leurs priorités et influencer sur les grandes orientations du Ministère en matière de langues officielles.

De nombreuses activités de communication et d'information du public ont été réalisées dans le but de permettre au Ministère de mieux assumer le rôle de promoteur des langues officielles qui lui a été confié aux termes de la Loi sur les langues officielles. Ainsi, il a pu prendre part au débat portant sur les langues officielles au pays. Parmi les projets entrepris, mentionnons la publication d'une trousse d'information sur les langues officielles ainsi que la publication des résultats de travaux de recherche entrepris dans ce domaine.



PROMOTION DES LANGUES  
OFFICIELLES

Quelque 300 groupes nationaux, provinciaux et locaux reçoivent des fonds dans le cadre de ce programme. En outre, la composante « fonds de développement » créée en 1988-1989, a permis au Ministère d'appuyer de nouvelles initiatives et diverses activités jugées prioritaires au sein des communautés.

Parmi les activités financées, mentionnons la mise sur pied d'une agence de presse par l'Association de la presse francophone, une rencontre nationale sur le dossier préscolaire, organisée par la Commission nationale des parents francophones; un projet de la Fédération des francophones hors Québec visant à promouvoir la coopération interministérielle entre les principaux intervenants dans le dossier des langues officielles; un projet de la Fédération des jeunes Canadiens-français visant à analyser le problème de l'assimilation et à trouver des solutions pour l'avenir; un projet de la Québec Drama Fédération visant à accroître l'accessibilité au théâtre de langue anglaise, et l'ouverture de la Maison de la francophonie à Vancouver.

Le Programme d'appui à la radio communautaire, dans le cadre duquel des fonds sont versés à l'égard de certains coûts liés à l'établissement de stations de radio communautaire, depuis les études de faisabilité jusqu'à l'achat d'équipement, a permis d'appuyer un certain nombre de projets, notamment en Ontario, au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Nouvelle-Écosse, à l'Île-du-Prince-Édouard, à Terre-Neuve ainsi qu'à Saint-Augustin, au Québec.

Le Ministère a continué de financer divers projets dans le cadre de son programme d'appui à l'administration de la justice dans les deux langues officielles. La publication, en collaboration avec le ministère de la Justice et l'Association du barreau canadien, du tome IV du *Vocabulaire du droit des biens*, constitue un exemple de projet appuyé par le Secrétariat d'État en vue de promouvoir l'usage de la terminologie française de la common law à travers le pays.

Le Secrétariat d'État a continué de collaborer avec les organismes bénévoles dans le cadre du Programme de collaboration avec le secteur bénévole et du Programme d'appui à la dualité linguistique. Diverses rencontres, consultations, séances d'information et initiatives de communication ont été mises de l'avant au cours de l'année. Le Ministère a en outre appuyé financièrement quelques 400 organismes désireux de tenir leurs rencontres annuelles et d'offrir des services permanents dans les deux langues officielles.

Le Programme de collaboration fédérale-provinciale et territoriale a également connu un nouvel essor dans les secteurs de la santé, des services sociaux et de la justice. De nouvelles ententes ayant pour but d'assurer la prestation de services dans la langue de la minorité et la promotion des langues officielles ont été conclues, notamment avec la Nouvelle-Écosse et le Québec (entente sur les services sociaux et sur les services de santé) et se sont ajoutées à celles qui avaient déjà été passées avec l'Ontario, la Saskatchewan, le Nouveau-Brunswick, l'Île-du-Prince-Édouard, le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest.

Le gouvernement fédéral a accepté d'assumer 50 p. 100 des coûts de construction d'un centre pour les étudiants assorti d'une cafétéria, à l'Université Sainte-Anne, en Nouvelle-Écosse. Ce projet est évalué à 1,8 million de dollars.

Une somme de 2,24 millions de dollars a été accordée à la province du Nouveau-Brunswick pour augmenter le nombre de cours dispensés à la communauté de langue française dans les collèges francophones d'Edmunston, de Bathurst, de Dieppe et de Campbellton. L'Université de Moncton a commencé à dispenser des services français en braille aux élèves des niveaux primaire et secondaire. L'Université a également constitué un centre sportif rattaché au centre universitaire Saint-Louis-Malliet, à Edmunston, et elle a consacré des sommes importantes à la consolidation de sa faculté de droit, de son école de langues, de son programme d'administration publique, de son programme d'enseignement à distance et de son centre de recherche et de développement en éducation.

Une entente a été conclue avec le gouvernement de l'Ontario en vue d'accroître les services en français au niveau collégial. Cette entente a permis la mise sur pied de La Cité collégiale, dans l'est de la province. Il s'agit du premier établissement de technologie et d'arts appliqués de langue française en Ontario. Au niveau postsecondaire, un réseau francophone d'enseignement à distance a été mis sur pied.

En vertu de l'entente auxiliaire Canada-Saskatchewan, le Collège Mathieu a été inauguré en février 1990, et les travaux de construction de l'Institut linguistique de l'Université de Regina ont été entrepris.

En Alberta, l'école Héritage a amélioré ses programmes en français. Deux nouvelles écoles françaises ont ouvert leurs portes, l'une à Edmonton l'autre à Calgary. Enfin, de nouveaux programmes de français sont maintenant offerts aux communautés francophones de Fort McMurray et de Malliat.

mesures touchent le Programme canadien de prêts aux étudiants, notamment l'introduction de frais d'administration de 3 p. 100 applicables aux prêts qui seront négociés après le 31 juillet 1991, et l'établissement d'une procédure ayant pour but d'évaluer les besoins financiers des étudiants. En outre, les représentants du Ministère ont entrepris des discussions avec les institutions financières afin de réduire le nombre des défauts de remboursement. Ils ont également effectué des études en vue de confier à l'entreprise privée certaines des opérations du Programme canadien de prêts aux étudiants.

Le Groupe consultatif national, formé de représentants des étudiants, d'établissements d'enseignement et d'institutions financières, s'est réuni au mois de mars 1990 afin de discuter de certaines questions concernant le Programme canadien de prêts aux étudiants.

## LANGUES OFFICIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT

### Activités à l'échelle nationale

En 1989-1990, des ententes de financement ont été conclues avec toutes les provinces et les deux territoires. Ces ententes déterminent les contributions versées par le gouvernement fédéral à l'égard des coûts supplémentaires absorbés par les gouvernements provinciaux et territoriaux à l'égard des projets et des activités visant à offrir des services d'éducation dans la langue officielle de la minorité (l'anglais au Québec et le français dans le reste du Canada) ainsi que dans la langue seconde à tous les paliers du système scolaire.

Le Ministère a continué de financer deux programmes nationaux administrés par le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) en collaboration avec les provinces et les territoires : le Programme de bourses pour les cours d'été de langues et le Programme des moniteurs de langues officielles. Au cours de l'été de 1989, plus de 7 250 bourses ont été accordées à des finissants du niveau secondaire et à des étudiants de niveau postsecondaire de toutes les régions du Canada, pour leur permettre de suivre un programme d'immersion de six semaines en français ou en anglais. Dans le cadre du Programme des moniteurs de langues officielles, 1 250 bourses ont été accordées à des étudiants qui travaillaient comme moniteurs de langues dans des établissements d'enseignement, tout en poursuivant leurs études universitaires. Sous la supervision d'un enseignant, les moniteurs assurent la tenue d'activités complémentaires visant à favoriser l'apprentissage et l'usage des deux langues officielles.

Dans le cadre du Programme de perfectionnement linguistique, le Ministère a contribué financièrement à la tenue d'un sondage parrainé par Canadian Parents for French et portant sur les attitudes des Canadiens et des Canadiennes face à l'apprentissage de l'autre langue officielle, à titre de langue seconde.

### Activités à l'échelle provinciale

Une entente a été conclue avec le gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard pour la construction d'un centre scolaire et communautaire à Charlottetown.

EXAMEN DES POLITIQUES

*Étude nationale sur le*

*développement des ressources*

*humaines*

Le Ministère a joué un rôle de premier plan dans les démarches visant à donner suite à la proposition du Premier ministre

d'entreprendre une étude d'envergure nationale sur la mise en valeur de nos

ressources humaines à l'aube du 21<sup>e</sup> siècle.

L'exercice consisterait à passer en revue tous les niveaux d'éducation et de formation, du

pré-scolaire à l'éducation des adultes, au

regard des besoins futurs du Canada et de sa

capacité d'être concurrentiel sur le plan

international. Un groupe de l'Examen des

politiques du secteur de l'Aide à l'éducation

a travaillé en étroite collaboration avec le

Bureau du Conseil privé pour appuyer le

représentant spécial du Premier ministre à

cet égard, le professeur Douglas Wright,

président de l'Université de Waterloo, dans

ses démarches en vue de la planification et

des consultations préliminaires à la mise en

route de l'étude.

AIDE AUX ÉTUDIANTS

En vertu du Programme canadien de prêts aux étudiants, le Ministère a garanti des prêts représentant un montant global d'environ 575 millions de dollars versés à quelque 210 000 étudiants. En 1989-1990, le Québec et les Territoires du Nord-Ouest ont reçu 84 millions de dollars pour l'administration de leur propre programme d'aide aux étudiants.

En décembre 1989, le gouvernement a rendu public une série de mesures visant à diminuer les dépenses. Plusieurs de ces

9,60 \$ pour chaque dollar alloué par le Ministère.

La Direction des études canadiennes a

distribué 50 000 exemplaires de ses

publications sur les études canadiennes à des

particuliers, des organismes et des établissements d'enseignement, au Canada

et à l'étranger.

L'Association des études canadiennes a reçu un appui financier à l'égard de son

fonctionnement, de ses activités régulières et de ses projets. La Direction a également

accordé un appui financier à l'Association

pour la publication du *Répertoire des études canadiennes, québécoises et régionales au Canada*, et

au Conseil international des études

canadiennes pour la préparation du *Répertoire international des études canadiennes*.

La Direction a publié le huitième des *Guides*

*pédagogiques des études canadiennes*. Celui-ci traite de l'enseignement ouvert et de

l'enseignement à distance au Canada.

*Le projet Jean-Talon*

Le projet Jean-Talon a continué de

progresser. Ce projet a pour but de constituer, à l'intention des écoliers et du

grand public, un ensemble de documents

sur supports électroniques portant sur divers aspects de l'évolution du Canada, ainsi que

de favoriser la diffusion électronique de l'information gouvernementale.

mieux faire connaître certaines activités du gouvernement fédéral liées au domaine de l'éducation. Les autres ministères fédéraux, les ministères provinciaux de l'Éducation ainsi que les organismes nationaux et régionaux qui œuvrent dans le domaine peuvent obtenir ce bulletin.

Plusieurs autres projets ont été entrepris par la Direction au cours de l'année, dont

certains avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada). La Direction a

notamment constitué une monographie sur l'enseignement supérieur au Canada et a

produit une série d'études sur le rapport entre l'enseignement supérieur et le marché de l'emploi; ces études constituent la

contribution canadienne à un projet d'enquête internationale entrepris par l'Organisation pour la coopération et le

développement économiques (OCDE).

### *Étudiants étrangers*

La troisième consultation annuelle sur les questions ayant trait aux étudiants étrangers s'est déroulée au mois de juin 1989. Cette

consultation a permis aux représentants des gouvernements fédéral et provinciaux, d'organismes non gouvernementaux et du

secteur privé d'échanger des renseignements et de discuter de diverses questions d'intérêt commun.

La Direction a en outre publié deux rapports sur la question des étudiants étrangers : *Les étudiants étrangers et l'enseignement postsecondaire au Canada et la diffusion d'information sur l'éducation postsecondaire à l'intention des étudiants étrangers.*

Le Canada a ratifié la Convention de l'Unesco sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la Région

Europe. Les gouvernements fédéral et provinciaux ont conclu un accord destiné à mettre sur pied un centre canadien d'information sur les études et les diplômés nationaux et étrangers. Cet organisme verra à la coordination des renseignements relatifs aux certificats et aux diplômés entre les pays étrangers et les organismes canadiens responsables d'établir les équivalences scolaires et professionnelles.

### *Affaires internationales*

Le Ministère a représenté le gouvernement fédéral lors de diverses réunions du Comité de l'éducation de l'OCDE et auprès de l'Assemblée générale de l'Unesco. Des

représentants du Ministère ont également siégé au Comité fédéral-provincial sur les activités internationales relatives à

l'éducation ainsi qu'au Comité interministériel sur les activités relatives à l'éducation. Le Ministère s'est en outre

occupé, pour le compte de l'Agence canadienne de développement

international, du programme d'éducation et de formation établi en vertu de l'accord de coopération scientifique et technique entre

le Canada et l'Algérie.

### *ÉTUDES CANADIENNES*

Le Ministère a accordé environ 1,6 million de dollars en subventions et en contributions à l'égard de 60 projets visant à mettre en œuvre la recherche portant sur divers aspects de notre pays.

Le secteur privé a également contribué au développement des études canadiennes grâce au Programme de financement de contrepartie. Ainsi, le secteur privé a versé



**Consultation interministérielle**

Le Ministère a mis sur pied le Comité consultatif interministériel sur la statistique de l'éducation. Ce comité, qui regroupe des représentants de 11 ministères et organismes fédéraux, discute de questions relatives aux données statistiques sur l'éducation et examine, avec l'aide de Statistique Canada, les besoins et les priorités des ministères fédéraux dont les activités ont un rapport avec l'enseignement. Le Comité s'est réuni pour la première fois au mois de mars 1990.

**Matériel didactique**

La Direction a aidé et conseillé les ministères et organismes fédéraux quant aux consultations qu'ils doivent mener auprès des gouvernements provinciaux et des autres administrations publiques en vue d'élaborer des documents didactiques pouvant être utilisés dans les écoles. Elle a aussi produit une trousse d'information sur le sujet et a organisé deux réunions du groupe de travail interministériel constitué à cet effet.

**Rapport au Parlement**

La Direction a produit un cinquième *Rapport sur l'aide fédérale et provinciale à l'enseignement postsecondaire au Canada*, qui a été déposé par le Secrétaire d'État devant le Parlement au mois d'avril 1990.

**RECHERCHE ET PROMOTION  
DE L'ÉDUCATION  
Recherche et diffusion de  
l'information**

La Direction a lancé un nouveau bulletin d'information appelé CLIPS, dans le but de

Le secteur de l'Aide à l'éducation a pour mandat d'élaborer et de coordonner les politiques et les programmes fédéraux qui ont trait à l'éducation. Aussi appuie-t-il l'enseignement postsecondaire par le truchement de transferts financiers aux provinces et aux territoires et par l'application d'importants programmes, tels le Programme canadien de prêts aux étudiants et le Programme des langues officielles dans l'enseignement. C'est également ce secteur qui a pour mission d'encourager les études canadiennes et de veiller à ce que les intérêts du Canada en matière d'éducation soient dûment représentés sur la scène internationale.

**FINANCEMENT DE**

**L'ENSEIGNEMENT ET ANALYSE**

**Consultation**

Le Secrétaire d'État a rencontré les membres du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) lors de leur réunion régulière qui s'est tenue à Toronto, à l'automne de 1989. Les ministres se sont penchés sur des questions d'intérêt mutuel touchant l'enseignement postsecondaire, notamment l'aide aux étudiants et le multiculturalisme.

**Financement**

Les droits au titre de l'enseignement postsecondaire versés aux provinces et aux territoires le sont sous forme de transferts en espèces et de transferts de points d'impôt.

En 1989-1990, le gouvernement fédéral a transféré 5,7 milliards de dollars aux provinces et aux territoires dans le cadre des accords sur le Financement des programmes établis. De ce montant, 2,3 milliards de dollars ont été transférés sous forme de paiements en espèces.

**Comité consultatif canadien sur le  
multiculturalisme**

- Aux termes du paragraphe 7(1) de la Loi sur le multiculturalisme canadien, le Ministre a annoncé la formation du Comité consultatif canadien sur le multiculturalisme. Celui-ci est composé de 37 membres nommés pour une période de deux ans.
- On a établi un réseau national de télécopieurs avec encryption.
- Un centre de ressources sur l'alphabétisation a été mis sur pied.

**Buente de redressement à l'égard  
des Canadiens japonais**

- Le Secréariat du redressement pour les Canadiens japonais a traité 12 500 demandes de redressement.

**OPÉRATIONS RÉGIONALES**

- Les Opérations régionales ont distribué 6 042 subventions et contributions à des organismes communautaires, ce qui représentait un montant de plus de 73 millions de dollars.
- En tout, 97 080 personnes se sont présentées devant des juges de la citoyenneté, et 103 393 certificats de citoyenneté canadienne ont été remis lors des 1 812 cérémonies de la citoyenneté.
- Les sections régionales de traduction ont traduit près de 17 millions de mots.

## **Action volontaire**

- Un projet-pilote de financement et de développement des organismes bénévoles a encouragé les groupes clients du Ministère à acquérir une plus grande autonomie financière.

## **Alphabétisation**

- Le Secrétariat national à l'alphabétisation a souligné l'Année internationale de l'alphabétisation par une foule d'activités se déroulant sous le thème « Le temps d'agir ».
- Une enquête unique en son genre a été menée : l'Enquête sur les capacités de lecture et d'écriture utilisées quotidiennement.
- En collaboration avec toutes les provinces et les deux territoires, avec des groupes œuvrant dans le domaine de l'alphabétisation et avec divers organismes communautaires, le Programme national d'alphabétisation a apporté son appui à plus de 300 projets.

## **Relations interraciales et compréhension interculturelle**

- Le projet de loi C-63, Loi constituant la Fondation canadienne des relations raciales, n'a pas encore reçu la sanction royale. Une fois le projet de loi adopté, la Fondation entreprendra des activités visant à favoriser une meilleure compréhension du racisme et de la discrimination raciale au Canada.
- Cette année encore, une campagne nationale de lutte contre le racisme a été menée dans le cadre de la Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale, le 21 mars. Huit récipiendaires ont reçu des mains du

## **Engagement à l'échelle du gouvernement**

- Le 14 février 1990, le ministre d'État au Multiculturalisme et à la Citoyenneté a déposé devant la Chambre des communes le premier rapport annuel sur l'application de la Loi sur le multiculturalisme canadien au sein du gouvernement fédéral.
- Le Ministère a procédé au lancement de la publication intitulée *Le multiculturalisme, une bonne affaire* — Répertoire à l'intention des gens d'affaires.

## **Langues et cultures ancestrales**

- Le projet de loi C-37, Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales, n'a pas encore reçu la sanction royale. Une fois le projet de loi adopté, l'Institut aura pour mandat de favoriser l'acquisition, la conservation et l'utilisation des langues ancestrales.
- Des fonds de dotation ont été créés dans quatre universités canadiennes pour l'établissement de chaires d'études ethniques.
- Le Ministère met au point un plan d'action national sur les relations entre les des minorités visibles à travers le pays, le des gouvernements, des corps policiers et En consultation avec des représentants

Ministre le nouveau Prix d'excellence en matière de relations raciales.

**Bureau de la traduction**

- En 1989-1990, le Bureau de la traduction a traduit près de 300 millions de mots, soit l'équivalent de plus d'un million de pages.
- Un secrétariat général de la traduction assistée par ordinateur (TAO) a été mis sur pied pour la planification et la coordination des activités reliées à la TAO et aux autres technologies.

**DÉVELOPPEMENT SOCIAL**

**Participation-Jeunesse**

- Le programme Hospitalité-Canada a permis à 18 000 jeunes de mieux apprécier la diversité culturelle du Canada, grâce à des échanges réciproques entre groupes et à des forums nationaux sur le Canada et ses institutions.

**Citoyens autochtones**

- Le Programme de développement social et culturel des autochtones a été renouvelé de façon permanente. La priorité a été donnée à la conservation et à l'utilisation des langues autochtones.

**Personnes handicapées**

- Divers ministères et organismes fédéraux ont même que plus de 350 localités ont souligné la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées. Seize Prix de la communauté cinq étoiles ont été remis à 14 municipalités.

**Promotion de la femme**

- Le Network for Women in Trades and Technology a reçu une subvention en vue d'élaborer une stratégie de promotion de

**MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ**

**Enregistrement et promotion de la citoyenneté**

- En 1989-1990, les bureaux de la citoyenneté  
demandes de citoyenneté canadienne et 54 000 demandes de certificats de citoyenneté. Ils ont répondu à 1,2 million de demandes de renseignements et ont effectué 13 191 recherches aux fins des registres de la citoyenneté.
- Les Canadiens et les Canadiennes ont souligné, pour la troisième année consécutive, la Semaine nationale de la citoyenneté, sous le thème « Oser... Agir... Fêter ». Des Certificats de mérite civique ont été décernés à 25 particuliers et organismes pour souligner leur contribution exceptionnelle à la mise en valeur du civisme au Canada.

## LANGUES OFFICIELLES ET TRADUCTION

### *Promotion des langues officielles*

- Le Programme d'appui à la radio communautaire a permis de subventionner de nombreux projets en Ontario, au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Nouvelle-Écosse, à l'Île-du-Prince-Édouard, à Terre-Neuve et au Québec.

- De nouvelles ententes sur la prestation de services dans la langue de la minorité ont été conclues avec la Nouvelle-Écosse et le Québec.

- Le fonds de développement, créé l'année précédente en vue d'encourager la mise sur pied de nouveaux projets de développement dans les communautés, a été maintenu.

- Le Ministère a établi un mécanisme de consultation permanent auprès des intervenants représentant les communautés de langue officielle.
- De nombreuses activités de communication et d'information ont été réalisées dans le but de permettre au Ministère de mieux assumer le rôle de promoteur des langues officielles qui lui est confié aux termes de la Loi sur les langues officielles.

## AIDE À L'ÉDUCATION

- Le Ministère a versé 2,3 milliards de dollars aux provinces et aux territoires, dans le cadre du Programme de financement de l'enseignement postsecondaire.
- Le Comité consultatif interministériel sur la statistique de l'éducation a été mis sur pied.
- Aux termes du Programme canadien de prêts aux étudiants, le secteur a garanti des prêts d'un montant de 575 millions de dollars à 210 000 étudiants. Le Québec et les Territoires du Nord-Ouest, qui administrent leur propre programme de prêts aux étudiants, ont reçu 84 millions de dollars à titre de paiements de remplacement.
- Une entente fédérale-provinciale a été conclue avec le gouvernement de l'Ontario pour accroître les services d'éducation en français au niveau collégial et pour mettre sur pied un collège de langue française à Ottawa.
- Grâce à la collaboration fédérale-provinciale, un réseau d'enseignement à distance a été mis sur pied par l'Université d'Ottawa et par l'Université Laurentienne, de concert avec le Collège universitaire de Hearst.



# RAPPORT ANNUEL 1989-1990

## TABLE DES MATIÈRES

33	<b>SECTEURS COMMUNS</b>
33	<b>POLITIQUES MINISTÉRIELLES ET AFFAIRES PUBLIQUES</b>
33	Évaluation des programmes
33	Services juridiques
33	Communications
34	Secrétariat du Ministère
34	Politiques ministérielles
35	<b>PERSONNEL</b>
36	<b>PRATIQUES DE GESTION</b>
36	Finances
36	Services informatiques
36	Services d'info-ressources
36	Sécurité et gestion des installations
37	Marchés de services
37	Amélioration de la gestion
37	Vérification interne
38	<b>OPÉRATIONS RÉGIONALES</b>
38	Région de Terre-Neuve et du Labrador
38	Région de la Nouvelle-Écosse
40	Région du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard
41	Région du Québec
42	Région de l'Ontario
43	Région du Manitoba
45	Région de la Saskatchewan
45	Région de l'Alberta et des Territoires du Nord-Ouest
46	Région de la Colombie-Britannique et du Yukon
49	<b>DÉPENSES</b>
49	<b>SECRETARIAT D'ÉTAT</b>
49	Sommaire des dépenses et rapport d'utilisation des années-personnes
50	État des dépenses en subventions et contributions
53	Droits attribués aux provinces
54	Langues officielles dans l'enseignement
56	<b>MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ</b>
56	Sommaire des dépenses et rapport d'utilisation des années-personnes
57	État des dépenses en subventions et contributions
58	<b>LOIS ET RÈGLEMENTS</b>

# RAPPORT ANNUEL 1989-1990

## TABLe DES MATIÈRES

FAITS SAILLANTS	5
SECRETARIAT D'ÉTAT	9
AIDE À L'ÉDUCATION	9
Financement de l'enseignement et analyse	9
Recherche et promotion de l'éducation	9
Études canadiennes	10
Examen des politiques	11
Aide aux étudiants	11
Langues officielles dans l'enseignement	12
LANGUES OFFICIELLES ET TRADUCTION	14
Promotion des langues officielles	14
Bureau de la traduction	15
DÉVELOPPEMENT SOCIAL	18
Promotion de la femme	18
Participation-jeunesse	18
Citoyens autochtones	19
Condition des personnes handicapées	19
Coordination des politiques, de l'analyse et des systèmes de gestion	20
CÉRÉMONIAL D'ÉTAT ET IDENTITÉ CANADIENNE	21
MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ	22
CITOYENNETÉ	22
Soutien aux organismes volontaires	22
Alphabétisation	22
Droits de la personne	23
Enregistrement et promotion de la citoyenneté	23
MULTICULTURALISME	25
Relations interraciales et compréhension interculturelle	25
Langues et cultures ancestrales	27
Appui aux communautés et participation communautaire	29
Engagement à l'échelle du gouvernement	30
Comité consultatif canadien sur le multiculturalisme	31
Secrétariat du redressement à l'égard des Canadiens japonais	32

ISBN 0-662-58448-1

N° de cat. SI-1990

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

**RAPPORT ANNUEL 1989-1990**  
**LETTRE DE PRÉSENTATION**

Rapport annuel du  
Secrétariat d'Etat du Canada  
pour l'exercice se terminant le 31 mars 1990

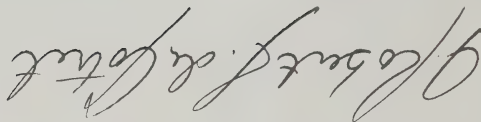
Présenté conformément à la Loi sur le Secrétariat d'Etat et à la Loi de 1977 sur les accords  
fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière  
d'enseignement postsecondaire et de santé.

À Son Excellence le très honorable Ramon Hnatyshyn, gouverneur général et  
commandant en chef du Canada.

Plaise à Votre Excellence :

J'ai l'honneur de présenter à Votre Excellence le rapport annuel du Secrétariat d'Etat  
du Canada pour l'exercice se terminant le 31 mars 1990.

Le Secrétaire d'Etat du Canada,



Robert R. de Cotret







# RAPPORT ANNUEL 1989-1990





OCT 4 1995



